

VILLE DE GENÈVE

**Comptes rendus  
financier et administratif  
de l'administration municipale**

*EXERCICE 1951*



GENÈVE

IMPRIMERIE TYPOPRESS S. A. — COULOUVRENIÈRE 27

1952



VILLE DE GENÈVE

---

# Comptes rendus financier et administratif de l'administration municipale

*EXERCICE 1951*



GENÈVE

IMPRIMERIE TYPOPRESS S. A. — COULOUVRENIÈRE 27

1952



# CONSEIL MUNICIPAL

ÉLU LES 5 ET 6 MAI 1951

## BUREAU POUR L'ANNÉE LÉGISLATIVE 1951-1952

MM. CALAME Jules, *président*  
MAERKY Victor, *1<sup>er</sup> vice-président*  
BRUN Dagobert, *2<sup>me</sup> vice-président*  
SNELL Honoré, }  
LORENZ Auguste, } *secrétaires*

# CONSEIL ADMINISTRATIF

ÉLECTION TACITE (ARRÊTÉ DU CONSEIL D'ÉTAT DU 22 MAI 1951)

MM. BILLY Lucien, *président*  
COTTIER Fernand, *vice-président* } pour l'année législative 1951-52  
THÉVENAZ Maurice, }  
DUSSOIX Albert, } *conseillers*  
NOUL Marius, }

Tableau de la répartition des fonctions entre les membres du Conseil Administratif

<i>Titulaire</i> <b>M. DUSSOIX, ALBERT</b>  <i>Suppléant</i> <b>M. BILLY, LUCIEN</b>	<i>Titulaire</i> <b>M. THÉVENAZ, MAURICE</b>  <i>Suppléant</i> <b>M. NOUL, MARIUS</b>	<i>Titulaire</i> <b>M. NOUL, MARIUS</b>  <i>Suppléant</i> <b>M. COTTIER, FERNAND</b>	<i>Titulaire</i> <b>M. BILLY, LUCIEN</b>  <i>Suppléant</i> <b>M. DUSSOIX, ALBERT</b>	<i>Titulaire</i> <b>M. COTTIER, FERNAND</b>  <i>Suppléant</i> <b>M. THÉVENAZ, MAURICE</b>
Pages 8 à 16 et 55 à 60	Pages 17 à 22	Pages 23 à 35	Pages 6 et 7, 36 à 42	Pages 43 à 54
Finances. Loyers et redevances. Office du personnel. Economat. Délégué : aux Services Industriels ; à la Caisse d'assurance du personnel.	Service immobilier. Eclairage public. Chauffage et éclairage des bâtiments. Travaux municipaux. Service social.  N. B. — La voirie et les travaux publics, budgets pages 61 à 65, dépendent du Département cantonal des travaux publics.	Spectacles et concerts. Bibliothèques. Beaux-Arts. Musées et collections. Fondations.	Sports. Enquêtes et surveillance, halles et marchés. Abattoirs. Service de secours contre l'incendie. Protection aérienne.	Tourisme. Ecoles. Euvres pour la jeunesse. Parcs, promenades et décorations. Etat civil. Pompes funèbres et cimetières.
Recettes et dépenses diverses : pages 55 à 58				



RECETTES			Tableau comparatif des recettes et des dépenses budgétaires de la Ville de Genève	DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
7,486 —	6,615 —	6,266 95	I. Administration générale . . . . .	367,091 25	356,644 —	356,503 95
—	—	—	II. Contrôle financier . . . . .	32,105 30	32,170 —	30,710 25
24,520,935 18	23,026,830 40	25,251,507 95	III. Finances (sans amortissements des emprunts consolidés) . . . . .	10,868,423 69	10,913,969 50	10,996,194 67
198,664 79	310,000 —	241,347 —	IV. Service immobilier, chauffage et éclairage de la Ville . . . . .	5,937,906 46	5,058,010 —	5,872,308 49
295,885 52	300,500 —	269,209 59	V. Service social . . . . .	2,979,022 09	2,948,995 30	2,639,216 66
123,754 60	100,970 —	120,734 80	VI. Service des spectacles et concerts . . . . .	1,063,300 45	1,097,235 —	1,116,949 95
31,925 —	30,810 —	31,977 50	VII. Bibliothèque publique et universitaire . . . . .	261,713 10	261,086 25	257,051 16
19,922 20	18,760 —	22,032 45	VIII. Bibliothèques municipales . . . . .	206,244 25	203,340 —	197,733 28
120,414 48	121,020 —	122,049 73	IX. Musées et collections . . . . .	819,098 23	816,601 25	773,441 02
2,210 45	2,200 —	2,210 45	X. Prix universitaires . . . . .	3,000 —	3,000 —	3,000 —
12,721 65	12,365 —	12,488 85	XI. Fondations . . . . .	12,488 85	12,365 —	12,721 65
7,687 05	7,640 —	6,568 30	XII. Stades municipaux . . . . .	238,152 10	235,010 —	281,973 21
383,746 25	387,000 —	390,465 85	XIII. Enquêtes et surveillances, halles et marchés	356,043 10	348,735 —	353,890 15
992,196 35	854,060 —	1,016,954 17	XIV. Abattoirs . . . . .	1,009,401 47	839,251 —	827,031 89
117,758 70	122,182 —	127,078 70	XV. Secours contre l'incendie et défense aérienne	381,009 03	385,403 —	363,196 25
62,163 30	64,016 25	67,502 70	XVI. Ecoles . . . . .	1,152,200 14	1,138,305 —	1,170,549 30
22,123 20	25,030 —	22,023 45	XVII. Service des parcs et promenades . . . . .	971,802 25	970,480 —	904,241 58
47,198 35	39,200 —	47,814 90	XVIII. Etat civil . . . . .	102,926 05	100,940 —	97,213 50
624,885 08	719,650 —	736,151 20	XIX. Pompes funèbres et cimetières . . . . .	754,592 23	728,550 —	738,398 15
			XX. Dépenses diverses . . . . .	4,553,296 30		
			Participation au capital de garantie du XI <sup>me</sup> Concours hippique international officiel de Genève en 1951 . . . . .			
			(crédit du C.M. du 16 mars 1951) . . . . .	25,000 —		
			Participation au capital de garantie constitué par l'Association des intérêts de Genève pour l'organisation des Fêtes de Genève en 1951 . . . . .			
			(crédit du C.M. du 3 avril 1951) . . . . .	30,000 —		
			Participation aux frais de réalisation d'un film de propagande sur Genève, centre international (crédit du C.M. du 3 avril 1951) . . . . .	25,000 —		
			Organisation des Jeux de Genève en 1951 et de quelques manifestations sportives secondaires hors programme (crédit du C.M. du 24 avril 1951) . . . . .	20,000 —		
			Subvention en faveur du Groupe genevois de l'œuvre pour l'exposition de l'Association suisse d'artistes, d'artisans et d'industriels (crédit C. M. du 3 juillet 1951) . . . . .	2,000 —		
			Participation au capital de garantie du Rallye automobile-Tour de France 1951 . . . . .	6,500 —		
			(crédit du C.M. du 3 juillet 1951) . . . . .			
			VI <sup>me</sup> rencontres internationales de Genève. Participation au capital de garantie 10,000 —			
			Subvention . . . . . 15,000 —			
			(crédit du C.M. du 3 juillet 1951) . . . . .	25,000 —		
			Allocation extraordinaire complémentaire au personnel en 1951 (crédit du C.M. du 2 novembre 1951) . . . . .	155,000 —		
			Allocation extraordinaire de renchérissement aux retraités (crédit du C.M. du 2 novembre 1951) . . . . .	57,000 —		
126,738 05	79,130 —	74,586 74		5,030,767 28	4,898,796 30	5,236,815 81
4,256,926 32	4,575,000 —	4,190,684 95	XXI. Services industriels :			
4,200,000 —	4,200,000 —	4,200,000 —	Intérêts . . . . .	—	—	—
1,031,627 80	974,500 —	1,014,456 85	Participation de la Ville aux bénéficiaires . . . . .	—	—	—
37,206,970 32	35,977,478 65	37,974,113 68	XXII. Voirie et travaux . . . . .	5,391,228 75	5,283,150 —	4,921,710 20
			Totaux . . . . .	37,938,516 07	36,632,036 60	37,150,851 12
			1950 Excédent des recettes administratives. (compte rendu) . . . . .			Fr. 56,119 20
			1951 Excédent des dépenses administratives (budget) . . . . .			Fr. 654,557 95
			1951 Excédent des recettes administratives (compte rendu) . . . . .			Fr. 35,597 01
5,565,971 75	6,175,000 —	5,993,668 65	III. Amortissements des emprunts consolidés . . . . .	4,222,000 —	4,717,000 —	4,570,500 —
—	—	—	XXI. Services industriels amortissements . . . . .	—	—	—
42,772,942 07	42,152,478 65	43,967,781 73	Soldes pour balance . . . . .	1,807,265 66	803,442 05	1,051,590 95
				43,967,781 73	42,152,478 65	42,772,942 07



RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
5,741 —	4,870 —	4,521 95	<i>Report</i> 113,435 90	109,296 90	110,334 —	110,876 20
			25.— Traitement du concierge de l'Hôtel municipal . . . . . 5,135 —			
			Indemnité :			
			service de chauffage . . . . . 700 —		5,835 —	
			Prestations en nature :			
1,045 —	1,045 —	1,045 —	logement . . . . . 900 —			
			chauff. central. . . . . 145 —			
700 —	700 —	700 —	chauffage porté ch. IV art. 45 .			
			26.— Indemnité pour aides . . . . . 5,087 —	124,357 90	129,365 —	121,256 65
			27.— A la disposition du Conseil administratif pour engagement d'employés auxiliaires. . . . .	20,008 95	20,000 —	16,847 20
			28.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville). . . . .	10,983 20	11,445 —	10,888 55
			29.— Frais de déplacements du Conseil administratif, entretien et carburant d'une voiture auto- mobile . . . . .	16,662 95	16,000 —	16,533 25
			30.— Travaux d'impression et fournitures économat (Conseil administratif et Secrétariat) . . . . .	28,045 35	25,000 —	25,944 85
			31.— Frais divers . . . . .	8,548 35	8,000 —	12,991 05
			32.— Téléphones (abonnements et conversations) . . . . .	48,644 85	36,000 —	40,623 90
			33.— Bibliothèque administrative . . . . .	542 80	500 —	542 30
7,486 —	6,615 —	6,266 95	<i>Totaux du chapitre I. . . . .</i>	367,091 25	356,644 —	356,503 95

RECETTES			DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<p>CHAPITRE II</p> <p>Contrôle Financier</p> <p><i>Chef de service : M. Louis Dupont</i></p>		
			1.—	Traitement du chef de service (hors cadre) . . . . .	10,000 —
			2.—	» de deux contrôleurs . . . . .	17,250 —
					27,250 —
			3.—	Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	2,639 90
			4.—	Economat et frais divers . . . . .	2,215 40
					2,670 —
					2,250 —
				<i>Totaux du chapitre II . . . . .</i>	
					32,105 30
					32,170 —
					30,710 25

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE III</b>					
<b>Finances</b>					
<i>A) Centimes additionnels</i>					
13,484,181 40	12,320,000 —	13,472,747 35	1.— 44 centimes additionnels ordinaires . . . . .		
1,758,806 26	1,960,000 —	2,143,391 65	2.— 7 centimes additionnels pour l'aide à la vieillesse (Voir ch. V, page 21, art. 20) (Versé à l'Etat . . . . .		
1,172,537 50	1,120,000 —	1,224,795 20	3.— 4 centimes additionnels pour couvrir les dé- penses occasionnées par les grands travaux d'urbanisme (Voir chap. IV, page 17, art. 30)		
			4.— Frais à rembourser à l'Etat pour la percep- tion des centimes additionnels . . . . .	336,818 70	328,310 50
16,415,525 16	15,400,000 —	16,840,934 20		336,818 70	328,310 50
<i>B) Comptabilité générale</i>					
<i>Office du personnel. Assurances. Caisse d'assurance du personnel. Caisse maladie. Contentieux</i>					
<i>Directeur des Services financiers : M. Jean Jarnier</i>					
			1.— Traitement du directeur des Services financiers (hors cadre) . . . . .		
			2.— Traitement du chef de la comptabilité (hors cadre) . . . . .		
			3.— » du secrétaire attaché aux Services financiers (hors cadre) . . . . .		
			4.— » d'un chef de bureau . . . . .		
			5.— » d'un commis principal . . . . .		
			6.— » de trois commis de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .		
			7.— » d'une sténo-dactylo com- ptable . . . . .	67,985 —	67,010 —
<i>Office du personnel et Assurances</i>					
			8.— Traitement d'un chef de bureau . . . . .		
			9.— » d'un sous-chef de bureau, chargé des assurances . . . . .		
			10.— » d'un commis principal . . . . .		
			11.— » d'une sténo-dactylo-com- ptable . . . . .	26,195 —	26,505 —
			12.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	8,846 80	9,471 95
			13.— Secrétariat de la Caisse d'assurance du per- sonnel . . . . .	1,500 —	1,500 —
			14.— Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (primes à la charge de la Ville) . . . . .	30,096 20	32,009 39
			15.— Caisses-maladie du personnel de la Ville de Genève (participation de la Ville aux cotisations et droits d'entrée Indemnité au médecin-conseil et divers) . . . . .	25,894 15	25,795 60
			16.— Travaux d'impression, fourn. économat et frais divers . . . . .	9,476 80	9,449 30
			17.— Frais de consultations, contentieux et divers . . . . .	1,494 20	529 25
			18.— Mécanisation de la Comptabilité générale (5 <sup>e</sup> annuité sur 6) . . . . .	10,000 —	10,000 —
			19.— Primes d'assurances : (sauf abattoirs)		
			Incendie . . . . . Fr. 180,705 10		
			Bris des glaces . . . . . » 32,156 10		
			Dégâts d'eau . . . . . » 47,956 45		
			Casco . . . . . » 4,650 50		
			Accidents . . . . . » 19,921 25		
			Vol avec effraction . . . . . » 4,571 55		
			Responsabilité civile . . . . . » 17,229 25		
			Transports . . . . . » 13,756 60	320,946 80	304,813 20
149,502 —	145,000 —	147,551 70		337,000 —	
149,502 —	145,000 —	147,551 70		523,030 —	487,083 69

RECETTES				DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<i>C) Caisse</i>			
			<i>Caissier : M. Auguste Schilling</i>			
			1.— Traitement du caissier (hors cadre) . . . . .	9,292 20		
			2.— » du 2 <sup>e</sup> caissier . . . . .	6,500 —		
			3.— » d'un surnuméraire . . . . .	5,280 —	21,072 20	21,780 —
			4.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .		2,211 65	2,155 —
			5.— Taxes et frais au compte de chèques postaux . . . . .	3,000 —		
			Frais divers et économat . . . . .	800 —	6,056 22	3,800 —
					<b>29,340 07</b>	<b>27,735 —</b>
						<b>21,175 —</b>
						<b>2,011 15</b>
						<b>3,557 52</b>
						<b>26,743 67</b>
			<i>D) Service des titres et coupons</i>			
			<i>Chef de service : M. Claude Sage</i>			
			1.— Traitement du chef de service . . . . .	9,000 —		
			2.— » d'un commis principal . . . . .	6,645 —	15,645 —	15,645 —
			3.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .		1,464 15	1,465 —
			4.— Frais divers et économat . . . . .		1,364 95	1,200 —
					<b>18,474 10</b>	<b>18,310 —</b>
						<b>15,510 —</b>
						<b>1,577 45</b>
						<b>1,033 80</b>
						<b>18,121 25</b>
			<i>E) Taxes fixes</i>			
			<i>Chef de service : M. Ch. Roux</i>			
3,476,951 73	3,100,000 —	3,721,098 25	1.— Taxes fixes (exercice et reliquat) . . . . .			
			2.— Traitement du chef de service (hors cadre) . . . . .	10,000 —		
			2.bis Traitement d'un juriste, adjoint au chef de service . . . . .	666 65		
			3.— » d'un sous-chef de service . . . . .	9,000 —		
			4.— » d'un chef de bureau . . . . .	7,610 —		
			5.— » d'un chef-enquêteur . . . . .	7,350 —		
			6.— » d'un chef du contentieux . . . . .	6,620 —		
			7.— » de 2 commis principaux . . . . .	11,810 —		
			8.— » d'un commis de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	5,270 —		
			9.— » d'un commis de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	4,500 —	62,826 65	62,160 —
			10.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .		6,122 60	6,065 —
			11.— Affranchissements postaux . . . . .		3,071 55	2,500 —
			12.— Contentieux, frais de poursuites . . . . .		7,536 60	5,000 —
			13.— Frais divers . . . . .		2,535 95	1,500 —
			14.— Frais d'imprimés . . . . .		6,414 45	4,000 —
			15.— Taxes pour chèques postaux . . . . .		1,553 80	1,500 —
			16.— Achat d'une machine à adresser (4 <sup>e</sup> annuité sur 5)		3,000 —	3,000 —
					<b>93,061 60</b>	<b>85,725 —</b>
3,476,951 73	3,100,000 —	3,721,098 25				<b>61,035 —</b>
						<b>5,906 65</b>
						<b>2,308 —</b>
						<b>7,440 25</b>
						<b>1,550 85</b>
						<b>2,712 15</b>
						<b>1,531 95</b>
						<b>3,000 —</b>
						<b>85,484 85</b>
			<i>F) Loyers et redevances</i>			
			<i>Chef de service M. A. Perret</i>			
			<i>Personnel</i>			
			1.— Traitement du chef de service (hors cadre) . . . . .	8,723 05		
			2.— » d'un chef de bureau . . . . .	8,500 —		
			3.— » d'un receveur . . . . .	7,650 —		
			4.— » de 2 commis principaux . . . . .	14,081 60		
			5.— » de 2 commis de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	9,210 30		
			6.— » d'un employé surnuméraire . . . . .	5,580 —		
			7.— Traitement du concierge de l'ancienne mairie des Eaux-Vives . . . . .	5,700 —		
			Indemnité : service de chauffage + 700 —	6,400 —	60,144 95	63,085 —
			Prestations en nature :			
			logement . . . . .	650 —		
			chauffage central . . . . .	95 —		
745 —	745 —	745 —	— Pension à un ancien employé . . . . .			700 —
			8.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .		7,431 20	7,690 —
						<b>8,157 60</b>
745 —	745 —	745 —				<b>71,067 60</b>
						<i>A reporter . . .</i>

RECETTES				DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
745	745	745	<i>Report . . . . .</i>	67,576 15	70,775	71,067 60
			<i>(Bâtiments locatifs. Salles de réunions, etc.)</i>			
1,090,953 82	1,156,000	1,210,605 95	9.— Immeubles locatifs et terrains . . . . .	241,655 09	170,000	188,250 02
4,020	3,940	3,450	10.— Intérêts payés par divers pour achats de terrains à la Ville . . . . .			
113,269 25	117,000	118,889 20	11.— Immeubles du square Paul Bouchet . . . . .	12,343 53	11,000	11,300 18
51,132 10	55,465	57,920 30	12.— Kiosques-abri, kiosques à journaux et kiosques dans les promenades . . . . .	2,529 80	2,000	2,411 55
10,511 70	10,630	10,817 20	13.— Locations dans les bâtiments scolaires . . . . .			
210,000	208,584 40	208,584 40	14.— Loyer de l'abattoir de La Praille . . . . .			
45,451 42	45,400	35,400 20	15.— Locations dans les parcs de la rive droite :			
			16.— Commissions pour régie des immeubles :			
			a) Caisse d'assurance . . . . . Fr. 4,620 —			
			b) Fonds Galland . . . . . Fr. 9,300 —			
			c) legs Revilliod . . . . . Fr. 1,150 —			
			d) legs Diday . . . . . Fr. 990 —			
			e) legs Maget . . . . . Fr. 440 —			
16,251 85	16,500	15,608 75	17.— Recettes diverses (remboursements de frais de poursuites, etc., variable) . . . . .			
1,263 85	1,000	2,610 30	18.— Water-Closets payants . . . . .	4,675 15	4,900	4,627 45
10,259 65	10,000	8,680 40	19.— Redevances pour empiètements sur la voie publique :			
			a) saillies fixes . . . . . Fr. 10,000 —			
			b) travaux . . . . . Fr. 20,000 —			
			c) droits annuels . . . . . Fr. 140,000 —			
			d) places devant les cafés . . . . . Fr. 40,000 —			
			e) places sur la voie publique . . . . . Fr. 7,000 —			
			f) droits de fouilles . . . . . Fr. 40,000 —			
			g) raccords aux égouts . . . . . Fr. 500 —			
312,967 85	257,500	315,169 55	20.— Frais à rembourser à l'Etat pour la perception de ces redevances . . . . .	12,516 70	10,000	12,424 65
36,654 75	25,000	46,903 40	21.— Champ de foire (locations d'emplacements et consommation d'électricité) . . . . .	9,444 40	6,000	6,572 05
5,816 50	6,000	5,525 35	22.— Droit de stationnement des voitures et autos-taxis . . . . .			
			<i>Maison du Faubourg</i>			
			23.— Loyer et chauffage de :			
			a) restaurant . . . . . Fr. 4,200 —			
			b) bureau des automobiles . . . . . Fr. 7,240 —			
			c) Assoc. salles réun. ouvrières . . . . . Fr. 1,500 —			
			d) locaux de sociétés . . . . . Fr. 420 —			
			e) ateliers . . . . . Fr. 1,500 —			
			f) salle de réunions . . . . . Fr. 14,000 —			
26,184 50	28,860	30,764 45	24.— Traitement du concierge : . . . . . 4,740 —			
			Prestations en nature :			
			logement . . . . . 500 —			
			chauffage central . . . . . 130 —			
			combustible . . . . . 120 —			
			Indemnités : service de chauffage . . . . . + 700 —	5,440	5,440	7,585
			— C. I. A. (primes à la charge de la Ville) . . . . .			547
750	750	687 50	25.— Machinistes et service de garde * . . . . .	3,381 90	3,300	2,773 45
			26.— Divers (matériel et produits de nettoyage, aide au concierge, matériel de la buvette, etc)	2,738 65	2,800	2,839 60
			27.— Eclairage * . . . . .	3,718 60	3,000	3,715 75
			28.— Chauffage * . . . . .	5,750 70	10,000	8,694 35
			<i>Maison communale de Plainpalais</i>			
			29.—			
			a) loyer et chauffage du poste de gendarmerie et de 2 appart. . . . . Fr. 4,000 —			
			b) chauffage de la bibliothèque municipale . . . . . Fr. 2,500 —			
			c) location des salles . . . . . Fr. 35,500 —			
44,137	42,000	43,896 10	30.— Traitement du concierge . . . . .	4,620	4,620	4,500
			Prestations en nature :			
			logement . . . . . 500 —			
			chauffage . . . . . 130 —			
630	630	630				
1,980,999 24	1,986,004 40	2,116,888 05	<i>A reporter . . . . .</i>	376,390 67	303,835	327,308 65

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
1,980,999 24	1,986,004 40	2,116,888 05				
			<i>Report</i> . . . . .	376,390 67	303,835 —	327,308 65
			31.— Machinistes, électricien, services de garde *	4,826 60	4,300 —	5,208 10
			32.— Divers (nettoyeurs, matériel et produits de nettoyage, remplacement du concierge, matériel de la buvette, etc.) . . . . .	9,435 75	12,500 —	9,118 60
			33.— Eclairage * . . . . .	6,696 95	7,000 —	5,972 30
			34.— Chauffage * . . . . .	11,368 70	18,000 —	19,763 20
			<i>Salle de réunions de la rue du Môle</i>			
1,701 55	—	—	— Location de la salle . . . . .			
			— a) surveillance et nettoyage . . . Fr.			
			b) matériel et produits de nettoyage, frais de gardes, machinistes, éclairage, chauffage, matériel de la buvette, etc. * . . Fr.			1,659 55
			<i>Salle communale des Eaux-Vives</i>			
8,534 20	8,000 —	10,570 —	35.— Location de la salle . . . . .			
			36.— Traitement du concierge pour surveillance, nettoyage et travaux divers. . . . .	4,533 50	4,800 —	4,680 —
			37.— Matériel et produits de nettoyage, frais de gardes, machinistes, éclairage, chauffage, matériel de la buvette, etc. . . . .	4,855 45	6,500 —	4,832 75
			<i>Buanderie municipale, rue du Nant</i>			
11,211 25	15,000 —	3,661 80	38.— Location des places et des séchoirs . . . . .			
			39.— Traitement du gardien :	1,425 —	5,700 —	5,700 —
			prestations en nature :			
600 —	600 —	150 —	logement . . . . .			
			40.— Traitement du chauffeur . . . . .	3,600 —	3,600 —	3,600 —
			41.— Combustible, éclairage et force motrice . . . . .	2,534 —	20,000 —	8,095 95
			<i>Jardins potagers</i>			
4,067 45	4,000 —	3,176 05	42.— Location des terrains et fourniture d'eau. . . . .	1,500 —	1,500 —	1,599 25
			<i>Parc des Eaux-Vives</i>			
12,301 —	16,000 —	18,701 —	43.— Locations du Tennis-Club et du restaurant . . . . .			
			<i>Bains des Pâquis</i>			
55,876 35	40,000 —	40,879 50	44.— Recettes :			
			a) entrées, cabines, vestiaires . . Fr.	37,000 —		
			b) location de la buvette . . . . Fr.	3,000 —		
			45.— Frais d'exploitation :			
			a) salaires du personnel saisonnier Fr.	20,000 —		
			b) éclairage, fournitures diverses . Fr.	3,000 —		
				25,845 90	23,000 —	24,403 55
			46.— Pension à la veuve d'un ancien gardien-chef	1,800 —	1,800 —	1,800 —
2,075,291 04	2,069,604 40	2,194,026 40	<i>A reporter</i> . . . . .	454,812 52	412,535 —	423,741 90

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
2,075,291 04	2,069,604 40	2,194,026 40	<i>Report . . . . .</i>	454,812 52	412,535 —	423,741 90
			<i>Divers</i>			
3,201 75	3,165 —	3,060 —	47.— Abonnements aux horloges électriques . . .			
1,737 20	1,800 —	1,769 —	48.— Eclairage public (versements des propriétaires) . .			
			49.— Economat et frais de bureau, affranchissements, dépenses diverses (variable). . . . .	10,559 —	9,000 —	13,409 81
			50.— Mécanisation de la comptabilité (2 <sup>e</sup> annuité sur 6)	5,000 —	5,000 —	—
2,080,229 99	2,074,569 40	2,198,855 40		470,371 52	426,535 —	437,151 71
			• remboursé en partie ou en totalité par les sociétés conces- sionnaires.			

RECETTES				DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<i>G) Intérêts et redevances spéciales</i>			
			<i>A recevoir de la Caisse hypothécaire :</i>			
324,071 —	285,945 —	324,071 —	1.— Répartition sur les 19,063 parts appartenant à la Ville de Genève . . . . .			
4,160 —	4,160 —	4,160 —	2.— Intérêts du fonds Bouchet pour l'Académie professionnelle (Versé à l'Etat) . . . . .	4,160 —	4,160 —	4,160 —
			<i>A recevoir de l'Etat :</i>			
11,751 35	11,750 —	10,758 95	3.— Part de la Ville au produit de la taxe sur les ventes à la criée . . . . .			
			<i>Divers :</i>			
43,082 90	44,600 —	33,661 95	4.— Intérêts du portefeuille . . . . .			
4,842 50	4,745 —	4,745 —	5.— Intérêts 3 1/4 % sur solde prêt hypothécaire de fr. 200,000 — accordé à la Société coopérative d'habitation . . . . .			
1,811,152 35	1,757,161 —	1,766,856 35	6.— Timbre fédéral sur les coupons, à la charge des porteurs d'obligations de la Ville . . . . .	1,756,044 45	1,757,161 —	1,816,181 75
37,166 20	36,400 —	36,315 15	7.— Revenus des legs Baudin, Rapin, Schneider . . . . .			
			<i>Intérêts. Frais d'emprunts. Intérêts des rescriptions. Fondations. Dépôts et divers intérêts</i>			
			<i>Cité</i>			
			8.— 39398 coupons à fr. 17 50 } Empr. 3 1/2 % 1937	804,396 25	804,396 25	860,466 25
			13135 » » 8 75 } Loi du 7 avril 1937. Echéance des coupons 15 mai - 15 novembre.			
			— coupons à fr. 17 50 } Conversion 3 1/2 % 1937	—	—	261,117 50
			— » » 8 75 } Loi du 9 octobre 1937. Echéance des coupons 1er juin - 1er décembre.			
			9.— 29843 coupons à fr. 17 50 } S. Indust. 3 1/2 % 1937	614,425 —	614,425 —	631,925 —
			10534 » » 8 75 } Loi du 4 décembre 1937. Echéance des coupons 15 janvier - 15 juillet.			
			10.— 15288 coupons à fr. 15 — } Emprunt 3 % 1938	283,110 —	283,110 —	314,010 —
			7172 » » 7 50 } Loi du 22 octobre 1938. Echéance des coupons 1er juin - 1er décembre.			
			11.— 21955 coupons à fr. 20 — } S. Indust. 4 % 1941	250,700 —	491,500 —	511,300 —
			5240 » » 10 — } Loi du 9 avril 1941. Echéance des coupons 1er mai - 1er novembre.			
			12.— Compagnies d'assurances. Emprunt 3 1/2 % 1941	875,000 —	875,000 —	875,000 —
			Loi du 24 janvier 1942. Echéance des intérêts 15 avril - 15 octobre.			
			27590 coupons à fr. 16 25 } 1/2 S. Indust.			
			3520 » » 8 15 } 3 1/4 % 1942 . . . . .	503,755 50	503,755 50	536,255 50
			3300 » » 8 10 } Loi du 11 avril 1942. Echéance des coupons 1er mai - 1er novembre.			
			14.— Compagnie d'assurance sur la vie « La Bâloise », Emprunt 3 1/4 % 1942 (Abattoirs) . . . . .	162,500 —	162,500 —	162,500 —
			Loi du 19 décembre 1942. Echéance des intérêts 30 juin - 31 décembre.			
			15.— Emprunt 2 3/4 % 1950 . . . . .	165,000 —	165,000 —	180,000 —
			Echéance des intérêts 1er avril - 1er octobre.			
			16.— Emprunt 3 % 1948 . . . . .	180,000 —	180,000 —	180,000 —
			Echéance des intérêts 31 mars - 30 septembre.			
162,500 —	162,500 —	162,500 —	17.— Remboursement par le compte « Construction du nouvel abattoir » des intérêts de l'emprunt 3 1/4 % 1942 . . . . .			
			18.— Union de Banques Suisses. Emprunt 3 1/2 % 1949 Services Industriels. Echéance des intérêts 30 juin - 30 décembre	175,000 —	175,000 —	175,000 —
2,398,726 30	2,307,261 —	2,343,068 40	<i>A reporter . . . . .</i>	5,774,091 20	6,016,007 75	6,507,916 —

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950	
2,398,726 30	2,307,261 —	2,343,068 40				
			<i>Report . . . . .</i>	5,774,091 20	6,016,007 75	6,507,916 —
			19.— 50000 coupons à fr. 16 25 } Conversion et em- } prunt 3¼% 1946	812,500 —	812,500 —	812,500 —
			Loi du 5 octobre 1946. Echéance des coupons 1er mai - 1er novembre			
			20.— 56000 coupons à fr. 17 50 Serv. ind. 3½% } 1948 . . . . .	980,000 —	980,000 —	980,000 —
			Loi du 25 février 1948. Echéance des coupons 1er avril - 1er octobre.			
			Fonds de compensation de l'A.V.S.			
			21.— Emprunt 3,40% 1949 . . . . .	340,000 —	340,000 —	340,000 —
			Echéance des intérêts 15 mars - 15 septembre			
			Fonds de compensation de l'A.V.S.			
			22.— Emprunt 3% 1949 . . . . .	450,000 —	450,000 —	450,000 —
			Echéance des intérêts 28 février - 31 août.			
			23.— 30 000 coupons à fr. 15 —. Emprunt 3% 1950. Loi du 15 avril 1950. Echéance des coupons 1er juin - 1er décembre.	450,000 —	450,000 —	225,000 —
			Fonds de compensation de l'A.V.S.			
			24.— Emprunt 3% 1951 . . . . .	150,000 —	—	—
			Echéance des coupons 15 juin - 15 décembre			
			25.— 15000 coupons à fr. 15.— Emprunt 3% 1951 . Loi du 7 avril 1951. Echéance des coupons 1er mai - 1er novembre	225,000 —	—	—
			<i>Eaux-Vives</i>			
			26.— 661 coupons à fr. 20 —. Emprunt 4% 1913 . . . Loi du 31 mai 1913 - Echéance des coupons 1er juillet	13,220 —	13,220 —	13,260 —
			<i>Plainpalais</i>			
			27.— Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne. Emprunt 5% 1923, renouvelé en 1948 à 3½% . . . . .	52,906 75	52,906 75	54,939 —
			28.— Intérêts sur rescriptions, fondations, réserves, cautionnements, dépôts, rentes viagères .	102,517 62	350,000 —	186,627 65
			<i>Frais d'emprunts</i>			
			29.— Commissions aux établissements chargés du paiement des obligations remboursables et des coupons. Impression et insertion des listes des tirages. Imprimés et divers . .	67,687 18	60,000 —	43,056 35
2,398,726 30	2,307,261 —	2,343,068 40		9,417,922 75	9,524,634 50	9,613,299 —
			<i>H) Amortissements</i>			
			<i>Cité</i>			
			1.— 1396 obligations à fr. 1000 — } Emprunt 3½% 1937	1,629,500 —	1,629,500 —	1,574,500 —
			467 » » 500 — }			
			2.— 451 » » 1000 — } Emprunt 3½% 1937	530,000 —	530,000 —	470,000 —
			158 » » 500 — } Services Ind. . .			
			3.— 860 » » 1000 — } Emprunt 3% 1938 .	1,061,500 —	1,061,500 —	1,030,000 —
			403 » » 500 — }			
			4.— 443 » » 1000 — } Emprunt 4% 1941 .	—	495,000 —	495,000 —
			104 » » 500 — } Services Ind. . .			
			5.— 890 » » 1000 — } Emprunt 3¼% 1942	1,000,000 —	1,000,000 —	1,000,000 —
			220 » » 500 — } ½ Services Ind.			
			<i>Eaux-Vives</i>			
			6.— 2 obligations à fr. 500 — Emprunt 4% 1913 (parc Eaux-Vives)	1,000 —	1,000 —	1,000 —
				4,222,000 —	4,717,000 —	4,570,500 —

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<b>Récapitulation des recettes et des dépenses du chapitre III</b>			
16,415,525 16	15,400,000 —	16,840,934 20	A) Centimes additionnels . . . . .	336,818 70	308,000 —	328,310 50
149,502 —	145,000 —	147,551 70	B) Comptabilité générale . . . . .	502,434 95	523,030 —	487,083 69
—	—	—	C) Caisse . . . . .	29,340 07	27,735 —	26,743 67
—	—	—	D) Titres et coupons . . . . .	18,474 10	18,310 —	18,121 25
3,476,951 73	3,100,000 —	3,721,098 25	E) Taxes fixes . . . . .	93,061 60	85,725 —	85,484 85
2,080,229 99	2,074,569 40	2,198,855 40	F) Loyers et redevances . . . . .	470,371 52	426,535 —	437,151 71
2,398,726 30	2,307,261 —	2,343,068 40	G) Intérêts, et redevances spéciales . . . .	9,417,922 75	9,524,634 50	9,613,299 —
—	—	—	H) Amortissements . . . . .	4,222,000 —	4,717,000 —	4,570,500 —
24,520,935 18	23,026,830 40	25,251,507 95	Totaux du chapitre III . . . . .	15,090,423 69	15,630,969 50	15,566,694 67

RECETTES			CHAPITRE IV Service immobilier <i>Chef du service : M. Jean Ducret</i> <u>Dépenses ordinaires</u>  <i>a. Personnel</i>  <i>I. Administration</i> <i>(affaires immobilières)</i>	DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			1.— Traitement du chef du service (hors cadre) . . . . .			
			2.— » d'un chef de bureau . . . . .			
			3.— » d'un sous-chef de bureau. . . . .			
			4.— Traitement d'un commis de 1 <sup>re</sup> classe			
			5.— » d'une sténo-dactylographe surnuméraire . . . . .			
			6.— » d'un fonctionnaire chargé de l'éclairage public . . . . .			
			 <i>II. Architecture</i>  <i>Architecte de la Ville : M. F. Gampert</i> <i>(études et constructions neuves)</i>			
			7.— Traitement de l'architecte de la Ville (hors cadre). . . . .			
			8.— » d'un chef de service . . . . .			
			9.— » d'un architecte. . . . .			
			10.— » d'un dessinateur . . . . .			
			 <i>III. Bâtiments</i> <i>(entretien des immeubles de la Ville)</i>  <i>Chef de service : E. Chomety</i>			
			11.— Traitement d'un chef de service (hors cadre) . . . . .			
			12.— Traitement d'un chef de bureau . . . . .			
			13.— » d'un surveillant de travaux . . . . .			
			14.— » d'un surveillant de travaux . . . . .			
			15.— » d'un surveillant (chauffage-décoration) . . . . .			
			16.— » d'un commis principal . . . . .			
			17.— » d'un surnuméraire . . . . .			
			18.— » d'un ouvrier fumiste . . . . .			
			19.— » du fonctionnaire chargé du Service des écoles . . . . .			
			20.— » d'un sous-chef de bureau . . . . .			
			21.— » d'un commis de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	154,475 —	163,835 —	166,313 85
			(les postes N° 19-20-21 sont à disposition du service des écoles chap. XVI)			
			22.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	14,711 10	15,660 —	16,327 05
			— Pension à un ancien employé . . . . .	—	—	800 —
			 <i>b. Frais généraux et projets</i>			
			23.— Economat (fournitures techniques et de bureau) . . . . .	6,973 80	8,000 —	2,311 95
			24.— Frais divers (documentation, plans, affranchissements etc.) . . . . .	4,639 70	5,000 —	3,594 15
			25.— Frais d'expertises et de constats . . . . .	10,595 —	12,000 —	—
			26.— Frais d'études préliminaires . . . . .	58,641 36	50,000 —	30,922 90
			 <i>c. Percements et élargissements de rues</i>			
			27.— Achat de hors ligne à incorporer au domaine public . . . . .	70,000 —	70,000 —	80,000 —
			28.— Frais de géomètre, notaires, Registre foncier et divers . . . . .	8,807 05	10,000 —	394 50
			29.— Versements à effectuer au compte des opérations terminées (fonds Grenus, etc.) . . . . .	40,000 —	40,000 —	40,000 —
			 <i>d. Travaux extraordinaires</i>			
			30.— Réserve pour grands travaux d'urbanisme et d'équipement de la Ville de Genève (voir recettes chap. III art. 3, page 9) . . . . .	1,850,299 30	1,120,000 —	2,149,086 75
			 <i>A reporter . . . . .</i>	2,219,142 31	1,494,495 —	2,489,751 15

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950	
			<i>Report</i> . . . . .	2,219,142 31	1,494,495 —	2,489,751 15
			<i>e. Eclairage de la Ville</i>			
			31.— Eclairage public (consommation) . . . . .	731,013 35	630,000 —	623,350 55
			32.— Complément aux installations existantes d'éclairage public . . . . .	61,446 65	80,000 —	62,428 30
			<i>f. Divers</i>			
			33.— Entretien des monuments et embellissements . . . . .	24,946 55	25,000 —	20,344 30
			34.— Contribution à la restauration des façades dans la vieille ville . . . . .	24,988 —	25,000 —	14,875 —
			35.— Entretien des horloges (électriques et de clochers) . . . . .	17,829 25	18,000 —	19,200 —
			36.— Ecrêteaux, panneaux d'affichages officiels . . . . .	1,126 10	1,000 —	1,163 50
			37.— Journées d'ouvriers . . . . .	5,043 —	5,000 —	5,009 50
			<i>g. Bâtiments publics et mobilier</i>			
			38.— Entretien des bâtiments . . . . .	500,376 50	500,000 —	499,628 75
			39.— Frais de nettoyage des bâtiments administratifs:			
			Annexe rue de l'Hôtel-de-Ville 5 . . . . .	2,750 —		
			Annexe cour St Pierre 2 . . . . .	4,000 —	6,750 —	
			Eclairage :			
			Hôtel municipal . . . . .	4,250 —		
			Annexe rue Hôtel-de-Ville 5 . . . . .	2,750 —		
			Annexe cour St-Pierre 2 . . . . .	1,000 —		
			Palais Eynard . . . . .	250 —	8,250 —	
			40.— Frais de conciergerie de la Maison Eaux-Vivienne . . . . .	900 —	1,500 —	—
			41.— Entretien des bâtiments des Abattoirs . . . . .	—	v. ch. XIV, art. 32	—
			<i>h. Bâtiments locatifs</i>			
			42.— Entretien des bâtiments . . . . .	505,487 40	500,000 —	484,964 60
			43.— A la disposition du service des loyers et redevances pour petits travaux . . . . .	13,825 45	15,000 —	14,991 75
			<i>i. Chauffage</i>			
			44.— Part de l'Etat aux frais de chauffage :			
			Pour le Musée d'ethnographie . . . . .	4,000 —		
			pour les écoles des Casemates et de Sécheron . . . . .	16,000 —		
17,397 75	20,000 —	17,579 85	45.— Traitements des chauffeurs . . . . .	40,322 35	36,200 —	39,137 15
			46.— Combustible . . . . .	454,591 95	465,000 —	447,279 50
			<i>j. Fourniture d'eau</i>			
			47.— Eau utilisée par les immeubles locatifs, l'abattoir, la voirie et divers . . . . .	350,000 —	350,000 —	314,000 —
			48.— Eau fournie à forfait aux divers services . . . . .	37,707 70	60,000 —	40,366 14
			49.— Eau fournie aux immeubles locatifs . . . . .	1,682 70	1,000 —	1,650 90
181,267 04	290,000 —	223,767 15				
			<u>Annuités d'amortissements des crédits extraordinaires:</u>			
			51.— Rénovation du bâtiment et travaux d'aménagement de la bibliothèque et de la salle de lecture de la rive droite, rue des Alpes, 10 (crédit du C. M. du 18 avril 1944, fr. 150,000 —) (8 <sup>e</sup> annuité sur 8) . . . . .	19,489 70	19,489 70	20,000 —
			52.— Acquisition des propriétés Martin et Freundler, route de Malagnou, 3, 5, 7, et rue de Ville-reuse, 25 (crédit du C. M. du 30 janvier 1945, fr. 390,000 —) (6 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	40,000 —	40,000 —	40,000 —
			— Travaux de consolidation des façades et de réfection des bâtiments du Musée Rath (crédit du C. M. du 20 mars 1945, fr. 100,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	—	—	24,777 35
			— Acquisition d'une propriété au Grand-Pré (crédit du C. M. du 27 novembre 1945, fr. 130,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	—	—	30,537 90
198,664 79	310,000 —	241,347 —	<i>A reporter</i> . . . . .	5,065,859 36	4,281,684 70	5,207,704 94

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
198,664 79	310,000	241,347				
			<i>Repor!</i> . . . . .	5,065,859 36	4,281,684 70	5,207,704 94
			53.— Remplacement de la poutraison du grand salon et réfection du perron et des escaliers du Palais Eynard (crédit du C. M. du 26 mars 1946, fr. 42,500 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	14,627 —	14,627 —	8,000 —
			54.— Acquisition de la propriété de l'hoirie Jaeger au Petit-Saconnex (crédit du C. M. du 12 avril 1946, fr. 60,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	12,477 50	12,477 50	12,000 —
			55.— Acquisition de la propriété de l'Hôtel Carlton, route de Pregny, part de la Ville 50% (crédit du C. M. du 21 juin 1946, fr. 300,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) plus intérêts hypothécaires . . . . .	66,576 05	66,576 05	65,974 70
			56.— Participation de la Ville aux frais de déménagement, de restauration et d'aménagement de l'ancien Hôtel Carlton, acquis en commun avec l'Etat (crédit du C. M. du 21 juin 1946, fr. 150,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	21,500 —	21,500 —	30,000 —
			57.— Travaux de divers aménagements dans la Bibliothèque publique et universitaire (crédit du C. M. du 28 juin 1946, fr. 125,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	30,724 75	30,724 75	25,000 —
			58.— Acquisition des propriétés, promenade du Pin, 1 et 3 (crédit du C. M. du 2 juillet 1946, fr. 650,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	65,000 —	65,000 —	65,000 —
			59.— Aménagement du bâtiment n° 7 rue de la Mairie en « Maison eaux-vivienne » (crédit du C. M. du 10 septembre 1946, fr. 34,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	3,400 —	3,400 —	3,400 —
			60.— Acquisition de hors-ligne entre la rue de la Poterie et la rue Carteret (crédit du C. M. du 20 décembre 1946, fr. 51,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	6,726 —	6,726 —	10,000 —
			61.— Travaux de réfection de la Maison communale de Plainpalais (crédit du C. M. du 11 février 1947, fr. 203,500 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	20,350 —	20,350 —	20,350 —
			62.— Réfection des façades de l'immeuble rue de la Tertasse, 1 (crédit du C. M. du 14 mars 1947, fr. 86,000 —) (4 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	8,600 —	8,600 —	8,600 —
			— Travaux à exécuter à l'emplacement des sociétés de natation à la jetée des Pâquis (crédit du C. M. du 23 avril 1947, fr. 31,000 —) (3 <sup>e</sup> annuité sur 3) . . . . .	—	—	10,996 30
			63.— Aménagement de la place Bémont (crédit du C. M. du 1 <sup>er</sup> juillet 1947, fr. 176,000 —) (4 <sup>e</sup> annuité sur 9) . . . . .	20,000 —	20,000 —	20,000 —
			64.— Subvention municipale pour la restauration du Casino de Saint-Pierre (crédit du C. M. du 11 juillet 1947, fr. 50,000 —) (4 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	10,000 —	10,000 —	10,000 —
			65.— Subvention pour la construction de logements sur le territoire de la Ville (5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement) (crédit C. M. du 27 septembre 1946) . . . . .	315,563 35	220,000 —	195,482 55
			66.— Reconstruction des enclos des cygnes de l'Île Rousseau (crédit du C. M. du 16 avril 1948, fr. 40,000 —) (3 <sup>e</sup> annuité sur 3) . . . . .	1,144 —	1,144 —	18,000 —
			67.— Travaux de restauration intérieure à effectuer au Théâtre de la Comédie (crédit du C. M. du 6 juillet 1948, fr. 116,000 —) (3 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	12,000 —	12,000 —	12,000 —
			68.— Première étape des travaux à effectuer aux installations de chauffage des bâtiments municipaux (crédit du C. M. du 6 juillet 1948, fr. 160,000 —) (3 <sup>e</sup> annuité sur 6) . . . . .	30,000 —	30,000 —	30,000 —
			69.— Travaux de transformation à effectuer aux W. C. publics du cimetière de St-Georges (crédit du C. M. du 17 décembre 1948 fr. 35,000 —) (3 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	7,000 —	7,000 —	7,000 —
			70.— Rénovation des immeubles rue du Perron 17, 19, 21 et 23 et de l'assainissement des cours (crédit du C. M. du 28 décembre 1948 fr. 99,000 —) (3 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	20,000 —	20,000 —	20,000 —
198,664 79	310,000	241,347	<i>4 reporter.</i> . . . .	5,731,548 01	4,851,810 —	5,779,508 49

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
198,664 79	310,000 —	241,347 —			
			<i>Report . . . . .</i>	5,731,548 01	4,851,810 —
			71.— Acquisitions de hors-ligne nécessaires à l'élargissement de l'avenue de Champel (crédit du C. M. du 25 mars 1949, fr. 46,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	10,000 —	10,000 —
			72.— Aménagement des terrains remblayés sur l'ancien « nant des Grottes », propriété privée de la Ville de Genève (crédit du C. M. du 25 mars 1949, fr. 37,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 3)	13,000 —	13,000 —
			73.— Deuxième étape des travaux à effectuer aux installations de chauffage des bâtiments municipaux (crédit du C. M. du 14 juin 1949, fr. 230,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	50,000 —	50,000 —
			— Aménagement de la place de la Fusterie (crédit du C. M. du 4 novembre 1949). . . . .	—	19,800 —
			74.— Modifications de l'éclairage public et aménagements à la charge du Service des parcs et promenades (crédit du C. M. du 27 juin 1950) .	50,700 —	50,700 —
			75.— Réfection de l'installation de chauffage central général du Musée d'art et d'histoire (crédit du C. M. du 4 juillet 1950 Fr. 375,000 —) (1 <sup>re</sup> annuité sur 10). . . . .	37,500 —	37,500 —
			76.— Modifications de l'éclairage électrique consécutives aux travaux d'aménagement des rues des Charmilles, Charles-Giron et Treize-Arbres (Crédit du C. M. du 27 octobre 1950) . . . . .	15,158 45	15,000 —
			77.— Modifications de l'éclairage public et des plantations consécutives à la correction de la route de Malagnou (Crédit du C. M. du 12 décembre 1950 Fr. 65,000 — (1 <sup>re</sup> annuité sur 2) . .	30,000 —	30,000 —
198,664 79	310,000 —	241,347 —	Totaux du chapitre IV . . . . .	5,937,906 46	5,058,010 —
					5,872,308 49

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<b>CHAPITRE V</b>			
			<b>Service social</b>			
			<i>Chef de service : M. A. Logean</i>			
3,034 77	500 —	3,635 69	1.— Dons et divers . . . . .			
			2.— Traitement du chef de service (hors cadre) . . . . .	10,000 —		
			3.— » du sous-chef de service . . . . .	9,000 —		
			4.— » d'un chef de bureau . . . . .	7,400 —		
			5.— » d'un commis principal . . . . .	6,540 —		
			6.— » d'un comptable mécano- graphe et d'un méca- nographe adjoint . . . . .	11,540 —		
			7.— » d'un commis de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	5,910 —		
			8.— » d'un commis de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	4,860 —		
			9.— » d'un commis de 3 <sup>e</sup> classe . . . . .	4,000 —		
			10.— » d'une dactylographe . . . . .	4,407 —		
			11.— » d'employés surnuméraires et journaliers . . . . .	21,575 —		
			12.— » des employés du magasin . . . . .	17,534 15	102,786 15	98,803 25
			13.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	9,341 —	9,005 —	8,644 10
			14.— Aide aux indigents et action de secours en faveur des personnes dans la gêne . . . . .	620,001 09	700,000 —	653,714 70
			15.— Ristourne sur le montant des factures des Services industriels payé par la Ville de Genève . . . . .			
89,914 40	80,000 —	88,300 15	16.— Service des ventes à prix réduits . . . . .			
178,247 05	200,000 —	151,518 35	17.— Assurance scolaire . . . . .	33,862 50	40,000 —	34,489 —
24,689 30	20,000 —	25,755 40	18.— Rente pour enfants de familles nombreuses . . . . .	36,707 50	50,000 —	41,555 —
			19.— Cotisations assurance-vieillesse et survivants . . . . .	3,537 50	8,000 —	1,385 —
			20.— Participation à l'aide à la vieillesse : Produit de 7 centimes additionnels. (Voir chap. III, page 9, art. 2 Versé à l'Etat) . . . . .	2,100,523 80	1,960,000 —	1,723,630 16
			21.— Economat, frais de bureau et divers . . . . .	14,875 70	15,000 —	17,920 85
			22.— Location, nettoyage et chauffage des bureaux (versé au Service des loyers et redevances, voir recette chapitre III, (art. 9 F., p. 11) . . . . .	6,431 95	6,500 —	6,514 30
			23.— Pensions à d'anciens employés . . . . .	2,954 90	3,560 30	3,560 30
			<i>Allocations</i>			
			24.— Œuvres sociales :			
			a) Aide et conseils aux futures mères . . . . .	Fr. 1,000 —		
			b) Amicale genevoise des sourds . . . . .	1,000 —		
			c) Armée du Salut . . . . .	500 —		
			d) Association pour le bien des aveugles . . . . .	1,000 —		
			e) Section genevoise de la Croix- Rouge suisse . . . . .	6,000 —		
			f) Le Bon Secours pour service des infirmières-visiteuses . . . . .	2,000 —		
			g) Centre d'information ménagère . . . . .	2,500 —		
			h) Communauté d'action pour la famille . . . . .	500 —		
			i) Dispensaire antituberculeux . . . . .	6,000 —		
			j) Dispensaire d'hygiène sociale de la Croix-Rouge genevoise . . . . .	4,000 —		
			k) Dispensaire ouvrier des Eaux- Vives . . . . .	—		
			l) Dispensaire ouvrier des Pâquis . . . . .	5,000 —		
			m) Foyer d'accueil . . . . .	500 —		
			n) Groupement des vieux travail- leurs . . . . .	500 —		
			o) Institution « Les Ormeaux » . . . . .	4,000 —		
			p) Mouvement populaire des familles pour service d'auxili- aires familiales . . . . .	2,000 —		
			q) Œuvres de l'Asile de la retraite . . . . .	1,000 —		
			r) Ouvroir de l'Union des femmes . . . . .	1,000 —		
			s) Sanatorium populaire genevois . . . . .	3,000 —		
			t) Société des samaritains . . . . .	5,000 —		
			u) Pro Infirmis . . . . .	500 —		
			v) Fonds d'entraide de l'Hôpital . . . . .	500 —		
			w) Office pour le dépannage familial . . . . .	500 —	48,000 —	49,000 —
295,885 52	300,500 —	269,209 59	Totaux du chapitre V . . . . .	2,979,022 09	2,948,995 30	2,639,216 66

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE VI</b>					
<b>Service des spectacles et concerts</b>					
<i>Chef de service : M. Marcel Ladé</i>					
<i>A) Administration, frais et allocations</i>					
			1.—	Traitement du chef de service (hors cadre) 10,000 —	
			2.—	Traitement d'une secrétaire . . . . . 5,635 —	
			3.—	» d'un commis de 3 <sup>e</sup> classe 4,360 —	19,995 —
					19,995 —
			4.—	Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	1,904 75
			5.—	Eclairage du local de la Musique municipale	346 —
			6.—	Frais de concerts gratuits, de concerts et spectacles populaires . . . . .	27,733 40
8,658 15	9,000 —	8,981 10	7.—	Affectation des intérêts de la fondation Galland pour le développement de l'art musical . .	
			8.—	Affectation d'une partie des revenus du legs Diodati-Plantamour pour le développement de l'art musical . . . . .	
2,800 —	3,000 —	3,000 —	9.—	A la fondation de l'Orchestre de la Suisse romande (pour l'année civile) 297,000 —	
				<i>A déduire</i>	
				porté au chap. VI, art. 15, page 23 : pour services d'orchestre au Grand-Théâtre . . . . . 152,000 —	145,000 —
			10.—	Participation aux Caisses de retraite et de prévoyance des musiciens de l'O.S.R. . .	10,000 —
			11.—	Subvention au Conservatoire de musique . .	10,000 —
			12.—	Aux sociétés de musique instrumentale :	
			a)	Harmonie nautique . . . . . Fr. 17,400 —	
			b)	Musique municipale . . . . . » 17,400 —	
			c)	Lyre de Genève . . . . . » 6,960 —	
			d)	Fanfare municipale de Plainpalais . . . . . » 6,960 —	
			e)	Harmonie municipale des Eaux-Vives . . . . . » 5,075 —	
			f)	Fanfare La Sirène . . . . . » 4,495 —	
			g)	Fanfare municipale du Petit-Saconnex . . . . . » 3,780 —	
			h)	Ondine genevoise . . . . . » 4,350 —	
			i)	Cadets de Genève . . . . . » 4,350 —	
			j)	Ecole sociale de musique . . . . . » 4,350 —	
			k)	Orchestre de Saint Jean . . . . . » 725 —	75,845 —
					75,845 —
			13.—	Participation de la Ville en faveur des deux corps de musique de l'Etat (pour concerts gratuits). . . . .	1,500 —
			14.—	A des associations chorales. . . . .	8,600 —
			15.—	Indemnité de loyer à l'Ecole sociale de musique (à l'extraordinaire) . . . . .	1,000 —
			16.—	Frais d'économat . . . . .	1,500 —
					1,500 —
					68,000 —
					1,500 —
					7,600 —
					1,000 —
					—
11,458 15	12,000 —	11,981 10			303,424 15
					304,145 —
					285,244 90

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<i>B) Grand Théâtre</i>			
3,700 35	2,000 —	1,558 30	1.— Redevances pour représentations . . . . .			
3,212 —	4,000 —	3,694 80	2.— Vestiaires . . . . .			
			3.— Traitement du chef du personnel . . . . .			
			4.— » d'un brigadier-chef machi-			
			niste . . . . .			5,795 —
			5.— » d'un chef électricien . . . . .			7,599 35
			6.— Traitement d'un menuisier-chef . . . . .			6,350 —
			7.— » de neuf ouvriers réguliers . . . . .			45,310 10
			8.— » du concierge-surveillant . . . . .			4,860 —
			Indemnité pour ser-			500 —
			vices spéciaux . . . . .			5,360 —
			Prestations en nature :			
			logement . . . . .			700 —
860 —	860 —	860 —	chauffage central . . . . .			160 —
			9.— Ouvriers à la saison . . . . .	104,425 25	108,550 —	102,367 45
			10.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la			
			charge de la Ville) . . . . .	7,854 10	8,170 —	7,736 95
			11.— Eclairage . . . . .	9,660 85	12,500 —	10,730 05
			12.— Force motrice (moteurs électriques) . . . . .	741 80	1,300 —	1,475 60
			13.— Subvention pour représentations lyriques			
			a) A la Société romande de spec-			
			tacles pour sa saison lyrique . . . . .			290,000 —
			a) A la disposition du C.A. pour des			
			spectacles exceptionnels (Prix de			
			Genève) . . . . .			5,000 —
			14.— Représentations lyriques à tarif populaire . .	10,338 50	10,000 —	20,354 50
			15.— A la fondation de l'Orchestre de la Suisse			
			romande pour services d'orchestre 125,000 —			
			Pour «feux de scène», services supplé-			
			mentaires et transports . . . . .	143,797 75	152,000 —	152,000 —
			16.— Entretien des appareils d'éclairage et de sûreté	8,468 35	8,000 —	7,450 55
			17.— Entretien et confection des décors . . . . .	30,452 90	30,000 —	29,233 55
			18.— Entretien de la scène et de la machinerie . . . .	3,165 55	3,000 —	2,942 —
			19.— Acquisition et entretien du mobilier . . . . .	2,475 50	3,000 —	3,136 05
			20.— Instruments de nettoyage . . . . .	1,031 95	2,100 —	1,682 05
			21.— Aménagements, dépenses diverses et économat	5,599 65	4,000 —	3,186 75
			22.— Frais de la bibliothèque . . . . .	1,413 70	1,800 —	1,782 —
			23.— Pension à un ancien employé . . . . .	1,200 —	1,200 —	1,200 —
			24.— Frais d'éclairage et de chauffage du local			
			utilisé pour les répétitions de l'Orchestre			
			de la Suisse romande . . . . .	50 —	100 —	100 —
			25.— Perception des bordereaux - (Remboursement			
			des sommes payées par la ville pour le			
			personnel supplémentaire et divers débours)			
44,874 70	27,000 —	18,981 80	26.— Bordereaux des représentations (frais de person-	18,981 80	27,000 —	44,874 70
			nel supplémentaire et divers débours) . . . .			
			— Frais d'études techniques pour la transforma-			
			tion des installations scéniques (à l'extra-			
			ordinaire) . . . . .			3,000 —
			— Achat de projecteurs pour effets spéciaux de			
			scène (à l'extraordinaire) . . . . .			5,000 —
			— Achat de projecteurs (à l'extraordinaire) . . . .			3,000 —
			27.— Frais de garde de sapeurs-pompiers pour les			
			spectacles de la Société romande de spec-	1,475 10	2,150 —	905 15
			tacles . . . . .			
52,647 05	33,860 —	25,094 90		642,553 45	669,870 —	693,157 35

RECETTES			DÉPENSES					
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950		
			<i>C) Victoria-Hall</i>					
29,539 40	25,000 —	30,166 25	1.— Locations diverses . . . . .					
			2.— Traitement du concierge . . . . . 4,740 —	5,440 —	5,440 —	5,320 —		
			Indemnité : service de chauffage . . . . . 700 —					
			Prestations en nature :					
910 —	910 —	910 —	logement . . . . . 750 —					
			combustible . . . . . 160 —					
700 —	700 —	700 —	Service de chauffage (porté ch. IV, art. 45) . . . . .					
			3.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	477 20	480 —	466 40		
			4.— Frais de nettoyage . . . . .	700 —	700 —	700 —		
			5.— Ustensiles de propreté . . . . .	450 80	500 —	500 —		
			6.— Frais d'exploitation . . . . .	9,404 50	9,600 —	10,558 85		
			7.— Entretien de l'orgue . . . . .	1,200 —	1,500 —	1,200 —		
			8.— Eclairage . . . . .	4,134 80	4,500 —	4,276 65		
			9.— Eclairage des locaux de l'Harmonie nautique . . . . .	493 15	400 —	662 —		
			10.— Frais d'économat . . . . .	400 —	400 —	—		
31,149 40	26,610 —	31,776 25		22,700 45	23,520 —	23,683 90		
			<i>D) Grand Casino (Ancien Kursaal)</i>					
—	—	8,000 —	1.— Réserve pour frais divers (à l'étude) . . . . .	5,619 15	10,000 —			
—	—	15,382 55	2.— Location du Kursaal . . . . .					
			3.— Redevances de 5% sur le produit des jeux . . . . .					
			— Contributions . . . . .	v. ch. III, F. p. 11 art. 9	v. ch. III F. p. 11 art. 9	1,645 60		
			— Participation aux frais de l'éclairage électrique et du gaz . . . . .	—	—	14,000 —		
			— Eau, électricité des locaux commerciaux . . . . .	v. ch. III F p. 11 a 9 v. ch. III B. art. 9	v. ch. III F. p. 11 a. 9 v. ch. III B. art. 19	10,000 —		
			— Assurances . . . . . 22,900 —			360 —		
—	—	23,382 55		5,619 15	10,000 —	26,005 60		
			<i>E) Théâtre de la Comédie</i>					
28,500 —	28,500 —	28,500 —	1.— Versements par la Société nouvelle d'exploita- tion des intérêts du capital investi . . . . .					
			2.— Au Théâtre de la Comédie . . . . .					
			A la disposition du Conseil administratif . . . . . 60,000 —	88,500 —	88,500 —	88,500 —		
			pour garantir le déficit d'exploitation . . . . . 28,500 —					
			3.— Charges, eau et divers . . . . .	503 25	1,200 —	358 20		
28,500 —	28,500 —	28,500 —		89,003 25	89,700 —	88,858 20		

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<b>Récapitulation des recettes et des dépenses du chapitre VI</b>			
11,458 15	12,000 —	11,981 10	a) Spectacles et concerts . . . . .	303,424 15	304,145 —	285,244 90
52,647 05	33,860 —	25,094 90	b) Grand-Théâtre . . . . .	642,553 45	669,870 —	693,157 35
31,149 40	26,610 —	31,776 25	c) Victoria-Hall . . . . .	22,700 45	23,520 —	23,683 90
—	—	23,382 55	d) Grand Casino (ancien Kursaal) . . . . .	5,619 15	10,000 —	26,005 60
28,500 —	28,500 —	28,500 —	e) Théâtre de la Comédie . . . . .	89,003 25	89,700 —	88,858 20
<b>123,754 60</b>	<b>100,970 —</b>	<b>120,734 80</b>	<b>Totaux du chapitre VI . . . . .</b>	<b>1,063,300 45</b>	<b>1,097,235 —</b>	<b>1,116,949 95</b>

RECETTES			DÉPENSES					
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950		
			<b>CHAPITRE VII</b>					
			<b>Bibliothèque publique et universitaire</b>					
			<i>Directeur : M. H. Delarue</i>					
6,500	6,500	6,500	1.— Participation de l'Etat pour l'utilisation des nouveaux locaux de la Bibliothèque publique					
			2.— Traitement du directeur (hors cadre) . . . . .	12,000	—			
			3.— » du sous-directeur (hors cadre) . . . . .	10,000	—			
			4.— » d'un 1 <sup>er</sup> bibliothécaire . . . . .	9,000	—			
			5.— » d'un 2 <sup>e</sup> bibliothécaire . . . . .	7,905	—			
			6.— » de trois assistants . . . . .	19,700	—			
			7.— » de trois assistantes (départ. des imprimés) . . . . .	17,070	75			
			8.— » d'une assistante (1/4 charge (dép. manuscrits) . . . . .	2,694	—			
			9.— » d'un commis-comptable . . . . .	7,040	60			
			10.— » de deux commis principaux . . . . .	12,375	—			
			11.— » de trois commis de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	16,741	65			
			12.— » d'un commis de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	5,200	—			
			13.— » de deux commis de 3 <sup>e</sup> classe . . . . .	8,240	—			
			14.— » d'un ouvrier relieur . . . . .	6,350	—			
			15.— » d'une aide-relieuse . . . . .	3,300	—			
			16.— » d'un nettoyeur . . . . .	5,700	—			
			17.— » du concierge . . . . .	5,700	—			
			Indemnité pour surveillance de la Salle Lullin et garde du soir . . . . .	500	6,200	149,517		
						150,331 25		
						147,642 75		
			Prestations en nature :					
			logement . . . . .	500	—			
620	620	620	chauffage central . . . . .	120	—			
			18.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	13,848	35	13,818 65		
			19.— Frais de nettoyage . . . . .	1,306	65	1,390 30		
			20.— Allocation pour service du soir, salle de lecture . . . . .	1,084	80	1,177 —		
			21.— Acquisitions et reliures :					
			Allocation Brunswick (voir tableau N° 2) . . . . .	6,690	—			
6,690	6,690	6,690	Allocation de l'Etat pour la salle Naville . . . . .	7,000	—			
7,000	7,000	7,000	Versement de l'Etat (moitié du produit de la taxe de bibliothèque) . . . . .	10,000	—			
11,115	10,000	11,167 50	Part de la Ville . . . . .	51,310	—	75,000 —		
			22.— Catalogue collectif . . . . .	539	60	505 95		
			23.— Frais généraux et fournitures d'économat . . . . .	10,180	25	9,078 16		
			24.— Agencement et mobilier . . . . .	1,483	70	1,507 35		
			25.— Frais de recherches scientifiques . . . . .	500	—	1,000 —		
			26.— Eclairage . . . . .	5,728	55	5,306 —		
			— Modification de l'installation téléphonique (à l'extraordinaire) . . . . .	—	—	625 —		
			27.— Acquisition de meubles pour le catalogue des périodiques (à l'extraordinaire) . . . . .	2,524	20	—		
<b>31,925</b>	<b>30,810</b>	<b>31,977 50</b>	<b>Totaux du chapitre VII . . . . .</b>	<b>261,713 10</b>	<b>261,086 25</b>	<b>257,051 16</b>		

RECETTES			DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE VIII</b>					
<b>Bibliothèques municipales</b>					
<i>Directrice : M<sup>lle</sup> Hélène Rivier</i>					
			1.— Traitement de la directrice (hors cadre)	9,000 —	
			2.— » d'une 1 <sup>re</sup> assistante . . .	6,025 —	
			3.— » des distributeurs et sur- veillants nommés . . .	19,401 05	
			4.— » des distributeurs et sur- veillants surnumé- raires et remplaçants	39,718 50	
			5.— » des employés au nettoyage des locaux des biblio- thèques de la rue des Alpes, de la Servette et de Plainpalais . . .	4,490 25	
			6.— » du concierge du bâtiment de la Madeleine	4,680 —	
			Indemnités :		
			service de chauffage . . .	500 —	5,180 —
					83,814 80
				84,295 —	80,003 95
			Prestations en nature :		
640 —	640 —	640 —	logement . . . . .	530 —	
			chauffage central . . . . .	110 —	
500 —	500 —	500 —	Service de chauffage porté au ch. IV, art. 45 . . . . .		
			7.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	5,563 50	5,545 —
			8.— Abonnements, acquisitions et reliure :		
7,020 —	7,020 —	7,020 —	Allocation Brunswick (v. tableau n° 2)	7,020 —	
			Part de la Ville . . . . .	72,980 —	
					81,174 45
			9.— Frais divers, économat et ustensiles de propreté	7,008 55	5,500 —
			10.— Frais d'affranchissement et de rappels pour retard dans la restitution des livres et pour la détérioration de livres. . . . .	1,275 85	1,500 —
10,662 20	10,000 —	10,788 15	11.— Amendes pour retard dans la restitution des livres et pour détérioration des livres. . . . .		1,219 —
			12.— Eclairage des bibliothèques . . . . .	7,902 80	8,500 —
			13.— Loyer de la bibliothèque de la rive droite. . . . .	4,000 —	4,000 —
			14.— Pension à une ancienne employée . . . . .	1,800 —	1,800 —
			15.— Allocation à la bibliothèque paroissiale des Eaux-Vives . . . . .	200 —	200 —
			16.— Reconstitution du stock de livres de la biblio- thèque de Plainpalais (à l'extraordinaire) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	11,963 95	12,000 —
600 —	600 —	600 —	17.— Part de l'Etat aux acquisitions de la biblio- thèque des jeunes . . . . .		
500 —	—	984 30	18.— Subvention fédérale pour l'entretien de la collection de brevets . . . . .		
—	—	1,500 —	19.— Versement de l'Etat pour la réorganisation de la bibliothèque de la Prison St-Antoine . . . . .		
			20.— Acquisitions et reliure pour la bibliothèque de la Prison St-Antoine . . . . .	1,540 35	—
19,922 20	18,760 —	22,032 45	Totaux du chapitre VII . . . . .	206,244 25	203,340 —
					197,733 28

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE IX</b>					
<b>Musées et collections</b>					
<i>A) Musée d'art et d'histoire</i>					
<i>Directeur : M. Waldemar Deonna</i>					
6,190 —	6,780 —	6,233 —	1.— Subvention de la Confédération pour Musée des arts décoratifs . . . . .		
1,785 25	1,200 —	173 —	2.— Produits des entrées au musée . . . . .		
2,022 80	1,500 —	732 90	3.— Produit de la vente des guides, catalogues, cartes postales et photographies du musée		
			4.— Traitement du directeur (hors cadre) 10,000 —		
			5.— » du conservateur des Beaux-Arts (hors cadre) 6,000 —		
			6.— Indemnité au conservateur de numismatique (hors cadre) . . . . . 1,200 —		
			7.— Indemnité au conservateur du Vieux-Genève (hors cadre) . . . . . 1,200 —		
			8.— Indemnité au conservateur d'horlogerie		
			9.— Traitement du secrétaire de la direction . . . . . 7,000 —		
			10.— » d'un premier assistant archiviste . . . . . 6,758 30		
			11.— » d'une sténo-dactylographe 6,240 —		
			12.— » d'un concierge . . . . . 5,700 —		
			Prestations en nature ;		
			logement . . . . . 550 —		
800 —	800 —	800 —	chauffage central . . . . . 130 —		
			combustible . . . . . 120 —		
			13.— Traitement du brigadier-chef des gardes et nettoyeurs . . . . . 6,968 55		
			14.— » de cinq gardiens-ouvriers spécialistes . . . . . 25,855 90		
			15.— » de six gardiens nettoyeurs manutentionnistes . . . . . 29,305 65	106,228 40	111,445 —
			— Acquisition de livres . . . . .	V. ch. IX D, art. 4	V. ch. IX, D, art. 4
7,500 —	V. ch. IX D, art. 5	V. ch. IX D, art. 5	— Part de l'Etat pour l'achat et la reliure de livres pour la bibliothèque centrale des Beaux-Arts		15,000 —
			16.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	9,562 40	10,520 —
			— C. I. A. (primes à la charge de la Ville) . . . . .	V. ch. IX D, art. 10	V. ch. IX D, art. 10
			17.— Frais de surveillance temporaire et travaux spéciaux . . . . . 4,033 50	4,000 —	6,212 66
			18.— Acquisitions *		
8,904 75	8,800 —	9,232 10	Allocation fonds Galland pour collections d'Art . . . . . Fr. 8,800 —		
12,722 18	12,670 —	12,947 73	All. fondation Maget . . . . . » 12,670 —		
2,195 —	2,195 —	2,195 —	All. fondation Brunswick . . . . . » 2,195 —	24,374 83	23,665 —
			19.— Frais généraux et fournitures d'économat . . . . . 7,431 30	7,500 —	7,867 37
			20.— Entretien des collections, restauration de toiles et recherches scientifiques . . . . . 9,946 35	10,000 —	10,385 77
			21.— Encadrements, dorures et divers . . . . . 1,755 40	2,000 —	2,071 40
			22.— Service du Vieux-Genève . . . . . 500 —	500 —	500 —
			— Frais de reliure pour la bibliothèque . . . . .	V. ch. IX D, art. 6.	V. ch. IX D, art. 6
			23.— Frais de préparation et d'impression des guides, catalogues, cartes postales, photographies	4,401 20	4,500 —
			24.— Conférences . . . . . 300 —		
			25.— Garde du soir et de nuit . . . . . 9,774 50	10,000 —	9,303 75
42,119 98	33,945 —	32,313 73	<i>A reporter</i> . . . . .	178,007 88	184,430 —
					212,594 15

RECETTES				DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
42,119 98	33,945 —	32,313 73	<i>Report</i> . . . . .	178,007 88	184,430 —	212,594 15
—	—	—	26.— Eclairage . . . . .	7,130 15	1,700 —	2,094 20
—	—	—	27.— Expositions et propagande . . . . .	41,853 27	50,000 —	50,158 30
—	—	—	28.— Galerie d'Art moderne :			
—	—	—	— Acquisitions *			
2,500 —	2,500 —	2,500 —	Allocation fonds Diday . . . . . Fr. 2,500 —			
1,100 —	1,100 —	1,086 40	All. fondation Magel . . . . . * 1,100 —			
900 —	900 —	900 —	All. fonds Brunswick . . . . . * 900 —			
3,500 —	3,500 —	3,513 60	All. fonds Rehous . . . . . * 3,500 —	8,000 —	8,000 —	8,000 —
—	—	—	29.— Galerie d'art décoratif contemporain :			
—	—	—	— Acquisitions *			
—	—	—	fonds Galland pour l'encourage-			
—	—	—	ment des industries artistiques Fr. 1,200 —			
1,200 —	1,200 —	1,200 —	fonds Galland pour collections			
1,300 —	1,300 —	1,300 —	d'Art . . . . . * 1,300 —	2,500 —	2,500 —	2,500 —
—	—	—	30.— Constituion d'une collection de gravures gene-			
—	—	—	voises . . . . .	1,000 —	1,000 —	1,000 —
—	—	—	31.— Pension à un ancien fonctionnaire . . . . .	1,200 —	1,800 —	1,800 —
—	—	—	* Pour acquisitions sur revenus de la fondation			
—	—	—	Diday, voir tableau n° 1.			
52,619 98	44,445 —	42,813 73		239,691 30	249,430 —	278,146 65
  <i>B) Musée Rath</i>  						
<i>Directeur : M. Waldemar Deonna</i>						
1,593 35	1,500 —	1,619 95	1.— Produit des entrées et pourcentage sur les			
			ventes faites dans les expositions tempo-			
			raires . . . . .			
			2.— Traitement du concierge . . . . . 5,700 —	6,315 —	6,315 —	6,315 —
			Indemnité pour chauffage . . . . . 615 —			
			Prestations en nature			
			logement . . . . . 560 —			
790 —	790 —	790 —	chauffage central . . . . . 110 —			
			combustible . . . . . 120 —			
615 —	615 —	615 —	Service de chauffage (porté ch. IV,			
			art. 45) . . . . .			
			3.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la			
			charge de la Ville) . . . . .	513 60	520 —	513 60
			4.— Frais généraux d'administration et matériel	1,751 10	1,800 —	1,802 45
			5.— Eclairage . . . . .	523 45	1,800 —	1,173 90
2,998 35	2,905 —	3,024 95		9,103 15	10,435 —	9,804 95

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<i>C) Musée Ariana</i>			
			<i>(Fondation Gustave Revilliod)</i>			
			<i>Directeur : M. Waldemar Deonna</i>			
710 65	1,200	787 45	1.— Produit des entrées et ventes . . . . .			
			<i>a. Personnel</i>			
600	600	600	2.— Traitement du concierge . . . . .	5,460	5,460	5,340
			Prestations en nature logement			
			3.— Frais de gardiens temporaires . . . . .	3,347 95	3,500	3,301
			4.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	542	545	531 20
			<i>b) Bâtiment (intérieur et extérieur)</i>			
			5.— Entretien du bâtiment et de la loge . . . . .	4,984 50	5,000	5,060 55
			6.— Eclairage . . . . .	286 55	250	128 75
			<i>c) Divers</i>			
			7.— Garde de nuit . . . . .	1,092	1,100	1,062
			8.— Frais généraux (administration, manutention, transports, etc.) . . . . .	1,372 25	1,500	1,494 35
			9.— Aménagement des collections . . . . .	1,436	1,500	1,397 30
			10.— Restauration des œuvres d'art . . . . .	472	500	165
			<i>Immeubles locatifs</i>			
15,977 35	13,800	13,078 50	11.— Rue de l'Hôtel-de-Ville, 12 : Loyer et remboursement chauffage et eau chaude			
			12.— Indemnité au concierge . . . . .	600	600	600
			13.— Entretien . . . . .	3,261	5,000	4,665 05
			14.— Eau chaude et chauffage . . . . .	5,593 20	4,500	4,264 50
			15.— Divers, électricité, eau, commission de régie, fournitures de nettoyage, etc. . . . .	1,080 17	1,000	1,214 57
22,768 65	24,500	27,550 85	16.— Place Claparède, 2 : Loyer et remboursement chauffage et eau chaude			
			17.— Entretien . . . . .	3,084 50	6,000	2,736 40
			18.— Eau chaude et chauffage . . . . .	8,675 95	8,500	7,528 25
			19.— Divers, électricité, eau, commission de régie, fournitures de nettoyage, etc. . . . .	1,848 61	2,000	2,066 67
			<i>Portefeuille</i>			
6,396 20	6,400	6,395 80	20.— Produit du portefeuille . . . . .			
<b>46,452 85</b>	<b>46,500</b>	<b>48,412 60</b>		<b>43,136 68</b>	<b>46,955</b>	<b>41,555 59</b>
			<i>D) Bibliothèque d'art et d'archéologie</i>			
			<i>Directeur : M. Waldemar Deonna</i>			
			1.— Traitement d'un bibliothécaire . . . . .	7,100		
			2.— » d'un gardien - nettoyeur manutentionniste . . . . .	5,700		
			3.— » d'un concierge . . . . .	4,740		
			Indemnité service de chauffage . . . . .	700	5,440	
			Prestations en nature :			
	1,080	1,080	logement . . . . .	900		
			chauffage central . . . . .	180		
	700	700	Service de chauffage porté au chap. IV, art. 45 . . . . .			
	7,500	7,500	4.— Acquisitions de livres . . . . .	15,000	15,000	
			5.— Part de l'Etat pour l'achat et la reliure de livres . . . . .	2,000	2,000	
			6.— Frais de reliure pour la bibliothèque . . . . .	1,951 15	2,000	
			7.— Frais généraux et fournitures d'économat . . . . .	1,911 30	2,000	
			8.— Entretien des collections, travaux spéciaux de bibliothèque, classements, etc. . . . .	990 80	990	
			9.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	907	800	
			10.— C. I. A. (primes à la charge de la Ville) . . . . .	1,857 25	1,000	
			11.— Eclairage . . . . .			
			12.— Travaux d'aménagement (mobiliier, transformation des vitrines, installation des collections, etc.) (à l'extraordinaire) . . . . .	14,901 90	15,000	
	9,280	9,280		<b>57,759 40</b>	<b>57,030</b>	

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<i>E) Musée d'ethnographie</i>			
			<i>Boulevard Carl-Vogt</i>			
			<i>Directeur : M. Eugène Pittard</i>			
394 40	300 —	589 20	1.— Produit des entrées et vente de catalogues . . .			
2,305 20	2,500 —	2,368 25	2.— Part de l'Etat aux frais de conciergerie . . .			
			3.— Indemnité au directeur (hors cadre) . . . 3,600 —			
			4.— Traitement de la sous-directrice . . . 6,080 —			
			5.— » du préparateur . . . . . 5,905 —			
			6.— » d'un aide secrétaire-biblio- thécaire-préparateur . . . 4,360 —			
			7.— » du surveillant-concierge . . . 5,270 —			
			Prestations en nature			
			logement . . . . . 750 —			
1,000 —	1,000 —	1,000 —	chauffage . . . . . 150 —			
			combustible . . . . . 100 —			
			8.— Traitement du nettoyeur-gardien-tapissier 4,840 —	30,055 —	30,055 —	29,410 —
			9.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	2,972 85	2,975 —	2,914 95
			10.— Entretien			
			a) entretien des collections, enca- drements, socles, divers . . . Fr. 4,000 —			
			b) frais de préparations, économat, etc. . . . . 3,500 —	8,060 98	7,500 —	7,450 —
			11.— Achat de livres et frais de reliures pour la bibliothèque. . . . .	3,508 68	3,500 —	3,064 19
			12.— Ustensiles de propreté et fournitures diverses	800 95	800 —	1,004 85
2,090 —	2,090 —	2,090 —	13.— Acquisitions			
			allocation Brunswick (voir tableau n° 2) . . . . . Fr. 2,090 —			
			allocation de la Ville . . . . . 2,910 —	5,007 13	5,000 —	5,000 —
			14.— Frais de recherches scientifiques . . . . .	549 15	500 —	500 30
			15.— Eclairage . . . . .	2,674 45	2,500 —	2,385 15
			16.— Frais de remplacement, de garde et nettoyeurs	4,558 75	4,500 —	4,449 70
			17.— Réparations spéciales du fait de l'installation des collections et achat de nouvelles vitrines (à l'extraordinaire) . . . . .	10,020 —	10,000 —	9,630 —
			18.— Expositions temporaires . . . . .	8,707 34	6,000 —	5,509 50
			19.— Conférences . . . . .	1,043 15	1,000 —	762 95
			20.— Subvention aux Archives internationales de musique populaire . . . . .	3,000 —	3,000 —	3,000 —
			21.— Frais de préparation et d'impression de guides, catalogues, cartes postales, photographies, compte-rendu et propagande (à l'extra- ordinaire) . . . . .	3,171 —	3,000 —	4,000 —
			22.— Achat d'une cireuse-décrotteuse (à l'extraor- dinaire) . . . . .	1,900 —	1,900 —	—
5,789 60	5,890 —	6,047 45		86,029 43	82,230 —	79,081 59



RECETTES			DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<i>G) Conservatoire et jardin botaniques</i>		
			<i>Directeur : M. Charles Baehni</i>		
			1.— Traitement du directeur (hors cadre)	7,492 85	
			2.— » du conservateur . . . . .	7,590 —	
			3.— » de trois assistants . . . . .	19,135 —	
			4.— » d'un secrétaire-bibliothécaire-préparateur . . . . .	5,700 —	
			5.— » d'une sténo-dactylographe	4,600 —	
			6.— » du jardinier-chef	6,975 —	
			Indemnités :		
			chauff. de nuit des serres et gardiennage . . . . .	400 —	7,375 —
			Prestations en nature :		
			logement . . . . .	900 —	
			combustible . . . . .	265 —	
1,165 —	1,165 —	1,165 —	Chauffage de nuit des serres (porté chap. IV, art. 45) . . . . .		
			400 —	400 —	400 —
			7.— Traitement de quatre employés sur-numéraires . . . . .	12,224 50	
			8.— » de huit ouvriers-jardiniers	43,190 —	
			9.— » des ouvriers supplémentaires et saisonniers . . . . .	21,142 35	
				128,449 70	127,470 —
			10.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	11,638 30	11,957 85
			11.— Entretien et nettoyage du Conservatoire botanique . . . . .	1,825 —	22,841 43
			12.— Entretien des collections, reliures, etc. . . . .	4,003 22	—
			13.— Impression de Candolléa (ancien Annuaire) . . . . .	6,000 —	—
			14.— Economat et frais de bureau . . . . .	4,140 05	—
			15.— Entretien du mobilier . . . . .	986 70	—
			16.— Entretien du jardin et frais de culture . . . . .	6,018 05	—
			17.— Entretien des bancs . . . . .	587 50	—
			18.— Entretien des bouches à eau . . . . .	521 25	—
3,957 75	3,675 —	3,964 05	19.— Herbarium Boissier . . . . .	3,693 40	3,675 —
			20.— Frais de recherches scientifiques . . . . .	495 55	500 —
1,096 20	1,000 —	1,096 20	21.— Revenus du legs Muller et acquisition . . . . .	1,003 91	1,000 25
			22.— Eclairage . . . . .	471 85	440 15
			23.— Travaux de transformation du jardin . . . . .	2,446 95	2,289 05
			24.— Indemnité au directeur de la station d'essai	600 —	600 —
			25.— Achat de bâches pour les serres (à l'extraordinaire) . . . . .	2,029 80	1,997 40
			26.— Transformation du chauffage des grandes serres du jardin (crédit du C. M. du 8 juillet 1949) 2 <sup>e</sup> annuité sur 4) . . . . .	20,000 —	20,000 —
			27.— Achat d'une tondeuse à moteur pour gazon (à l'extraordinaire) . . . . .	1,102 25	—
6,618 95	6,240 —	6,625 25		196,013 48	192,920 —
					191,550 38
<b>Récapitulation des recettes et des dépenses du chapitre IX</b>					
52,619 98	44,445 —	42,813 73	a) Musée d'art et d'histoire . . . . .	239,691 30	249,430 —
2,998 35	2,905 —	3,024 95	b) Musée Rath . . . . .	9,103 15	9,804 95
46,452 85	46,500 —	48,412 60	c) Ariana . . . . .	43,136 68	41,555 59
—	9,280 —	9,280 —	d) Bibliothèque d'art et d'archéologie . . . . .	57,759 40	—
5,789 60	5,890 —	6,047 45	e) Musée d'ethnographie . . . . .	86,029 43	79,081 59
5,934 75	5,760 —	5,845 75	f) Muséum d'histoire naturelle . . . . .	187,364 79	173,301 86
6,618 95	6,240 —	6,625 25	g) Conservatoire et jardin botaniques . . . . .	196,013 48	191,550 38
120,414 48	121,020 —	122,049 73	Totaux du chapitre IX . . . . .	819,098 23	816,601 25
					773,441 05

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE X</b>						
<b>Prix universitaires</b>						
1,300 —	1,300 —	1,300 —	1.— Fondation Disdier { revenus . . . . . Fr. 1,300 — part de la Ville } 700 —	2,000 —	2,000 —	2,000 —
910 45	900 —	910 45	2.— Fondation Amiel { revenus . . . . . Fr. 900 — part de la Ville } 100 —	1,000 —	1,000 —	1,000 —
			(à verser à MM. Pictet & C <sup>ie</sup> , banquiers)			
2,210 45	2,200 —	2,210 45	Totaux du Chapitre X . . . . .	3,000 —	3,000 —	3,000 —
<b>CHAPITRE XI</b>						
<b>Fondations</b>						
4,225 65	4,200 —	4,238 90	1.— Bourses servies sur le fonds Lissignol 3,300 — Insertions . . . . . 56 25 Viré au compte «Fondation Lissignol, capital» la partie des intérêts inutilisés . . . . . 882 65	4,238 90	4,200 —	4,225 65
6,921 —	6,590 —	6,674 95	2.— Bourses servies sur le fonds Chevalier 5,100 — Insertions . . . . . 321 95 Viré au compte «Fondation Chevalier réserve» la partie des intérêts inutilisés . . . . . 1,253 —	6,674 95	6,590 —	6,921 —
700 —	700 —	700 —	3.— Intérêts du fonds A. N. . . . .			
875 —	875 —	875 —	4.— Prix de la Ville de Genève pour la littérature, les Beaux-arts et la musique (Voir aussi, page 55, ch. XX, art. 5, lettre M) . . . . .	700 —	700 —	700 —
			5.— Intérêts de la fondation X . . . . .	875 —	875 —	875 —
			6.— Prix des Beaux-arts et de la musique. . . . .			
12,721 65	12,365 —	12,488 85	Totaux du Chapitre XI . . . . .	12,488 85	12,365 —	12,721 65

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XII</b>						
<b>Stades municipaux, terrains de sport et allocations aux groupements de gymnastique et de sport</b>						
<i>Chef de service : M. André Blanc</i>						
5,047 05	5.000 —	3,928 30	1.— Redevances municipales pour les stades et les terrains de sport . . . . .			
<i>Stades et terrains de sport</i>						
			2.— Traitement du chef de service . . . . .		7,650 —	
			3.— Traitement d'un commis principal . . . . .		5,540 —	
			4.— » du gardien-jardinier du stade de Champel . . . . .		5,184 —	
			Prestations en nature : indemnité logement . . . . .		600 —	
			5.— Traitement du gardien-jardinier du stade de Frontenex : . . . . .		6,350 —	
			Prestations en nature			
			logement . . . . .		750 —	
			chauffage . . . . .		160 —	
			combustible . . . . .		120 —	
1,030 —	1,030 —	1,030 —				
			6.— Traitement du gardien du stade de Varembe . . . . .		4,850 05	
			Prestation en nature : logement . . . . .			
600 —	600 —	600 —	7.— Traitement du gardien-jardinier du stade de Richemont . . . . .		5,525 —	
			Prestations en nature :			
			logement . . . . .		850 —	
			chauffage . . . . .		160 —	
1,010 —	1,010 —	1,010 —	8.— Traitement d'un jardinier-gardien de stades . . . . .	40,439 05	40,810 —	38,864 95
			9.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	4,366 10	4,350 —	3,714 30
			10.— Frais d'exploitation, d'entretien et d'amélioration des stades, terrains de sport et emplacements de gymnastique pour les sociétés et les écoles . . . . .	78,735 10	75,000 —	75,202 01
			11.— Pension à la veuve d'un ancien employé . . . . .	600 —	600 —	600 —
			12.— Création d'un stade d'athlétisme et de gymnastique à Champel (crédit du C.M. du 30 janvier 1945, fr. 300,000 —) (7 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	30,000 —	30,000 —	30,000 —
			— Aménagement d'un emplacement d'athlétisme à Richemont (crédit du C. M. du 14 décembre 1945, fr. 190,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	—	—	40,000 —
			13.— Aménagement d'une tribune à Frontenex (3 <sup>e</sup> annuité sur 7) . . . . .	3,000 —	3,000 —	3,000 —
7,687 05	7,640 —	6,568 30	<i>A reporter . . . . .</i>	157,140 25	153,760 —	191,381 26

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
7,687 05	7,640 —	6,568 30	<i>Report</i> . . . . .	157,140 25	191,381 26
			— Transformation du terrain de basketball du stade de Varembe (crédit du C. M. du 25 mars 1949, fr. 20,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 2) . . . . .	—	9,948 65
			14.— Aménagement d'un terrain de football au Bois de la Bâtie (crédit du C. M. du 14 juin 1949, fr. 54,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 2) . . . . .	27,105 90	27,000 —
			15.— Participation de la Ville de Genève aux frais de location d'un local d'entraînement et de compétition pour les clubs sportifs. . .	15,000 —	15,000 —
			<i>Allocations</i>		
			16.— Participation de la Ville au contrôle médico-sportif, à concurrence d'un maximum de . .	9,655 95	9,393 30
			17.— Allocations aux groupements de gymnastique et de sport :		
			<i>a)</i> Union des sociétés de gymnastique de la ville, Association de gymnastique Satus, et deux clubs genevois de lutteurs . . . . .	Fr. 25,000 —	
			<i>b)</i> Association des clubs de basketball de la ville . . . . .	» 400 —	
			<i>c)</i> Club Hygiénique de Plainpalais . . . . .	» 400 —	
			<i>d)</i> Hygiénique-club des Pâquis . . . . .	» 200 —	
			<i>e)</i> Société sportive universitaire . . . . .	» 150 —	
			<i>f)</i> Club athlétique de Plainpalais . . . . .	» 300 —	
			<i>g)</i> Section d'éducation physique et d'athlétisme d'Urania-Genève-Sport . . . . .	» 400 —	
			<i>h)</i> Association cantonale genevoise de football et d'athlétisme . . . . .	» 2,000 —	
			<i>i)</i> Hauteville Sport, association sportive des fonctionnaires de l'Etat et de la Ville . . . . .	» 400 —	29,250 —
7,687 05	7,640 —	6,568 30	Totaux du chapitre XII . . . . .	238,152 10	281,973 21
				235,010 —	

RECETTES			CHAPITRE XIII	DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<b>Enquêtes et surveillance Halles et marchés</b>			
			<i>Chef de service : M. John Vibert</i>			
49,766 85	50,000 —	50,391 95	1.— Locations de places dans les halles : . . . . .			
36,222 10	38,000 —	36,369 25	Ile (avec frigorifiques) . . . . .			
			Rive . . . . .			
			2.— Locations de places sur les marchés par abon- nements :			
			Marché de gros . . . . .	80,000 —		
233,666 90	237,000 —	239,966 05	Marchés de détail . . . . .	157,000 —		
			3.— Locations de places sur les marchés, au jour le jour :			
			Marché de gros . . . . .	5,000 —		
42,074 10	39,000 —	39,781 95	Marchés de détail . . . . .	34 000 —		
			4.— Produit des contraventions (surveillance des mar- chés et promenades) . . . . .			
1,930 65	2,000 —	1,543 80	5.— Formalités de naturalisation . . . . .			
14,162 50	15,000 —	16,812 50	6.— Services de surveillance et recettes diverses (dons, objets trouvés, cartes de légitimation, options, etc.) . . . . .			
			7.— Traitement du chef de service (hors cadre) . . . . .	10,000 —		
			8.— » du sous-chef de service . . . . .	8,700 —		
			9.— » d'un commis-caissier . . . . .	7,250 —		
			10.— » d'un commis principal . . . . .	6,780 —		
			11.— » d'un commis enquêteur . . . . .	5,755 —		
			12.— » d'un commis de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	5,755 —		
			13.— » de trois enquêteurs de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	24,000 —		
			14.— » d'un enquêteur de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	6,850 —		
			15.— » d'un planton . . . . .	4,819 35		
			16.— » du chef des agents . . . . .	7,350 —		
			17.— » de quatre brigadiers . . . . .	27,060 —		
			18.— » d'un sous-brigadier . . . . .	6,105 —		
			19.— » de dix-huit agents muni- cipaux . . . . .	95,555 75		
			20.— » de dix gardes de prome- nades . . . . .	44,512 90		
			21.— » de deux gardes de halles . . . . .	10,270 15		
			22.— » du gardien du marché de gros de la Jonction . . . . .	4,120 —		
				274,883 15	276,635 —	
			23.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	26,511 65	26,100 —	
			24.— Habillements . . . . .	14,012 75	14,000 —	
			25.— Indemnités aux agents municipaux pour bicy- clettes . . . . .	1,860 —	1,800 —	
			26.— Frais de bureau, fournitures d'économat et naturalisation . . . . .	6,860 10	6,000 —	
			27.— Frais divers pour halles et marchés . . . . .	4, 7 —	4,000 —	
			28.— Energie électrique pour frigorifique de la halle de l'Ile . . . . .	3,023 75	1,500 —	
			29.— Service et entretien des balances sur les marchés . . . . .	4,819 20	5,000 —	
			30.— Chauffage des bureaux des gardes de halles et éclairage des halles . . . . .	8,885 95	3,500 —	
			31.— Contributions publiques (halles) . . . . .	1,769 55	1,600 —	
			32.— Pensions à d'anciens employés . . . . .	1,600 —	1,600 —	
			33.— 3 <sup>e</sup> amortissement de la dépense pour installa- tion de frigorifiques à la Halle de l'Ile . . . . .	7,000 —	7,000 —	
				7,000 —	10,000 —	
383,746 25	387,000 —	390,465 85	Totaux du chapitre XIII . . . . .	356,043 10	348,735 —	
					353,890 15	

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XIV</b>						
<b>Abattoirs</b>						
<i>Directeur : M. Ernest Landry</i>						
429,601 85	350,000 —	435,380 76	1.— Abatage et échaudage . . . . .	7,757 30	—	—
320,405 70	280,000 —	300,276 19	2.— Inspection des viandes importées . . . . .			
19,250 —	20,000 —	43,900 22	3.— Inspection des volailles, gibier, etc. . . . .			
30,000 —	30,000 —	30,000 —	4.— Location de la Halle aux cuirs. . . . .			
35,696 30	24,000 —	28,564 80	5.— Location des ateliers et magasins de triperie. . . . .			
23,859 30	20,000 —	29,445 20	(fourniture eau chaude et froide en supplément) . . . . .			
7,409 75	7,000 —	9,400 30	6.— Location des halles frigorifiques . . . . .			
9,859 30	7,000 —	12,753 60	7.— Pesage . . . . .			
3,433 50	5,000 —	1,885 —	8.— Ecuries publiques et affouragement . . . . .			
9,471 55	5,000 —	8,149 70	9.— Vente d'engrais . . . . .			
6,784 35	1,000 —	9,494 85	10.— Désinfection des wagons et camions . . . . .			
91,364 75	100,000 —	102,643 55	11.— Recettes diverses . . . . .			
			12.— Perception pour le compte des C. F. F. et	102,681 55	100,000 —	92,215 70
			paiement aux C. F. F. des frais de transport			
			13.— Traitement du directeur-vétérinaire :			
			(hors cadre) . . . . . 12,000 —			
2,300 —	2,300 —	2,300 —	loyer et chauffage			
			14.— Traitement d'un sous-directeur-vété-			
			rinaire . . . . . 9,200 —			
			15.— Traitement de 2 inspecteurs des viandes			
			16.— » d'un receveur . . . . . 6,890 —			
			17.— » d'un comptable . . . . . 5,970 —			
			18.— » d'un commis de 3 <sup>me</sup> classe 2,589 30			
			19.— » de 3 peseurs chefs de halle 17,276 10			
1,380 —	1,380 —	1,380 —	20.— » d'un gardien-surveillant . 5,620 —			
			loyer et chauffage.			
			21.— Traitement d'un gardien au portail . 4,740 —			
			22.— Traitement d'un chef-mécanicien (hors			
			cadre) . . . . . 7,500 —			
1,380 —	1,380 —	1,380 —	loyer et chauffage.			
			23.— Traitement de 3 mécaniciens . . . . . 14,368 55			
			24.— » de 9 ouvriers de nettoyage 39,966 05			
			25.— » d'un ouvrier surnuméraire 4,970 —			
			26.— » du personnel temporaire . 13,914 20	163,704 20	161,765 —	170,069 75
			27.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la			
			charge de la ville) . . . . . 15,004 55	15,004 55	15,440 —	14,404 85
			28.— Assurances . . . . . 11,882 25	11,882 25	15,300 —	11,937 90
			29.— Loyer (intérêts et amortissement du capital) .	250,446 —	250,446 —	250,446 —
			30.— Services industriels (coke et électricité) . . . . .	115,258 90	110,000 —	143,132 80
			31.— Consommation d'eau (part forfaitaire) . . . . .	54,000 —	53,800 —	
			32.— Entretien des bâtiments . . . . . 15,946 80	15,946 80	25,000 —	38,080 35
			33.— Entretien, nettoyage, blanchissage de l'habil-			
			lement . . . . . 9,158 83	9,158 83	9,000 —	
			34.— Frais divers et économat . . . . . 16,182 21	16,182 21	12,000 —	31,736 59
			35.— Entretien du matériel et installations . . . . .	41,961 38	40,000 —	35,056 55
			36.— Entretien des véhicules . . . . . 1,153 20	1,153 20	4,000 —	2,036 45
			37.— Transport et camionnages . . . . . 569 10	569 10	2,500 —	
			38.— Loyer C. F. F. et entretien des voies . . . . .	3,128 55	5,000 —	6,295 45
			39.— Litière et fourrage . . . . . 5,945 95	5,945 95	5,000 —	3,495 65
			40.— Destruction des déchets par l'équarrissage . . . . .	29,661 70	30,000 —	28,123 85
			41.— Indemnité à la commune de Lancy . . . . . 5,000 —	5,000 —	—	
			42.— Allocations au personnel . . . . . 99,959 —	99,959 —	—	
			43.— Fonds de renouvellement . . . . . 60,000 —	60,000 —	—	
992,196 35	854,060 —	1,016,954 17	Totaux du chapitre XIV. . . . .	1,009,401 47	839,251 —	827,031 89

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XV</b>						
<b>A) Secours contre l'incendie</b>						
<i>Commandant du bataillon : Major Arnold Bœsiger</i>						
<i>Poste permanent et bataillon de sapeurs-pompiers</i>						
90,027 80	90,000 —	96,348 25	1.—			
6,163 70	5,000 —	8,267 20	2.—			
3,000 —	3,000 —	3,000 —	3.—			
300 —	300 —	300 —	4.—			
500 —	500 —	500 —	5.—			
1,000 —	1,000 —	1,000 —	6.—			
2,000 —	2,000 —	2,000 —	7.—			
100 —	100 —	100 —	8.—			
2,859 60	2,932 —	3,002 80	9.—			
583 30	500 —	500 —	10.—			
140 —	50 —	20 —	11.—			
			12.—			
			13.—			
			14.—			
			15.—			
			16.—			
				178,111 70	179,805 —	169,453 35
			17.—	17,799 40	17,575 —	17,100 50
			18.—	1,655 25	1,000 —	2,022 —
			19.—	4,876 65	5,110 —	5,080 —
			20.—	2,306 55	1,500 —	1,824 45
			21.—	5,938 70	6,000 —	5,713 90
			22.—	11,850 95	12,000 —	11,073 50
			23.—	13,993 45	14,000 —	13,927 55
			24.—	22,517 83	22,500 —	22,138 20
			25.—	20,667 50	8,000 —	6,360 60
			26.—	29,053 95	31,063 —	28,664 40
11,084 30	16,800 —	12,040 45	27.—	11,578 15	16,800 —	10,322 80
			28.—	11,015 55	13,150 —	12,820 25
			29.—	5,874 75	7,000 —	6,121 50
117,758 70	122,182 —	127,078 70	<i>A reporter</i>	337,240 38	335,503 —	312,623 —

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
117,758 70	122,182 —	127,078 70	<i>Report</i> . . . . .	337,240 38	312,623 —
			30.— Economat et frais divers . . . . .	4,999 85	4,623 35
			31.— Eclairage . . . . .	3,907 85	3,046 90
			32.— Etablissement de nouvelles bouches à eau . .	7,525 70	5,736 75
			— Installation d'un nouveau dispositif d'alarmes (crédit du C. M. du 8 novembre 1940, fr. 35,000 —) (10 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	—	1,857 45
			— Achat d'un fourgon-pompe de premiers secours (fr. 45,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . .	—	6,196 75
			— <i>A l'extraordinaire</i> : achat d'une fourgonnette de premiers secours, fr. 15,000 — (3 <sup>e</sup> annuité sur 3) . . . . .	—	5,910 80
			33.— Installation d'une centrale et de cinq stations- radio mobiles « Autophon » au P.P. et sur véhicules du service du feu (crédit du C. M. du 14 mai 1948 fr. 25,000 —) (4 <sup>e</sup> annuité sur 5)	5,000 —	5,000 —
117,758 70	122,182 —	127,078 70		358,673 78	344,995 —
			<i>Sauveteurs auxiliaires</i>		
			34.— Frais d'administration, subvention aux fonds spéciaux de prévoyance, frais de service, etc.	2,600 —	2,600 —
			35.— Dispositif d'alarmes, téléphone . . . . .	5,076 —	5,000 —
			36.— Allocation pour caisses de secours mutuels . .	2,266 25	2,231 25
			37.— Entretien et renouvellement de l'équipement et du matériel . . . . .	841 20	830 50
				10,783 45	10,661 75
			<i>Inspection trisannuelle</i>		
			38.— Inspection trisannuelle . . . . .	5,008 —	5,000 —
			<b>B) Protection antiaérienne</b>		
			1.— Entretien des abris construits dans les bâti- ments et immeubles de la Ville . . . . .	228 50	72 30
			2.— Dépenses pour protection antiaérienne . . . .	6,315 30	7,467 20
				6,543 80	7,539 50

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Budget 1952		Budget 1952	Budget 1951	Compte 1950
			<b>Récapitulation des recettes et des dépenses du chapitre XV</b>			
117,758 70	122,182 —	127,078 70	a) Bataillon des sapeurs-pompiers . . . . .	358,673 78	358,503 —	344,995 —
—	—	—	Sauveteurs-auxiliaires . . . . .	10,783 45	10,900 —	10,661 75
—	—	—	Inspection trisannuelle . . . . .	5,008 —	5,000 —	—
—	—	—	b) Protection antiaérienne . . . . .	6,543 80	11,000 —	7,539 50
<b>117,758 70</b>	<b>122,182 —</b>	<b>127,078 70</b>	<b>Totaux du chapitre XV . . . . .</b>	<b>381,009 03</b>	<b>385,403 —</b>	<b>363,196 25</b>

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XVI</b>					
<b>Ecoles enfantines et primaires</b>					
			1.— Surveillance des enfants en dehors des heures d'école . . . . .	5,048 70	5,489 40
			2.— Subvention pour courses scolaires de fin d'année aux élèves des écoles primaires et des classes de préapprentissage (intérêts des legs Schaub et Georg) . . . . .	19,954 —	18,589 50
1,312 05	1,500 —	1,504 60	3.— Subventions aux colonies de vacances et colonie complémentaire (pour séjour des enfants) . .	77,000 —	75,000 —
			4.— Travaux spéciaux pour les colonies de vacances et les œuvres pour la jeunesse . . . . .	60,000 —	60,000 —
			5.— Subvention pour séjour à la montagne et à la mer . . . . .	23,956 15	23,938 55
			6.— A la disposition du Conseil administratif, pour compléter l'alimentation des enfants des écoles publiques, primaires et enfantines de la Ville . . . . .	24,844 85	24,161 65
80 —	80 —	100 —	7.— Fonds Osiris (carnets de caisse d'épargne pour élèves des écoles primaires) . . . . .	100 —	80 —
80 —	65 —	100 —	8.— Prix aux élèves des écoles primaires sur intérêts de fonds divers et dons . . . . .	100 —	80 —
			9.— Allocation au « Vestiaire scolaire » . . . . .	3,000 —	3,000 —
106 85	100 —	106 85	10.— Achats sur les revenus de la donation Le Fort en faveur des écoles enfantines . . . . .	106 85	106 85
<i>Allocations</i>					
			11.— Œuvres pour la jeunesse :		
			a) Aux crèches diverses . . . . . Fr. 60,000 —		
			b) Pouponnière «La Providence» . . . . . » 600 —		
			c) La Maternelle . . . . . » 3,000 —		
			d) Œuvre de la goutte de lait . . . . . » 1,500 —		
			e) Œuvre de St-Vincent . . . . . » 2,000 —		
			f) Préventorium de la Chapelle-sur- Carouge . . . . . » 1,000 —	68,100 —	68,100 —
			12.— Traitement des concierges :		
<b>Ecoles enfantines</b>					
<i>Cité</i>					
			1. Ecole de la rue du Môle . . . . . 3,600 —		
			Indemnités :		
			nettoyages . . . . . 280 —		
			surveillance du chauffage . . . . . 290 —	4,170 —	
			Prestations en nature :		
			logement . . . . . 600 —		
830 —	830 —	830 —	chauffage central . . . . . 110 —		
290 —	290 —	290 —	combustible . . . . . 120 —		
			chauffage (porté ch. IV, art. 45).		
			2. Ecole promenade Saint-Antoine . . . . . 5,160 —		
			Indemnités :		
			nettoyages . . . . . 560 —		
			service de chauffage . . . . . 545 —	6,265 —	
			Prestations en nature :		
			logement . . . . . 530 —		
730 —	730 —	730 —	chauffage central . . . . . 80 —		
			combustible . . . . . 120 —		
			Remboursé par le Museum d'His- toire naturelle 1/4 du traitement Chauffage (porté ch. IV, art. 45)		
1,546 25	1,576 25	1,576 25			
545 —	545 —	545 —			
5,520 15	5,716 25	5,782 70	A reporter 10,435 —	282,210 55	278,545 95
				284,345 —	

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
5,520 15	5,716 25	5,782 70	<i>Report</i> 10,435 —	282,210 55	284,345 —	278,545 95
			<i>Eaux-Vives</i>			
			3. <i>Ecole de Villereuse</i> . . . . .			
			Indemnités: nettoyages . . . . .			
			Prestations en nature:			
640 —	640 —	640 —	logement . . . . .			
			chauffage central . . . . .			
			combustible . . . . .			
			4. <i>Ecole de Montchoisy</i> . . . . .			
			Indemnités:			
			nettoyages . . . . .			
			surveillance du chauffage . . . . .			
640 —	640 —	640 —	Prestations en nature:			
			logement . . . . .			
200 —	200 —	200 —	chauffage central . . . . .			
			combustible . . . . .			
			chauffage (porté ch. IV, art. 45)			
			<i>Plainpalais</i>			
			5. <i>Ecole du boulevard Carl-Vogt</i> . . . . .			
			Indemnités: nettoyages . . . . .			
			<i>Ecoles primaires</i>			
			<i>Cité</i>			
			6. <i>Ecole du Gruilh</i> . . . . .			
			Indemnités:			
			salle de gymnastique . . . . .			
			nettoyages . . . . .			
815 —	815 —	815 —	Prestations en nature:			
			logement . . . . .			
			chauffage central . . . . .			
			combustible . . . . .			
			7. <i>Ecole du boulevard James Fazy</i> . . . . .			
			Indemnités:			
			salle de gymnastique . . . . .			
			nettoyages . . . . .			
1,160 —	1160 —	1,160 —	Prestations en nature:			
			logement . . . . .			
			chauffage central . . . . .			
			combustible . . . . .			
			8. <i>Ecole des Casemates</i> . . . . .			
			Indemnités:			
			salle de gymnastique . . . . .			
			nettoyages . . . . .			
1,295 —	1,295 —	1,295 —	Prestations en nature:			
			logement . . . . .			
			chauffage central . . . . .			
			combustible . . . . .			
4,786 75	5,500 —	4,879 80	— Part au traitement du concierge de l'école des Casemates (versement de l'Etat) . . . . .			
15,056 90	15,966 25	15,412 50	<i>A reporter</i> . . . . .	282,210 55	284,345 —	278,545 95

RECETTES			DÉPENSES				
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950	
15,056 90	15,966 25	15,412 50	<i>Report</i> 42,946 25	282,210 55	284,345 —	278,545 95	
			9. <i>Ecole des Croupettes</i> . . . . . 4,620 —				
			Indemnités :				
			salle de gymnastique . . . . . 200 —				
			nettoyages . . . . . 1,055 —		5,875 —		
			Prestations en nature :				
743 20	1,115 —	1,115 —	logement . . . . . 850 —				
			chauffage central . . . . . 145 —				
			combustible . . . . . 120 —				
			classes enfantines 3				
			classes primaires 18				
			10. <i>Ecole rue de Neuchâtel</i> . . . . . 4,770 —				
			Indemnités :				
			salle de gymnastique . . . . . 250 —				
			nettoyages . . . . . 1,010 —		6,030 —		
			Prestations en nature :				
1,000 —	1,000 —	1,000 20	logement . . . . . 750 —				
			chauffage central . . . . . 130 —				
			combustible . . . . . 120 —				
			11. <i>Ecole rue Necker</i> . . . . . 4,323 95				
			Indemnités :				
			salle de gymnastique . . . . . 200 —				
			nettoyages . . . . . 650 —				
			service de chauffage . . . . . 700 —		5,873 95		
			Prestations en nature :				
1,000 —	1,000 —	1,000 —	logement . . . . . 770 —				
			chauffage central . . . . . 120 —				
			combustible . . . . . 110 —				
700 —	700 —	700 —	chauffage (porté ch. IV, art. 45)				
			classes enfantines 4				
			classes primaires 8				
			12. <i>Ecole rue de Berne</i> . . . . . 5,700 —				
			Indemnités :				
			salle de gymnastique . . . . . 400 —				
			nettoyages . . . . . 855 —		6,955 —		
			Prestations en nature :				
1,000 —	1,000 —	1,000 —	logement . . . . . 750 —				
			chauffage central . . . . . 130 —				
			combustible . . . . . 120 —				
			13. <i>Ecole rue Ferdinand Hodler</i> . . . . . 5,580 —				
			Indemnités :				
			salle de gymnastique . . . . . 200 —				
			nettoyages . . . . . 1,100 —		6,880 —		
			Prestations en nature :				
1,195 —	1,195 —	1,195 —	logement . . . . . 1,000 —				
			chauffage central . . . . . 195 —				
			(bâtiments I. II. et III.) . . . . .				
			<i>Eaux-Vives</i>				
			14. <i>Ecole rue des Eaux-Vives</i> . . . . . 4,620 —				
			Indemnités :				
			salle de gymnastique . . . . . 600 —				
			nettoyages . . . . . 1,260 —		6,480 —		
			Prestations en nature :				
1,395 —	1,395 —	1,395 —	logement . . . . . 1,200 —				
			chauffage central . . . . . 195 —				
			(bâtiments I. II. et III.) . . . . .				
			15. <i>Ecole rue du 31-Décembre</i> . . . . . 4,440 —				
			Indemnités :				
			salle de gymnastique . . . . . 200 —				
			nettoyages . . . . . 870 —		5,510 —		
			Prestations en nature :				
1,215 —	1,215 —	1,215 —	logement . . . . . 900 —				
			chauffage central . . . . . 195 —				
			combustible . . . . . 120 —				
23,305 10	24,586 25	24,032 70	<i>A reporter</i> . . . . . 86,550 20	282,210 55	284,345 —	278,545 95	

RECETTES			DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
23,305 10	24,586 25	24,032 70			
			<i>Report</i> 86,550 20	282,210 55	278,545 95
			<i>Plainpalais</i>		
			16. <i>Ecole de la Roseraie</i> . . . . .	5,700 —	
			Indemnités :		
			salle de gymnastique . . . . .	200 —	
			nettoyages . . . . .	1,150 —	7,050 —
			Prestations en nature :		
			logement . . . . .	1,000 —	
1,315 —	1,315 —	1,315 —	chauffage central . . . . .	195 —	
			combustible . . . . .	120 —	
			classes enfantines 4		
			classes primaires 20		
			17. <i>Ecole de la Cluse</i> . . . . .	4,800 —	
			Indemnités :		
			salle de gymnastique . . . . .	100 —	
			nettoyages . . . . .	400 —	
			service de chauffage . . . . .	291 40	5,591 40
			Prestations en nature :		
865 —	865 —	865 —	logement . . . . .	600 —	
510 —	510 —	291 40	chauffage central . . . . .	145 —	
			combustible . . . . .	120 —	
			chauffage (porté ch. IV, art. 45)		
			classes enfantines 2		
			classes primaires 8		
			18. <i>Ecole rue Hugo de Senger</i> . . . . .	5,125 45	
			Indemnités :		
			salle de gymnastique . . . . .	200 —	
			nettoyages . . . . .	1,100 —	6,425 45
			Prestations en nature :		
1,050 —	1,050 —	1,050 —	logement . . . . .	800 —	
			chauffage central . . . . .	130 —	
			combustible . . . . .	120 —	
			classes enfantines 6		
			classes primaires 16		
			19. <i>Ecole de la Coulouvrenière</i> . . . . .	5,160 —	
			Indemnités :		
			nettoyages . . . . .	580 —	
			service de chauffage . . . . .	700 —	6,440 —
			Prestations en nature :		
845 —	845 —	845 —	logement . . . . .	550 —	
700 —	700 —	700 —	chauffage . . . . .	175 —	
			combustible . . . . .	120 —	
			chauffage (porté ch. IV, art. 45)		
			classes enfantines 4		
			classes primaires 4		
			20. <i>Ecole du Village-Suisse (Mail)</i> . . . . .	5,626 30	
			Indemnités :		
			salle de gymnastique . . . . .	400 —	
			nettoyages . . . . .	1,200 —	7,226 30
			Prestations en nature :		
1,080 —	1,080 —	1,080 —	logement . . . . .	800 —	
			chauffage . . . . .	160 —	
			combustible . . . . .	120 —	
			21. <i>Ecole Bertrand</i> . . . . .	4,800 —	
			Indemnités :		
			salle de gymnastique . . . . .	100 —	
			nettoyages . . . . .	634 30	5,534 30
			Prestations en nature :		
880 —	880 —	880 —	logement . . . . .	650 —	
			chauffage central . . . . .	120 —	
			combustible . . . . .	110 —	
			classes enfantines 4		
			classes primaires 3		
30,550 10	31,831 25	31,059 10	<i>A reporter</i> . . . . .	124,817 65	278,545 95
				282,210 55	284,345 —

RECETTES				DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
30,550 10	31,831 25	31,059 10	<i>Report</i> 124,817 65	282,210 55	284,345 —	278,545 95
			<i>Petit-Saconnex</i>			
			22. <i>Ecole des Crêts</i> . . . . . 4,800 —			
			Indemnités :			
			salle de gymnastique . . . . . 100 —			
			nettoyages . . . . . 595 —			
			service de chauffage . . . . . 700 —	6,195 —		
			Prestations en nature :			
840 —	840 —	840 —	logement . . . . . 600 —			
			chauffage central . . . . . 120 —			
700 —	700 —	700 —	combustible . . . . . 120 —			
			chauffage (porté ch. IV, art. 45)			
			classes enfantines 2			
			classes primaires 6			
			23. <i>Ecole de la Servette et des Asters</i> . . . . . —			
			Indemnités :			
			nettoyages . . . . . —			
			service de chauffage . . . . . —			
			Prestations en nature :			
373 45	—	—	logement . . . . . —			
			chauffage central . . . . . —			
570 —	—	—	combustible . . . . . —			
			24. <i>Ecole des Asters et de la Servette</i> . . . . . 4,680 —			
			Indemnités :			
			salle de gymnastique . . . . . 200 —			
			nettoyages . . . . . 825 —			
			service de chauffage . . . . . 510 —	6,215 —		
			Prestations en nature :			
721 65	760 —	760 —	logement . . . . . 600 —			
	510 —	510 —	chauffage central . . . . . 160 —			
			chauffage (porté ch. IV, art. 45)			
			classes enfantines 4			
			classes primaires 6			
			25. <i>Ecole des Charmilles</i> . . . . . 4,080 —			
			Indemnités :			
			nettoyages . . . . . 465 —			
			service de chauffage . . . . . 615 —	5,160 —		
			Prestations en nature :			
980 —	980 —	980 —	logement . . . . . 700 —			
			chauffage central . . . . . 160 —			
615 —	615 —	615 —	combustible . . . . . 120 —			
			chauffage (porté ch. IV, art. 45)			
			classes enfantines 2			
			classes primaires 8			
			26. <i>Ecole de Saint-Jean</i> . . . . . 6,000 —			
			Indemnités :			
			salle de gymnastique . . . . . 200 —			
			nettoyages . . . . . 1,150 —	7,350 —		
			Prestations en nature :			
1,030 —	1,030 —	1,030 —	logement . . . . . 750 —			
			chauffage central . . . . . 160 —			
			combustible . . . . . 120 —			
			classes enfantines 2			
			classes primaires 15			
			27. <i>Ecole de Sécheron</i> . . . . . 6,000 —			
			Indemnités :			
			salle de gymnastique . . . . . 200 —			
			nettoyages . . . . . 1,200 —			
			part du loyer . . . . . 300 —	7,700 —		
			Prestations en nature :			
1,080 —	1,080 —	1,080 —	logement . . . . . 800 —			
			chauffage central . . . . . 160 —			
			combustible . . . . . 120 —			
37,460 20	38,346 25	37,574 10	<i>A reporter</i> . . . . . 157,437 65	282,210 55	284,345 —	278,545 95

RECETTES				DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
37,460 20	38,346 25	37,574 10	<i>Report</i> 157,437 65	282,210 55	284,345 —	278,545 95
8,011 35	10,000 —	8,411 35	— Part au traitement du concierge et à la dépense d'eau de l'école de Sécheron (versement de l'Etat) . . . . .			
			28. Ecole de Surinam (Geisendorf) . . . . . 4,800 —			
			Indemnités :			
			nettoyages . . . . . 375 —			
			service de chauffage . . . . . 440 —		5,615 —	
			Prestations en nature :			
740 —	740 —	740 —	logement . . . . . 500 —			
440 —	440 —	440 —	chauffage central . . . . . 120 —			
			combustible . . . . . 120 —			
			porté à chauffage, ch. IV, art. 45			
			classes enfantines 2			
			classes primaires 5			
			29. Ecole du parc Trembley . . . . . 5,700 —			
			Indemnités :			
			nettoyages . . . . . 1,039 95			
			salle de gymnastique . . . . . 400 —		7,139 95	
			Prestations en nature :			
1,000 —	1,800 —	1,800 —	logement . . . . . 1,500 —			
			chauffage central . . . . . 300 —			
			16 classes et locaux annexes			
			<i>Bâtiment de gymnastique rue des Vieux-Grenadiers</i>			
			13.— Traitement du concierge . . . . . 3,300 —			
			Indemnités : nettoyages . . . . . 115 —	173,607 60	174,440	174,648 15
			Prestations en nature :			
690 —	690 —	690 —	logement . . . . . 450 —			
			chauffage central . . . . . 120 —			
			combustible . . . . . 120 —			
			14.— Eclairage . . . . .	89 10	200 —	163 45
			15.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	13,052 60	13,280 —	13,469 50
			16.— Indemnité à la commune de Vernier en échange du droit accordé aux enfants du Petit-Saconnex de fréquenter l'école du chemin d'Aire . . . . .	7,550 —	6,800 —	6,800 —
			17.— Indemnité à la Société coopérative d'habitation « Cité-Villars I » pour la location d'un appartement à destination de deux salles d'école . . . . .	2,405 —	2,480 —	2,320 55
			18.— Indemnité à la Société coopérative d'habitation « Cité-Villars II » pour location de 2 appartements à destination de salles d'école, y compris conciergerie . . . . .	4,750 —	4,600 —	—
			19.— Indemnité à la Société immobilière Malagnou-Parc, avenue Weber 36, pour location de 2 appartements à destination de salles d'école, y compris conciergerie . . . . .	7,346 65	7,700 —	—
			20.— Indemnité à la Société coopérative « Graphis » pour la location d'appartements à destination de classes . . . . .	2,936 40	3,000 —	2,767 80
			21.— Indemnité à la ville de Carouge en échange du droit accordé aux enfants de Plainpalais de fréquenter l'école enfantine des Pervenches . . . . .	7,200 —	6,500 —	2,000 —
			22.— Indemnité (remboursement) à l'Etat, notre participation aux frais de nettoyage, fournitures et coût du chauffage (variable), à concurrence des 8-15, pour l'utilisation par la Maison des petits, de l'ancienne villa Armleder, rue des Pâquis 50 . . . . .	3,036 80	2,500 —	2,790 —
			23.— Indemnité à l'Etat pour participation de la Ville aux frais d'entretien, concierge, etc., de l'école des Bougeries . . . . .	10,000 —	13,000 —	10,000 —
			24.— Contribution à l'Etat pour frais de téléphone des écoles de la Ville . . . . .	1,631 50	1,500 —	1,300 —
			25.— Entretien des bâtiments scolaires . . . . .	230,159 85	230,000 —	229,706 20
48,341 55	52,016 25	49,655 45	<i>Report</i> . . . . .	745,976 05	750,345 —	724,511 60

RECETTES			DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
48,341 55	52,016 25	49,655 45	<i>Report . . . . .</i>		
			<i>A l'extraordinaire . . . . .</i>		
			26.—	Travaux de rénovation . . . . .	150,245 70
			27.—	Mobilier scolaire . . . . .	100,029 40
13,821 75	12,000 —	17,847 25	28.—	Location des salles . . . . .	12,479 45
			29.—	Frais de remplacement de concierges et frais divers . . . . .	13,524 05
			30.—	Indemnités aux concierges pour achat de matériel de nettoyage . . . . .	8,506 —
			31.—	Eclairage des locaux . . . . .	19,516 40
			32.—	Fournitures de linges et savon pour les douches . . . . .	—
			33.—	Indemnités aux doucheurs . . . . .	—
			34.—	Ustensiles de propreté . . . . .	8,632 10
			35.—	Pensions à d'anciens employés . . . . .	960 —
			36.—	Transformation du bâtiment de la campagne Bertrand en classes enfantines et primaires (crédit du C. M. du 28 avril 1942, fr. 175,000) (10 <sup>e</sup> annuité sur 10) (crédit complémentaire du C. M. du 30 juin 1942, fr. 115,000 —) (9 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	17,500 — 11,500 —
			37.—	Participation de la Ville aux frais d'aménagement et transformation du home des enfants sourds (crédit du C. M. du 21 juin 1946, fr. 120,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	12,000 —
62,163 30	64,016 25	67,502 70			1,100,869 15
			<i>b) Fêtes des écoles municipales</i>		
			38.—	Allocation pour les fêtes et cérémonies scolaires . . . . .	51,330 99
					51,330 99
			<b>Récapitulation des recettes et des dépenses du chapitre XVI</b>		
62,163 30	64,016 25	67,502 70	A)	Ecoles enfantines et primaires . . . . .	1,100,869 15
			B)	Fêtes des écoles municipales . . . . .	51,330 99
62,163 30	64,016 25	67,502 70	Totaux du chapitre XVI . . . . .		
					1,152,200 14
					1,138,305 —
					1,170,549 30

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XVII</b>						
<b>Parcs et promenades</b>						
<i>Chef de service : M. E. Bois</i>						
250 —	400 —	400 —	1.— Parcs de La Grange, des Eaux-Vives et Trembley, vente de fourrage . . . . .			
9,634 10	9,650 —	9,558 35	2.— Parc Mon-Repos (fondation Plantamour) produit du portefeuille . . . . .			
500 —	500 —	500 —	3.— Entretien du square du Mont-Blanc . . . . .			
			4.— Indemnité pour le jardinier du cimetière de Plainpalais pour le service de la Chambre mortuaire. . . . .			
1,200 —	1,200 —	1,200 —	5.— Entretien de tombes du cimetière de Plainpalais			
3,376 40	3,900 —	3,191 40	6.— Entretien de diverses tombes dans les cimetières			
5,262 70	7,500 —	5,273 70				
<i>Personnel</i>						
			7.— Traitement du chef de service (hors cadre) . . . . .			
			10,000 —			
			Prestations en nature :			
			logement . . . . .	1,200 —		
			chauffage . . . . .	480 —		
1,680 —	1,680 —	1,680 —	8.— Traitement d'un technicien-architecte paysagiste . . . . .			
			7,385 —			
			9.— Traitement du jardinier-chef . . . . .			
			8,500 —			
			10.— » d'un commis principal . . . . .			
			5,276 50			
			11.— » d'un commis de 3 <sup>e</sup> classe . . . . .			
			3,704 20			
			12.— *Main-d'œuvre . . . . .	629,667 60	629,545 —	599,106 70
			594,801 90			
			13.— Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	55,692 60	54,435 —	53,811 10
			— C. I. A. (primes à la charge de la Ville) . . . . .	—	—	592 —
			14.— Pensions à d'anciens ouvriers . . . . .	2,800 —	3,000 —	3,000 —
			15.— Habillements . . . . .	2,000 —	2,000 —	4,413 95
			* <i>Détail de l'article 12 :</i>			
			5 chefs de secteur . . . . .	Fr. 34,250 —		
			6 piqueurs de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	» 37,360 —		
			6 piqueurs de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	» 33,880 —		
			75 jardiniers . . . . .	» 392,410 —		
			1 chef mécanicien . . . . .	» 6,850 —		
			1 aide-mécanicien . . . . .	» 4,620 —		
			1 chauffeur . . . . .	» 6,350 —		
			1 menuisier . . . . .	» 6,110 —		
			1 peintre . . . . .	» 5,230 —		
			1 conducteur de machines . . . . .	» 5,100 —		
			10 surnuméraires jardiniers . . . . .	» 45,000 —		
				Fr. 577,160 —		
			supplément et taille . . . . .	» 17,641 90		
				Fr. 594,801 90		
21,903 20	24,830 —	21,803 45	<i>A reporter</i> . . . . .	690,160 20	688,980 —	660,923 75

RECETTES				DEPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
21,903 20	24,830 —	21,803 45	<i>Report</i> . . . . .	690,160 20	688,980 —	660,923 75
			<i>Divers</i>			
220 —	200 —	220 —	16.— A) Décoration et frais de culture (dont fr. 2,000 — allocation à l'Union horticole genevoise pour concours de balcons) . . . . .	47,491 —	47,500 —	47,423 73
			B) Aménagements nouveaux . . . . .	14,854 45	15,000 —	15,000 —
			17.— Entretien et frais de carburant des camions et machines à moteur . . . . .	19,960 35	20,000 —	21,847 95
			18.— Entretien des serres . . . . .	9,037 95	9,000 —	8,984 85
			— A) <i>l'extraordinaire</i> . . . . .	—	—	5,000 —
			19.— Eclairage des bureaux et divers . . . . .	1,437 35	1,000 —	1,157 05
			20.— Achat et entretien des bancs de promenades . . . . .	14,998 90	15,000 —	11,818 75
			21.— Peinture des bancs ( <i>à l'extraordinaire</i> ) . . . . .	14,995 50	15,000 —	—
			22.— Achat et entretien des jeux d'enfants . . . . .	10,048 80	10,000 —	—
			23.— Acquisition de matériel pour entretien du parc de l'école Trembley ( <i>à l'extraordinaire</i> ) . . . . .	7,993 60	8,000 —	—
			24.— Aménagement de la Place de jeux du parc Trembley ( <i>à l'extraordinaire</i> ) . . . . .	5,000 —	5,000 —	—
			25.— Entretien des fontaines, canalisations et bouches à eau . . . . .	14,032 60	14,000 —	13,995 85
			26.— Achat et entretien du matériel . . . . .	16,423 10	16,500 —	16,465 10
			27.— Entretien des allées dans les promenades . . . . .	34,972 35	35,000 —	43,633 75
			28.— A) Entretien des clôtures et portails . . . . .	9,991 15	10,000 —	9,998 55
			B) Réfection clôtures du parc La Grange et construction de portails (7 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	4,000 —	4,000 —	4,000 —
			29.— Lutte contre les maladies et les insectes . . . . .	3,393 15	3,500 —	3,510 95
			30.— Frais divers et économat . . . . .	3,011 80	3,000 —	2,982 55
			31.— Aménagement à effectuer au parc Bertrand en prévision de l'ouverture au public de la partie de ce domaine jusqu'ici réservée (crédit du C. M. du 14 juin 1949, fr. 140,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	30,000 —	30,000 —	30,000 —
			— Acquisition d'une voiture automobile . . . . .	—	—	7,498 75
			32.— Aménagement de la plaine de Plainpalais (1 <sup>e</sup> étape) . . . . .	20,000 —	20,000 —	—
22,123 20	25,030 —	22,023 45	Totaux du chapitre XVII . . . . .	971,802 25	970,480 —	904,241 58

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XVIII</b>					
<b>Etat civil</b>					
<i>Officier de l'Etat civil, chef de service :</i>					
<i>M. Jean Niggli</i>					
22,363 60	18,000 —	18,981 25	1.—	Produit des actes délivrés . . . . .	
13,443 50	12,000 —	13,886 —	2.—	Produit des formalités de mariage . . . . .	
680 —	500 —	1,020 —	3.—	Produit des mariages taxés . . . . .	
7,300 —	6,000 —	7,735 —	4.—	Produit de la vente des livrets de famille . . . . .	
3,411 25	2,700 —	6,192 65	5.—	Service de renseignements . . . . .	
			6.—	Traitement d'un officier d'Etat civil, chef de service (hors cadre) . . . . .	10,000 —
			7.—	» d'un officier d'Etat civil, sous-chef de service . . . . .	8,500 —
			8.—	» d'un officier d'Etat civil suppléant, chef de bu- reau . . . . .	7,500 —
			9.—	» d'un sous-chef de bureau . . . . .	6,985 —
			10.—	» de deux commis princi- paux . . . . .	13,225 —
			11.—	» d'un commis de 1 <sup>e</sup> classe . . . . .	5,135 —
			12.—	» d'un commis de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	4,800 —
			13.—	» de deux commis de 3 <sup>e</sup> classe . . . . .	8,110 85
					64,255 85
			14.—	Caisse d'assurance du personnel (primes à la charge de la Ville) . . . . .	6,084 25
			15.—	Dépenses diverses : pour publications, requêtes, consulats, avis, recherches, visas, etc. . . . . (Dépenses effectuées par le service, mais qui lui sont remboursées par les intéressés. Voir recettes.)	18,224 15
			16.—	Pension à un ancien employé de Plainpalais (Arrêté C. A. 13 mai 1930) . . . . .	2,160 —
			17.—	Remboursement au Service des loyers et rede- vances : (Recettes, chap. III, art. 9, page 11) 50 % du traitement net du concierge de l'ancienne mairie des Faux- Vives . . . . . Fr. 2,850 — Pour les ustensiles de propreté . . . . . » 300 — Participation aux frais de chauffage . . . . . » 4,000 —	6,376 85
					7,150 —
			18.—	Eclairage . . . . .	260 15
			19.—	Achat de livrets de famille . . . . .	5,564 80
					6,000 —
47,198 35	39,200 —	47,814 90	Totaux du chapitre XVIII . . . . .		
					102,926 05
					100,940 —
					97,213 50

RECETTES			CHAPITRE XIX	DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<b>Pompes funèbres et cimetières</b>			
			<i>Chef de service : M. Albert Chenaud</i>			
			<b>a. Pompes funèbres</b>			
353,469 44	410,000 —	416,232 90	1.— Convois funèbres . . . . .			
37,286 15	40,000 —	42,791 75	2.— Convois gratuits à la charge de la Ville . . . . .			
			<i>Personnel :</i>			
			3.— Traitement du chef de service (hors cadre) . . . . .	8,854 —		
			4.— » du chef de bureau (détaché provisoirement de la comptabilité) . . . . .	7,135 —		
			5.— » du caissier . . . . .	6,985 —		
			6.— » d'un commis principal . . . . .	5,810 —		
			7.— » de deux commis de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	11,650 —		
			8.— » des porteurs . . . . .	15,065 45		
			9.— » du personnel du garage (mécaniciens et chauffeurs) . . . . .	27,040 —	82,539 45	59,690 75
			10.— Habillements . . . . .	3,433 05	3,000 —	3,341 20
			<i>Divers :</i>			
			11.— Frais d'entretien et d'exploitation des véhicules automobiles . . . . .	41,791 61	45,000 —	70,491 26
			12.— Achat et entretien des fournitures de deuil, tentures, etc. . . . .	2,096 65	2,000 —	39 55
			13.— Frais d'administration (pompes funèbres) . . . . .	5,054 59	10,000 —	28,756 41
			14.— Publicité . . . . .	14,358 45	10,000 —	
			15.— Cercueils, urnes, croix et divers . . . . .	149,950 68	130,000 —	126,118 14
			16.— Levées de corps . . . . .	6,000 —		
			part de l'Etat . . . . .	6,000 —		
			part de la Ville . . . . .	6,000 —	10,331 —	18,000 —
—	18,000 —	9,995 65	17.— Dépenses diverses: concessions, avis mortuaires, droits de fosses, formalités de transports, débours divers, etc. (Dépenses effectuées par le service, mais qui lui sont remboursées par les intéressés) . . . . .	88,295 58	70,000 —	88,675 35
			18.— Mécanisation de la comptabilité (2 <sup>e</sup> annuité sur 5)	5,000 —	5,000 —	5,000 —
			<b>b. Crématoire</b>			
43,675 84	40,000 —	46,558 75	19.— Incinérations . . . . .			
			20.— Traitement du chauffeur et de ses aides . . . . .	7,487 —	7,500 —	7,450 —
			21.— Combustible et entretien des fours . . . . .	5,082 55	5,000 —	5,458 65
			22.— Organiste, décorations et divers . . . . .	2,804 70	2,500 —	8,846 75
			<b>c. Cimetières</b>			
188,803 65	210,000 —	218,652 15	23.— Cimetières . . . . .			
			<i>Personnel :</i>			
			24.— Traitement du conservateur . . . . .	7,370 —		
			25.— » d'un commis de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	4,720 —		
			26.— » d'un chef piqueur . . . . .	6,310 —		
			27.— » du concierge du cimetière de Saint-Georges . . . . .	5,470 —		
450 —	450 —	720 —	Prestations en nature : logement.			
			28.— Traitement du concierge du cimetière de Châtelaine . . . . .	5,470 —		
			Prestations en nature :			
			logement . . . . .	900 —		
1,200 —	1,200 —	1,200 —	chauffage . . . . .	300 —		
			29.— Traitement du concierge du cimetière du Petit-Saconnex . . . . .	5,835 —		
			30.— Traitement de trois gardes . . . . .	14,204 30		
			31.— Main-d'œuvre . . . . .	177,103 70	226,483 —	276,980 99
624,885 08	719,650 —	736,151 20	<i>A reporter</i> . . . . .	644,708 31	618,810 —	680,849 05

RECETTES			DEPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950	
624,885 08	719,650 —	736,151 20	<i>Report</i> . . . . .	644,708 31	618,810 —	680,849 05
			32.— Caisse d'assurance du personnel (Primes à la charge de la Ville) . . . . .	28,922 30	28,840 —	28,893 85
			33.— Pensions à d'anciens ouvriers . . . . .	3,840 —	2,400 —	2,400 —
			34.— Habillements . . . . .	4,662 60	4,500 —	5,619 55
			<i>Divers :</i>			
			35.— Eclairage. . . . .	506 35	500 —	481 30
			36.— Achat et entretien de l'outillage et du matériel	19,288 28	20,000 —	—
			37.— Entretien, frais de carburant des machines à moteur . . . . .	5,290 85	5,000 —	—
			38.— Achat de matériaux et fournitures diverses pour entretien des cimetières . . . . .	28,586 94	28,000 —	—
			39.— Aménagements nouveaux . . . . .	17,909 —	18,000 —	18,142 90
			40.— Dépenses diverses : déplacements de tombes, exhumations, débours divers, etc. (dépenses effectuées par le service, mais qui sont remboursées par les intéressés)	877 60	2,500 —	2,011 50
624,885 08	719,650 —	736,151 20		754,592 23	728,550 —	738,398 15
			§ <i>Détail de l'article</i> 31			
			Main-d'œuvre :			
			3 piqueurs : 1 St.-Georges			
			1 Petit-Saonnex			
			1 Châtelaine . . . . .	Fr. 17,977 75		
			12 fossoyeurs . . . . .	Fr. 61,298 25		
			4 ouvriers de métier { (peintre, ferblantier, chauffeur,	Fr. 18,452 40		
			2 aides . . . . . { maçons)	Fr. 9,450 —		
			9 manœuvres porteurs . . . . .	Fr. 32,537 65		
			7 manœuvres (surnuméraires) . . . . .	Fr. 30,420 —		
			Suppléments pour l'ensemble du personnel . . . . .	Fr. 6,967 65		
			Total . . . . .	Fr. 177,103 70		
			Total des débiteurs au 31 décembre 1951 . . . . .	Fr. 127,240 80		
			Dépenses diverses (débours)			
			non remboursés par les clients au 31 décembre 1951	Fr. 10,895 25		

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XX</b>					
<b>Recettes et Dépenses diverses</b>					
1,530 —	1,530 —	1,530 —	1.— Contribution des conseillers administratifs à leur pension de retraite . . . . .		
34,132 10	20,000 —	21,311 85	2.— Allocations familiales (Loi du 12 février 1944) . .		
			<i>Allocations diverses pour :</i>		
			3.— Instruction-éducation :		
			a) Cours industriels du soir . . . . . Fr. 4,500 —		
			b) Cours commerciaux du soir :		
			Cours réunis . . . . . » 3,500 —		
			Association des Commis de Genève . . . . . » 2,500 —		
			c) Conférences (à la disposition du Conseil administratif) . . . . . » 2,000 —		
			d) Cours de vacances de langue et de culture française à l'Université . . . . . » 1,000 —		
			e) Fondation « Pour l'avenir » . . . . . » 3,000 —		
			f) Le Foyer, maison d'éducation . . . . . » 1,000 —		
			g) Home des enfants sourds . . . . . » 500 —		
			h) Société littéraire « La Veillée » . . . . . » 150 —		
			i) Office privé des apprentissages . . . . . » 400 —		
			j) Université ouvrière . . . . . » 1,200 —		
			k) Union pour l'art social . . . . . » 500 —		
			l) Séjours de vacances pour employés et apprentis . . . . . » 8,000 —		
			m) Séjours de vacances pour élèves de l'enseignement secondaire . . . . . » 3,000 —		
			n) A la disposition du Conseil administratif pour bourses en faveur du Conservatoire de musique et dépenses extraordinaires . . . . . » 5,000 —		
			o) Promotions civiques . . . . . » 4,200 —		
			p) Fonds de bourses d'apprentissages* . . . . . » 2,000 —		
			q) Fonds de bourses des enseignements secondaires* . . . . . » 2,000 —		
			r) Institut d'orientation professionnelle . . . . . » 1,000 —		
			s) Ecoles d'études sociales (cours pour bibliothécaire) . . . . . » 2,000 —		
			t) A la disposition du Conseil administratif pour bourses en faveur d'élèves d'écoles de nurses et infirmières . . . . . » 8,000 —		
			u) Association sténographique Aimé Paris . . . . . » 100 —		
			v) Association des camps d'études et de vacances école du Grütli (à l'extraordinaire) . . . . . » 500 —	55,550 —	56,050 —
			* Arrêté du C. M. du 13 avril 1945.		
			4.— Propagande et tourisme :		
			a) A la disposition du Conseil administratif pour la propagande en faveur de Genève et le développement du tourisme : . . . . . Fr. 100,000 —		
			b) A disposition du Conseil administratif » 30,000 —	Fr. 130,000 —	
			c) Office central suisse du tourisme (part de la Ville de Genève) . . . . . » 3,000 —		
			d) Subvention au Concours international d'exécution musicale en 1952 . . . . . » 15,000 —		
			e) Commission romande de la ligne du Simplon . . . . . » 250 —		
			f) Assoc. des intérêts de Genève, subvention pour réalisation d'un film de propagande «Genève centre international» . . . . . » 25,000 —	173,316 65	173,250 —
			5.— Divers :		
			a) Association genevoise pour la navigation fluviale et le port de Genève . . . . . » 3,000 —		
			b) Union générale des rhodaniens . . . . . » 250 —		
			c) Fédération franco-suisse Rhône-Léman . . . . . » 250 —		
			d) Association syndicale des peintres, sculpteurs, dessinateurs et artisans d'art . . . . . » 400 —		
			e) Association des syndicats professionnels autonomes genevois . . . . . » 500 —		
			f) Association des salles de réunions ouvrières . . . . . » 2,000 —		
			g) Fédération genevoise des corporations . . . . . » 850 —		
			h) Union des syndicats du canton de Genève . . . . . » 2,500 —		
35,662 10	21,530 —	22,841 85	A reporter 9,750 —	228,866 65	229,300 —
					205,403 40

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
35,662 10	21,530 —	22,841 85		228,866 65	229,300 —	205,403 40
			<i>Report</i> 9,750 —			
			i) Union suisse des locataires . . . . .			
			l) Association genevoise de défense des locataires . . . . .			
			k) Société de sauvetage du lac Léman . . . . .			
			l) Organisation de la fête du 1 <sup>er</sup> Août . . . . .			
			m) 3 <sup>e</sup> prix de la Ville de Genève : Littérature, Beaux Arts, Musique, Science (1 <sup>er</sup> annuité sur 4) (v. aussi p. 36, chap. XI, art. 4) . . . . .			
			n) Commandes à des peintres, sculpteurs et décorateurs . . . . .			
			o) Bureau international de la Paix . . . . .			
			p) Impression du journal des Musées . . . . .			
			q) Fédération cantonale des jardins ouvriers de Genève à l'extraordinaire . . . . .	32,684 70	30,500 —	29,429 15
			6.— Contribution de la Ville aux dépenses effectuées par l'Etat pour les services de police à l'intérieur du territoire municipal, suivant convention (approuvée par le C.M. le 17 mars 1936)	850,000 —	850,000 —	850,000 —
			7.— Frais d'équipement, éclairage et chauffage des locaux de vote . . . . .	16,034 35	10,000 —	5,417 30
			8.— Salaires et frais relatifs aux élections municipales	8,857 80	—	—
			9.— Entretien des tableaux électoraux . . . . .	2,472 15	2,500 —	1,400 —
8,000 —	8,000 —	8,000 —	10.— Versement de la Caisse d'assurance du personnel pour frais d'administration . . . . .			
			11.— Part de la Ville aux frais d'administration de la Caisse d'assurance du personnel . . . . .	2,620 25	2,500 —	2,550 40
			12.— Participation de la Ville de Genève à l'entretien des stands pour tirs militaires obligatoires (loi fédérale du 12 avril 1907). . . . .	23,696 30	23,696 30	23,782 40
			13.— Frais divers pour arbres de Noël philanthropiques	1,238 30	1,500 —	930 —
			14.— Cotisation Union des villes suisses . . . . .	4,672 —	4,000 —	3,982 —
			15.— Entretien de tombes d'anciennes personnalités	4,548 55	4,700 —	4,548 55
			16.— Frais de décès de personnalités officielles ou de leur parenté et frais de convoi du personnel décédé en activité ou retraité . . . . .	2,857 95	3,500 —	6,003 80
2,520 90	2,500 —	688 54	17.— Recettes et dépenses imprévues, frais réception	78,630 95	80,000 —	76,736 09
			18.— Dons d'honneur offerts par la Ville de Genève	8,769 25	7,000 —	9,323 10
			19.— Primes d'ancienneté aux fonctionnaires, employés et ouvriers ayant 20 ans et plus de service dans l'administration (services municipaux) . . . . .	21,131 25	24,000 —	20,487 50
			20.— Allocation spéciale pour compléter les pensions à d'anciens employés de la Ville de Genève ne bénéficiant pas de la Caisse de retraite	240 —	240 —	240 —
			21.— Pensions au personnel âgé licencié du Service du gaz de Plainpalais (Arrêté du 18 mai 1923)	150 —	600 —	600 —
			22.— Pensions à d'anciens ouvriers de la voirie de la Ville de Genève et de Plainpalais . . . . .	960 —	960 —	960 —
			23.— Convois gratuits à la charge de la Ville (voir recettes Pompes funèbres, chap. XIX, art. 2). — Indemnité à l'inspecteur de bétail . . . . .	42,791 75	40,000 —	37,286 15
			24.— Subvention en faveur de l'Institut Jaques-Dalcroze . . . . .	2,500 —	2,500 —	2,500 —
46,183 —	32,030 —	31,530 39	<i>A reporter</i> . . . . .	1,333,722 20	1,317,496 30	1,281,599 84

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951		Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
46,183 —	32,030 —	31,530 39	<i>Report</i> . . . . .	1,333,722 20	1,317,496 30	1,281,599 84
			25.— Allocation au personnel à la naissance d'un enfant (arrêté du C. M. du 27 décembre 1945) .	5,400 —	6,500 —	5,700 —
			26.— Caisse cantonale de compensation A. V. S. . .	122,003 30	125,000 —	113,019 86
			27.— Timbres-vacances pour aides-concierge . . . .	1,000 50	1,200 —	—
23,837 45	24,000 —	23,159 55	28.— Fonds de réserve pour déficit du bilan technique de la Caisse d'assurance du personnel . . . .	—	—	71,368 —
			29.— Réserve pour assainissement éventuel de la Caisse d'assurance du personnel . . . . .	400,000 —	185,000 —	500,000 —
			30.— Participation au fonds de prévoyance de la Caisse d'assurance du personnel . . . . .	143,443 50	147,000 —	143,200 05
			31.— VI <sup>e</sup> Rencontres internationales de Genève : Participation au capital de garantie 4,975 - Subvention . . . . . 15,000 -	19,975 —	25,000 —	21,527 75
			31bis Augmentation du Fonds de secours . . . . .	10,494 55	—	11,373 30
			32.— Participation au capital de garantie des Jeux de Genève . . . . . 15,000 — subvention pour manifestations hors programme (crédit du C. M. du 24 avril 1951) . . . . . 5,000 —	20,000 —	20,000 —	—
			33.— Participation au capital de garantie du XI <sup>me</sup> Concours hippique international officiel de Genève en 1951 (crédit du C. M. du 16 mars 1951) . . . . .	14,312 23	25,000 —	—
			34.— Subvention en faveur du Groupe genevois de l'œuvre (crédit du C. M. du 3 juillet 1951) . . .	2,000 —	2,000 —	—
			35.— Participation au capital de garantie du Rallye automobile Tour de France 1951 (crédit du C. M. du 3 juillet 1951) . . . . .	6,500 —	6,500 —	—
			36.— Amortissement d'un actif sans valeur du bilan — Participation au capital de garantie constitué par l'Association des intérêt de Genève pour l'organisation des Fêtes de Genève en 1951 (crédit du C. M. du 30 avril 1951) . . .	30,000 —	—	—
			— Amortissements de divers comptes du bilan	—	—	86,230 35
			— Organisation à Genève du départ et de l'arrivée du « Tour de Romandie 1950 ». (crédit du C. M. du 3 avril 1950) . . . . .	—	—	2,000 —
			— Don de la Ville de Genève en faveur des sinis- trés par les avalanches . . . . .	—	—	10,000 —
			— Participation au capital de garantie destiné à permettre l'organisation de l'arrivée du Tour de Suisse cycliste (crédit du C.M. du 25 mars 1949)	—	—	3,000 —
			— Participation au capital de garantie du Grand Prix de Suisse pour motocyclettes et side- cars et du Grand Prix automobiles des Nations (crédit du C. M. du 3 avril 1950) . . . .	—	—	30,000 —
			— Participation aux travaux de restauration de la demeure historique de Montlouis qu'habita J.-J. Rousseau (crédit du C.M. du 14 juin 1949) (1,000,000 — francs français) . . . . .	—	—	595 —
			— Participation de la Ville de Genève aux frais du recensement fédéral 1950 . . . . .	—	—	65,000 —
			— Amortissement de l'appareillage de la centrale téléphonique . . . . .	—	—	54,492 —
70,020 45	56,030 —	54,689 94	<i>A reporter</i> . . . . .	2,108,851 28	1,890,696 30	2,399,106 15

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
70,020 45	56,030 —	54,689 94	<i>Report . . . . .</i>	2,108,851 28	2,399,106 15
			<b>Dépenses extraordinaires occasionnées par la période d'après-guerre</b>		
			37.— Main-d'œuvre et services temporaires . . . . .	46,940 85	85,357 45
			38.— Allocations au personnel (crédit du C. M. du 12 décembre 1950) . . . . .	2,156,886 —	2,240,709 56
			39.— Allocation aux retraités de l'administration municipale (crédit du C.M. du 12 décembre 1950)	486,352 65	454,925 05
			40.— Frais de stockage de marchandises en faveur des personnes de condition modeste . . . . .	10,000 —	—
			41.— Allocation extraordinaire complémentaire au personnel (crédit du C. M. du 2 novembre 1951).	146,239 70	—
			42.— Allocation extraordinaire de renchérissement aux pensionnés, (crédit du C.M. du 2 nov. 1951)	55,600 —	—
			<i>Fonds de bienfaisance</i>		
48,990 —	15,000 —	12,061 65	43.— Hospice général, $\frac{1}{3}$ du produit des naturali- sations (pour être porté au crédit du «Fonds de bienfaisance»). . . . .	12,061 65	48,990 —
1,068 55	900 —	670 95	44.— Hospice général, produit du tronc de la salle des mariages. . . . .	670 95	1,068 55
6,659 05	7,200 —	7,164 20	45.— Allocations faites par le Conseil administratif sur la part de la Ville dans les intérêts du Fonds de bienfaisance . . . . .	7,164 20	6,659 05
<b>126,738 05</b>	<b>79,130 —</b>	<b>74,586 74</b>	<b>Totaux du chapitre XX . . . . .</b>	<b>5,030,767 28</b>	<b>5,236,815 81</b>

# SERVICES INDUSTRIELS

Chapitre XXI

COMPTE RENDU DE 1951

	RECETTES	
	BUDGET DE 1951	RECETTES DE 1951
	Francs	Francs
1.— Intérêts . . . . .	4,575,000 —	4,190,684 95
2.— Amortissements . . . . .	6,175,000 —	5,993,668 65
3.— Participation de la Ville de Genève au bénéfice . . . . .	4,200,000 —	4,200,000 —
<i>Total. . . . .</i>	14,950,000 —	14,384,353 60

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
<b>CHAPITRE XXII</b>					
<b>Voirie et travaux</b>					
<b>(Budget établi par le Département des travaux publics)</b>					
30,000 —	30,000	30,000 —	1.— Versement de la C.G.T.E. pour entretien des chaussées dans la zone des voies . . . . .		
3,912 —	—	2,140 —	2.— Vente des ordures . . . . .		
5,948 45	4,000 —	5,355 50	3.— Recettes diverses (vente de vieux matériaux)		
850,000 —	850,000 —	850,000 —	4.— Part de l'Etat pour l'entretien des artères principales . . . . .		
<i>Dépenses ordinaires</i>					
			5.— Dépenses pour le personnel . . . . .	2,716,333 45	2,660,050 — 2,564,195 50
			a) Traitements		
			13 chefs d'équipe . . . . .	74,835 —	
			2 chefs de nettoyage . . . . .	12,620 —	
			2 surveillants de fouilles . . . . .	12,150 —	
			1 chef mécanicien . . . . .	6,350 —	
			36 mécaniciens-conducteurs . . . . .	204,105 —	
			14 ouvriers de métiers . . . . .	75,145 —	
			1 gardien-concierge . . . . .	6,075 —	
			2 magasiniers . . . . .	11,725 —	
			3 chauffeurs . . . . .	14,890 —	
			226 cantonniers . . . . .	969,055 —	
			300	1,386,950 —	
			b) Salaire du personnel temporaire . . . . .	270,000 —	
			c) Indemnités de gardiennage . . . . .	600 —	
			d) Indemnités pour heures supplémentaires et travaux spéciaux . . . . .	15,000 —	
			e) Indemnités de décès . . . . .	300 —	
			f) Frais de déplacements . . . . .	3,600 —	
			g) Pension d'un ouvrier . . . . .	600 —	
			h) Participation aux caisses maladie . . . . .	8,000 —	
			i) Déplacements des ouvriers . . . . .	4,000 —	
			j) Part de la ville à la Caisse de compensation . . . . .	40,000 —	
			k) Allocations de vie chère . . . . .	870,000 —	
			l) Allocations pour enfants . . . . .	61,000 —	
589 50	200 —	503 85	6.— Economat . . . . .	406,477 60	406,900 — 386,158 40
			a) Achat et entretien de l'outillage, et matériel . . . . .	60,000 —	
			b) Benzine, huile, graisse, pétrole, bandages, pneumatiques pour les camions . . . . .	130,000 —	
			c) Entretien des camions, tractors et rouleaux . . . . .	75,000 —	
			d) Poteaux limites et signalisations . . . . .	25,000 —	
			e) Noms de rues . . . . .	1,500 —	
			f) Numéros des maisons . . . . .	400 —	
			g) Matériel de fêtes et décorations . . . . .	15,000 —	
			h) Fonds de renouvellement du matériel roulant . . . . .	100,000 —	
17 50	300 —	743 45	7.— Récupérations diverses du Service des assurances . . . . .		
37,148 35	35,000 —	45,724 55	8.— Assurances . . . . .	83,608 10	97,500 — 88,652 35
			a) assurance du personnel . . . . .	70,000 —	
			b) assurance incend. véhicules et dépôts . . . . .	6,000 —	
			c) assurance R. C. véhicules . . . . .	18,000 —	
			d) " R. C. routes . . . . .	3,500 —	
927,615 80	919,500 —	934,467 35	<i>A reporter . . . . .</i>	3,206,419 15	3,164,450 — 3,039,006 25

RECETTES			DÉPENSES			
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950	
927,615 80	919,500 —	934,467 35	<i>Report</i> . . . . .	3,206,419 15	3,164,450 —	3,039,006 25
42,131 70	5,000 —	19,366 —	9.— Travaux d'entretien . . . . .	856,514 15	862,000 —	764,497 05
			a) Routes et chaussées. . . . . 150,000 —			
			à l'extraordinaire . . . . . 100,000 —			
			b) Trottoirs et gondoles . . . . . 50,000 —			
			à l'extraordinaire . . . . . 25,000 —			
			c) Refuges . . . . . 2,000 —			
			d) Ponts et quais . . . . . 35,000 —			
			e) Egouts et canaux . . . . . 35,000 —			
			f) Cylindrage et revêtement . . . . . 150,000 —			
			à l'extraordinaire . . . . . 50,000 —			
			g) Fontaines, hydrantes et four- nitures d'eau . . . . . 155,000 —			
			h) Entretien des latrines et uri- noirs . . . . . 60,000 —			
			i) Travaux neufs . . . . . 50,000 —			
			10.— Enlèvement des neiges. . . . .	52,665 80	20,000 —	109,329 45
			11.— Entretien des dépôts et garages . . . . .	25,183 40	25,000 —	24,599 70
			12.— Loyer de la voirie bd Saint-Georges . . . . .	20,000 —	20,000 —	20,000 —
			13.— Frais généraux (part de la Ville) . . . . .	200,000 —	200,000 —	200,000 —
			14.— Participation de la Ville pour le personnel ouvrier faisant partie de la C. I. A. . . . .	102,948 80	56,000 —	68,823 —
			15.— Participation à la Caisse d'assurance du per- sonnel des ouvriers provenant des communes fusionnées . . . . .	26,597 45	30,000 —	28,970 05
58,889 45	50,000 —	55,575 —	16.— Participation à la Caisse des allocations fami- liales . . . . .	45,200 —	50,000 —	42,920 80
2,990 85	—	5,048 50	16bis.— Remboursement de la Caisse de Compensation sur le salaire du personnel mobilisé . . . . .			
1,031,627 80	974,500 —	1,014,456 85		4,535,528 75	4,427,450 —	4,298,146 30
			<i>Annuités d'amortissements des crédits extraordinaires</i>			
			— Réfection de la chaussée du pont du Mont-Blanc (crédit du C. M. du 29 juin 1945, fr. 83,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	—	—	3,000 —
			17.— Travaux de correction et d'aménagement de la rue du Grand-Pré jusqu'à la rue Louis- Favre (crédit du C. M. du 19 février 1946, fr. 136,000) — (5 <sup>e</sup> annuité sur 5). . . . .	27,200 —	27,200 —	27,200 —
			18.— Réfection de la chaussée du boulevard Georges- Favon entre la place du Cirque et la rue du Stand (crédit du C. M. du 10 septembre 1946, fr. 161,000 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 10) . . . . .	16,000 —	16,000 —	16,000 —
			19.— Reconstitution des crédits ordinaires d'entre- tien des chaussées par suite des prélève- ments qui ont été faits pour des travaux de correction et d'élargissement de la route de Lyon (crédit du C. M. du 3 oct. 1946, fr. 139,500 —) (5 <sup>e</sup> annuité sur 5). . . . .	27,500 —	27,500 —	28,000 —
			<i>A reporter</i> . . . . .	70,700 —	70,700 —	74,200 —

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
					<i>Report . . . . .</i>
			70,700 —	70,700 —	74,200 —
			17,000 —	17,000 —	17,000 —
			15,000 —	15,000 —	15,000 —
			—	—	11,179 90
			—	—	13,184 —
			70,000 —	70,000 —	70,000 —
			20,000 —	20,000 —	20,000 —
			20,000 —	20,000 —	20,000 —
			20,000 —	20,000 —	20,000 —
			20,000 —	20,000 —	20,000 —
			35,000 —	35,000 —	35,000 —
			10,000 —	10,000 —	10,000 —
			30,000 —	30,000 —	30,000 —
			18,000 —	18,000 —	18,000 —
			50,000 —	50,000 —	50,000 —
			<i>A reporter . . . . .</i>	395,700 —	423,563 90

RECETTES			DÉPENSES		
Compte 1950	Budget 1951	Compte 1951	Compte 1951	Budget 1951	Compte 1950
			<i>Report . . . . .</i>	395,700 —	395,700 — 423,563 90
			32.— Réfection des rues Basses, tronçon compris entre la place de la Fusterie et la rue d'Italie (crédit du C. M. du 24 mai 1949, fr. 560,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 6) . . . . .	100,000 —	100,000 — 100,000 —
			33.— Modification de la circulation, de la réfection de la place Neuve, de la rue de Hollande, de la place de la Poste, de la place Bel-Air, de l'élargissement du quai de la Poste et de son aménagement (crédit du C. M. du 14 juin 1949, fr. 475,000 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 5)	100,000 —	100,000 — 100,000 —
			34.— Réfection de la rue du Perron (crédit du 27 décembre 1949) . . . . .	20,000 —	20,000 — —
			35.— a) Elargissement de la rue J.-J. Gautier, aménagement de celle-ci en prolongation de la rue Amat et construction d'un égout Fr. 98,000 — . . . . .		
			b) Elargissement de la rue de Contamines entre la rue Michel-Chauvet et la route de Malagnou Fr. 37,400 — . . . . .		
			c) Elargissement de la route de Frontenex devant les immeubles de « La Genevoise » Fr. 51,000 — . . . . .		
			d) Elargissement de la route de Florissant devant les immeubles 70 et 72 Fr. 24,000 —.		
			e) Percée de la rue des Rois Fr. 47,700 —.		
			f) Aménagement d'un trottoir sur le chemin et carrefour du Bouchet Fr. 18,800 —. Diverses modifications de l'éclairage public Fr. 8,600 —. (crédit du C. M. du 28 février 1950 Fr. 285,500 —.) (1 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	60,000 —	60,000 — —
			36.— Correction et élargissement de la rue du Temple, travaux de raccords au quai Turrettini et aménagement de la place devant l'église de Saint-Gervais (crédit du C. M. du 3 avril 1950 Fr. 421,000 —.) (1 <sup>e</sup> annuité sur 11) . . . . .	40,000 —	40,000 — —
			37.— a) Aménagement d'un hors ligne à la rue Liotard Fr. 21,000 — . . . . .		
			b) Construction d'un égout à la rue du Fossé-Vert Fr. 17,000 — . . . . .		
			c) Aménagement des accès au 2 <sup>e</sup> groupe d'immeubles graphis à Beaulieu Fr. 49,000 —		
			d) Aménagement des accès aux immeubles de la Société coopérative de constructions urbaines à Beaulieu Fr. 133,500 — . . . . .		
			e) Aménagement de la rue des Délices d'un hors ligne compris entre la rue Madame de Staël et la rue Samuel-Constant Fr. 28,000 — (crédit du C.M. du 27 juin 1950 Fr. 248,500.—) (1 <sup>e</sup> annuité sur 5) . . . . .	50,000 —	50,000 — —
			38.— Aménagement des rues des Charmilles, Charles-Giron et Treize-Arbres (crédit du C. M. du 27 octobre 1950, fr. 79,500 —) (2 <sup>e</sup> annuité sur 4) . . . . .	20,000 —	20,000 — —
			39.— Correction de la route de Malagnou, tronçon compris entre la rue Henri-Mussard et le chemin Rieu (crédit du C. M. du 12 décembre 1950 fr. 760,000 —) (1 <sup>e</sup> annuité sur 11) . . . . .	70,000 —	70,000 — —
				855,700 —	855,700 — 623,563 90
			<i>Récapitulation</i>		
1,031,627 80	974,500 —	1,014,456 85	Recettes et Dépenses ordinaires . . . . .	4,535,528 75	4,427,450 — 4,298,146 30
			Crédits extraordinaires . . . . .	855,700 —	855,700 — 623,563 90
1,031,627 80	974,500 —	1,014,456 85	Totaux du chapitre XXII . . . . .	5,391,228 75	5,283,150 — 4,921,710 20

# FONDATION DIDAY

	BUDGET de 1951	DÉPENSÉ en 1951		BUDGET de 1951	RECETTES en 1951
Entretien, contributions et assurances de l'immeuble rue Adhémar-Fabri 4 (Hôtel Richemond) . . . . .	13,500 —	13,601 65	Produit du portefeuille . . . . .	3,360 —	3,391 55
Amortissement du coût de la transformation de l'im- meuble . . . . .	10,000 —	10,000 —	Revenu de l'immeuble rue Adhémar-Fabri 4 . . . . .	33,000 —	34,736 75
Viré au budget du Musée d'Art et d'Histoire pour acqui- sitions de tableaux (Galerie d'Art moderne) . . . . .	2,500 —	2,500 —			
A disposition du Musée d'Art et d'Histoire pour acqui- sitions de tableaux . . . . .	10,360 —	12,026 65			
Totaux . . . . .	36,360 —	38,128 30	Totaux . . . . .	36,360 —	38,128 30
Acquisition en 1951 :					
Tableau de Grison : « Le Jardin anglais » . . . . .		800 —	A disposition pour acquisitions de tableaux . . . . .		12,026 65
Tableau de Bocion : « Tireurs de barques » . . . . .		1,200 —			
Deux albums de dessins de Calame . . . . .		1,000 —			
Aquarelle de Caroline Chalon . . . . .		25 70			
Solde créancier au 31 décembre 1951 . . . . .		9,000 95			
Total . . . . .		12,026 65	Total . . . . .		12,026 65
<b>DOIT</b>			<b>RÉSERVE</b>		
Acquisition : Tableau d'Alice Bailly : « Baigneuses » . . . . .		200 —	Solde créancier au 31 décembre 1950 . . . . .		10,705 95
Solde créancier à fin décembre 1951 . . . . .		19,717 85	Intérêts créanciers au 31 décembre 1951 . . . . .		210 95
			Solde non dépensé pour acquisitions en 1951 . . . . .		9,000 95
Total . . . . .		19,917 85	Total . . . . .		19,917 85
<b>AVOIR</b>					

## ALLOCATIONS BRUNSWICK

	BUDGET DE 1951	DÉPENSÉ EN 1951
	Francs	Francs
VII. 21. Bibliothèque publique et universitaire . . . . .	6,690 —	6,690 —
VIII. 8. Bibliothèques municipales . . . . .	7,020 —	7,020 —
IX. a) 18-28. Musée d'art et d'histoire . . . . .	3,095 —	3,095 —
IX. e) 13. Musée d'ethnographie . . . . .	2,090 —	2,090 —
IX. f) 23. Muséum d'histoire naturelle . . . . .	5,360 —	5,360 —
Reconstitution du capital . . . . .	5,444 25	7,248 90
<i>Total . . .</i>	<b>29,699 25</b>	<b>31,503 90</b>

## CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL

de la Ville de Genève, des Services Industriels de Genève et du Personnel communal transféré dans  
l'administration cantonale

### Récapitulation des rubriques budgétaires

Chapitre	ARTICLES	BUDGET de 1951		DÉPENSE de 1951
		Francs		Francs
1.	28.	11,445 —	Administration générale . . . . .	10,893 20
2.	3.	2,670 —	Contrôle financier. . . . .	2,639 90
3.	B. 12 C. 4 D. 3 E. 10	18,535 —	Finances { Comptabilité . . . . . 8,846 80 Caisse . . . . . 2,211 65 Service des titres . . . . . 1,464 15 Impôts . . . . . 6,122 60 }	18,645 20
3.	F. 8.	7,690 —	Loyers et redevances . . . . .	7,431 20
3.	B. 13.	1,500 —	Secrétariat de la Caisse d'assurance . . . . .	1,500 —
4.	22.	15,660 —	Service immobilier et éclairage de la ville . . . . .	14,711 10
5.	13.	9,005 —	Service social . . . . .	9,341 —
6.	A. 4.	1,905 —	Service des spectacles et concerts . . . . .	1,904 75
6.	B.10.	8,170 —	Grand-Théâtre . . . . .	7,854 10
6.	C. 3.	480 —	Victoria-Hall . . . . .	477 20
7.	18.	13,855 —	Bibliothèque publique et universitaire . . . . .	13,848 35
8.	7.	5,545 —	Bibliothèques municipales . . . . .	5,563 50
9.	A.16.	10,520 —	Musée d'Art et d'Histoire . . . . .	9,562 40
9.	B. 3.	520 —	Musée Rath . . . . .	513 60
9.	C. 4.	545 —	Ariana (fondation Revilliod) . . . . .	542 —
9.	D. 9.	990 —	Bibliothèque d'art et d'archéologie . . . . .	990 80
9.	E. 9.	2,975 —	Musée d'Ethnographie. . . . .	2,972 85
9.	F. 20.	9,280 —	Muséum d'Histoire naturelle . . . . .	9,336 10
9.	G. 10.	11,700 —	Conservatoire et jardin botaniques . . . . .	11,638 30
12.	9.	4,350 —	Stades municipaux . . . . .	4,366 10
13.	23.	26,100 —	Halles et marchés, enquêtes et surveillance. . . . .	26,511 65
14.	27.	15,440 —	Abattoirs . . . . .	15,004 55
15.	17.	17,575 —	Secours contre l'incendie. . . . .	17,799 40
16.	15.	13,280 —	Ecoles enfantines et primaires . . . . .	13,052 60
17.	13.	54,435 —	Service des parcs et promenades . . . . .	55,692 60
18.	14.	6,115 —	Etat civil . . . . .	6,084 25
19.	32.	28,840 —	Pompes funèbres et cimetières . . . . .	28,922 30
20.	10.	2,500 —	Part de la Ville aux frais d'administration de la Caisse d'assurance . . . . .	2,620 25
22.	15.	30,000 —	Voirie et travaux . . . . .	26,597 45
		331,625 —		327,016 70
			<i>A déduire :</i>	
20.	10.	8,000 —	Versement de la Caisse d'assurance pour frais d'adminis- tration . . . . .	8 000 —
		323,625 —		319,016 70
			<i>Total</i> . . . . .	319,016 70

Compte rendu financier de 1951

# RESRIPTIONS

Votées en 1951

		Francs
Mars 16	Acquisition d'une parcelle de terrain No 1775, feuille 35 du cadastre de la commune de Genève, section Eaux-Vives, sise rue de Contamines 9 . . . . .	23,950 —
Mars 16	Acquisition d'une parcelle de terrain No 1867, feuille 45, de la commune de Lancy, sise à la Praille. . . . .	271,000 —
Avril 3	Versement à la Société immobilière du Servette F. C. en vue de l'agrandissement du Stade des Charmilles. . . . .	500,000 —
Avril 24	Acquisition d'une parcelle de terrain No 2563, feuille 26 du cadastre de la commune de Genève, section Petit-Saconnex, sise rue Chandieu 36-38 . . . . .	120,000 —
Avril 24	Acquisition d'une parcelle de terrain No 4979, feuille 22 du cadastre de la commune de Genève, section Cité, sise rue du Grand-Perron 3 . . . . .	25,000 —
Avril 24	Acquisition d'une parcelle de terrain No 1009, feuille 50 du cadastre de la commune de Genève, section Plainpalais, sise rue de Carouge 84 . . . . .	66,500 —
Septembre 14	Acquisition d'une parcelle de terrain No 2098, feuille 82, du cadastre de la commune de Genève, section Cité, sise rue des Délices 2 . . . . .	150,000 —
Septembre 14	Acquisition d'une parcelle de terrain No 707, feuille 19 de la commune de Genève, section Eaux-Vives, sise route de Frontenex 54 . . . . .	465,000 —
Septembre 14	Acquisition d'une parcelle de terrain No 5217, feuille 46 du cadastre de la commune de Genève, section Cité, sise rue des Corps-Saints 6 - rue des Terreaux-du-Temple 22. . . . .	250,000 —
Septembre 14	Acquisition d'une parcelle de terrain No 796, feuille 31, du cadastre de la commune de Genève, sise rue Lamartine No 20 . . . . .	41,000 —
Novembre 2	Construction de chambres mortuaires au cimetière de Plainpalais, de l'aménagement du cimetière et de l'élargissement de la rue des Rois . . . . .	859,000 —
		2,771,450 —

## SERVICE IMMOBILIER MUNICIPAL

### Achat de hors-ligne à incorporer au domaine public

	DÉBIT	CRÉDIT
	Francs	Francs
Solde créditeur au 1 <sup>er</sup> janvier 1951 . . . . .	—	48,837 55
Annuité budgétaire . . . . .	—	70,000 —
Dépensé en 1951 . . . . .	82,590 35	—
Solde créditeur à fin 1951 . . . . .	36,247 20	—
	<b>118,837 55</b>	<b>118,837 55</b>

## SITUATION DES COMPTES DES CREDITS SPECIAUX

ouverts au Conseil d'Etat pour travaux publics et amortissables par annuités budgétaires  
(Voir Chapitre XXII du compte rendu financier; Voir également Chapitre XXII  
du compte rendu administratif)

	DÉBIT	CRÉDIT
	Francs	Francs
<i>Achèvement du quai Gustave-Ador, entre le débarcadère des Mouettes et le Port-Noir. (Arrêté du C. M. du 27 mai 1941, fr. 130,000 —.) . . . . .</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	105,430 70	—
A fin 1951, amortissement budgétaire . . . . .	—	130,000 —
Solde créditeur à fin 1951 . . . . .	24,569 30	—
	130,000 —	130,000 —
<i>Rectification et élargissement des rues du Fort-Barreau et du Grand-Pré. (Arrêtés du C. M. des 27 mai 1941, fr. 472,000 — et du 19 février 1946, fr. 136,000 —.) . . . . .</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	546,241 60	—
Payé par la Ville de Genève à fin 1951 . . . . .	26,563 85	—
A fin 1951, recettes diverses . . . . .	—	5,077 30
A fin 1951, amortissement du premier crédit du 27.5.1941 . . . . .	—	572,610 45
A fin 1951, amortissement du 2 <sup>e</sup> crédit du 19.2.1946 . . . . .	—	108,800 —
1951, 5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 5 pour crédit du 19.2.1946. . . . .	—	27,200 —
Solde créditeur à fin 1951 . . . . .	140,882 30	—
	713,687 75	713,687 75
<i>Elargissement et aménagement de la rue des Pâquis, entre la place de la Navigation et la rue J.-A. Gautier. (Arrêté du C. M. du 16 mai 1944, fr. 88,000 —.) . . . . .</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	63,666 20	—
A fin 1951, amortissement . . . . .	—	88,000 —
Solde créditeur à fin 1951 . . . . .	24,333 80	—
	88,000 —	88,000 —
<i>Participation de la Ville de Genève aux frais de transformation et d'aménagement du home des enfants sourds. (Arrêté du C. M. du 21 juin 1946, fr. 120,000 —.) . . . . .</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	120,000 —	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	48,000 —
1951, 5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 10 . . . . .	—	12,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	60,000 —
	120,000 —	120,000 —
<i>Participation de la Ville de Genève aux frais de déménagement, de restauration et d'aménagement de l'ancien hôtel Carlton. (Arrêté du C. M. du 21 juin 1946, fr. 150,000 —.) . . . . .</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	150,000 —	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	120,000 —
A fin 1951, recettes diverses . . . . .	—	8,500 —
1951 5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 5 . . . . .	—	21,500 —
	150,000 —	150,000 —
<i>Réfection de la chaussée du boulevard Georges-Favon, entre la place du Cirque et la rue du Stand. (Arrêté du C. M. du 10 septembre 1946, fr. 161,000 —.)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	127,461 60	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	64,000 —
1951, 5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 10 . . . . .	—	16,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	47,461 60
	127,461 60	127,461 60
<i>Reconstitution des crédits ordinaires d'entretien des chaussées par suite des prélèvements effectués pour les travaux de correction et d'élargissement de la rue de Lyon. (Arrêté du C. M. du 3 octobre 1946, fr. 139,500 —.)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	139,500 —	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	112,000 —
1951, 5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 5 . . . . .	—	27,500 —
	139,500 —	139,500 —

	DÉBIT	CRÉDIT
	Francs	Francs
<i>Aménagement de la rue de Lausanne, entre la rue de la Navigation et la rue du Prieuré. (Arrêté du C. M. du 3 octobre 1946, fr. 175,000 —.)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	202,559 95	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	27,705 25
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	68,000 —
1951, 5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 10 . . . . .	—	17,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	89,854 70
	202,559 95	202,559 95
<i>Elargissement de la rue de la Servette, entre les rues de la Poterie et Carleret. (Arrêté du C. M. du 20 décembre 1946, fr. 299,000—.)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	265,423 15	—
Payé par la Ville de Genève à fin 1951 . . . . .	2,785 90	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	8,551 85
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	60,000 —
1951, 5 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 20 . . . . .	—	15,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	184,657 20
	268,209 05	268,209 05
<i>Elargissement des rues Pestalozzi et Moillebeau. (Arrêté du C. M. du 19 mars 1948, fr. 773,000 —)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	684,210 25	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951. . . . .	33,309 50	—
Recettes diverses à fin 1951. . . . .	—	130 —
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	210,000 —
1951, 4 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 10 . . . . .	—	70,000 —
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	437,389 75
	717,519 75	717,519 75
<i>Acquisition de deux camions à ordures Ochsner et d'un camion à matériaux. (Arrêté du C. M. du 16 avril 1948, fr. 187,000 —.)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	187,000 —	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	40,000 —
1951, 3 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 9. . . . .	—	20,000 —
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	127,000 —
	187,000 —	187,000 —
<i>Aménagement du 1<sup>er</sup> tronçon de la rue Viollier. (Arrêté du C. M. du 14 mai 1948, fr. 95,000 —.)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	92,773 45	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951. . . . .	2,763 70	—
Recettes diverses à fin 1951. . . . .	—	536 45
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	40,000 —
1951, 3 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 5. . . . .	—	20,000 —
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	35,000 70
	95,537 15	95,537 15
<i>Construction d'une route d'accès reliant la rue de Contamines au chemin Krieg. (Arrêté du C. M. du 14 mai 1948, fr. 95,000 —)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	58,069 45	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951. . . . .	17,540 25	—
Recettes diverses à fin 1951. . . . .	—	8,568 90
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	40,000 —
1951, 3 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 5. . . . .	—	20,000 —
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	7,040 80
	75,609 70	75,609 70
<i>Correction du boulevard du Pont-d'Arve, devant le Palais des Expositions. (Arrêté du C. M. du 6 juillet 1948, Fr. 125,000 —.)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	120,584 90	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	40,000 —
1951, 3 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 6. . . . .	—	20,000 —
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	60,584 90
	120,584 90	120,584 90
<i>Aménagement des accès au premier groupe d'immeubles Graphis, dans le domaine de Beaulieu. (Arrêté du C. M. du 28 décembre 1948, Fr. 185,000 —)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	173,996 80	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951. . . . .	7,172 65	—
Recettes diverses à fin 1951. . . . .	—	35,889 95
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	70,000 —
1951, 3 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 6. . . . .	—	35,000 —
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	40,279 50
	181,169 45	181,169 45

	DÉBIT	CRÉDIT
	Francs	Francs
<i>Elargissement de la chaussée du pont de la rue des XIII-Arbres. (Arrêté du C. M. du 18 février 1949, Fr. 49,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	48,895 20	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	1,513 60
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	20,000 —
1951, 3 <sup>e</sup> annuité d'amortissement sur 5 . . . . .	—	10,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	17,381 60
	48,895 20	48,895 20
<i>Elargissement de l'avenue de Champel, entre le plateau de Champel et le chemin de l'Escalade. (Arrêté du C. M. du 25 mars 1949, Fr. 164,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	164,804 60	—
Payé par la Ville de Genève à fin 1951 . . . . .	1,851 20	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	804 60
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	30,000 —
1951, 2 <sup>me</sup> annuité d'amortissement sur 6 . . . . .	—	30,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	105,851 20
	166,655 80	166,655 80
<i>Elargissement des rues de la Servette angle Louis-Favre (Arrêté du C. M. du 25 mars 1949, Fr. 84,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	34,792 55	—
Payé par la Ville de Genève à fin 1951 . . . . .	13,947 80	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	18,000 —
1951, 2 <sup>me</sup> annuité d'amortissement sur 5 . . . . .	—	18,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	12,740 35
	48,740 35	48,740 35
<i>Réfection des Rues Basses, tronçon compris entre la place de la Fusterie et la rue d'Italie (Arrêté du C. M. du 24 mai 1949, fr. 500,000.—)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	340,819 85	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	100,000 —
1951, 2 <sup>me</sup> annuité d'amortissement sur 6 . . . . .	—	100,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	140,819 85
	340,819 85	340,819 85
<i>Réfection des places Neuve, de la Poste, de Hollande, élargissement du quai de la Poste et aménagement de la place Bel-Air (Arrêté du C. M. du 14 juin 1949, Fr. 475,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	477,141 —	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951 . . . . .	34,120 —	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	26,906 55
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	100,000 —
1951, 2 <sup>me</sup> annuité d'amortissement sur 5 . . . . .	—	100,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	234,354 45
	461,261 —	461,261 —
<i>Elargissement d'un tronçon du chemin Krieg, à front du lotissement de la Caisse d'Epargne (Arrêté du C. M. du 26 avril 1949, Fr. 160,000 —)</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	29,712 55	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951 . . . . .	219 30	—
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	50,000 —
1951, 2 <sup>me</sup> annuité d'amortissement sur 3 . . . . .	—	50,000 —
Solde créditeur à fin 1951 . . . . .	70,068 15	—
	107,000 —	100,000 —
<i>Aménagement de la place de la Fusterie (Arrêté du C. M. du 4 novembre 1949, Fr. 19,800 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	19,800 —	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	214 70
A fin 1950, amortissement . . . . .	—	19,800 —
Solde créditeur à fin 1951 . . . . .	214 70	—
	20,014 70	20,014 70
<i>Réfection de la rue du Perron (Arrêté du C. M. du 27 novembre 1949, Fr. 20,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	14,712 35	—
Payé par la Ville de Genève à fin 1951 . . . . .	458 —	—
1951, annuité unique pour l'amortissement . . . . .	—	20,000 —
Solde créditeur à fin 1951 . . . . .	4,829 65	—
	20,000 —	20,000 —

	DÉBIT	CRÉDIT
	Francs	Francs
<i>Elargissement des rues Gautier, de Contamines, des Rois, des routes de Frontenex, de Florissant et Carrefour du Bouchet, (Arrêté du C. M. du 28 février 1950, Fr. 285,500 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	234,009 85	—
Payé par la Ville de Genève à fin 1951 . . . . .	3,033 10	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	32,866 90
1951, 1re annuité d'amortissement sur 5 . . . . .	—	60,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	144,176 05
	237,042 95	237,042 95
<i>Correction et élargissement de la rue du Temple (Arrêté du C. M. du 2 avril 1950, Fr. 421,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	236,703 40	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951 . . . . .	60,000 —	—
1951, 1re annuité d'amortissement sur 11 . . . . .	—	40,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	256,703 40
	296,703 40	296,703 40
<i>Aménagements divers : rue Liotard, rue du Fossé-Vert, accès 2me, groupe d'immeubles Graphis, Beaulieu, rue des Délices (Arrêté du C. M. du 27 juin 1950, Fr. 299,200 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	148,984 80	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951 . . . . .	32,126 05	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	1,600 —
1951, 1re annuité d'amortissement sur 5 . . . . .	—	50,000 —
1951, annuité unique d'amortissement pour les travaux exécutés par la Ville	—	50,700 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	78,810 85
	181,110 85	181,110 85
<i>Aménagement des chaussées et trottoirs des rues des Charmilles, des XIII-Arbres, des Cèdres et Charles-Giron. (Arrêté du C. M. du 27 octobre 1950, Fr. 94,500 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	66,448 60	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951 . . . . .	15,158 45	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	29,928 75
1951, 1re annuité d'amortissement sur 4 . . . . .	—	20,000 —
1951, annuité unique d'amortissement pour les travaux exécutés par la Ville	—	15,158 45
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	16,519 85
	81,607 05	81,607 05
<i>Correction et élargissement de la route de Malagnou, entre les rues Henri-Mussard et Rieu (Arrêté du C. M. du 12 décembre 1950, Fr. 825,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	184,923 70	—
Recettes diverses à fin 1951 . . . . .	—	1,945 20
1951, 1re annuité d'amortissement sur 11 . . . . .	—	70,000 —
1951, 1re annuité d'amortissement sur 2, pour les travaux exécutés par la Ville	—	30,000 —
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	82,978 50
	184,923 70	184,923 70
<i>Création du nouveau chemin du Vidollet et construction d'un égoût (Arrêté du C. M. du 16 mars 1951, Fr. 932,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	443,764 90	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951 . . . . .	60,865 70	—
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	504,630 60
	504,630 60	504,630 60
<i>Réfection et élargissement de l'avenue du pont du Mont-Blanc, du Grand-Quai et du quai Gustave-Ador. (Arrêté du C. M. du 16 mars 1951, Fr. 890,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	7 10	—
Payé par la Ville de Genève, à fin 1951 . . . . .	25,745 30	—
Solde débiteur à fin 1951 . . . . .	—	25,745 30
	25,752 40	25,752 40

	DÉBIT	CRÉDIT
	Francs	Francs
<i>Construction d'un égout de la rue de l'Encyclopédie à la rue Malatrex. (Arrêté du C. M. du 16 mars 1951, Fr. 104,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	87,156 05	—
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	87,156 05
	87,156 05	87,156 05
<hr/>		
<i>Aménagement des chaussées et trottoirs des rues du Contrat-Social, des Confessions et de la Nouvelle-Héloïse. (Arrêté du C. M. du 24 avril 1951, Fr. 198,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	79,895 80	—
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	79,895 80
	79,895 80	79,895 80
<hr/>		
<i>Aménagement des chaussées, trottoirs et égouts à l'angle de l'avenue Pictet-de-Rochemont, de la route de Chêne et exécution d'un tronçon de la rue de Chamonix. (Arrêté du C. M. du 14 septembre 1951, Fr. 91,000 —).</i>		
Versé à l'Etat à fin 1951 . . . . .	24,553 60	—
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	24,553 60
	24,553 60	24,553 60
<hr/>		
<i>Aménagement de la rue de l'Encyclopédie, tronçon compris entre la rue Samuel-Constant et les voies du chemin de fer. (Arrêté du C. M. du 14 septembre 1951, Fr. 191,000 —).</i>		
Versé à l'Etat, à fin 1951. . . . .	43,575 10	—
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	43,575 10
	43,575 10	43,575 10
<hr/>		
<i>Elargissement de la rue des Délices, entre les rues Samuel-Constant et des Charmilles. (Arrêté du C. M. du 2 novembre 1951, Fr. 195,000 —).</i>		
Versé à l'Etat, à fin 1951. . . . .	8,390 95	—
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	8,390 95
	8,390 95	8,390 95
<hr/>		
<i>Réfection et reconstruction des ponts de l'Ile. (Arrêté du C. M. du 16 novembre 1951, Fr. 2,000,000 —).</i>		
Versé à l'Etat, à fin 1951. . . . .	74,633 65	—
Solde débiteur à fin 1951. . . . .	—	74,633 65
	74,633 65	74,633 65
<hr/>		
<i>Elargissement de la rue Dancet et construction d'un nouvel égout (Arrêté du C. M. du 16 novembre 1951, Fr. 410,000 —).</i>		
Versé à l'Etat, à fin 1951. . . . .	26 —	—
Recettes diverses à fin 1951. . . . .	—	6,979 —
Solde créditeur à fin 1951. . . . .	6,953 —	—
	6,979 —	6,979 —
<hr/>		

# RÉSULTATS GÉNÉRAUX

DOIT	Francs	AVOIR	Francs
Par fonds capital . . . . .	1,807,265 66	Résultat de 1951 . . . . .	1,807,265 66
	1,807,265 66		1,807,265 66



# BILAN

---

Folio du Grand-Livre		Francs	Francs
<b>FONDS DISPONIBLES</b>			
1	CAISSE et Banque Nationale . . . . .	4,734,181 19	
2	Chèques postaux . . . . .	630,797 42	5,364,978 61
<b>DEPOTS DANS DIVERS ETABLISSEMENTS, PARTS SOCIALES, FONDATIONS, ETC.</b>			
3	Caisse Hypothécaire (Disdier, Bouchet) . . . . .	168,000 —	
4	Caisse Hypothécaire (part de la Ville à son fonds Capital) . . . . .	9,531,500 —	
5	Caisse Hypothécaire (part de la Ville à son fonds de Réserve) . . . . .	1,906,300 —	
6	Fonds de bienfaisance (Hospice général) . . . . .	458,373 30	
7	Banque Populaire Suisse . . . . .	1,020,000 —	
8	Etat de Genève (Rothschild) . . . . .	50,082 60	13,134,255 90
<b>PORTEFEUILLE</b>			
<b>Titres appartenant aux Fondations et comptes ci-après :</b>			
21	Brunswick. Partie du 1,000,000 destiné aux collections . . . . .	Valeur nominale	766,500 —
22	Amiel . . . . .	»	23,000 —
23	Le Fort (écoles enfantines) . . . . .	»	3,000 —
24	Osiris. Titres rente française 3% (argent français) . . . . .	Valeur d'estimation	396 —
25	Lissignol . . . . .	Valeur nominale	120,000 —
26	Rothschild . . . . .	Valeur d'estimation	76,723 75
27	Diday (Musées) . . . . .	Valeur nominale	76,000 —
28	Reveillod . . . . .	»	154,000 —
29	Milliet. Titres suisses et français . . . . .	Valeur d'estimation	5,139 50
30	Plantamour . . . . .	Valeur nominale	210,000 —
31	Muller . . . . .	»	33,000 —
32	Bibliothèque publique (Dons et Legs) . . . . .	»	71,000 —
33	Bibliothèque publique (Taxe universitaire) . . . . .	»	15,000 —
34	Chevalier . . . . .	»	150,000 —
35	E. Berthoud . . . . .	»	253,000 —
36	Galland (Construction d'un Hôtel municipal) . . . . .	»	59,000 —
37	» (Encouragement des industries artistiques) . . . . .	»	61,000 —
38	» (Collections d'art) . . . . .	»	290,500 —
39	» (Développement de l'art musical) . . . . .	»	204,250 —
40	» (Logements ouvriers) . . . . .	»	86,910 —
41	F. Le Comte . . . . .	»	242,000 —
42	Baudin . . . . .	»	137,975 —
44	Rapin . . . . .	»	628,480 —
45	Piot . . . . .	»	10,000 —
46	Maget . . . . .	»	30,000 —
47	Max Schneider . . . . .	»	117,000 —
48	Viterbo . . . . .	»	51,375 —
43	Diodati-Plantamour pour le développement de l'art musical . . . . .	»	80,000 —
69	Fonds destinés à la construction d'une piscine d'hiver . . . . .	»	77,000 —
<i>A reporter</i> . . . . .			
		4,032,249 25	18,499,234 51

Folio du Grand-Livre		Francs	Francs						
<b>DETTE CONSOLIDÉE</b>									
401	Emprunt 1937 3 1/2 %	22,168,000 —							
402	» 1937 3 1/2 % Services industriels	17,290,000 —							
403	» 1938 3 %	8,375,500 —							
405	» 1941 3 1/2 % Compagnies d'assurances	25,000,000 —							
406	» 1942 3 1/4 % (pr Services industriels 10,000,000 —)	15,000,000 —							
407	» 1942 3 1/4 % La Bâloise	5,000,000 —							
408	» Union de Banques Suisses	5,000,000 —							
409	» 1946 3 1/4 %	25,000,000 —							
411	» 1948 3 1/2 % Services industriels	28,000,000 —							
412	» 1949 3,4 % A. V. S.	10,000,000 —							
413	» 1949 3 % A. V. S.	15,000,000 —							
414	» 1950 3 % (conversion)	15,000,000 —							
416	» 1951 3 % A. V. S.	10,000,000 —							
417	» 1951 3 % (conversion)	15,000,000 —	215,833,500 —						
<b>DETTE FLOTTANTE</b>									
421	La Bâloise, C <sup>ie</sup> d'assurance : Emprunt en compte courant	6,000,000 —							
422	Emprunt 3 % 1948 La Bâloise	6,000,000 —	12,000,000 —						
<b>FONDACTIONS SPECIALES</b>									
(titres, espèces, immeubles, etc.)									
431	Bouchet (Académie professionnelle)	128,000 —							
432	Disdier (Prix universitaires)	40,000 —							
433	Brunswick (Collections)	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Titres</td> <td style="border-right: 1px solid black;">766,500 —</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Espèces</td> <td style="border-right: 1px solid black;">156,358 72</td> <td>922 858 27</td> </tr> </table>	Titres	766,500 —		Espèces	156,358 72	922 858 27	
Titres	766,500 —								
Espèces	156,358 72	922 858 27							
434	Amiel (Prix universitaires)	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Titres</td> <td style="border-right: 1px solid black;">23,000 —</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Espèces</td> <td style="border-right: 1px solid black;">5,273 30</td> <td>28,273 30</td> </tr> </table>	Titres	23,000 —		Espèces	5,273 30	28,273 30	
Titres	23,000 —								
Espèces	5,273 30	28,273 30							
435	Le Fort (Ecoles enfantines)	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Titres</td> <td style="border-right: 1px solid black;">3,000 —</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Espèces</td> <td style="border-right: 1px solid black;">93 90</td> <td>3,093 90</td> </tr> </table>	Titres	3,000 —		Espèces	93 90	3,093 90	
Titres	3,000 —								
Espèces	93 90	3,093 90							
	<i>A reporter</i>	1,122,225 47	227,833,500 —						

Folio du Grand-Livre		Francs	Francs
	<i>Report. . .</i>	4,032,249 25	18,499,234 51
49	Fonds Georg, pour courses scolaires . . . . .	Valeur nominale 14,500 —	
50	Fonds Schaub, pour courses scolaires . . . . .	» 22,000 —	
51	Fonds Louis Favre, pour prix spéciaux . . . . .	Valeur d'estimation 250 —	
52	Fonds de Beaumont, pour prix spéciaux . . . . .	» 192 —	
53	Assurance des propriétés municipales . . . . .	Valeur nominale 2,358,750 —	
54	Réserve pour déficit du bilan technique de la Caisse de Retraite . . . . .	» 321,000 —	
55	Fonds spécial d'assurance-vieillesse . . . . .	» 7,000 —	
56	Musée d'Art et d'Histoire . . . . .	» 8,000 —	
57	Fonds légués et destinés à l'entretien des tombes . . . . .	» 43,000 —	
58	Cordin-Rivail destiné à l'achat de collections pour le Musée d'Art et d'Histoire	» 2,000 —	
59	Fonds Plantamour, Petit-Saconnex . . . . .	» 1,000 —	
60	Fonds Tissot, pour prix spéciaux . . . . .	» 1,000 —	
61	Succession Scheuermann . . . . .	» 187,000 —	
62	Fondation Rehfoos, succession W. Montillet . . . . .	» 144,000 —	
63	Fonds de secours . . . . .	» 40,000 —	
64	Souscriptions diverses . . . . .	» 34,400 —	
65	Ville de Genève : Titres en portefeuille . . . . .	» 932,658 —	
66	Ville de Genève : actions de la C.G.T.E. . . . .	Valeur d'estimation 224,250 —	
67	Ville de Genève : actions du Palais des Expositions S.A. . . . .	mémoire	
68	Bons de jouissance B Société immobilière Servette F.C. . . . .	mémoire	
70	Fondation Adolphe Neumann en faveur des Prix de Genève . . . . .	20,000 —	
71	Fondation Adolphe Neumann prix des beaux-arts et de musique . . . . .	25,000 —	8,418,249 25
<b>IMMEUBLES PRODUCTIFS ET REVENUS</b>			
81	Immeubles locatifs (suivant inventaire) . . . . .	19,367,033 80	
82	Logements à bon marché du Square Paul-Bouchet . . . . .	1,990,625 75	
83	Grand Casino . . . . .	2,751,581 40	
85	Marché de gros (anciens abattoirs) . . . . .	1,916,995 15	
86	Halles (Rive, Ile) . . . . .	702,200 —	
87	Fondation Diday (4, rue Adhémar-Fabri) . . . . .	376,100 —	
88	Fondation Revilliod (Hôtel-de-Ville 12 - place Claparède 2)	416,126 —	
89	Fondation Galland (rues Louis-Favre, du Nord, Châtelaine, du Léman Naviga- tion, Pâquis, Sécheron, Montchoisy, Soleil-Levant, Grenus 9, Pavillon Galland)	5,225,339 20	
90	Succession Maget (rue Ferdinand-Hodler 5) . . . . .	190,000 —	
91	Buanderie des Eaux-Vives . . . . .	113,500 —	
92	Maison communale de Plainpalais et annexe . . . . .	963,512 50	
93	Théâtre de la Comédie . . . . .	776,417 25	
94	Hôtel Métropole. . . . .	1,001,676 45	
84	Bains des Pâquis . . . . .	798,751 85	36,589,859 35
<b>TERRAINS</b>			
101	Terrains divers (quartier du Seujet 3,393,568 95) . . . . .	11,804,819 20	
102	Terrains Fonds Galland . . . . .	272,095 90	
103	Terrains dans la commune de Vernier . . . . .	276,638 60	
104	Stades municipaux et terrains de jeux . . . . .	2,176,539 10	14,530,092 80
	<i>A reporter . . . . .</i>		78,037,435 91

Folio du Grand-Livre			Francs	Francs
		<i>Report</i> . . . . .	1,122,225 47	227,833,500 —
436	Osiris (Ecoles primaires), titre rente française 3% (argent français) . . . . .		396 —	
437	Lissignol (Pensions à de jeunes artistes) . . . . .	{ Titres 120,000 — Espèces 3,578 51	123,578 51	
438	Rothschild (Assistance . . . . .)	{ Titres 76,723 75 Espèces Etat de Genève 50,082 60	126,806 35	
439	Diday (Musées) . . . . .	{ Titres 76,000 — Immeuble 376,100 — Espèces 20,040 —	472,140 —	
440	Revilliod (Ariana) . . . . .	{ Titres 154,000 — Immeuble 416,126 — Espèces 46,135 79	616,261 79	
441	Revilliod (Réserve pour musées, Médailles) . . . . .		2,166 80	
442	Milliet (Achat de moulages) :			
	Titres rente française 3% (argent français) . . . . .	{ Titres 139 50		
	Titres (argent suisse) . . . . .	{ Titres 5,000 — Espèces 1,769 70	6,909 20	
443	Plantamour (Parc Mon-Repos) . . . . .	{ Titres 210,000 — Espèces 95,728 67	305,728 67	
444	Müller (Herbier Delessert) . . . . .	{ Titres 33,000 — Espèces 1,473 70	34,473 70	
445	Bibliothèque publique (Dons et Legs) . . . . .	{ Titres 71,000 — Espèces 29,213 30	100,213 30	
446	Bibliothèque publique (Taxe universitaire) . . . . .	{ Titres 15,000 — Espèces 432 44	15,432 44	
447	Chevalier J.-J. . . . .	{ Titres 150,000 — Espèces 26,253 85	176,253 85	
448	Chevalier J.-J. (Réserve) . . . . .		51,874 05	
449	Berthoud . . . . .	{ Titres 253,000 — Espèces 11,372 20	264,372 20	
450	Galland (Construction d'un Hôtel municipal) . . . . .	{ Titres 59,000 — Espèces 969,997 16	1,028,997 16	
451	» (Encouragement des industries artistiques) . . . . .	{ Titres 61,000 — Espèces 44,509 55	105,509 55	
452	» (Collections d'art) . . . . .	{ Titres 290,500 — Espèces 18,604 68	309,104 68	
453	» (Développement de l'art musical) . . . . .	{ Titres 204,250 — Espèces 92,993 80	297,243 80	
454	» (Logements ouvriers) . . . . .	{ Titres 86,910 — Immeubles locatifs et Pavillon Galland à Vessy 5,225,339 20 Terrains 272,095 90 Espèces 842,214 33	6,426,559 43	
455	F. Le Comte . . . . .	{ Titres 242,000 — Espèces 74,651 35	316,651 35	
456	Baudin . . . . .	{ Titres 137,975 — Espèces 23,872 75	161,847 75	
		<i>A reporter</i> . . . . .	12,064,746 05	227,833,500 —

Folio du Grand-Livre		Francs	Francs
	<i>Report</i> . . . . .		78,037,435 91
<b>DÉBITEURS DIVERS</b>			
A) <i>Avances pour paiement des coupons et obligations :</i>			
111	Société de Banque Suisse, Bâle . . . . .	87,756 —	
112	Crédit Suisse, Zurich . . . . .	361,040 —	
113	Banque Cantonale de Berne . . . . .	216,858 —	
114	Banque Cantonale de Bâle . . . . .	239,464 90	
115	Banque Populaire Suisse, Berne . . . . .	141,472 50	
116	Union de Banques Suisses, Zurich . . . . .	138,546 —	
117	Banque Cantonale Vaudoise, Lausanne . . . . .	147,266 70	
118	Banque Leu et C <sup>ie</sup> , Zurich . . . . .	111,127 —	
B) <i>Prêts hypothécaires :</i>			
131	Débiteurs pour achat de terrains à la Ville . . . . .	97,000 —	
132	Prêt hypothécaire à la Société coopérative d'habitation . . . . .	143,000 —	
133	Prêt à la fondation « Maison genevoise de la Radio » . . . . .	159,799 90	
134	Parts sociales de la Fondation des émissions « Radio-Genève » . . . . .	25,000 —	
136	Souscription de parts sociales et prêts hypothécaires pour la construction de logements . . . . .	100,000 —	
<i>Prêts hypothécaires 2<sup>e</sup> rang :</i>			
137	Société Coopérative d'Habitation Genève route de Meyrin . . . . .	331,300 —	
138	Société Coopérative d'Habitation Genève route des Franchises . . . . .	274,780 —	
139	F. O. M. H. rue de la Colline, quai Capo d'Istria . . . . .	334,660 90	
140	Société Coopérative Graphis rue du Grand-Pré . . . . .	558,792 —	
141	F. O. M. H. rue Lamartine . . . . .	123,483 —	
142	F. O. M. H. rue Liotard . . . . .	128,444 —	
143	Société Coopérative d'Habitation Genève route de Meyrin . . . . .	357,268 —	
C) <i>Divers :</i>			
161	Muséum d'Histoire Naturelle (Catalogue Lamark) . . . . .	4,587 75	
162	Avances aux Services municipaux pour menus frais . . . . .	13,929 10	
163	Débiteurs pour contributions de plus-value . . . . .	2,200 —	
164	Remboursement à la fondation Le Comte du montant prélevé en trop sur les intérêts . . . . .	19,245 74	
166	Legs Freycinet . . . . .	58 35	
167	Vente à l'Etat de l'Ecole des Beaux-Arts . . . . .	500,000 —	
168	Hypothèque en garantie de la création d'une nouvelle canalisation dans la propriété Ch. Martin. . . . .	20,000 —	4,637,079 84
<b>MAGASINS ET MATERIEL</b>			
201	Magasin Economat . . . . .	39,679 90	
202	Magasin des Cimetières. . . . .	95,132 27	
203	Magasin Secours contre l'incendie . . . . .	18,604 50	
204	Matériel de réception du Parc de La Grange . . . . .	11,637 55	
205	Fournitures pour concierges . . . . .	6,030 05	171,084 27
<i>A reporter</i> . . . . .			
			82,845,600 02

Folio du Grand-Livre				Francs	Francs
		<i>Report</i> . . . . .		12,064,746 05	227,833,500 —
457	Diodati-Plantamour, pour le développement de l'Art musical . . . . .	Titres 80,000 — Espèces 14,598 90		94,598 90	
458	Rapin . . . . .	Titres 628,480 — Espèces 202,002 47		830,482 47	
459	Piot (Réserve pour Musée d'Art et d'Histoire . . . . .)	Titres 10,000 — Espèces 5,833 60		15,833 60	
460	Succession Maget, destinée à l'achat de tableaux et œuvres d'art pour le Musée d'Art et d'Histoire . . . . .	Titres 30,000 — Immeuble 190,000 — Espèces 900 —		220,900 —	
461	Max Schneider . . . . .	Titres 117,000 — Espèces 4,214 25		121,214 25	
462	Viterbo . . . . .	Titres 51,375 — Espèces 3,631 55		55,006 55	
463	Fonds légués et destinés à l'entretien de tombes . . . . .	Titres 43,000 — Espèces 21,700 75		64,700 75	
464	Cordin-Rivail, destiné à l'achat de collections pour le Musée d'Art et d'Histoire . . . . .	Titres 2,000 — Espèces 835 40		2,835 40	
465	Fonds Georg, pour courses scolaires . . . . .	Titres 14,500 — Espèces 494 05		14,994 05	
466	Fonds Schaub, pour courses scolaires . . . . .	Titres 22,000 — Espèces 10,505 50		32,505 50	
467	Fonds Plantamour, pour fonds de bienfaisance du Petit-Saconnex . . . . .	Titres 1,000 — Espèces 30 —		1,030 —	
468	Fonds Raymond Favre, pour prix spéciaux . . . . .			229 70	
469	Fonds Tissot, pour prix spéciaux . . . . .	Titres 1,000 — Espèces 79 35		1,079 35	
470	Fonds Louis Favre, pour prix spéciaux . . . . .	Titres 250 — Espèces 112 10		362 10	
471	Fonds de Beaumont, pour prix spéciaux . . . . .	Titres 192 — Espèces 34 55		226 55	
472	Souscriptions diverses . . . . .	Titres . . . . .		34,400 —	
473	Scheuermann . . . . .	Titres 187,000 — Espèces 103,982 45		290,982 45	
474	Rehfous, succession William Montillet . . . . .	Titres 144,000 — Espèces 27,846 10		171,846 10	
475	Fondation Adolphe Neumann en faveur des Prix de Genève . . . . .	Titres 20,000 — Espèces —		20,000 —	
476	Fondation Adolphe Neumann prix des beaux-arts et de musique . . . . .	Titres 25 000 — Espèces 462 50		25,462 50	14,063,436 27
		<i>A reporter</i> . . . . .			241.896,936 27

Folio du Grand-Livre		Francs	Francs
	<i>Report</i> . . . . .		82,845,600 02
	<b>VALEURS IMPRODUCTIVES</b>		
211	Bâtiments administratifs . . . . .	1,910,319 85	
212	Musées, Bibliothèques, Conservatoire et Jardin botaniques, Palais Eynard (bâtiments et collections) . . . . .	27,076,590 20	
213	Bâtiments pour l'enseignement . . . . .	16,893,480 80	
214	Théâtre et Victoria-Hall . . . . .	6,103,591 05	
215	Cimetières et crématoire . . . . .	2,331,452 45	
216	Dépôts et matériel de la Voirie . . . . .	670,062 25	
217	Dépôts d'engins de secours contre l'incendie (bâtiments et matériel) . . . . .	590,465 40	
218	Mobilier et matériel divers . . . . .	148,200 —	
219	Monuments . . . . .	1,941,001 —	
220	Jardins, promenades, parcs . . . . .	18,913,968 60	
221	Ponts et passerelles . . . . .	2,393,859 20	
222	Edicules . . . . .	303,487 95	
223	Hors-lignes . . . . .	116,547 75	
224	Crèches . . . . .	308,466 10	
225	Salles de gymnastique, rue des Vieux-Grenadiers . . . . .	162,519 —	
226	Colonies de vacances . . . . .	111,966 50	79,975,978 10
	<b>OPÉRATIONS ET TRAVAUX EN COURS</b>		
	<i>A) Travaux divers :</i>		
241	Percements et élargissements de rues : Opérations en cours . . . . .	220,614 65	
242	Construction des abattoirs à la Praille . . . . .	11,522,699 75	
243	Entretien des clôtures et portails . . . . .	13,887 —	
244	Transformations intérieures du Victoria-Hall . . . . .	785,702 75	
245	Construction d'une école dans l'ancienne campagne Trembley, au Grand-Pré . . . . .	3,128,273 15	
246	Rénovation des immeubles rue de la Cité, 19-21-23 . . . . .	740,123 10	
256	Construction d'un stade d'athlétisme à Champel . . . . .	90,000 —	
248	Subventions pour la construction de logements . . . . .	5,628,579 05	
250	Aménagement de la place Bémont . . . . .	82,531 05	
252	Remise en état des immeubles rue du Perron 17-19-21-23 . . . . .	826,873 20	
254	Travaux à effectuer aux installations de chauffage des bâtiments municipaux . . . . .	165,335 10	
255	Restauration des immeubles rue du Perron, côté pair . . . . .	540,385 30	
257	Aménagement des cours des immeubles rue du Perron 17-19-21-23 . . . . .	39,000 —	
259	Transformation des W. C. au cimetière de Saint-Georges . . . . .	12,545 —	
260	Aménagement du Parc Bertrand . . . . .	78,641 25	
261	Agrandissement de l'École de la rue Montchoisy . . . . .	330,908 20	
262	Transformation du chauffage des serres du jardin botanique . . . . .	32,124 65	
263	Construction d'une École à Vieusseux . . . . .	368,499 50	
264	Agrandissement de l'École Bertrand . . . . .	292,142 75	
265	Réfection de l'installation du chauffage central du Musée d'art et d'histoire . . . . .	334,582 50	
266	Transformation de l'immeuble place Grenus 9 . . . . .	130,462 90	
267	Remise en état de l'immeuble rue Calvin 17 . . . . .	114,065 95	
378	Concours d'architecture pour la construction d'une caserne de pompiers . . . . .	28,524 90	
269	Restauration des façades et toitures des immeubles Promenade du Pin 1 et 3 . . . . .	148,067 75	
270	Construction de chambres mortuaires au cimetière de Plainpalais . . . . .	3,004 —	
271	Aménagement des terrains au chemin Hoffmann et à Saint-Gervais . . . . .	16,000 —	
382	Remise en état d'appartement dans l'immeuble Promenade du Pin 1 . . . . .	62,461 25	
578	Transformation de l'immeuble Promenade du Pin 5 en Bibliothèque des Beaux-Arts . . . . .	13,488 85	
	<i>B) Voirie et travaux publics :</i>		
355	Élargissement de la rue de la Servette entre la rue de la Poterie et la rue Carteret . . . . .	184,657 20	
354	Aménagement de la rue de Lausanne entre la rue de la Navigation et la rue du Prieuré . . . . .	89,854 70	
359	Acquisition de 2 camions à ordures et un camion à matériaux . . . . .	127,000 —	
356	Construction d'une route d'accès reliant la rue de Contamines au chemin Krieg . . . . .	7,040 80	
358	Correction du boulevard du Pont-d'Arve devant le Palais des Expositions . . . . .	60,584 90	
357	Aménagement du premier tronçon de la rue Viollier . . . . .	35,000 70	
302	Élargissement de l'Avenue de Champel . . . . .	105,851 20	
303	Élargissement des rues de la Servette, angle Louis-Favre . . . . .	12,740 35	
304	Élargissement de la chaussée du Pont de la rue des XIII -Arbres . . . . .	17,381 60	
306	Réfection des Rues Basses (Fusterie-rue d'Italie) . . . . .	140,819 85	
307	Réfection de la Place Neuve, rue de Hollande, place de la Poste et Bel-Air . . . . .	234,354 45	
305	Aménagement du domaine de Beaulieu (Graphis) . . . . .	40,279 50	
312	Élargissement et aménagement de la rue Pestalozzi et du chemin Moillebeau . . . . .	437,389 75	
308	Élargissement des rues Gautier, Contamines et Frontenex . . . . .	144,176 05	
310	Correction et élargissement de la rue du Temple . . . . .	256,703 40	
311	Aménagement de trottoirs rue des Charmilles, XIII-Arbres, etc. . . . .	16,519 85	
309	Aménagement divers (Liotard, Fossé-Vert, etc.) . . . . .	78,810 85	
313	Correction du chemin du Vidollet . . . . .	504,630 60	
314	Correction et élargissement de la route de Malagnou . . . . .	82,978 50	
315	Construction d'un égout rue de l'Encyclopédie . . . . .	87,656 05	
316	Réfection des chaussées de la rue du Rhône et de la place du Port . . . . .	25,752 40	
317	Aménagement des chaussées et trottoirs quartier J.-J. Rousseau . . . . .	79,895 80	
318	Aménagement de la chaussée et du trottoir av. Pictet-de-Rochemont . . . . .	24,553 60	
319	Aménagement rue de l'Encyclopédie et rue Malatrex . . . . .	43,575 10	
320	Élargissement de la rue des Délices . . . . .	8,390 95	
320 b	Réfection et reconstruction des Ponts-de-l'Île . . . . .	74,633 65	28,670,755 35
	<i>A reporter</i> . . . . .		191,492,333 47

Folio du Grand-Livre			Francs	Francs
		<i>Report</i> . . . . .		241,896,936 27
<b>COMPTES CREANCIERS DIVERS</b>				
500	Caisse d'assurance du personnel : compte-courant . . . . .		4,727,542 92	
501	Caisse d'assurance du personnel : prêt à la Ville de Genève . . . . .		159,799 90	
502	Fonds de secours . . . . .	Titres 40,000 — Espèces 20,000 —	60,000 —	
503	Obligations échues et non remboursées (Ville de Genève) . . . . .		428,000 —	
504	Coupons échus et non remboursés (Ville de Genève) (anciens) . . . . .		63,170 47	
505	Coupons échus et non remboursés (Ville de Genève) (nouveaux) . . . . .		140,794 85	
506	Obligations et coupons échus et non remboursés (Eaux-Vives) . . . . .		96 65	
507	Obligations et coupons échus et non remboursés (Plainpalais) . . . . .		483 05	
508	Obligations et coupons échus et non remboursés (Petit-Saconnex) . . . . .		131 30	
509	Coupons retenus sur titres remboursés . . . . .		13,265 —	
510	Fonds de construction et achat de terrains pour les Colonies de vacances . . . . .		56,589 95	
511	Créanciers pour vente de terrains à la Ville . . . . .		371,005 —	
512	Cautionnements . . . . .		35,000 —	6,055,879 09
<b>COMPTES DE RESERVE</b>				
531	Assurance des propriétés municipales . . . . .	Titres 2,358,750 — Espèces 1,703,031 56	4,061,781 56	
532	Fonds d'amortissement de l'emprunt Plainpalais 1923 . . . . .		1,466,798 55	
533	Réserve pour déficit du bilan technique de la Caisse de retraite . . . . .	Titres 321,000 — Espèces 557,640 84	878,640 84	
534	Fonds spécial d'assurance-vieillesse . . . . .	Titres 7,000 — Espèces 619,114 20	626,114 20	
535	Fonds de renouvellement des abattoirs . . . . .		618,650 05	
536	Rideau-annonces du Théâtre . . . . .		1,338 45	
537	Muséum d'Histoire naturelle (Réserve pour acquisitions) . . . . .		18,437 94	
538	Muséum d'Histoire naturelle (Réserve provenant de la vente des catalogues, publications et divers) . . . . .		533 15	
539	Musée d'Art et d'Histoire (Réserve) . . . . .	Titres 8,000 — Espèces 38,288 58	46,288 58	
540	Conservatoire Botanique (Réserve provenant de la vente occasionnelle de publications et de doublets) . . . . .		3,506 45	
541	Intérêts de la Fondation Berthoud destinés à des bourses . . . . .		29,477 13	
542	Maget (Réserve pour Musée d'Art et d'Histoire) . . . . .		18,888 58	
543	Galerie d'Art décoratif contemporain . . . . .		10,830 —	
544	Réserve pour collection de gravures genevoises . . . . .		3,455 —	
545	Réserve pour grands travaux d'urbanisme et d'équipement Ville de Genève . . . . .		9,219,856 90	
546	Réserve pour l'établissement d'un ex-libris pour bibliothèque « La Grange » . . . . .		226 40	
547	Réserve pour l'assainissement de la Caisse d'Assurance du Personnel . . . . .		2,400,000 —	
548	Réserve pour achat de terrains . . . . .		58,944 95	
549	Fonds Diday (réserve des musées) . . . . .		19,717 85	
550	Fonds destinés à la construction d'une piscine d'hiver . . . . .	Titres 77,000 — Espèces 330,957 10	407,957 10	
551	Réserve Galerie d'art moderne . . . . .		11,074 35	
552	Home d'enfants, fonds de construction . . . . .		41,236 —	
553	Réserve pour amortissement du coût de la construction des Abattoirs à la Praille . . . . .		82,307 60	20,026,061 63
		<i>A reporter</i> . . . . .		267,978,876 99

Folio du Grand-Livre		Francs	Francs
	<i>Report</i> . . . . .		191,492,333 47
	<b>TRAVAUX TERMINÉS, COMPTES A SOLDER ET A AMORTIR</b>		
	<i>A) Travaux divers :</i>		
321	Remise en état de l'immeuble rue Adhémar-Fabri 4 . . . . .	12,740 85	
322	Transformation des bâtiments de la propriété Bertrand en classes . . . . .	11,685 55	
324	Percements et élargissements de rues : Opérations terminées . . . . .	438,496 —	
327	Aménagement de l'immeuble rue de la Mairie 7 en « Maison eaux-vivienne » . . . . .	30,591 40	
326	Réfection des façades de l'immeuble rue de la Tertasse 1 . . . . .	64,476 —	
328	Installation frigos de la Halle de l'Ile . . . . .	66,854 —	
333	Remise en état d'une partie de la parcelle 5125 à Vernier . . . . .	4,000 —	
	<i>B) Voirie et travaux publics :</i>		
351	Construction d'un égout collecteur entre la place Montbrillant et la promenade de Saint-Jean . . . . .	100,000 —	
353	Réfection chaussée Boulevard Georges-Favon . . . . .	47,461 60	776 305 40
	<b>ETUDES, TRAVAUX PREPARATOIRES COMPTES D'ATTENTE</b>		
361	Acquisitions d'immeubles . . . . .	919,620 45	
362	Edition des œuvres du peintre F. Hodler . . . . .	7,255 30	
363	Caisse d'assurance du personnel : dégâts assurés . . . . .	415 45	
364	Participation aux frais d'aménagement et de transformation du home des enfants sourds . . . . .	60,000 —	
366	Acquisition d'une machine à adresser . . . . .	3,148 10	
365	Mécanisation de la Comptabilité générale . . . . .	11,102 25	
369	Acquisition d'une tribune couverte pour le stade de Frontenex . . . . .	29,600 —	
367	Installation centrale au P. P. et divers . . . . .	5,038 65	
371	Impression d'un catalogue pré-colombien . . . . .	790 —	
331	Travaux de réfection à la Maison communale de Plainpalais . . . . .	120,946 70	
372	Remise en état d'appartements dans immeuble Hôtel de Ville 12 . . . . .	1,062 20	
373	Remise en état de la Comédie . . . . .	67,056 10	
332	Subvention pour restauration du Casino de Saint-Pierre . . . . .	10,000 —	
374	Réfection toiture du Musée de l'Ariana . . . . .	6,646 55	
334	Agrandissement de la Potinière . . . . .	9,000 —	
377	Mécanisation du service des Pompes funèbres . . . . .	17,300 20	
380	Mécanisation du service des Loyers et Redevances . . . . .	29,562 30	
268	Construction d'une nouvelle caserne pour sapeurs-pompiers . . . . .	44,253 50	
383	Sinistre du Grand-Théâtre . . . . .	118,060 20	
385	Reconstruction des immeubles rue des Corps-Saints côté pair . . . . .	5,000 —	
381	Achat matériel pour service du feu . . . . .	20,789 10	1,486,647 05
400	SERVICES INDUSTRIELS . . . . .		122,119,092 88
	<b>Total</b> . . . . .		<b>315,874,378 80</b>

Folio du Grand-Livre		Francs	Francs
	<i>Report</i> . . . . .		267,978,876 99
	<b>TRAVAUX EN COURS</b>		
320 c	Elargissement de la rue Dancet . . . . .	6,953 —	
379	Création d'une buvette au Stade de Champel . . . . .	18,844 85	
571	Achat de hors-lignes à incorporer au domaine public . . . . .	36,247 20	
572	Démolitions d'immeubles . . . . .	17,610 50	
573	Elargissement des rues du Fort-Barreau et du Grand-Pré . . . . .	140,882 30	
574	Participation de la Ville aux frais d'études pour l'assainissement des hôtels . . . . .	6,219 05	
575	Achèvement du quai Gustave-Ador . . . . .	24,569 30	
579	Aménagement des terrains remblayés sur l'ancien nant des Grottes rue Louis-Favre . . . . .	11,322 85	
247	Aménagement de la place de la Fusterie . . . . .	214 70	
301	Elargissement d'un tronçon du chemin Krieg . . . . .	70,068 15	
580	Réfection de la rue du Perron . . . . .	4,829 65	337,761 55
	<b>COMPTES D'ATTENTE</b>		
601	Concours pour l'aménagement de la rive droite . . . . .	2,673 —	
602	Conservatoire et Jardin botaniques (impression du guide et étiquetage). . . . .	42 40	
603	Cellulose S.A., Réserve pour frais de démolition éventuelle des bâtiments. . . . .	83,820 70	
604	Concours en vue de l'établissement d'une piscine . . . . .	2,000 —	
605	Contribution de plus-value . . . . .	77,037 50	
606	Décoration de rues et places à l'occasion de manifestations . . . . .	13,542 75	
607	Concours et érection d'un monument à la mémoire du peintre F. Hodler . . . . .	12,093 85	
610	Divers comptes à balancer sur l'exercice 1951 . . . . .	207,075 23	
609	Histoire de l'Art en Suisse . . . . .	2,318 70	
608	Assainissement de quatre groupes d'immeubles dans la vieille ville . . . . .	10,150 —	
613	Elargissement et aménagement de la rue des Pâquis . . . . .	24,333 80	
611	Ventes de terrains . . . . .	1,192,684 20	
614	Exploitation de l'Hôtel Métropole . . . . .	338,861 66	
612	Utilisation des bénéfices du Sport-Toto. . . . .	278 10	
616	Revenus du Sport Toto affectés à l'agrandissement du Stade des Charmilles. . . . .	6,424 75	1,973,336 64
650	FONDS CAPITAL . . . . .		45,584,403 62
	<b>TOTAL</b> . . . . .		<b>315,874,378 80</b>



# ARRÊTÉ

## LE CONSEIL MUNICIPAL,

sur la proposition du Conseil administratif,

*arrête :*

*Article premier.* — Les recettes budgétaires de la Ville de Genève pour l'exercice 1951, l'amortissement du capital investi dans les Services Industriels excepté, sont approuvées et arrêtées à la somme de trente-sept millions neuf cent septante-quatre mille cent treize francs et huit centimes . . . . . Fr. 37,974,113 08  
et les dépenses budgétaires, les amortissements des emprunts consolidés exceptés, sont approuvées et arrêtées à la somme de trente-sept millions neuf cent trente-huit mille cinq cent seize francs et sept centimes. . . Fr. 37,938,516 07  
faisant apparaître un excédent de recettes sur les dépenses  
de trente-cinq mille cinq cent nonante-sept francs et un centime. . . Fr. 35,597 01

*Art. 2.* — Les amortissements des emprunts consolidés, prévus pour l'exercice 1951, s'élèvent à la somme de quatre millions deux cent vingt-deux mille francs . . . . . Fr. 4,222,000 —  
et l'amortissement du capital investi dans les Services Industriels, prévu pour l'exercice 1951, à la somme de cinq millions neuf cent nonante-trois mille six cent soixante-huit francs et soixante-cinq centimes . . . . . » 5,993,668 65

laissant une différence d'un million sept cent septante et un mille six cent soixante-huit francs et soixante-cinq centimes . . . . . Fr. 1,771,668 65

Le résultat final, présente un boni d'un million huit cent sept mille deux cent soixante-cinq francs et soixante-six centimes. . . . . » 1,807,265 66

qui sera porté au compte des *Résultats généraux*.



COMPTE RENDU  
DE  
L'ADMINISTRATION MUNICIPALE  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE  
PENDANT L'ANNÉE 1951

---

MESSIEURS LES CONSEILLERS,

Nous avons l'honneur de vous soumettre, conformément aux dispositions de la loi sur l'administration des communes du 28 mars 1931, article 52, chiffre 3, le compte rendu administratif de l'exercice 1951.

Les délibérations prises par le Conseil municipal sont rappelées succinctement au chapitre premier, sous la rubrique *II Conseil municipal* ; les textes complets figurent dans le « Mémorial » de ce Corps.

Genève, avril 1952.

LE CONSEIL ADMINISTRATIF.



## CHAPITRE PREMIER

# Administration générale

A

### Autorités municipales — Administration générale

Le Conseil administratif, élu les 17-18 mai 1947, 8 février 1949 et 25-26 juin 1949 était composé de MM. Maurice THÉVENAZ, Fernand COTTIER, Marius NOUL, Lucien BILLY et Albert DUSOIX.

M. Albert DUSOIX a assumé la présidence et M. Lucien BILLY la vice-présidence pour l'année législative 1950-1951 jusqu'au renouvellement des autorités municipales.

Pour la période législative 1951-1955, les cinq membres du Conseil administratif ont été réélus tacitement (loi du 29 avril 1950, complétée le 13 janvier 1951). Leur élection a été validée par arrêté du Conseil d'Etat du 22 mai 1951.

La prestation de serment de MM. Maurice THÉVENAZ, Lucien BILLY, Albert DUSOIX, Fernand COTTIER et Marius NOUL a eu lieu le lundi 11 juin 1951 à 10 heures devant le Conseil d'Etat.

Dans sa séance du même jour, le Conseil administratif a procédé comme suit à la formation de son bureau pour l'année législative 1951-1952 :

Président : M. Lucien BILLY ;  
Vice-président : M. Fernand COTTIER.

La répartition des services municipaux s'est faite comme suit :

*Titulaire* : M. BILLY Lucien. *Suppléant* : M. DUSOIX Albert.

Sports. Enquêtes et surveillance. Halles et marchés. Abattoirs. Service de secours contre l'incendie. Protection antiaérienne.

*Titulaire* : M. COTTIER Fernand. *Suppléant* : M. THÉVENAZ Maurice.

Ecoles municipales. Œuvres pour la jeunesse. Pares et promenades. Etat civil. Pompes funèbres. Cimetières. Tourisme.

*Titulaire* : M. THÉVENAZ Maurice. *Suppléant* : M. NOUL Marius.

Travaux municipaux. Service immobilier. Eclairage public et des bâtiments municipaux. Chauffage. Décorations. Service social.

*Titulaire* : M. DUSOIX Albert. *Suppléant* : M. BILLY Lucien.

Finances. Loyers et redevances. Office du personnel. Economat. Délégué au Conseil d'administration des Services industriels de Genève et à la Caisse d'assurance du personnel.

*Titulaire* : M. NOUL Marius. *Suppléant* : M. COTTIER Fernand.

Spectacles et concerts. Bibliothèques. Beaux-arts. Musées et collections. Fondations.

Le Conseil administratif a désigné MM. Jean NIGGLI et Henri GOLAY comme officiers d'état civil de la Ville de Genève pour la période administrative actuelle. MM. les conseillers administratifs Lucien BILLY, Fernand COTTIER, Maurice THÉVENAZ, Albert DUSOIX et Marius NOUL, ainsi que M. Jean TRACHSEL, fonctionneront comme suppléants.

Il a désigné : MM. les conseillers DUSOIX et NOUL pour faire partie du Conseil d'administration de la Fondation des émissions Radio-Genève.

MM. les conseillers DUSOIX et NOUL comme délégués de la Ville au sein du Conseil de la Fondation de l'Orchestre de la Suisse romande.

MM. les conseillers BILLY et COTTIER comme membres du Syndicat d'étude pour le percement du Mont-Blanc.

MM. les conseillers COTTIER et THÉVENAZ pour faire partie du Conseil d'administration de la S. A. du Palais des Expositions.

MM. les conseillers DUSOIX et NOUL comme délégués de la Ville dans la commission genevoise de télévision.

M. le vice-président COTTIER a accepté la présidence du Conseil des communes d'Europe, nouvelle institution internationale créée à Genève en 1950, qui s'est réuni dans nos murs à deux reprises.

M. Henri AUBERSON, secrétaire général du Conseil administratif depuis 1903, a quitté l'administration municipale le 31 octobre et a été remplacé par M. Roger MÉROZ, précédemment secrétaire juriste.

#### RAPPORTS AVEC LES AUTORITÉS CANTONALES ET COMMUNALES

Le Conseil d'Etat et le Conseil administratif ont tenu trois séances communes, les 11 septembre, 12 octobre et 30 novembre 1951, au cours desquelles les objets ci-après ont été examinés :

Allocations de renchérissement complémentaires au personnel des administrations publiques, — Aménagement des Terreaux-du-Temple.

Une entente est intervenue avec le Département de l'intérieur en ce qui concerne le nouveau barème de taxes pour les naturalisations et le montant des émoluments à percevoir auprès des candidats.

En ce qui concerne la constitution de stocks de farine de panification dans les boulangeries, le Conseil administratif a estimé qu'il appartenait aux autorités fédérales de prendre à leur charge l'achat et le stockage de farine.

La conférence des capitales des cantons romands s'est réunie le 9 mai à La Grange et a examiné les objets suivants : Admission des forains sur les places de fêtes autres que celles de leur lieu de domicile. — Répartition des nouveaux crédits militaires sur diverses régions du pays. — Mesures préparatoires de l'économie de guerre. — Etat actuel de la lutte contre la pénurie de logements.

Le groupement des conseils administratifs de la Ville et des communes suburbaines a tenu une séance le mercredi 31 octobre à Carouge. L'ordre du jour comportait :

Construction d'un pont au Bout-du-Monde. — Problème des égouts. — Destruction des ordures. — Allocations complémentaires de renchérissement au personnel. — Ecolage des élèves fréquentant une école hors de la commune de leur domicile. — Intégration au salaire de base du 50% des allocations de renchérissement. — Taux de ces allocations pour 1952.

#### UNION DES VILLES SUISSES

Le Comité de l'Union s'est réuni à Genève le 28 mai, à La Grange.

L'Assemblée générale des délégués a eu lieu à Bulle les 29 et 30 septembre, sous la présidence de M. F. COTTIER, conseiller national, vice-président du Conseil administratif de la Ville de Genève. L'ordre du jour comportait notamment la révision des statuts et un rapport sur les « Relations entre les commandements territoriaux et les autorités civiles dans les villes et agglomérations importantes ».

#### RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Décisions prises par le Conseil administratif en 1951 :

3 avril. — Modification au règlement du camping au Bois de la Bâtie. (Art. 12 et 13).

26 octobre. — Modifications au règlement de la Bibliothèque publique et universitaire (prêt à l'extérieur).

13 novembre. — Modification au règlement concernant les emplacements réservés aux posticheurs (emplacement modifié).

#### SERVICES MUNICIPAUX

En date du 9 juin, le Conseil administratif a adopté l'horaire suivant pour la période du 15 juin au 15 septembre : 7 h. 30 à midi et 14 h. à 17 h. 30. Le samedi de 8 h. à midi.

En raison des discussions en cours avec la Commission du personnel sur le projet de nouveau statut du personnel et la reclassification des fonctions, le Conseil administratif a décidé de prolonger le mandat de cette commission, qui aurait dû être réélue en septembre.

D'entente avec l'autorité cantonale et les Services industriels, le Conseil administratif a proposé au Conseil municipal d'accorder une allocation extraordinaire complémentaire pour l'année 1951 au personnel et aux retraités et pensionnés de la Ville.

Le Conseil municipal a adopté les deux projets d'arrêtés dans sa séance du 2 novembre (*Mémorial*, pages 181-3).

Dans sa séance du 30 octobre, le Conseil administratif a fêté quelques fonctionnaires, MM. A. COEYTAUX, H. DELARUE, Ch. MOSER, A. ROCH et Ch. STOLLER, qui ont accompli 40 ans de service dans l'administration.

En date du 2 octobre, le Conseil administratif a désigné M<sup>me</sup> Marguerite Lobsiger, sous-directrice du Musée d'Ethnographie, et M. Albert Zimmermann, jardinier-chef au Jardin botanique, pour faire partie de l'expédition scientifique suisse qui se rendra dans le massif de l'Himalaya en 1952.

### NATURALISATIONS

En 1951 trois listes de candidats à la naturalisation (les trois premières de la législature), ont été examinées par le Conseil municipal en vertu de l'article 5 de la loi du 21 octobre 1905. Sur les 42 candidats portés sur ces listes 41 furent admis et 1 seul refusé.

A la suite de la demande de la Division de police du Département fédéral de justice et police, le Conseil administratif a donné son avis sur 132 requêtes en autorisation fédérale de naturalisation se rapportant aux articles 2, 3 et 5 de la loi genevoise. Ces préavis se répartissent de la façon suivante :

	Art. 2 et 3	Art. 5	Total
Avis préalables favorables . . . . .	44	60	104
Avis préalables défavorables . . . . .	14	14	28
	—	—	—
Total . . . . .	58	74	132

De plus, sur 232 demandes de préavis municipaux aux fins de naturalisation genevoise qui lui ont été soumises, le Conseil en a accepté 198 (150 confédérés et 48 étrangers) et refusé 34 (32 confédérés et 2 étrangers).

Conformément à la Convention franco-suisse réglant la nationalité et le service militaire des enfants de français naturalisés suisses, il a été reçu 4 avis de situation et 8 déclarations définitives d'option (6 jeunes gens et 2 jeunes filles).

Les taxes pour frais d'enquêtes dues pour toutes les demandes de naturalisation (articles 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 5) ont rapporté la somme de Fr. 16.812,50. A cette somme il faut ajouter le montant de Fr. 12.061,65 qui représente la part de la Ville sur les finances d'admission perçues par l'Etat pour les requêtes admises en vertu de l'article 5.

### MANIFESTATIONS ET CÉRÉMONIES

Comme de coutume, un certain nombre de cérémonies et réceptions officielles ont été organisées par les autorités fédérales, cantonales et municipales. Parmi les principales, on peut citer :

4 janvier. — Assemblée constituante des peuples, réception par les autorités genevoises au Foyer du Grand Théâtre.

29 janvier. — Conférence constitutive du Conseil des communes d'Europe, déjeuner offert par la Ville de Genève à La Grange.

29 janvier. — Comité du règlement relatif au transport des marchandises dangereuses de la Commission centrale du Rhin, dîner offert par la Confédération et les autorités genevoises au restaurant du Prado.

10 mars. — 50<sup>me</sup> anniversaire du Musée d'Ethnographie.

15 mars. — Conférence économique du tourisme romand, déjeuner offert par les autorités genevoises à La Grange.

6 avril. — 7<sup>me</sup> Session de la Commission des questions sociales des Nations Unies, réception par la Confédération et les autorités genevoises au Palais Eynard.

27 avril. — Gala pour la remise des Prix de la Ville de Genève, au Grand Théâtre.

1<sup>er</sup> mai. — Déjeuner offert par la Confédération et les autorités genevoises en l'honneur de M<sup>me</sup> F. Roosevelt à La Grange.

4 mai. — Association médicale mondiale, réception par les autorités genevoises au Palais Eynard.

5 mai. — Union internationale des organismes officiels du tourisme, déjeuner offert par les autorités genevoises à La Grange.

9 mai. — Conférence des capitales des cantons romands, déjeuner offert par le Conseil administratif à La Grange.

10 mai. — Commission d'assistance publique de Bruxelles, déjeuner offert par les autorités genevoises à La Grange.

22 mai. — 4<sup>me</sup> Assemblée mondiale de la Santé, déjeuner offert par la Confédération et les autorités genevoises à l'Hôtel des Bergues.

24 mai. — Conseil de l'Union européenne de Radiodiffusion, déjeuner offert par les autorités genevoises à La Grange.

2 juin. — Congrès de la protection mutuelle des agents de chemin de fer de France et des colonies, réception par les autorités genevoises au Foyer du Grand Théâtre.

6 juin. — 6<sup>me</sup> Assemblée plénière du Comité consultatif international des Radio-communications, réception par les autorités genevoises au Foyer du Grand Théâtre.

16 juin. — 4<sup>me</sup> Concours international de roses nouvelles, réception par le Conseil administratif à La Grange.

19 juin. — 34<sup>me</sup> session de la Conférence internationale du Travail, promenade en bateaux offerte par la Confédération et les autorités genevoises.

7 juillet. — Déjeuner offert par l'Union des villes suisses et le Conseil administratif en l'honneur de M. P. Horace Boivin, maire de Granby, président de l'Union des villes du Canada.

11 juillet. — Commission juridique internationale, réception par les autorités genevoises au Palais Eynard.

13 juillet. — Conférence internationale de l'instruction publique, réception par les autorités genevoises au Palais Eynard.

9 août. — 13<sup>me</sup> session du Conseil économique et social des Nations Unies, réception par la Confédération et les autorités genevoises au Parc des Eaux-Vives.

21 août. — Conférence administrative extraordinaire des Radio-communications, réception par les autorités genevoises au Parc des Eaux-Vives.

10 septembre. — Délégation de la Ville de Saint-Etienne, déjeuner offert par le Conseil administratif à la Perle du Lac.

13 septembre. — Comité national pour la télévision, déjeuner offert par les autorités genevoises à la Perle du Lac.

28 septembre. — 6<sup>me</sup> session des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, réception par la Confédération et les autorités genevoises au Foyer du Grand Théâtre.

26 novembre. — Commission des affaires étrangères du Conseil national, dîner offert par les autorités genevoises à La Grange.

M. le président BILLY et M. le vice-président COTTIER se sont rendus à Paris, lors des travaux de la Commission inter-gouvernementale pour le percement du Mont-Blanc, le 23 juillet.

Le Conseil administratif in corpore a visité les 27 et 28 novembre les installations d'épuration des eaux de la Ville de Saint-Etienne.

A l'occasion de la 34<sup>me</sup> session de la Conférence internationale du Travail et de la 6<sup>me</sup> assemblée plénière du comité consultatif international des Radio-communications, le Conseil administratif a organisé un grand concert donné par l'Orchestre de la Suisse romande au Victoria-Hall, le 26 juin.

Le Conseil administratif a délégué M. le conseiller DUSOIX pour assister aux Fêtes de commémoration du bi-millénaire de la Ville de Paris, en juillet.

MM. les conseillers F. COTTIER, M. THÉVENAZ et A. DUSOIX se sont rendus du 25 au 30 juin au X<sup>me</sup> Congrès de l'Union internationale des Villes à Brighton (Grande-Bretagne).

M. le conseiller NOUL a accompagné l'Orchestre de la Suisse romande au Festival d'Aix-en-Provence, les 27 et 28 juillet et la Musique municipale de la Ville de Genève à Lyon le 2 septembre.

M. Charles MAERKY, vice-président du Conseil municipal, a été délégué pour accompagner l'Harmonie nautique à San Remo du 14 au 17 septembre. Cette harmonie a remporté le Trophée pour musiques suisses 1951, qui a été remis par les autorités de San Remo au Conseil administratif à l'occasion d'un concert de gala, le 14 octobre au Victoria-Hall.

M. le vice-président COTTIER a été invité en qualité de président de l'Union des villes suisses au dîner offert par la Ville de Zurich en l'honneur du Lord Maire de Londres, le 6 octobre.

#### *Cérémonies traditionnelles.*

Le Conseil administratif s'est fait représenter comme à l'accoutumée aux manifestations et cérémonies traditionnelles, soit fête du 1<sup>er</sup> Juin, Fête des écoles, les 28 juin et 1<sup>er</sup> juillet, manifestation du 1<sup>er</sup> août, Promotions civiques, cérémonie du 11 novembre à Mon-Repos et commémoration du 31 décembre au Monument national.

#### PROMOTIONS CIVIQUES

Les promotions civiques eurent lieu le dimanche après-midi 25 novembre dans la grande salle du Victoria-Hall.

Comme de coutume et d'entente avec le Conseil d'Etat, le Conseil administratif fut chargé de l'organisation de cette cérémonie présidée par M. le vice-président F. COTTIER.

M. Lucien BILLY, président du Conseil administratif, prit la parole au nom des autorités cantonales et municipales.

Au cours de la cérémonie, l'assemblée chanta des strophes du « Cé qu'é l'aino » accompagnée à l'orgue par M. François RABOT et le « Cantique suisse » avec la collaboration de la Musique Municipale.

657 jeunes gens et 713 jeunes filles atteignant leur majorité en 1952 prêtèrent ensuite le serment civique devant les représentants des autorités cantonales et municipales et de nombreux parents et amis.

M. Christian BONARDELLY et M<sup>lle</sup> Monique DEMAUREX exprimèrent leurs sentiments au nom des jeunes citoyens et des jeunes citoyennes.

Le diplôme, la médaille et le livret du citoyen furent remis à chaque participant par les éclareuses et les éclareurs.

## TOURISME

L'année 1951 s'est révélée brillante, malgré un début assez faible et les difficultés d'ordre monétaire rencontrées par les voyageurs anglais et français.

Le chiffre total des nuitées, quoique de 110.000 plus élevé qu'en 1950, n'atteint toutefois pas le record de 1948.

Il est à relever que les Français constituent le plus fort contingent de visiteurs, devant la clientèle américaine.

Le trafic aérien a connu lui aussi un essor réjouissant, puisque le nombre des arrivées passe de 191.625 en 1950 à 281.748 en 1951.

Les services d'autocars furent également très nombreux, Genève se trouvant dans l'axe des grands circuits touristiques.

Du côté hôtellerie, il convient de relever que la Société des hôteliers a créé une centrale de coordination destinée à faciliter le logement des groupes envoyés par les agences de voyage étrangères.

Parmi les manifestations organisées à Genève, et qui amenèrent des foules considérables, on peut citer : le 21<sup>me</sup> Salon international de l'automobile, l'exposition « de Watteau à Cézanne », l'exposition Montres et Bijoux, les Rencontres internationales, le Concours international d'exécution musicale, le Concours hippique international, l'exposition Dunoyer de Segonzac.

Les Fêtes de Genève, bénéficiant d'un temps magnifique, connurent un succès considérable. La présence de la musique de la Garde royale de Hollande au corso fleuri ainsi que le feu d'artifice, tiré par une maison suisse et une maison italienne, y contribuèrent largement.

La Ville de Genève avait porté à son budget une somme de Fr. 100.000.— en vue de la propagande, somme gérée comme de coutume par l'Association des intérêts de Genève. Cette dernière l'a utilisée en éditant de nombreuses publications, en expédiant une documentation abondante aux agences étrangères ainsi que des communiqués à la presse du monde entier.

Le film réalisé en 1950 a continué à circuler, principalement aux Etats-Unis et en Angleterre.

La commission de propagande de la région du Léman a entrepris de multiples actions en vue d'attirer les touristes dans nos régions, qui comptent le 22% des nuitées de Suisse.

La commission économique du tourisme romand, qui s'est réunie à Genève, s'est principalement occupée des itinéraires pour autobus internationaux et de l'amélioration du réseau routier.

Le comité de la Route Blanche a continué ses travaux qui présentent un intérêt accru en raison de la marche favorable suivie par les négociations relatives au tunnel du Mont-Blanc.

L'activité internationale s'est maintenue.

2128 séances se sont tenues au Palais des Nations.

418 séances ont eu lieu dans le cadre de l'Organisation mondiale de la Santé.

4 conférences ont été convoquées par les Télécommunications, et 328 séances ont eu lieu à l'occasion de la Conférence internationale du Travail.

Le tableau comparatif des arrivées et des nuitées en 1950 et 1951 est le suivant :

	Arrivées		Nuitées	
	1950	1951	1950	1951
Janvier . .	14.617	15.045	67.256	63.436
Février. . .	14.029	15.022	63.394	60.651
Mars. . . .	22.561	27.727	92.683	93.035
Avril. . . .	24.059	23.357	82.488	81.533
Mai . . . .	24.109	28.384	89.586	100.224
Juin . . . .	25.868	30.236	99.390	117.047
Juillet . . .	33.141	38.001	106.957	117.312
Août. . . .	41.078	42.220	119.177	134.837
Septembre	31.285	35.473	98.334	121.505
Octobre . .	24.371	27.032	84.821	106.944
Novembre	17.565	18.294	70.460	80.740
Décembre	15.146	17.278	62.142	69.919
	287.829	318.069	1.036.688	1.147.183

#### CERTIFICATS, ATTESTATIONS ET ENQUÊTES

Le Secrétariat général a délivré en 1951, 1.886 certificats, contre 2.510 en 1950, soit :

1.093 certificats pour expédition de mobiliers à l'étranger, hébergement, indigence, charges de famille, Office des changes, etc. (en 1950, 1.583).

274 pour caisses de compensation et clearing (319).

519 attestations selon formules officielles et divers (608).

D'autre part, il a été expédié 984 (1.084) rapports d'enquêtes établis par le Secrétariat général et le service municipal des enquêtes, se répartissant comme suit :

231 pour le Greffe du Tribunal de première instance (281).

24 pour le Greffe de la Cour de Justice (46).

15 pour le Département fédéral de l'Economie publique (29).

148 pour le Département militaire (102).

46 pour la Justice et l'Assurance militaires (58).

42 pour les Hôpitaux.

478 enquêtes diverses (œuvres, sociales, municipalités, etc.) (511).

En outre, 562 demandes de renseignements divers ont été examinées et expédiées par le Secrétariat général.

La recette totale réalisée par le Secrétariat général pour la délivrance de déclarations, attestations, etc., s'est élevée à la somme de Fr. 2.600.— contre Fr. 3.850.— en 1950.

#### ECONOMAT

L'économat a reçu, en 1951, 1232 demandes de fournitures présentées par les services municipaux et 189 émanant des concierges des bâtiments et écoles de la ville.

De son côté, 1140 bons ont été établis par l'économat concernant les fournisseurs inscrits. Le montant total des factures reçues de ces derniers s'est élevé à Fr. 149.052,55 pour

la papéterie, machines à écrire et à calculer, impressions diverses, etc... et Fr. 16.693,35 pour la conciergerie.

L'inventaire des marchandises en stock à fin 1951 fait ressortir une valeur totale de Fr. 39.679,90 pour la papéterie et Fr. 6.788,45 pour les fournitures de conciergerie.

Plusieurs hausses des prix des papiers, cartons ont nécessité un certain stockage de marchandises. Il faut tenir compte également d'une hausse sur les travaux de reliure d'environ 50 à 60%, dès le mois de juin 1951.

Les tirages de circulaires pour les divers services, au moyen de la machine à reproduire, se sont élevés à 111.120 pages. La machine à affranchir a timbré des enveloppes, cartes et estampilles pour un montant total de Fr. 15.994,40.

#### JOURNAL « LES MUSÉES DE GENEVE »

Dix numéros des *Musées de Genève*, dont le rédacteur en chef est M. Bernard Gagnebin, ont été publiés en 1951.

Le numéro de mars a été consacré au jubilé du Musée d'ethnographie. Un hommage à son fondateur a été rendu par les directeurs des quatre autres institutions municipales.

Aux collaborateurs habituels du journal se sont joints cette année MM. L.-A. Deshusses, Florent Fels, Charles Gautier, Mrs. M.-R. Levyns, M. René Naville, le R. P. Patrick O'Reilly, MM. Jean Rusillon, A. Sautier et S. Stelling-Michaud. Leur collaboration bénévole a été vivement appréciée.

Ce journal est tiré à 8, 9 ou 10.000 exemplaires, selon les nécessités.

#### B

### Conseil municipal

Le Conseil municipal élu les 26-27 avril 1947, dont le mandat arrivait à échéance en 1951, a tenu de janvier à avril de cette même année 4 séances, au cours desquelles il a pris 24 délibérations.

M. Henri LOUTAN, qui avait été élu dans l'arrondissement des Eaux-Vives, a donné sa démission de conseiller municipal après 12 ans d'activité. Il a été remplacé le 3 avril par M. Marius BERTHERAT, de la liste radicale.

Au cours de cette dernière législature de 4 ans, il a été procédé à 6 mutations sur 67 conseillers municipaux élus, soit 1 par suite de décès, 4 ensuite de démission et 1 en raison de l'élection de M. L. BILLY en qualité de conseiller administratif.

Le 24 avril, au début de la dernière séance de la législature, un souvenir a été remis à MM. les conseillers Pierre JACCOUD et Ernest KELLER qui, depuis 20 ans, font partie du Conseil municipal, ainsi qu'à M. Albert BAISETTE, mémorialiste-adjoint depuis 1931.

L'élection du Conseil municipal pour la législature 1951-1955 a eu lieu les 5 et 6 mai, en conformité des dispositions de la loi constitutionnelle du 22 mars 1930, de la loi sur l'administration des communes du 28 mars 1931, et de la loi du 13 janvier 1951, complétant les articles 192 et 193 de la loi sur les votations et élections du 29 avril 1950 (dépouillement centralisé pour l'élection du Conseil municipal de la Ville de Genève).

Les opérations de dépouillement se sont effectuées à la Salle communale de Plainpalais, les 6 et 7 mai, sous la direction du Secrétariat général du Conseil administratif et avec la collaboration de la Chancellerie d'Etat.

Le nouveau Conseil municipal comprenant 71 membres a été constitué comme suit :

	Parti	Année de naissance		Parti	Année de naissance
1. AUBERT Georges, photographe	R.	1909	37. JULITA Nicolas, fonct. Etat	S.	1912
2. AUDEOD Roger, médecin	N.D.	1904	38. LACROIX Pierre, notaire	N.D.	1911
3. BABEL Jules, entrepr. tr. auto	R.	1895	39. LENTILLON Etienne, commis	T.	1904
4. BERCHTEN Constant, entrepr.	R.	1899	40. LORENZ Auguste, retraité Etat	S.	1885
5. BERNER Charles, ing.-chimiste	R.	1908	41. LUTZ Jean, chef wattm. CGTE	R.	1904
6. BERTHERAT Marius, repr. com.	R.	1897	42. MAERKY Victor, directeur	R.	1896
7. BOLENS Francis, ingénieur	N.D.	1890	43. MAILLARD Marius, secrétaire	S.	1889
8. BORNAND Frédéric, retraité Ville	T.	1886	44. MÉGARD Emile, fonct. Etat	S.	1887
9. BRAILLARD Charles, architecte	S.	1921	45. MERMOUD Jacques, commis S.I.	I.	1919
10. BRANDAZZA Louis, commis	I.	1907	46. MONNEY Emile, entrepreneur	N.D.	1914
11. BRUN Dagobert, menuisier	I.	1909	47. OSTERMANN Edouard, fondé de pouvoir	N.D.	1889
12. BRUNNER Paul, commis postal	R.	1890	48. PERRET Antoine, chef serv. V.G.	R.	1891
13. BURKLEN Charles, chef service	R.	1889	49. PESSON Jean-Charles, avocat	R.	1911
14. BURKLIN Charles, retraité PTT	T.	1881	50. PEYROT François, architecte	N.D.	1918
15. CABUSSAT Félix, mécan.-électr.	R.	1897	51. PIGUET Emile, employé V.G.	I.	1918
16. CALAME Jules, ingénieur	N.D.	1891	52. REVILLARD Max, boucher	I.	1910
17. CARREL Armand, empl. bureau	N.D.	1913	53. REY Georges, négociant	I.	1896
18. CASE Germain, manœuvre	T.	1908	54. REYMOND Roger, commis CFF	S.	1900
19. CASTELLINO Marcel, princ. clere	R.	1892	55. ROLLINI Joseph, fonct. V.G.	R.	1899
20. CHARPIÉ John, directeur	N.D.	1894	56. ROSSIRE Henri, architecte	R.	1892
21. DÉDO Atyl, fonctionnaire Etat	T.	1901	57. RUFFIEUX André, empl. postal	I.	1912
22. DENTAN Albert, ingénieur	N.D.	1896	58. SAUTER Hermann, directeur	N.D.	1889
23. DOVAZ Maurice, avocat	N.D.	1905	59. SCHLEER Charles, ébéniste	R.	1913
24. DUCRET Jules, principal clere	I.	1917	60. SCHMID Pierre, notaire	I.	1924
25. DUTOIT Marcel, employé CGTE	T.	1904	61. SCHULZ Gaston, quincailler	R.	1898
26. FRISCHKNECHT Albert, peintre	T.	1902	62. SNELL Honoré, auteur dram.	R.	1886
27. GANTER Edmond, journaliste	I.	1910	63. SVIATSKY Herzel, avocat	T.	1905
28. GILLIÉRON Edmond, mécanicien	T.	1920	64. THOREL Edouard, fonct. Etat	R.	1898
29. GORGERAT Charles, empl. postal	T.	1901	65. VERDAN Antoine, négociant	R.	1896
30. GYSIN Marcel, prof. Université	R.	1891	66. VOUTAZ Benjamin, tôlier	T.	1899
31. HAUSER Fridolin, serrurier	T.	1910	67. WASSMER Frank, médecin	N.D.	1909
32. HENCHOZ Robert, ingénieur	R.	1905	68. WENGER Georges, bobineur	T.	1906
33. HENZLER Jacques, insp. assur.	R.	1923	69. WITTWER Charles, comptable	R.	1904
34. HOCHSTAETTER Jean-R., prof.	T.	1915	70. WUARIN Jean, avocat	N.D.	1905
35. HOCHSTAETTLER Raymond, man.	T.	1919	71. ZAUGG Edmond, fonct. V.G.	S.	1893
36. HOEGEN Paul, couvreur	R.	1905			

Partis : R. = Radical (25 conseillers)      N.D. = National démocrate (14 conseillers)  
T. = Travail (15 conseillers)      I. = Indépendant-Chrétien-Social (10 conseillers)  
S. = Socialiste (7 conseillers)

La séance d'installation du nouveau Conseil municipal, convoquée par le Conseil d'Etat, a eu lieu le vendredi 15 juin. Après la prestation de serment de MM. les conseillers municipaux entre les mains du doyen d'âge, M. Charles Burklin, il a été procédé à l'élection du bureau pour l'année législative 1951-1952. Ont été élus :

MM. Jules CALAME, président ;  
Victor MAERKY, 1<sup>er</sup> vice-président ;  
Dagobert BRUN, 2<sup>me</sup> vice-président ;  
Honoré SNELL, secrétaire ;  
Auguste LORENZ, secrétaire.

Le nouveau Conseil a tenu 9 séances, y compris la séance d'installation. Il a été pris 27 délibérations.

M. André RUFFIEUX a donné sa démission de conseiller municipal le 21 décembre. Son remplaçant de la liste chrétienne sociale (arrondissement Petit-Saconnex), M. Roger DEPOTEX, sera assermenté au début de 1952.

Le Bureau du Conseil municipal a confirmé M. Samuel PERRET dans ses fonctions de mémorialiste, éditeur-responsable du *Mémorial*, aux conditions de son cahier de charges, et M. Albert BAISETTE, aide-mémorialiste.

Dans sa séance du 14 septembre, le Conseil municipal a pris acte du départ de M. Léon GIUNTINI, secrétaire du Bureau depuis le 23 mai 1913.

Le Bureau a désigné pour le remplacer M. Fernand KAESER, chef du Secrétariat général du Conseil administratif, qui est entré en fonctions au cours de la séance du vendredi 2 novembre.

*Arrêtés pris par le Conseil municipal sortant :*

9 février. — Acceptation du legs du comte de Suzannet.

16 mars. — Emprunt de Fr. 15.000.000.— à 3%.

16 mars. — Crédit de Fr. 23.950.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de Contamines 9, appartenant à l'hoirie de Baumont.

16 mars. — Crédit de Fr. 271.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise à Laney, appartenant à l'Etat de Genève.

16 mars. — Crédits de Fr. 772.000.— et de Fr. 160.000.— en vue de la correction du chemin du Vidollet, de la création de deux voies secondaires et de la création d'un éclairage public.

16 mars. — Crédit de Fr. 25.000.— à titre de participation de la Ville au capital de garantie du XI<sup>me</sup> Concours hippique international.

16 mars. — Cession à l'Etat de Genève des droits de copropriété de la Ville sur l'immeuble de l'ancien Hôtel Carlton.

16 mars. — Crédit de Fr. 890.000.— au total pour la réfection des chaussées de la rue du Rhône et de la place du Port, l'élargissement et l'aménagement des quais de la Rive gauche entre le pont du Mont-Blanc et la place des Marronniers.

16 mars. — Liste de présentation des jurés de la Ville de Genève auprès des tribunaux pour 1952.

16 mars. — Crédit de Fr. 104.000.— en vue de la création d'un égoût de la rue de l'Encyclopédie à la rue de Malatrex.

3 avril. — Crédit de Fr. 25.000.— à titre de participation de la Ville de Genève à la réalisation d'un film de propagande sur Genève.

3 avril. — Accord avec la Société immobilière du Servette F. C. en vue de l'agrandissement du Stade des Charmilles.

3 avril. — Crédit de Fr. 30.000.— à titre de participation de la Ville de Genève au capital de garantie constitué en vue de l'organisation des Fêtes de Genève 1951.

24 avril. — Emprunt de Fr. 10.000.000.— à 3%.

24 avril. — Crédit de Fr. 435.000.— en vue de la restauration des façades et toitures des immeubles promenade du Pin 1 et 3.

24 avril. — Crédit de Fr. 198.500.— au total en vue de l'aménagement des chaussées et trottoirs des rues du Contrat-Social, des Confessions et de la Nouvelle-Héloïse.

24 avril. — Crédit de Fr. 65.600.— en vue de la construction de l'égoût du chemin Furet.

24 avril. — Vente d'une parcelle sise rue des Maraîchers 45-47-49 et rue des Bains 29-31 à la Société genevoise d'instruments de physique.

24 avril. — Crédit de Fr. 66.500.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de Carouge 84 appartenant à M. Dr Léonard Gmur.

24 avril. — Crédit de Fr. 120.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue Chandieu 36-38, appartenant à M. P. Gentilini.

24 avril. — Crédit de Fr. 25.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle Grand-Perron 3, propriété de M. P. Charbonnaz.

24 avril. — Crédit de Fr. 20.000.— destiné à permettre l'organisation des Jeux de Genève 1951.

24 avril. — Approbation des comptes rendus administratif et financier de l'administration municipale pour 1950.

*Arrêtés pris par le Conseil municipal élu les 5-6 mai 1951*

*Commissions spéciales :*

15 juin. — 5 délégués à la commission taxatrice : MM. Honoré SNELL, Jean-R. HOCHSTAETTER, Edouard OSTERMANN, Jules DUCRET et Auguste LORENZ.

15 juin. — 5 délégués à la commission électorale : MM. Edouard THOREL, Edmond GILLIÉRON, Jean WUARIN, Emile PIGUET et Roger REYMOND.

15 juin. — 3 délégués du Conseil municipal au Conseil d'administration de la Fondation des émissions Radio-Genève : MM. Marcel GYSIN, Edmond GANTER et Jean-R. HOCHSTAETTER.

26 juin. — 5 délégués du Conseil municipal pour faire partie du Conseil d'administration des Services industriels de Genève : MM. Albert DENTAN, Jules DUCRET, Pierre JACCOUD, Ch.-E. DUCOMMUN et Honoré SNELL.

2 novembre. — Election de M. François BONGARD pour remplacer M. Humbert Sésiano au sein du Conseil d'administration de la Caisse hypothécaire.

*Délibérations :*

3 juillet. — Crédit de Fr. 6.500.— à titre de participation de la Ville de Genève au capital de garantie du Rallye automobile-Tour de France 1951.

3 juillet. — Crédit de Fr. 25.000.— en vue des VI<sup>mes</sup> Rencontres internationales de Genève.

3 juillet. — Crédit de Fr. 2.000.— en faveur de l'exposition du Groupe genevois de l'Œuvre.

14 septembre. — Crédit de Fr. 191.000.— au total en vue de l'aménagement de la rue de l'Encyclopédie et d'une partie de la rue de Malatrex.

14 septembre. — Crédit de Fr. 91.000.— au total en vue de l'aménagement de la chaussée, du trottoir et des égouts de l'angle de l'avenue Pictet-de-Rochemont et de la route de Chêne.

14 septembre. — Crédit de Fr. 150.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue des Délices, propriété de M<sup>me</sup> S. Champion.

14 septembre. — Crédit de Fr. 465.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle route de Frontenex 54, propriété de la S. I. La Clairière.

14 septembre. — Crédit de Fr. 41.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue Lamartine 20, propriété de M. G. Beuret.

14 septembre. — Crédit de Fr. 250.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue des Corps-Saints 9 et rue des Terreaux-du-Temple 22, propriété de M<sup>me</sup> M. Candevau.

2 novembre. — Crédit de Fr. 34.700.— en vue de la construction d'un égout à la rue Daubin.

2 novembre. — Crédit de Fr. 859.000.— en vue de la construction de chambres mortuaires au cimetière de Plainpalais, de l'aménagement du cimetière et de l'élargissement de la rue des Rois.

2 novembre. — Allocation complémentaire de renchérissement au personnel de l'administration municipale pour 1951.

2 novembre. — Crédit de Fr. 195.000.— au total en vue de l'élargissement de la rue des Délices.

16 novembre. — Crédit de Fr. 2.000.000.— en vue de la réfection et de la reconstruction des Ponts de l'Île.

30 novembre. — Approbation du budget de 1952 pour la voirie et les travaux publics de la Ville de Genève.

30 novembre. — Crédit de Fr. 25.000.— pour subventionner la mission scientifique genevoise accompagnant l'expédition alpine suisse dans l'Himalaya en 1952.

30 novembre. — Vente d'un terrain à bâtir, (Marché aux puces) à MM. Bordigoni, Champod et Néri.

30 novembre. — Crédit de Fr. 410.000.— au total en vue de l'élargissement de la rue Dancet, entre la rue Dizerens et le boulevard du Pont-d'Arve.

30 novembre. — Approbation d'un appel de fonds complémentaire de Fr. 2.300.000.— destiné à financer la constitution de réserves obligatoires de houilles pour l'usine à gaz de Genève.

21 décembre. — Approbation d'un accord entre les consorts Levailant et les Services industriels en vue de la vente à ces Services d'une parcelle rue Butini 4-6.

21 décembre. — Crédit de Fr. 313.500.— en vue de l'exécution des travaux suivants :

- a) Elargissement rue Carteret et avenue des Bosquets ;
- b) Elargissement et aménagement de la route de Meyrin ;
- c) Elargissement de la rue de la Servette, entre les rues Louis-Favre et Tschumi.

21 décembre. — Approbation du budget de la Ville de Genève pour 1952.

28 décembre. — Approbation du compte rendu administratif et financier des Services industriels de Genève pour 1950.

28 décembre. — Approbation des budgets d'exploitation et de construction (ce dernier modifié) des Services industriels de Genève pour 1952.

28 décembre. — Allocations extraordinaires de renchérissement au personnel de l'administration municipale pour 1952.

C

**Situation démographique de la Ville de Genève en 1951**  
**Arrondissements : Cité, Plainpalais, Eaux-Vives, Petit-Saconnex**

POPULATION VILLE DE GENEVE 1951

ETAT-CIVIL	GENEVOIS			CONFÉDÉRÉS			ÉTRANGERS			TOTAL		
	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total
Mariés . . . . .	11 811	12 310	24 121	17 976	17 982	35 958	5 477	5 430	10 907	35 264	35 722	70 986
Célibataires . . . . .	3 376	4 014	7 390	7 625	8 286	15 911	3 036	5 808	8 844	14 037	18 108	32 145
Veufs . . . . .	551	3 911	4 462	625	3 478	4 103	360	1 813	2 173	1 536	9 202	10 738
Divorces . . . . .	613	1 507	2 120	1 137	2 222	3 359	177	368	545	1 927	4 097	6 024
Majeurs . . . . .	16 351	21 742	38 093	27 363	31 968	59 331	9 050	13 419	22 469	52 764	67 129	119 893
Mineurs . . . . .	4 051	4 107	8 158	8 401	8 752	17 153	2 086	2 175	4 261	14 538	15 034	29 572
Total . . . . .	20 402	25 849	46 251	35 764	40 720	76 484	11 136	15 594	26 730	67 302	82 163	149 465

RÉPARTITION DES CONFÉDÉRÉS

CANTONS	MAJEURS			MINEURS			TOTAL général
	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total	
Appenzell . . . . .	214	188	402	62	87	149	551
Argovie . . . . .	1 099	1 190	2 289	344	391	735	3 024
Bâle . . . . .	642	693	1 335	191	209	400	1 735
Berne . . . . .	5 935	7 177	13 112	1 928	1 927	3 855	16 967
Fribourg . . . . .	3 768	4 355	8 123	1 269	1 222	2 491	10 614
Glaris . . . . .	119	138	257	29	37	66	323
Grisons . . . . .	341	343	684	77	117	194	878
Lucerne . . . . .	560	605	1 165	144	229	373	1 538
Neuchâtel . . . . .	2 180	2 777	4 957	666	596	1 262	6 219
Saint-Gall . . . . .	660	577	1 237	235	272	507	1 744
Schaffhouse . . . . .	235	265	500	61	86	147	647
Schwyz . . . . .	168	148	316	37	71	108	424
Soleure . . . . .	516	547	1 063	142	170	312	1 375
Tessin . . . . .	858	902	1 760	224	251	475	2 235
Thurgovie . . . . .	453	399	852	143	153	296	1 148
Unterwald . . . . .	74	83	157	27	26	53	210
Uri . . . . .	47	56	103	15	36	51	154
Valais . . . . .	1 963	2 206	4 169	626	709	1 335	5 504
Vaud . . . . .	6 071	7 785	13 856	1 807	1 689	3 496	17 352
Zoug . . . . .	57	63	120	18	20	38	158
Zurich . . . . .	1 403	1 471	2 874	356	454	810	3 684
Total . . . . .	27 363	31 968	59 331	8 401	8 752	17 153	76 484

RÉPARTITION DES ÉTRANGERS

PAYS	MAJEURS			MINEURS			TOTAL général
	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total	
Albanie . . . . .	—	2	2	—	—	—	2
Allemagne . . . . .	491	960	1 451	120	106	226	1 677
Autriche . . . . .	42	113	155	17	27	44	199
Belgique . . . . .	87	121	208	22	30	52	260
Bulgarie . . . . .	38	54	92	—	7	7	99
Danemark . . . . .	34	16	50	10	13	23	73
Espagne . . . . .	133	144	277	30	25	55	332
Estonie . . . . .	3	9	12	—	3	3	15
Finlande . . . . .	6	11	17	1	4	5	22
France . . . . .	2 658	4 787	7 445	696	784	1 480	8 925
Grande-Bretagne . . . . .	372	659	1 031	69	60	129	1 160
Grèce . . . . .	89	71	160	27	24	51	211
Hollande . . . . .	106	157	263	38	39	77	340
Hongrie . . . . .	93	101	194	47	28	75	269
Irlande . . . . .	1	14	15	—	1	1	16
Italie . . . . .	3 065	4 701	7 766	526	615	1 141	8 907
Lettonie . . . . .	14	12	26	31	2	33	59
Liechtenstein . . . . .	10	12	22	3	4	7	29
Lituanie . . . . .	8	15	23	2	—	2	25
Luxembourg . . . . .	15	15	30	3	1	4	34
Norvège . . . . .	27	31	58	2	10	12	70
Pologne . . . . .	145	205	350	87	58	145	495
Portugal . . . . .	14	11	25	—	3	3	28
Roumanie . . . . .	45	58	103	10	13	23	126
Russie . . . . .	201	240	441	43	36	79	520
Suède . . . . .	18	14	32	6	15	21	53
Tchécoslovaquie . . . . .	60	80	140	28	14	42	182
Yougoslavie . . . . .	109	63	172	9	10	19	191
U. S. A. . . . .	372	228	600	75	99	174	774
Canada . . . . .	45	41	86	17	9	26	112
Mexique . . . . .	3	6	9	4	3	7	16
Cuba . . . . .	1	6	7	—	1	1	8
Haiti . . . . .	1	4	5	2	—	2	7
Honduras . . . . .	1	—	1	—	—	—	1
Panama . . . . .	6	3	9	2	—	2	11
Argentine . . . . .	10	5	15	6	3	9	24
Bolivie . . . . .	4	3	7	2	4	6	13
Brésil . . . . .	18	14	32	3	6	9	41
Chili . . . . .	2	—	2	—	—	—	2
Colombie . . . . .	25	14	39	6	3	9	48
Equateur . . . . .	1	1	2	3	—	3	5
Paraguay . . . . .	2	2	4	—	1	1	5
Pérou . . . . .	12	10	22	6	1	7	29
Uruguay . . . . .	7	7	14	1	—	1	15
Venezuela . . . . .	5	6	11	3	3	6	17
Egypte . . . . .	27	17	44	11	2	13	57
Maroc, Algérie, Tunisie, Lybie . . . . .	5	3	8	4	—	4	12
Ethiopie . . . . .	1	—	1	—	—	—	1
Autres Etats d'Afrique . . . . .	12	12	24	3	2	5	29
Union Sud Africaine . . . . .	2	1	3	—	1	1	4
Turquie . . . . .	101	62	163	11	16	27	190
Iran . . . . .	144	82	226	18	9	27	253
Israël . . . . .	90	37	127	3	4	7	134
Syrie . . . . .	17	2	19	3	1	4	23
Thaïlande . . . . .	13	14	27	—	—	—	27
Autres Etats arabes . . . . .	11	4	15	3	35	38	53
Indes . . . . .	21	6	27	5	2	7	34
Indochine . . . . .	3	2	5	—	1	1	6
Indes Néerlandaises . . . . .	—	—	—	1	—	1	1
Chine . . . . .	24	5	29	7	7	14	43
Japon . . . . .	3	—	3	4	—	4	7
Autres Etats d'Asie . . . . .	95	46	141	19	21	40	181
Australie . . . . .	17	27	44	1	—	1	45
Océanie . . . . .	1	2	3	—	3	3	6
Apatrides . . . . .	57	55	112	31	6	37	149
Inconnus . . . . .	7	16	23	5	—	5	28
Total . . . . .	9 050	13 419	22 469	2 086	2 175	4 261	26 730

CONFESSIONS

CONFESSIONS	GENEVOIS			CONFÉDÉRÉS			ÉTRANGERS			TOTAL		
	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total	Masc.	Fém.	Total
<b>MAJEURS</b>												
Sans . . . . .	678	921	1 509	1 600	3 425	5 025	1 229	1 378	2 607	3 507	5 724	9 231
Protestants . . . . .	9 711	12 681	22 392	16 208	17 125	33 333	1 022	2 114	3 136	26 941	31 920	58 861
Catholiques romains . . . . .	5 655	7 895	13 550	9 372	11 061	20 433	5 765	9 027	14 792	20 792	27 983	48 775
Catholiques chrétiens <sup>1</sup>	—	—	—	16	7	23	—	—	—	16	7	23
Israélites . . . . .	261	231	492	95	189	284	760	745	1 505	1 116	1 165	2 281
Divers . . . . .	46	14	60	72	161	233	274	155	429	392	330	722
<b>Total . . . . .</b>	<b>16 351</b>	<b>21 742</b>	<b>38 093</b>	<b>27 363</b>	<b>31 968</b>	<b>59 331</b>	<b>9 050</b>	<b>13 419</b>	<b>22 469</b>	<b>52 764</b>	<b>67 129</b>	<b>119 893</b>
<b>MINEURS</b>												
Sans . . . . .	393	389	782	1 269	1 200	2 469	325	362	687	1 987	1 951	3 938
Protestants . . . . .	2 231	2 218	4 449	4 317	4 432	8 749	309	384	693	6 857	7 034	13 891
Catholiques romains . . . . .	1 387	1 442	2 829	2 803	3 066	5 869	1 165	1 117	2 342	5 355	5 685	11 040
Catholiques chrétiens <sup>1</sup>	6	—	6	3	2	5	2	2	4	11	4	15
Israélites . . . . .	32	56	88	—	14	14	228	171	399	260	241	501
Divers . . . . .	2	2	4	9	38	47	57	79	136	68	119	187
<b>Total . . . . .</b>	<b>4 051</b>	<b>4 107</b>	<b>8 158</b>	<b>8 401</b>	<b>8 752</b>	<b>17 153</b>	<b>2 086</b>	<b>2 175</b>	<b>4 261</b>	<b>14 538</b>	<b>15 034</b>	<b>29 572</b>
Situation . . . . .	20 402	25 849	46 251	35 764	40 720	76 484	11 136	15 594	26 730	67 302	82 163	149 465

<sup>1</sup> Les chiffres des catholiques chrétiens (mouvement) ne sont publiés qu'à titre indicatif, les résultats définitifs seront établis d'après le recensement fédéral de 1950.

CHAPITRE II

**Contrôle financier**

Chef de service : M. Louis DUPONT

Il a été établi 72 rapports durant cet exercice.

Rappelons que, dans la règle, chaque service est contrôlé à l'improviste, deux à trois fois l'an. Un rapport est adressé au conseiller administratif délégué aux finances et un autre exemplaire au délégué du service vérifié.

*Comptabilité générale.* — Rencontre des soldes du précédent bilan avec les reports de l'exercice 1951 (fiches comptables et compte rendu financier). Examen du mouvement des

opérations comptables formant le bilan 1951 (résultats budgétaires, crédits par annuités et rescription, service des emprunts, centimes additionnels, comptes à balancer, etc.). Pointage systématique des virements et vérification par sondages des mandats de paiement et des justificatifs de recettes.

*Caisse municipale.* — A plusieurs reprises, sans avis préalable, son contrôle complet a eu lieu, vérification détaillée des espèces, révision entière du compte chez la Banque Nationale et du compte de chèques postaux.

Les divers portefeuilles *des titres* reposant sous dossiers séparés, dans les caveaux de la Caisse municipale : Caisse de retraite, Fondations diverses, Certificats de dépôt, ont été contrôlés systématiquement (nombre — numéraux — coupons attachés). Concordance établie avec les comptes du Grand Livre.

De plus, à chaque échéance de coupons, leur montant et leur affectation ont été vérifiés, de même que l'emargement sur les fiches comptables de la comptabilité générale.

Tirages, remboursements et conversions d'emprunts ont été suivis et les recettes afférentes contrôlées.

En 1951, 713 remises d'obligations et coupons des divers emprunts de la Ville de Genève, totalisant :

Fr. 19.384.919,50

ont été vérifiés en détail (nombre — numéros — annulation) par le service.

Une partie concernait les comptes présentés par les 8 banques suisses dont les comptes courants ont été entièrement contrôlés.

*Divers.* — Fin 1951, la comptabilité mécanisée du Service Social — Abattoirs — Pompes Funèbres et Loyers et Redevances, donne entière satisfaction.

Nous rappelons que, comme par le passé, quelques contrôles ont été effectués en commun avec le Contrôle financier de l'Etat de Genève : Caisse d'assurance du personnel, Groupements subventionnés par les pouvoirs publics, etc.

De plus, un examen minutieux des comptes des manifestations les plus importantes bénéficiant de subventions ou de capitaux de garantie officiels, a été opéré. Rapports dressés avec remarques et observations.

Dès 1952, les comptes de *toutes* les sociétés, groupements et institutions subventionnées par la Ville de Genève devront être présentés, à tour de rôle et sur demande, au Contrôle financier.

*Grand Casino S. A.* — Par de fréquentes visites sur place, en vertu du nouveau cahier des charges, le Contrôle financier a suivi l'activité et la comptabilité de cette société, en collaboration avec le contrôleur ad hoc désigné par l'Etat de Genève.

CHAPITRE III

**Finances**

---

**A Centimes additionnels**

**B Comptabilité générale**

Directeur des Services financiers : M. Jean JARNIER.

**C Caisse**

Caissier : M. Auguste SCHILLING.

**D Service des titres et coupons**

Chef de service : M. Claude SAGE.

(Voir le compte rendu financier et le rapport à l'appui.)

**E Taxes fixes**

Chef de service : M. Charles ROUX.

*Taxe professionnelle fixe.* — En dérogation à l'article 316 de la loi sur les contributions publiques collationnée suivant arrêté du 20 octobre 1928 et selon l'arrêté du Conseil d'Etat du 11 septembre 1950, la Ville de Genève a été autorisée à produire et à percevoir les taxes professionnelles fixes de l'exercice 1951.

Le résultat de l'exercice 1951 s'établit comme suit :

PRODUCTION

Reliquat à fin 1950 . . . . .	Fr. 174.850,29
Production de l'exercice 1951 . . . . .	Fr. 3.910.735,40
	<hr/>
Total. . . . .	Fr. 4.085.585,69

PERCEPTION

Sur le reliquat à fin 1951 . . . . .	Fr.	109.897,79	
Sur les taxes fixes de l'exercice 1951 . . . . .	Fr.	3.597.750,47	
			<hr/>
Total. . . . .	Fr.	3.707.648,26	
<i>Recettes « hors rôle » :</i>			
Surtaxes . . . . .	Fr.	7.615,49	
Frais de poursuites. . . . .	Fr.	5.834,50	Fr. 13.449,99
			<hr/>
Total général de la perception	Fr.	3.721.098,25	

DÉGRÈVEMENTS

Sur reliquat. . . . .	Fr.	38.615,69
Sur taxes fixes de l'exercice. . . . .	Fr.	160 334,28
		<hr/>
Total. . . . .	Fr.	198.949,97

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

Reliquat à fin 1950 et taxes fixes 1951 . . . . .	Fr.	4.085.585,69	
Perception sur taxes fixes et reliquat. . . . .	Fr.	3.707.648,26	
Dégrèvements sur taxes fixes et reliquat . . . . .	Fr.	198.949,97	
Remboursements de taxes fixes . . . . .	Fr.	5.665,30	
Solde, soit reliquat à fin 1951 . . . . .	Fr.	173.322,16	
		<hr/>	<hr/>
	Fr.	4.085.585,69	Fr. 4.085.585,69

*Chèques postaux.* — Le montant des versements effectués au compte de chèques postaux de la taxe municipale s'est élevé à Fr. 3.342.569,85 soit le 90 % de la recette totale (15.859 versements).

*Service des enquêtes.* — Le service des enquêtes de la taxe municipale a effectué, pendant l'année 1951, 5.260 enquêtes se répartissant comme suit :

Pour le compte de la taxe municipale :

- 4.071 enquêtes concernant les changements de domicile des contribuables, l'établissement de nouveaux contribuables et requêtes en dégrèvement,
- 202 productions pour remises de commerces et à l'Office des poursuites et faillites,
- 80 encaissements.

---

4.353 au total.

Pour le Département des finances et contributions (Etat) :

- 907 enquêtes sur déclarations incomplètes, requêtes en dégrèvement ou demandes de remise d'impôt cantonal, enquêtes pour charges de famille, etc.

---

5.260 total général.

*Commission taxatrice.* — La commission taxatrice a tenu 8 séances consacrées à l'examen des requêtes en dégrèvement et au classement des nouveaux contribuables.

*Requêtes.* — Le Conseil administratif a reçu 1.172 requêtes en dégrèvement qu'il a transmises à la commission taxatrice.

En outre 12 recours ont été transmis à la Commission cantonale de recours avec le préavis du Conseil administratif.

*Recours aux tribunaux.* — Néant.

*Situation des comptes de la Commune de Genève au 31 décembre 1951.*

	Centimes additionnels	
	Débit	Crédit
Reliquat à fin 1950 . . . . .	2.266.825,30	
Production exercice courant. . . . .	16.837.383,65	
Suppléments et amendes . . . . .	1.016.328,70	
s/total . . . . .	20.120.537,65	
Dégrèvements (à déduire). . . . .	1.029.313,40	
Net à percevoir . . . . .	19.091.224,25	
Perception . . . . .		17.210.341,50
Remboursements (à déduire) . . . . .		163.796,35
Perception nette. . . . .		17.046.545,15
Solde à percevoir . . . . .		2.044.679,10
Totaux (sommes nettes) . . . . .	19.091.224,25	19.091.224,25

Valeur du centime = Fr. 306.134,25

COMPTE GÉNÉRAL	Production nette	Perception nette	Dédutions		Solde en faveur de la Commune
			Escompte	Frais de perception 2%	
Centimes communaux 44%	15.272.979,45	13.637.236,10	164.488,75	269.454,95	13.203.292,40
Centimes pour la vieillesse 7%	2.429.792,15	2.169.560,30	26.168,65	42.867,85	2.100.523,80
Centimes pour les travaux 4%	1.388.452,65	1.239.748,75	14.953,55	24.495,90	1.200.299,30
Totaux. . . . .	19.091.224,25	17.046.545,15	205.610,95	336.818,70	16.504.115,50

## F Loyers et redevances

Chef de service : M. Antoine PERRET

*Immeubles locatifs et terrains.* — Au cours de l'année 1951, la Ville de Genève a acquis les immeubles suivants : rue du Grand-Perron 3, rue Chandieu 36-38, rue de Carouge 84, angle rue des Battoirs 1, rue de Cornavin 7-9-13, rue des Délices 2, rue des Corps-Saints 9, rue Lamartine 20, route de Frontenex 54, rue Dancet 2-4-8 (hors-ligne). Après rénovation, les immeubles rue du Perron 12-14 et rue Calvin 17 ont été remis en exploitation au mois de novembre. Par contre, la Ville a vendu à la Société genevoise des instruments de Physique, la parcelle 344 de Plainpalais sise rue des Bains, angle rue des Maraîchers, et les immeubles rue des Terreaux-du-Temple 32, 34, 42, 44, 46, 50 pour la transformation du quartier. Elle a fait procéder à la démolition des immeubles boulevard du Pont-d'Arve 43, rue Chandieu 36 et rue Vignier 1-3 pour élargissement ou création d'artères, et rue des Asters 3 pour cause de vétusté.

*Square Paul Bouchet.* — Quelques réductions de loyer justifiées ont été maintenues à des locataires de condition modeste.

*Champ de foire.* — Le cirque Knie s'est installé sur la Plaine de Plainpalais du 8 au 20 septembre. Les forains ont monté leurs métiers sur le même emplacement à l'occasion des fêtes suivantes : Pâques, promotions, Escalade, Noël et Nouvel-An. Des fêtes foraines ont eu lieu aux Pâquis, aux Asters, au Pré-l'Évêque, à Saint-Gervais et à la Jonction.

*Redevances pour empiètements sur les voies publiques.* — L'encaissement est fait par l'Etat pour le compte de la Ville, conformément à la loi sur la fusion des communes.

*Bains des Pâquis.* — L'établissement a été ouvert du 27 mai au 30 septembre. La saison a été relativement bonne.

Le service assure la gérance de 25 immeubles appartenant à des fondations, soit Revilliod (2), Diday (1), Maget (1), Galland (21), et celle de 9 bâtiments locatifs de la Caisse d'assurance.

*Encaissements divers : W.-C. payants.* — Abonnements aux horloges électriques — Eclairage des chemins privés. — Participations sur les recettes des manifestations sportives dans les stades municipaux. — Intérêts et amortissements de prêts hypothécaires. — Locations dans les bâtiments scolaires et les parcs de la Ville.

---

## CHAPITRE IV

### **Service immobilier**

Chef de service : M. Jean DUCRET

#### **Section I. Administration**

##### PERSONNEL

M. Henri JESSING a démissionné. MM. Charles MUNDINGER et Armand COEYTAUX ont pris leur retraite.

M. Louis DUCOR a été permuté du service des loyers au service immobilier.

M. Didier COMBE a été mis à la disposition de M. le conseiller délégué aux écoles pour assurer l'entretien des bâtiments scolaires, sous la surveillance technique de M. GAMPERT, architecte de la Ville, ce qui porte à trois le nombre des employés ainsi détachés du service immobilier.

Le manque de personnel a obligé notre service à faire appel à des employés surnuméraires et temporaires.

Le service comprend actuellement 17 fonctionnaires pour gérer les affaires immobilières de la nouvelle Genève, formée de quatre anciennes communes urbaines (153.000 habitants, 620 bâtiments et terrains propriétés de la Ville), alors qu'avant la fusion, le travail était réparti entre 20 fonctionnaires gérant les affaires du seul arrondissement de la Cité (50.700 habitants, 298 bâtiments et terrains propriété de la Ville).

Il sera nécessaire d'engager du personnel qualifié pour mener notre mission à chef.

##### COMMISSION DES TRAVAUX

Le Conseil municipal, dans sa séance du 9 février 1951, a nommé, pour faire partie de la commission des travaux publics, prévue à l'article 21 de la loi sur l'administration des communes, MM. les conseillers municipaux ABRAMOWICZ, BORNAND, BRUN, BURKLIN, CALAME, CORBAT, FRISCHKNECHT, GUINAND, HAUSMANN, LORENZ, LOUTAN, MONNEY, NOVEL, ROLLINI et ROSSIRE.

Après les élections municipales du 6 mai 1951, le Conseil municipal, dans sa séance du 15 juin 1951, a renouvelé la susdite commission comme suit : MM. les conseillers municipaux BERCHTEN, BORNAND, BRAILLARD, BRUN, BURKLIN, CABUSSAT, CALAME, FRISCHKNECHT, HOEGEN, LORENZ, MONNEY, PEYROT, ROLLINI, ROSSIRE et SCHMIDT.

La commission a tenu, en 1951, vingt-cinq séances plénières et de sous-commission, présidées par M. Maurice THÉVENAZ, conseiller administratif, délégué au service immobilier.

La commission a rapporté sur les objets qui lui ont été renvoyés par le Conseil municipal et a donné un préavis sur les objets qui lui ont été soumis par le Conseil administratif.

## A. Affaires immobilières

### ACHATS, ÉCHANGES, VENTES, CRÉDITS DE CONSTRUCTION D'IMMEUBLES ET DE CHAUSSÉES

Diverses opérations immobilières ont été négociées par notre service et soumises à l'approbation du Conseil municipal ou du Conseil administratif :

- 9 acquisitions totalisant 34.718,15 m<sup>2</sup> et Fr. 1.412.450.— ;
- 1 terrain de 4.100 m<sup>2</sup> a été acquis par les Services industriels de Genève pour le prix de Fr. 257.500.— ;
- 2 ventes totalisant 2.609 m<sup>2</sup> et Fr. 1.033.720.— ;
- 1 cession de copropriété pour le prix de Fr. 300.000.— à l'Etat de Genève ;
- 2 demandes de crédits hors-budget totalisant Fr. 1.294.000.— pour diverses constructions propriété de la Ville ;
- 12 demandes de crédits hors-budget totalisant Fr. 5.424.700.—, présentées par le Département des travaux publics pour divers aménagements du domaine public ;
- différents crédits totalisant Fr. 450.000.— nous ont été attribués par le Conseil administratif pour des constructions, aménagements et transformations diverses ;
- 34 cessions de hors-ligne ont permis l'incorporation de 22.322,40 m<sup>2</sup> de terrain au domaine public de la Ville de Genève (1949 : 17.483 m<sup>2</sup> — 1950 : 20.583 m<sup>2</sup>).

En outre, nous avons cédé :

- au domaine communal de Vernier (chemin de l'Usine à gaz) . . . . . 2.578.— m<sup>2</sup> ;
- au domaine public cantonal : parcelles noyées par le nouveau lit du Rhône :

Aire-la-Ville	336 parcelles	. . . . .	210.350,15 m <sup>2</sup> ;
Bernex	169 parcelles	. . . . .	203.174,60 m <sup>2</sup> .

### ACTES AUTHENTIQUES RÉGULARISÉS EN 1951

Notre service a été en mesure de ratifier quatre-vingt opérations immobilières négociées en 1951 ou antérieurement (82 en 1950).

Il a établi de nombreux recueils de titres pour faire régulariser par le Registre foncier les opérations conclues en vertu de l'arrêté du Conseil municipal du 10 mai 1932.

Il a établi les conditions de vente et a réuni la documentation nécessaire pour faire régulariser par devant notaire les opérations approuvées par le Conseil municipal.

Nous avons dû recueillir les signatures de chacun des intéressés, dont une partie se trouvait hors du canton, ainsi que celles nécessaires aux dégrèvements hypothécaires qui ont provoqué l'intervention de nombreux créanciers habitant Genève et hors du canton.

Ces opérations sont les suivantes :

- cession par la Société coopérative d'habitation La Vidolette d'un hors-ligne pour l'élargissement de l'avenue Giuseppe-Motta ;
- cession par la S. I. du boulevard James-Fazy d'un hors-ligne pour l'élargissement de la route de Meyrin ;

— inscription au nom de la Ville de Genève et des Services industriels de Genève en propriété commune avec mention « affecté aux Services industriels de Genève » de la copropriété du mur mitoyen du bâtiment N<sup>o</sup> 634, quai de l'Île 15, propriété des consorts Rivoire ;

— radiations d'inscriptions de vieux baux et de diverses servitudes grevant certains immeubles du mas Cornavin-Terreux du Temple, actuellement en démolition ;

— cession par le Home des Diaconesses et Maison de repos de deux parcelles en vue de la création d'un chemin de dévestiture reliant les chemins A. Pasteur et de Moillebeau ;

— cession par la S. I. Beulet-Soleil de deux hors-ligne pour l'élargissement de la rue du Beulet ;

— cession par M. S. Rampini d'une petite parcelle à la rue Faller ;

— vente à la société coopérative La Saconésienne de quatre sous-parcelles et droits de copropriété au chemin des Crêts ;

— cession par la Société coopérative La Saconésienne de deux sous-parcelles et de droits de copropriété au chemin des Crêts ;

— cession par la S. A. Conrad Zschokke d'un hors-ligne pour l'élargissement de la rue du XXXI-Décembre ;

— transfert d'une créance Ville de Genève à la Caisse hypothécaire, concernant l'immeuble 8, rue Verdaine ;

— cession par la S. I. Genevoise de deux hors-ligne pour l'élargissement des rues du Contrat-Social et de la Nouvelle-Héloïse ;

— cession par la Société Janda d'un hors-ligne pour l'élargissement de la rue du Beulet ;

— cession par la Société coopérative d'habitation Familia de plusieurs hors-ligne pour élargissement des rues des Charmilles, des Treize-Arbres, Charles-Giron, des Cèdres et de l'avenue des Tilleuls ;

— constitution d'une servitude de passage au profit de la Société coopérative Arva sur la parcelle 850, appartenant à la Ville de Genève, sise rue Dancet ;

— cession par la Société immobilière La Muraille d'un hors-ligne pour l'élargissement de la rue Vignier ;

— cession par M. Schaddeg d'un hors-ligne pour l'élargissement de la rue du Contrat-Social ;

— cession par les consorts Delarue de hors-ligne pour élargissement des rues Samuel-Constant et des Délices ;

— cession par la Pension pour personnes âgées rues Liotard-Carteret S. A. pour élargissement de la rue Liotard ;

— cession par la société Magaresa S. A. de hors-ligne pour élargissement de la rue des Pâquis ;

— cession par la FOMH AB de hors-ligne pour l'élargissement des angles avenues Wendt, Soret et rue Lamartine ;

— échange de hors-ligne avec la coopérative Aurore pour l'aménagement des rues du Contrat-Social et des Confessions ;

— cession de hors-ligne, constitution d'une servitude de passage et radiation d'une servitude d'appui à la rue du Perron, côté impair ;

— acquisition d'un terrain à la rue de Contamines (consorts de Beaumont) ;

— acquisition d'une parcelle de terrain à La Praille (Etat de Genève) ;

— cession par les consorts Ferrière à la Ville de Genève d'un hors-ligne en vue de la création d'une route reliant le chemin Krieg à la route de Florissant ;

— radiations, modifications, dégrèvements concernant d'anciens bâtiments, pour l'aménagement de la place du Petit-Saconnex ;

— échange de terrains avec la Société coopérative de constructions urbaines, à la rue du Grand-Pré ;

— échange de hors-ligne avec les S. A. Gallatin-Square, pour l'aménagement des rues des Confessions, Beulet et de l'avenue Gallatin ;

— cession par M. Bricchet d'un hors-ligne pour la création d'un passage à piétons destiné à relier la rue Viollier à la rue de Chamonix ;

— acquisition de l'immeuble rue des Corps-Saints 9 — rue des Terreaux-du-Temple 22 (M<sup>me</sup> Candevau-Reichen) ;

— vente par la Ville de Genève à la Société genevoise des instruments de physique d'une parcelle de terrain sise rue des Bains angle rue des Maraîchers ;

— cession par la S. I. La Rapsodie de hors-ligne pour l'élargissement de la rue Hoffmann ;

— acquisition de l'immeuble Grand-Perron 3 (P. Charbonnaz) ;

— acquisition de l'immeuble rue Chandieu 36-38 (P. Gentilini) ;

— échange de hors-ligne et terrains avec M. Schweighauser, route de Meyrin — carrefour du Bouchet ;

— acquisition de l'immeuble rue de Carouge 84 - rue des Battoirs 1 (L. Gmur) ;

— cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne pour la percée de la rue J.-A. Gautier prolongée ;

— annulation et constitution de servitudes au profit de la Ville de Genève sur une parcelle sise à la rue Jean-Jaquet ;

— cession de hors-ligne pour élargissement de la rue Vignier ;

— échange de hors-ligne avec M. Rampini et S. I. rue Lamartine 22, constitution d'une servitude de jour et de non bâtir en vue de la création de la rue Faller prolongée ;

— cession par la Ville de Genève à la Société anonyme United House, à la Société coopérative Baugenossenschaft Graphis et à M. Dumonthay de parcelles de terrains à Beaulieu ;

— échange de hors-ligne avec la S. I. rues Schaub-Pestalozzi S. A. à la rue Pestalozzi angle rue Schaub ;

— cession par les consorts Santoni de hors-ligne pour élargissement de la rue de la Servette ;

— cession par la Ville de Genève au domaine public cantonal de diverses parcelles noyées par le nouveau lit du Rhône, sises sur les communes d'Aire-la-Ville et de Bernex ;

— radiation d'un gage immobilier de la Ville de Genève grevant une parcelle à la rue John-Grasset - place des Augustins ;

— vente par la Ville de Genève à l'Etat de Genève de sa part de copropriété ( $\frac{1}{2}$ ) dans l'ancien Hôtel Carlton, avenue de la Paix ;

— cession par les consorts Coutau et la S. I. rue du Grand-Bureau 11 de hors-ligne pour élargissement de la rue du Grand-Bureau ;

— cession par l'Etat et la Ville d'une petite parcelle de terrain, destinée à la rectification de la rue de l'Encyclopédie ;

— vente par l'Eglise nationale protestante de Genève et par la Paroisse protestante du Petit-Saconnex à la Ville de Genève de deux parcelles de terrain destinées à l'aménagement de la place du Petit-Saconnex ;

- acquisition de l'immeuble rue des Délices 2 (M<sup>me</sup> Champion-Rœsgen) ;
- cession par les consorts Puthod de hors-ligne pour élargissement de la rue Carteret ;
- cession par l'Eglise nationale protestante de Genève de hors-ligne pour élargissement de l'avenue Bertrand ;
- acquisition de l'immeuble route de Frontenex N<sup>o</sup> 54 (S. I. La Clairière) ;
- acquisition de l'immeuble rue Lamartine 20 (G. Beurret) ;
- cession par la Société catholique romaine de Saint-François d'un hors-ligne pour élargissement de la rue Prévost-Martin ;
- radiation d'une inscription hypothécaire grevant l'immeuble rue des Corps-Saints 9 ;
- cession par la Société immobilière Contamines-Parc et par la Ville de Genève de hors-ligne pour élargissement de la rue de Contamines ;
- cession par la S. I. rue Dancet 8 de hors-ligne pour élargissement de la rue Dancet ;
- rétrocession par la Ville de Genève à la S. I. rue du Grand-Bureau 17 d'un hors-ligne pour rectification de la rue du Grand-Bureau ;
- échange d'un hors-ligne avec M. Principe pour la percée de la rue Chandieu prolongée ;
- échange de hors-ligne avec divers propriétaires pour la rectification de la route de Malagnou ;
- cession par la société coopérative d'habitation l'Avenir et l'Etat de Genève de hors-ligne pour l'élargissement de la rue Carteret et de l'avenue des Bosquets ;
- cession pour la S. I. du chemin de la Boisserette B d'un hors-ligne pour élargissement de la route de Malagnou ;
- cession par les consorts Loutan d'un hors-ligne pour la percée de la rue Chandieu prolongée ;
- cession par M. Chevillote et par la Société des intérêts catholiques de hors-ligne pour élargissement de la rue du Grand-Bureau ;
- cession par M<sup>lle</sup> Rasetti d'un hors-ligne pour rectification de l'angle rues des Volandes et du Nant ;
- cession par la Ville de Genève à la commune de Vernier du chemin de l'Usine à gaz, à Châtelaine ;
- radiation d'une servitude de passage à chars et à talons sur les parcelles 2.583 et 2.669 au profit de la parcelle 2.670 qui sera aménagée lors de la percée de la rue Faller prolongée.

#### SUBVENTIONS

a) *Participation de la Ville de Genève à la réfection de façades d'immeubles privés dans la vieille ville.*

Plusieurs demandes de subventions ont été présentées à la Ville de Genève pour la réfection de façades d'immeubles privés de la vieille ville ; ces subventions sont prélevées sur la rubrique budgétaire prévue à cet effet.

b) *Subventions pour la construction de logements sur le territoire de la Ville de Genève.*

En 1951, aucune nouvelle demande de crédit n'a été présentée au Conseil municipal.

En 1951, l'administration municipale a encore accordé les subventions suivantes :

Sociétés coopératives	Nombre d'immeubles	Nombre de logements	Subventions municip. accordées
— Société coopérative d'habitation La Saco- nésienne C.D.E., place du Petit-Saconnex. . . . .	3	9	Fr. 31.600.—
— Association genevoise du Coin de terre, chemin du Bouchet . . . . .	4 vil.	4	Fr. 17.012.—
	—	—	—
Totaux. . . . .	7	13	Fr. 48.612.—

Le montant total des subventions municipales accordées, prêts hypothécaires ou souscriptions de parts sociales, à fin 1951, pour la construction d'immeubles à loyers modérés sur le territoire de la Ville de Genève s'élève à Fr. 11.004.537.—.

#### NOMS DE RUES

Le Conseil d'Etat a arrêté, en date des :

- 13 mars 1951 : de donner le nom d'« *Avenue Henri-Golay* » au tronçon de route actuellement sans nom, compris entre le carrefour d'Aïre et le pont Butin ;
- 13 mars 1951 : de donner le nom d'« *Avenue de Chamonix* » à l'actuelle rue des Marchandises, à proximité de la gare des Eaux-Vives ;
- 13 mars 1951 : de donner le nom de « *rue des Confessions* » au dernier tronçon du chemin Furet compris entre la rue du Beulet et la rue des Treize-Arbres ;
- 22 mai 1951 : d'abroger l'arrêté du Conseil d'Etat du 25 mars 1950 donnant le nom de « *Chemin des Artichauts* » au nouveau chemin débouchant sur le chemin du Vidollet et sortant par un passage à piétons sur la rue de Montbrillant, et de lui donner le nom de « *Chemin de Vincy* » ;
- 22 septembre 1951 : d'abroger l'arrêté du Conseil d'Etat du 23 mai 1950, donnant le nom de « *rue Jean-Robert-Chouet* » à la nouvelle rue qui relie l'avenue des Bosquets à la rue Carteret, et de lui donner le nom de « *Rue Charles-Rosselet* ».

#### REQUETES EN AUTORISATION DE CONSTRUIRE

En 1951, le service a examiné 428 demandes préalables et requêtes en autorisation de construire, transformations diverses, etc. (532 en 1950), soumises par le Département des travaux publics au préavis de la Ville de Genève. Certaines requêtes ont nécessité des études et des recherches au bureau du Registre foncier, en raison des gabarits autorisés, ainsi que des conditions d'incorporation de hors-ligne au domaine public.

## CONDITIONS D'ORDRE SOCIAL ET CONTROLE DES FOURNISSEURS

Notre service a assuré le contrôle des conditions d'ordre social imposées aux fournisseurs par l'arrêté du Conseil municipal du 4 avril 1941. Le service tient à jour le rôle des maisons et entreprises qui adhèrent au contrat collectif de leur branche et qui sont en règle avec leur caisse professionnelle de compensation.

Un contrôle permanent des dépenses de la Ville de Genève en faveur des entreprises a été organisé afin d'améliorer la répartition des commandes.

## B. Aménagements de quartiers

### PLANS — ENQUETES PUBLIQUES — TRAVAUX — ECLAIRAGE PUBLIC

*Egouts.* — L'administration cantonale a soumis au préavis de notre administration six enquêtes publiques pour la construction des égouts suivants :

— nouvelle rue entre les rues de Malatrex et de l'Encyclopédie, du 27 mars au 26 avril 1951 ;

— route de Malagnou, entre la rue Henri-Mussard et l'avenue Weber, du 1<sup>er</sup> juin au 1<sup>er</sup> juillet 1951 ;

— chemin Furet, du 11 octobre au 10 novembre 1951 ;

— rue Dancet, du 23 octobre au 23 novembre 1951 ;

— rue Barthélemy-Menn, du 5 novembre au 5 décembre 1951 ;

— rue Daubin, tronçon compris entre les rues Fréd.-Amiel et de Lyon, du 28 novembre au 28 décembre 1951.

*Requêtes.* — Deux requêtes concernant la construction d'ateliers à la rue Pestalozzi et à la rue Schaub ont également été soumises à l'enquête publique.

*Plans d'aménagement.* — Aucun plan d'aménagement n'a été soumis à l'enquête publique durant l'année 1951.

*Travaux à la charge de la commune.* — Le Département des travaux publics a soumis à l'examen de notre service les plans d'exécution des travaux ci-après, dont nous avons étudié et complété les estimations en collaboration avec les services des parcs et promenades et de l'éclairage public :

— création du nouveau chemin du Vidollet et construction d'un égout ;

— réfection et élargissement de l'avenue du Pont du Mont-Blanc, du Grand-Quai et du quai Gustave-Ador ;

— construction d'un égout de la rue de l'Encyclopédie à la rue de Malatrex ;

— aménagement des chaussées et trottoirs des rues du Contrat-Social, des Confessions et de la Nouvelle-Héloïse ;

— construction d'un égout au chemin Furet, compris entre l'avenue d'Aïre et l'égout existant du cimetière de Châtelaine ;

- aménagement des chaussées, trottoirs et égout à l'angle de l'avenue Pictet-de-Rochemont et de la route de Chêne ;
- aménagement de la rue de l'Encyclopédie, tronçon compris entre la rue Samuel-Constant et les voies des CFF ;
- construction d'un égout à la rue Daubin, entre les rues Fréd-Amiel et de Lyon ;
- élargissement de la rue des Délices, entre les rues Samuel-Constant et des Charmilles ;
- réfection et reconstruction des ponts de l'Île ;
- élargissement de la rue Dancet et construction d'un égout ;
- aménagement de la rue de la Servette, entre la rue Carteret et l'avenue des Bosquets, ainsi que l'élargissement de l'avenue des Bosquets et de la rue Carteret à l'angle de la rue de la Servette ;
- élargissement et aménagement de la route de Meyrin, entre l'avenue Wendt et les immeubles de la Société d'habitation Familia ;
- élargissement de la rue de la Servette entre les rues Tschumi et Louis-Favre.

*Eclairage public.* — Par suite des événements internationaux, le matériel d'installation a subi de fortes hausses et nous avons beaucoup de peine à nous procurer les articles contenant du cuivre (câbles, fils, etc.).

A part les habituels travaux d'entretien des candélabres, nous avons dû reviser entièrement la guirlande lumineuse du Grand-Casino, dont une partie ne fonctionnait plus depuis cinq ans. Tous les fils d'alimentation ont été remplacés, ainsi que les coffrets de commande. La peinture des poteaux supportant cette installation a été exécutée également, après que nous ayons dû remplacer quatre poteaux, dont les bases s'effritaient.

Nous avons modifié les installations d'éclairage public des rues du Point-du-Jour, Pré-Cartelier, Franck-Thomas, Charmilles, Charles-Giron, Tilleuls, Contrat-Social, Nouvelle-Héloïse, des Confessions et de la place de Cornavin ; installé l'éclairage public à l'avenue Giuseppe-Motta, chemins de Vermont, du Vidollet, Montbrillant, Baulacre, Grand-Pré, route de Malagnou, chemin Krieg, Ed. Tavan, ponts de l'Île (en partie), rue de l'Encyclopédie, rue Malatrex prolongée, place du Petit-Saconnex, rues Carteret et des Bosquets.

Remplacement des lampes des appareils de signalisation routière. Mise à 36 volts des W. C. publics des Bastions, Général-Dufour, Rond-Point de Plainpalais, place Claparède, pont des Acacias, place des Augustins, Molard, Longemalle, Jardin Anglais, Rive, place des Eaux-Vives, jardin de Saint-Jean, pont des Délices, place Saint-Gervais, Chantepoulet, Cornavin.

### C. Etudes et négociations

*Chemin des Artichauts.* — Les négociations engagées avec les propriétaires pour l'acquisition d'un hors-ligne nécessaire à la jonction du chemin du Vidollet avec la rue de Montbrillant sont difficiles à mener. Nous envisageons l'expropriation.

*Place des Augustins.* — Une convention traitée entre la Ville et les consorts Schutzlé en 1942 a été appliquée à l'occasion de la construction d'immeubles locatifs.

Les constructeurs ont cédé leurs terrains au domaine public et exécuté à leurs frais la chaussée et l'égout.

*Rue Adhémar-Fabri.* — La vente de cet immeuble, appartenant à la fondation Diday nous a été proposée, en vue de construire un hôtel moderne sur l'emplacement de l'Hôtel Beau-Rivage.

*Rue de Bâle.* — Différents hors-ligne seront acquis, en vue de terminer l'aménagement de cette artère.

*Domaine de Beaulieu.* — Les Sociétés coopératives Graphis, constructions urbaines, United Houses ont construit avec grande rapidité d'énormes immeubles locatifs sur les terrains faisant l'objet de la convention du 19 juin 1939, ratifiée par la société Cédrus S. A. et la Ville de Genève.

Nous avons été obligés de construire les voies d'accès prévues par la convention.

*Rue Baulacre.* — En vertu de la convention négociée avec Cédrus le 19 juin 1939, l'élargissement du chemin Baulacre doit être exécuté avant juin 1954.

Nous sommes entrés en négociations avec divers propriétaires, mais nous rencontrons d'énormes difficultés et nous envisageons l'expropriation.

*Carrefour du Bouchet.* — Les négociations en vue de nous assurer les terrains ont abouti. L'aménagement du carrefour sera exécuté aussitôt que le Département des travaux publics nous aura soumis ses dossiers techniques.

*Rue Calvin 2.* — Afin de faciliter une opération d'assainissement, notre administration serait favorable à la vente de cet immeuble.

Les négociations sont engagées avec les constructeurs des immeubles voisins.

*Rue Calvin 6.* — A la suite d'une demande en autorisation de rénover cet immeuble, nous avons imposé le dénoyautage sur cour. Ce dernier sera réalisé par une obligation fixée par convention aussitôt que l'un des propriétaires voisins entreprendra une action similaire.

*Garage souterrain rue Calvin.* — Un premier groupe nous a soumis trois projets différents. Le dernier sera susceptible d'être agréé par les pouvoirs publics.

Aussitôt que les dossiers techniques et financiers seront au point, nous pourrons procéder aux négociations en vue de la constitution d'un droit de superficie.

Nous avons reçu une nouvelle proposition de la part d'un autre groupe. Si le projet est plus modeste en son volume, il apparaît financièrement plus favorable.

*Cité 25-27.* — Les propriétaires de l'immeuble Cité N° 27, ayant constaté un tassement de leur immeuble, ont déposé une demande en conciliation, à la suite de laquelle un procès a été engagé.

*Aménagement de Contamines.* — Différents groupements, en vertu de l'art. 1 bis de la loi d'extension, ont présenté des dérogations au plan d'aménagement; l'Etat de Genève sera obligé, si ces groupements maintiennent leur point de vue, de le décréter plan d'extension.

Si cette procédure aboutit, la commune se verra dans l'obligation de passer à l'acquisition des terrains réservés à des installations d'intérêt public.

*Rue du Cendrier, côté impair, première étape.* — Un nouveau projet soumis aux pouvoirs publics a été accepté quant à l'implantation. Nous entreprendrons en 1952 les négociations nécessaires à l'échange de terrains entre les sociétés immobilières privées et le domaine public.

*Rue du Cendrier, côté pair, deuxième étape.* — Les négociations pour la vente de terrain appartenant à l'administration n'ont pas été poursuivies tant que la première étape n'est pas en voie de construction.

*Rue des Corps-Saints.* — Le projet d'aménagement a été accepté et les demandes d'autorisation de construire soumises aux autorités cantonales.

Nous avons demandé l'évacuation de tous les locataires.

*Quai Charles-Page.* — Nous possédons des terrains à front du quai Charles-Page.

Afin de masquer un mitoyen d'attente, nous sommes disposés à les céder à un groupe privé.

Toutefois, les copropriétaires de la rue des Moulins-Reichlen, pour défendre de modestes intérêts privés, ne veulent pas céder leurs droits et empêchent ainsi une importante amélioration d'urbanisme.

*Rue Daubin.* — A la suite de la construction de l'égout, l'acquisition d'un hors-ligne sera nécessaire, afin d'améliorer la jonction de cette rue avec la rue de Lyon.

*Rue Dancet.* — La construction de la rue Dancet est entreprise. Sur notre demande les pelouses centrales seront remplacées par un tapis bitumineux destiné au parcage public des voitures.

*Rue Dancet, 6.* — Après l'acquisition d'importants hors-ligne, facilitant la création de cette artère, nous interviendrons auprès du dernier propriétaire, qui devra éventuellement être exproprié.

*Rue des Délices, 2.* — Cette propriété a pu être acquise par notre administration. Nous détacherons les hors-ligne nécessaires à l'élargissement de la rue des Délices et de la rue Malatrex prolongée, à la suite de quoi nous pourrons revendre le solde des terrains.

*Rues Dassier-Malatrex.* — Des autorisations de construire ayant été refusées, diverses propriétés nous sont offertes.

*Egout de l'Hôpital.* — L'égout de l'hôpital, construit par l'Etat de Genève le long de la rue des Battoirs et de la rue John-Grasset, traverse notre propriété rue de Carouge 90.

Les projets primitifs prévoyaient l'évacuation et la démolition d'une villa locative.

Nos protestations ont provoqué la modification des solutions techniques envisagées. L'Etat s'est rallié à notre point de vue.

Les travaux ont été exécutés et le danger d'éroulement n'existe plus.

*Ecole de Montchoisy.* — Des difficultés ont surgi à l'ouverture du chantier, le terrain étant constitué par des déblais comblant l'ancien nant.

Il a fallu construire l'école sur pilotis.

Un petit bâtiment provisoire relie le nouvel immeuble avec l'ancienne école. Ce bâtiment disparaîtra lorsque l'agrandissement du groupe scolaire sera décidé.

Les travaux, commencés au début de mars, ont été terminés en août.

Nous avons procédé à des essais de nouveaux matériaux.

Deux panneaux décoratifs de faïence et de sculpture sur bois orneront les halls du rez-de-chaussée et du premier étage.

Un ancien bassin de la place des Vingt-deux Cantons a été posé dans le préau.

La face sud du bâtiment recevra ultérieurement un motif décoratif.

En plus des quatre classes, des grands locaux en sous-sol pourront être mis à disposition d'une société locale.

Dépenses approximatives : Fr. 380.000.—.

*Ecole parc Bertrand.* — Cette école, construite dans l'ancienne grange, a été commencée en mai 1950 et terminée en septembre 1951.

L'appartement du jardinier a été reconstruit dans des dépendances rénovées et mises en partie à la disposition du service des parcs et promenades.

La construction des quatre classes a coûté Fr. 256.000.— environ.

Totalité de l'opération : Fr. 347.000.—.

*Ecole des Charmilles.* — L'avant-projet a été terminé et accepté par les commissions et services d'urbanisme.

Toutefois, les services scolaires ont préféré renoncer à cette construction et ils envisagent d'élaborer un concours pour la construction d'un groupe scolaire dans le parc Geisendorf.

*Ecole des Franchises.* — Cette école de quatre classes et une salle de jeux, construite en rez-de-chaussée, n'est pas excavée.

Elle est chauffée à distance par la centrale thermique de la Société coopérative de Vieusseux. Le chauffage fera l'objet d'un contrat.

Une fontaine avec statuette sera installée ultérieurement dans le préau.

Commencée en mars, l'école a été terminée en septembre.

Dépenses estimées à Fr. 485.000.—.

*Route de Frontenex.* — La construction d'immeubles locatifs à la hauteur du parc La Grange provoquera l'élargissement de la route de Frontenex à partir de la rue Maunoir.

Nous avons demandé la modification du tracé, afin de faciliter les négociations et pour assurer la protection d'un cèdre séculaire.

*Frontenex.* — La campagne van Berchem, jouxtant le stade de Frontenex et sise sur la commune de Cologny, a été offerte à la Ville.

L'acquisition de la totalité ou d'une partie de la propriété est envisagée.

*Rue de la Faucille, 14.* — Des demandes en autorisation de construire ont été refusées dans le quartier compris entre la rue de la Faucille et la place Montbrillant.

Elles entraîneront l'acquisition des propriétés par la Ville.

*Grand'Rue et Pélisserie.* — La revalorisation de l'immeuble d'angle nous a permis d'obtenir la cession d'un passage public couvert, afin de faciliter les accès dans la vieille ville par la Pélisserie.

*Rue du Grand-Bureau.* (Tronçon rue Caroline - rue Simon-Durand). — Nous sommes

entrés en négociations avec tous les propriétaires bordiers de la rue du Grand-Bureau, tronçon compris entre la rue Caroline et la rue Simon-Durand.

L'élargissement de cette rue facilitera l'entrée dans la ville depuis la place du Rondeau.

*Rue du Grand-Bureau.* (Tronçon rue Simon-Durand - rue des Mouettes). — Le lotissement que possède la Ville à la rue du Grand-Bureau, tronçon compris entre la rue Simon-Durand et la rue des Mouettes, est tout désigné pour être mis à disposition des logements économiques.

Nous sommes en négociations pour nous assurer la dernière propriété privée.

Toutefois, l'Etat de Genève nous demande une cession énorme de terrain, en vue d'élargir la rue du Grand-Bureau en prolongation de la rue Louis-de-Montfalcon pour aboutir, par la rue des Ronzades, sur la route des Acacias.

*Quartier des Grottes.* — Divers immeubles nous ont été offerts, mais leur prix ne correspond pas à leur valeur vénale, nous poursuivons les négociations.

*Grand'Rue.* — Nous avons imposé divers dénoyautages sur cour lors de requêtes en autorisations de construire.

Des actes ont été passés en vue de constituer des servitudes en faveur de la Ville.

Les travaux seront partiellement subventionnés.

*Quai Gustave-Ador.* — Une autorisation de construire un immeuble masquant les mitoyens d'attente à l'entrée du quai Gustave-Ador a été accordée après de longues négociations.

Nous faciliterons l'opération en cédant un important hors-ligne sur l'alignement définitif.

*Rue du Grand-Pré.* — Nous poursuivons les négociations en vue de l'acquisition des propriétés nécessaires à l'élargissement de la rue du Grand-Pré.

*Place Grenus, 9.* — La rénovation de cet immeuble au moyen du fonds Galland vient d'être terminée.

*Avenue Giuseppe-Motta.* — En dépit des accords que nous avons traités avec les propriétaires bordiers et de la modification du tracé, nous devons reprendre encore une fois toutes les conventions, afin de nous assurer des hors-ligne supplémentaires prévus par le Département des travaux publics.

*Grand-Théâtre.* — Le sinistre du Grand Théâtre a provoqué la constitution d'une commission d'experts pour différents corps de métiers. Leur mandat consiste à déterminer, en collaboration avec les experts des assurances, l'indemnité de sinistre.

Différentes études seront entreprises parallèlement en vue d'améliorer l'exploitation technique, économique et artistique du Théâtre.

Pour résoudre certains problèmes, il sera nécessaire de faire appel à des spécialistes.

*Rue Hoffmann.* — Les derniers terrains privés enclavés dans notre propriété sont en vente. En les acquérant, nous posséderons l'un des plus grands lotissements réservés à des installations d'utilité publique.

*Place Kléberg.* — La future rénovation d'un immeuble qui, après les démolitions des immeubles sur cour, bordera la place Kléberg provoquera la cession par la Ville de droits de jour.

*Rue Lamartine.* — En vue de créer un chemin de liaison entre la rue Faller et la rue Lamartine, nous sommes intervenus avec succès pour modifier l'autorisation de construire accordée à un groupe privé.

L'accès au parc Geisendorf sera ainsi assuré.

*Place du Molard.* — La nécessité de rénover les locaux en sous-sol nous a fait envisager la modification de la place du Molard.

L'Association des intérêts de la place du Molard a présenté une étude. La Ville, de son côté, a élaboré un projet d'aménagement général de la place. C'est ce projet qui a été retenu par les autorités.

Les travaux ne commenceront qu'après la construction d'un nouveau transformateur par les Services industriels en 1952.

*Marché-aux-puces.* — En janvier 1951, la Ville, l'Etat et la Caisse d'Epargne ont décidé que la Ville poursuivrait les négociations engagées, qu'elle désignerait un acquéreur et qu'elle imposerait à celui-ci l'achat simultané de quatre immeubles à la Caisse d'Epargne.

Les nouvelles propositions ont été présentées aux sept concurrents restants. Nous ne reçûmes que trois réponses.

Les négociations ont abouti. Les actes seront passés en 1952.

*Route de Meyrin - Sainte-Agnès.* — Nous avons engagé des négociations en vue de nous assurer cette propriété.

Toutefois, les prix de vente sont très supérieurs à la valeur intrinsèque de la propriété.

*Rue de Montbrillant.* — La Société coopérative suisse de consommation nous a demandé l'acquisition d'une parcelle actuellement occupée par les services de la voirie. Un échange est envisagé.

*Miremont-Champel.* — La construction d'immeubles locatifs et de grands garages à front des avenues de Champel et de Miremont facilitera l'aménagement du rond-point formé par ces artères.

*Aménagement du bas Perron.* — Sur la base de notre projet d'aménagement, nous avons pu entrer en négociations avec quatre propriétaires différents pour l'acquisition des immeubles vétustes, nécessaires au remaniement parcellaire.

*Perron 16.* — Cet immeuble sera reconstruit en prolongement du côté pair.

Face au Molard, il sera édifié en prolongation des terrasses Naville.

*La Praille.* — Après l'acquisition de la parcelle située au sud des abattoirs, nous procéderons à sa revalorisation, en créant un chemin de dévestiture et en construisant des voies de chemin de fer afin de desservir les sous-parcelles louées. Un crédit sera demandé au Conseil municipal.

*Rue du Pré-Jérôme.* — Nous possédons une bande de terrain jouxtant la Clinique infantile, propriété de l'Etat, qui nous en a demandé la cession.

*Angle rue Paul-Bouchet et rue Lissignol.* — L'immeuble Chantepoulet 13 a été surélevé. Nous sommes intervenus auprès des propriétaires en vue d'obtenir le paiement d'une indemnité pour l'utilisation de notre mitoyen.

*Village du Petit-Saconnex.* — La Fondation des Diaconesses, la Paroisse protestante du Petit-Saconnex et l'Eglise nationale protestante nous ont vendu les terrains nécessaires à l'aménagement de la place publique et d'un passage à piétons reliant le chemin Pasteur au chemin de Moillebeau. Les travaux seront entrepris aussitôt que les constructions seront terminées, et les derniers locataires évacués.

Ils feront l'objet d'une demande de crédit présentée au Conseil municipal.

*Rue Schaub.* — Nous procéderons à l'assainissement de ce lotissement, les dépenses de l'entretien des maisons vétustes que nous possédons étant plus élevées que le rapport que nous en tirons.

*Rue des Sources.* — Différentes offres de terrain nous ont été présentées dans le quartier du boulevard de la Cluse.

*Rue de Saint-Jean.* — A la suite de la construction d'immeubles locatifs aux abords de l'école de Saint-Jean, nous avons requis la cession de terrain en vue d'édifier un édicule public face au stationnement du trolleybus.

*Stade du Servette.* — Le service immobilier est représenté dans la commission pour l'agrandissement du Stade des Charmilles.

L'utilisation des fonds avancés par la Ville de Genève est ainsi contrôlée.

*Immeuble de liaison Terreaux-du-Temple et rue des Corps-Saints.* — Les sociétés immobilières qui ont acquis les terrains de la Ville ont modifié l'implantation primitive des immeubles, en élargissant quelque peu la rue des Terreaux-du-Temple.

Cette initiative, approuvée par les autorités cantonales, provoquera un problème d'urbanisme que ces sociétés se doivent de résoudre.

Il s'agit de supprimer l'impasse que l'on créerait en rapprochant les immeubles de la rue des Terreaux-du-Temple avec ceux de notre lotissement de la rue des Corps-Saints, par une liaison architecturale fermant la place du Marché.

*Rue de la Terrassière, 2.* — Les propriétaires voisins sont intervenus afin que nous ne cédions pas cette propriété sans la leur faire refuser.

*Terreaux-du-Temple.* — Les travaux de démolition ont commencé conformément à notre convention.

*Terrains situés à l'arrière de l'Hôtel du Rhône.* — Les constructeurs qui avaient l'intention de louer ce terrain en droit de superficie n'ont pas pu mettre sur pied leur affaire.

Nous envisageons de remettre provisoirement en état les terrains en les aménageant en pelouse.

*Terrains rue de Lausanne.* — En vue d'une utilisation d'intérêt public, nous avons pris l'initiative de demander à l'Hospice général de céder à notre administration le lotissement qu'il possède à proximité de la gare.

*Epuration des eaux d'égout — Filtration des eaux potables — Gare routière — Patinoire — Incinération des ordures ménagères.* — Ces grands problèmes ont provoqué différents déplacements en Suisse et à l'étranger, en vue de comparer les travaux déjà exécutés par les villes voisines.

*Concours pour la caserne des pompiers et un garage municipal.* — Le concours a été jugé le 16 février 1951. Cinq prix ont été attribués et sept projets achetés.

A la suite de ce concours, nous procédons au remaniement du programme en vue d'entreprendre la première étape de construction.

Les terrains seront évacués par les locataires.

*Logements économiques.* — Nous possédons divers dossiers d'études et propositions d'architectes.

La construction de ces appartements, réservés à des personnes de condition très modeste devrait pouvoir être autorisée en 1952.

Les terrains de la rue du Grand-Bureau sont tout désignés.

*Prix de régie.* — La Fédération des métiers du bâtiment et la Société suisse des entrepreneurs ayant notifié aux diverses administrations l'application de nouveaux prix de régie, le Département des travaux publics a provoqué une réunion de toutes les administrations de la place de Genève, dans le but de fixer, d'accord avec les susdites associations, des prix correspondant aux charges réelles des entrepreneurs.

*Organisation du service immobilier.* — Nous poursuivons la réorganisation du service et constituerons diverses cartothèques en vue de faciliter la répartition du travail entre tous les fournisseurs, créer un dossier permanent de nos propriétés et déterminer ainsi les valeurs assurances-incendie et diverses.

## **Section II. — Architecture**

### **D. Mandats attribués directement par M. le Conseiller-délégué**

(à M. Frédéric GAMPERT, architecte de la Ville)

*Chambres mortuaires.* (Cimetière de Plainpalais). — Le projet comporte douze chambres mortuaires, une chapelle, des cases de dépôt, un logement de concierge, des W. C. publics avec local de matériel.

Un crédit de Fr. 850.000.— a été voté par le Conseil municipal le 2 novembre. Le chantier sera ouvert en février 1952.

*Abri CGTE au quai de la Poste.* — Abri en métal et verre sécurisé, exécuté pour le prix de Fr. 11.000.— à front du quai de la Poste.

*Ecole de Beaulieu.* — Un projet pour l'aménagement de quatre classes dans le château de Beaulieu sera établi.

*Monument Ferdinand Hodler.* — Les travaux continuent.

## E. Mandats du service immobilier attribués à la section II

(M. Victor PÉRIER, chef de service)

### I. PROJETS

*Rond-Point de Plainpalais.* — Projet pour l'aménagement de W. C. publics en sous-sol en bordure des pelouses de la plaine de Plainpalais, construction destinée à remplacer l'édicule actuel, dont la démolition est envisagée.

*Baby-Plage.* — Divers projets pour des W. C. publics destinés aux enfants.

*Patinoire.* — Une étude a été établie, la détermination des surfaces et des locaux indispensables devra être fixée avec exactitude.

*Place du Molard.* — Projet de modernisation des W. C. actuels et démolition de l'édicule. Les plans de construction seront établis par le service.

*Quai Gustave-Ador.* — Projets pour l'aménagement de W. C. publics.

*Campagne Trembley.* — Terrain de jeux pour le nouveau groupe scolaire.

*Stade Champel.* — Agrandissement des vestiaires et aménagement de l'entrée.

*Mobilier scolaire.* — Recherches pour la création d'un mobilier standard et économique.

*Hôtel municipal.* — Aménagement des bureaux du Secrétariat général.

*Serre froide au Jardin botanique.* — Un projet a été établi.

### II. CONSTRUCTIONS

*Perron côté pair.* — Surveillance des travaux de transformation et de modernisation de tout le mas, après les opérations de dénoyautage des cours. Tous les appartements sont loués.

*Place Grenus, 9.* — Surveillance des travaux de rénovation. Les logements destinés à des personnes de condition modeste sont tous loués. Les travaux se montent à la somme de Fr. 158.000.—.

*Ecole de Montchoisy.* — La construction de l'école enfantine a été projetée et exécutée par le service.

*Usine de destruction des déchets carnés à La Praille.* — Surveillance des travaux de construction. Cette usine pourra être mise en activité au printemps 1952.

*Promenade du Pin, 1.* — La transformation des appartements vétustes a été exécutée par le service.

*Halle aux cuirs. La Praille.* — Construction de la route d'accès.

### III. MONUMENTS ET EMBELLISSEMENTS

*Monument Brunswick.* — Restauration complète du monument, décapité et ébranlé par l'ouragan de juin 1950.

*Monument Georges Favon.* — Plusieurs projets nous ont été remis par divers groupements.

*Fontaine du Perron.* — Restauration à l'occasion de l'aménagement du quartier.

*Fontaine Petite Fusterie.* — La restauration sera exécutée en 1952.

*Fontaine Corraterie.* — Son état vétuste nous obligera à démolir et à reconstruire le bassin.

*Fontaine Plantamour.* — La restauration sera terminée en 1952.

*Fontaine de l'Escalade.* — Son déplacement et sa restauration ont été faits à l'occasion de la construction d'un nouvel immeuble à l'angle de la Cité.

## Section III. — Entretien des bâtiments

(M. Edmond CHOMÉTY, chef de service)

Notre section est chargée de l'entretien des bâtiments suivants :

- 275 constructions locatives diverses ;
- 72 bâtiments publics, théâtres, musées, halles, etc. ;
- 35 stations-abris, W. C. publics ;
- 20 dépôts d'engins contre le feu ;
- 11 stades et bains ;
- 204 horloges électriques et de clochers.

## F. Propriétés sans revenu

### BÂTIMENTS PUBLICS

(Seuls les principaux travaux sont mentionnés dans le présent rapport).

*Hôtel municipal.* — Surveillance de la restauration de la salle du Conseil administratif et diverses rénovations de bureaux.

*Hôtel-de-Ville, 5 (Annexe I).* — Aménagement de bureaux et terminé l'installation du central téléphonique.

*Bibliothèque des Asters.* — L'ancienne école enfantine des Asters a été aménagée en bibliothèque publique et en salle de lecture pour adultes et enfants.

*Jardin botanique.* — Construction d'un nouveau collecteur, de drainage et passage au travers de la route de Lausanne.

*Musée d'art et d'histoire.* — Les installations de chauffage et ventilation ont été entreprises le 3 mars. L'ensemble des travaux dans les salles a été achevé le 7 juillet.

Installation d'une horloge mère pour le musée, alimentant également les écoles de la rue des Casemates et des Beaux-arts.

*Grand-Théâtre.* — Toutes les mesures ont été prises immédiatement pour éviter une aggravation des dommages causés par l'incendie du 1<sup>er</sup> mai.

*Anciens abattoirs.* — Aménagement de locaux en dépôt supplémentaire de décors pour le Théâtre et la Comédie.

*La Comédie.* — Installation d'un éclairage de secours et transformation de l'installation téléphonique.

*Grand-Casino.* — Transformation et rénovation du dancing d'été sur la terrasse. Réfection du hall d'entrée et de la cage d'escalier sur le quai du Mont-Blanc. Aménagement d'un nouveau comptoir pour la buvette avec armoires frigorifiques. Nettoyage de tous les locaux avant de mettre le bâtiment à la disposition de la Nouvelle société d'exploitation. Réfection partielle de l'étanchéité de la terrasse.

A la suite du transfert de l'exploitation de la Société romande de spectacles au Grand-Casino, divers aménagements intérieurs ont été nécessaires pour permettre l'utilisation du bâtiment pendant la période de la réfection du Grand Théâtre. Agrandissement et abaissement du plancher de la fosse d'orchestre. Transformations des installations électriques de la fosse. Les sonneries pour appel du public et des artistes ont été complétées. Le nombre des sièges de la salle de spectacles a été augmenté de 72 places. L'installation de chauffage central à vapeur a été remise en état.

Des lavabos ont été posés dans certaines loges d'artistes.

Les colonnes d'eau ont été renforcées pour permettre l'établissement d'un rideau d'eau sur la scène. Une sortie de secours a été établie sur la toiture.

*Victoria-Hall.* — Création d'une infirmerie au rez-de-chaussée.

*Salle communale des Eaux-Vives.* — Crépissage d'un mur mitoyen.

*Salle communale de Plainpalais.* — Restauration de la cage d'escalier desservant la salle Pitoëff, promenoir, vestiaires et W. C. du 1<sup>er</sup> étage.

*Bâtiment des Asters.* — Aménagement d'un local pour la Fanfare du Petit-Saconnex avec salle de comité et toilettes au 1<sup>er</sup> étage.

*Halle de Rive.* — Transformation et modernisation de l'éclairage de la halle.

*Temple de Saint-Gervais.* — Installation d'une horloge mère.

*Promenade du Pin 1 et 3.* — Notre service a surveillé la restauration des façades, des toitures et l'installation du chauffage central avec service d'eau chaude. Une chaufferie avec soute à charbon et local pour bouilleur d'eau chaude ont été construits. Deux garages ont été aménagés sur la rue des Casemates.

#### KIOSQUES ET ÉDICULES DIVERS

*La Potinière — Jardin Anglais.* — Remise en état complète des W. C. publics.  
Réparation et peinture des 750 chaises de la promenade.

#### BÂTIMENTS DANS LES PARCS

*Parc des Eaux-Vives.* — A la suite d'infiltrations d'eau, remise en état de la poutraison et de la salle à manger côté nord. Etudes pour la réfection des façades du bâtiment.

*Parc La Grange.* — A l'Orangerie, remplacement partiel de la charpente et remise en état des lieux.

*Perle du Lac.* — Révision de la couverture et divers.

#### STADES MUNICIPAUX ET BAINS

*Terrain de foot-ball du Bois de la Bâtie.* — Une clôture en treillis a été posée sur le pourtour du terrain. Une étude a été faite dans le but de doter ce terrain d'un vestiaire avec douches, W. C. et infirmerie.

*Bains des Pâquis.* — Transformation de l'installation électrique de la cabine de la Société de sauvetage. Réfection du câble alimentant les balises du « grand fond ». Suppression des fils de fer barbelés sur les toitures, qui ne constituaient pas une protection efficace. Nous avons fourni et posé des armoires dans le vestiaire du Polo-club.

#### PANNEAUX D'AFFICHAGE OFFICIEL

Divers panneaux d'affichage officiel ont été remis en état.

### **G. Propriétés rentables**

#### IMMEUBLES LOCATIFS DIVERS ET DÉPENDANT DE FONDATIONS

Il a été effectué des remises en état et réparations dans 89 appartements répartis dans 53 immeubles locatifs, dont la nomenclature serait trop longue dans le présent rapport, mais que l'on peut consulter au Service des bâtiments.

### **H. Chauffage des bâtiments municipaux**

L'exploitation des chauffages des bâtiments publics, administratifs et scolaires a été assurée normalement par quatorze chauffeurs et quelques concierges.

Comme les années précédentes, la plus grande partie du combustible a été livrée par l'Usine à gaz. On constate une augmentation sensible du prix du charbon et du mazout.

Les petits travaux d'entretien dans les chaufferies ont été assurés par le personnel du Service.

## CHAPITRE V

### **Service social**

Chef de service : M. Antoine LOGEAN

*Personnel.* — A fin décembre 1951, le Service social comprenait 18 employés dont 11 fonctionnaires nommés et 7 commis surnuméraires, y compris le personnel du magasin, détaché du Service des parcs et promenades.

*Préambule.* — Le Service social est venu en aide aux indigents et aux personnes dans la gêne, particulièrement aux vieillards, aux chômeurs, aux familles nombreuses et aux malades.

Les quelques 3.300 vieillards, veuves et orphelins, bénéficiaires de l'AVS, domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève, figurent presque tous sur nos rôles d'assistance.

Selon la « Vie économique », l'indice du coût de la vie a augmenté de 10,2 points au cours de l'année 1951. L'index qui montre le mouvement des prix de détail des principaux articles et services, compte tenu de leur importance dans les budgets de la population salariée, s'inscrivait à 168 à fin décembre 1950 contre 171 à fin décembre 1951 (août 1939 = 100).

Quant aux salaires et traitements, ils ont été relevés de 3-4% depuis 1 an.

Les ayants droit aux prestations du Service social doivent remplir certaines conditions (référ. comptes rendus précédents).

*Barèmes.* — Le montant des secours à accorder est déterminé par 3 barèmes (voir détail au compte rendu 1950) :

1. *Barème d'assistance.*
2. *Barème de gêne.*
3. *Barème pour familles nombreuses.* Ce dernier a été remanié en dernier lieu par le Conseil administratif le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

#### PRESTATIONS ACCORDÉES

Les prestations que le Service social accorde aux personnes nécessiteuses et dans la gêne répondant aux prescriptions du Conseil administratif sont :

1. Paiement total ou partiel des factures de gaz et d'électricité (éventuellement bons de pétrole ou d'alcool à brûler).
2. Attribution de combustible gratuit ou à prix réduit.
3. Vente de légumes et de fruits à prix réduits.
4. Actions municipales d'automne.

5. Allocations pour familles nombreuses.
6. Paiement de cotisations de l'assurance scolaire.
7. Paiement de cotisations de l'AVS.

Le Service social s'occupe également de l'Aide à la vieillesse et d'œuvres diverses subventionnées (voir page 00).

La vente de fruits et légumes à prix réduits est très appréciée par les bénéficiaires du Service social, surtout par les familles nombreuses.

*Réceptions.* — Au cours de l'année, il a été accordé des secours à 3.654 ménages, totalisant 6.145 personnes, se répartissant comme suit :

Genevois . . . . .	1.419 familles	2.269 personnes	= 37%
Confédérés. . . . .	1.773 familles	3.187 personnes	= 52%
Etrangers . . . . .	462 familles	689 personnes	= 11%
<b>Total . . . . .</b>	<b>3.654 familles</b>	<b>6.145 personnes</b>	

La Ville de Genève comptant 149.465 habitants au 31 décembre 1952, les personnes qui bénéficièrent de notre action représentent le 4,11% de la population.

Le Service reçoit en moyenne 180 à 200 personnes par jour.

*Bénéficiaires.* — Les familles et personnes qui ont bénéficié de l'ensemble des prestations du Service Social ont atteint les chiffres suivants :

	1948		1949		1950		1951	
	fam.	pers.	fam.	pers.	fam.	pers.	fam.	pers.
Genevois . . . . .	1.261	2.029	1.486	2.479	1.390	2.308	1.419	2.269
Confédérés . . . . .	1.581	2.745	1.946	3.532	1.832	3.306	1.773	3.187
Etrangers . . . . .	422	571	483	680	456	676	462	689
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>3.264</b>	<b>5.345</b>	<b>3.915</b>	<b>6.691</b>	<b>3.678</b>	<b>6.290</b>	<b>3.654</b>	<b>6.145</b>
(% de la population de la Ville de Genève) . . . . .	3,59%		4,51%		4,35%		4,11%	

*Nombre de bénéficiaires*

a) Par canton :

	1950		1951		
	1950	1951	1950	1951	
Genève. . . . .	1.390	1.419	<i>Report</i> . . . . .	3.125	3.101
Vaud. . . . .	541	506	Saint-Gall . . . . .	18	19
Berne . . . . .	385	385	Bâle . . . . .	23	23
Fribourg . . . . .	301	291	Thurgovie . . . . .	22	14
Neuchâtel . . . . .	173	166	Grisons. . . . .	13	12
Valais . . . . .	115	127	Schaffhouse. . . . .	5	4
Zurich . . . . .	50	45	Schwyz . . . . .	4	5
Tessin . . . . .	51	47	Appenzell . . . . .	3	1
Argovie . . . . .	60	63	Glaris . . . . .	3	3
Lucerne . . . . .	31	31	Unterwald . . . . .	1	1
Soleure. . . . .	28	21	Dri . . . . .	4	5
<i>A reporter</i> . . . . .	3.125	3.101	Zoug. . . . .	1	4
			<b>Total. . . . .</b>	<b>3.222</b>	<b>3.192</b>

b) Par pays :

	1950	1951		1950	1951
France . . . . .	248	247	<i>Report</i> . . . . .	444	453
Italie . . . . . a	137	147	Arménie . . . . .	1	—
Allemagne . . . . .	26	25	Bulgarie . . . . .	1	1
Russie . . . . .	14	13	Grèce . . . . .	1	—
Autriche . . . . .	4	6	Hollande . . . . .	1	1
Belgique . . . . .	4	4	Luxembourg . . . . .	1	1
Pologne . . . . .	4	4	Norvège . . . . .	1	—
Espagne . . . . .	2	1	Tchécoslovaquie. . . . .	1	1
Esthonic-Lettonie . . . . .	2	2	Yougoslavie. . . . .	1	1
Hongrie . . . . .	2	3	Apatrides. . . . .	1	3
Angleterre . . . . .	1	1	Chine . . . . .	1	1
<i>A reporter</i> . . . . .	444	453	<i>Total.</i> . . . . .	454	462

c) D'après l'âge du chef de famille :

en 1950 :

	<i>ans</i>	<i>ans</i>	<i>ans</i>	<i>ans</i>	<i>ans</i>	
	20-30	30-40	40-50	50-65	+ 65	<i>Totaux</i>
	94	229	381	937	2.036	3.678

En 1951 :

Etrangers . . . . .	2	18	22	83	337	462
Confédérés . . . . .	45	144	210	450	924	1.773
Genevois . . . . .	23	70	133	356	837	1.419
	70	232	365	889	2.098	3.654

d) *Causes d'indigence* :

1. Défaut du soutien . . . . .	624
2. Infirmité de l'âge . . . . .	1.811
3. Maladies mentales sans faiblesse d'esprit . . . . .	4
4. Faiblesse d'esprit . . . . .	5
5. Maladies physiques (excepté la tuberculose) . . . . .	275
6. Tuberculose . . . . .	43
7. Accidents et invalidités . . . . .	80
8. Alcoolisme, déficience morale et autres causes d'inapt. soc. . . . .	58
9. Gain insuffisant sans faute de l'intéressé . . . . .	444
10. Chômage sans faute de l'intéressé . . . . .	310
	3.654

Durant ces quatre dernières années, les dépenses et les recettes totales de chaque exercice se présentent comme suit :

<i>Dépenses :</i>			<i>Recettes :</i>		
1948	Fr.	3.009.987,75	1948	Fr.	253.911,39
1949	Fr.	2.614.452,69	1949	Fr.	276.997,40
1950	Fr.	2.636.216,66	1950	Fr.	295.885,52
1951	Fr.	2.979.022,09	1951	Fr.	269.209,59

1. *Gaz et électricité*

Le Service social a participé au règlement de 27.812 factures des Services industriels ; il a délivré 1.752 bons pour compteurs à prépaiement.

*Dépenses :*

Factures . . . . .	Fr.	216.806,18
Bons. . . . .	Fr.	15.558.—
<b>Total . . . . .</b>	<b>Fr.</b>	<b>232.364,18</b>

2. *Combustibles*

	Recettes Fr.	Dépenses Fr.
<i>a) Grésillon :</i>		
Prix de revient : printemps Fr. 13.— les 100 kg.		
Délivré gratuitement. . . . .		96.700 kg.
Vendu à prix réduits. . . . .		4.300 kg.
Au total . . . . .		101.000 kg.
4.300 kg. à Fr. 6.— les 100 kg. . . . .	258.—	9.598,95
<i>b) Bois dur :</i>		
Prix de revient : printemps Fr. 10.60 les 100 kg.		
automne Fr. 11.90 les 100 kg.		
Délivré gratuitement. . . . .		1.102.150 kg.
Vendu à prix réduits. . . . .		75.000 kg.
Au total . . . . .		1.177.150 kg.
75.000 kg. à Fr. 5.50 et Fr. 6.— les 100 kg. . . . .	4.296,75	132.683,30
<i>c) Bois d'allumage :</i>		
Prix de revient : printemps Fr. 14.50 les 100 kg.		
automne Fr. 15.50 les 100 kg.		
Délivré gratuitement. . . . .		240.800 kg.
Vendu à prix réduits. . . . .		12.000 kg.
Total. . . . .		258.000 kg.
12.200 kg. à Fr. 7.50 les 100 kg. . . . .	915.—	37.976,25
<i>d) Tourbe :</i>		
Prix de revient : Fr. 10.— les 100 kg.		
Délivré gratuitement. . . . .		33.950 kg.
Vendu à prix réduits. . . . .		800 kg.
Total . . . . .		34.750 kg.
800 kg. à Fr. 5.— les 100 kg. . . . .	40.—	3.475.—
<i>e) Camionnage du grésillon et de la tourbe :</i>		
Totaux . . . . .		1.981,25
	5.509,75	185.714,75

4. Fruits et légumes à prix réduits

Nous nous plaisons à constater que les bénéficiaires sont satisfaits tant par la situation de notre magasin de vente que par le choix des marchandises mises à leur disposition à des prix réduits. La réduction est d'environ 40% sur les prix de la mercuriale, la Ville prenant à sa charge la différence. Pour éviter les abus toujours possibles, les quantités accordées sont fixées par un barème qui tient compte du nombre de personnes en ménage.

Nous avons vendu les fruits et légumes suivants :

Pommes. . . . .	35.331 kg.	Raves. . . . .	3.912 kg.
Fruits divers . . . . .	38.790 kg.	Choux. . . . .	9.355 kg.
Pommes de terre. . . . .	107.057 kg.	Haricots. . . . .	5.862 kg.
Carottes. . . . .	19.234 kg.	Epinards . . . . .	2.870 kg.
Poireaux . . . . .	16.905 kg.	Salades, divers. . . . .	15.583 kg.
Oignons . . . . .	13.616 kg.	Autres légumes. . . . .	40.639 kg.
		Total . . . . .	309.154 kg.

	<i>Recettes</i>	<i>Dépenses</i>
Légumes . . . . .	Fr. 64.202,10	Fr. 76.975,55
Fruits . . . . .	Fr. 41.357,95	Fr. 50.447.—
Pommes de terre . . .	Fr. 23.667,55	Fr. 27.676,55
<b>Totaux. . . . .</b>	<b>Fr. 129.227,60</b>	<b>Fr. 155.099,10</b>

En plus de ces ventes, nous avons organisé des ventes spéciales dites « actions d'automne », de pommes de terre et de pommes, dont les résultats sont les suivants :

4. Actions municipales d'automne

	<i>Dépenses</i>	<i>Recettes</i>
a) <i>Pommes de terre :</i>		
Prix d'achat par 100 kg. : Fr. 22.— à Fr. 26.—		
Dépenses . . . . .	33.458.—	
Recettes : vendus 151.700 kg. à Fr. 10.— les 100 kg. . . . .		15.170.—
b) <i>Pommes de table :</i>		
Prix d'achat par 100 kg. : de Fr. 45.— à Fr. 60.—		
Dépenses . . . . .	8.214,45	
Recettes : vendu 16.110 kg. à Fr. 10.— les 100 kg. . . . .		1.611.—

Rubriques N° 1 à 4

	<i>Dépenses</i>	<i>Recettes</i>
1. Gaz et électricité . . . . .	232.364,18	—
2. Combustibles . . . . .	185.714,75	5.509,75
3. Fruits et légumes . . . . .	155.099,10	129.227,60
a) Pommes de terre . . . . .	33.458.—	15.170.—
b) Pommes de table . . . . .	8.214,45	1.611.—
4. Divers (alcool à brûler, pétrole, douches, etc.) . . . . .	5.150,61	—
<b>Total . . . . .</b>	<b>620.001,09</b>	<b>151.518,35</b>
Dépenses nettes . . . . .	468.482,74	

5. *Allocations pour familles nombreuses*

Ces allocations sont accordées sur la base de l'arrêté législatif du 29 décembre 1931 (voir détail au compte rendu 1950).

Le barème a été augmenté de Fr. 70.— par charge supplémentaire.

Il a été prévu au budget de 1951 Fr. 50.000.—. Il a été dépensé Fr. 36.707,50 ; la diminution que l'on constate est due aux conditions économiques actuelles, résultant de l'évolution favorable du marché du travail.

Pour faciliter les familles nombreuses, nous avons continué d'admettre, à la demande des intéressés, l'établissement de délégations pour le paiement de loyers et pour le règlement de la pension d'enfants placés.

*En 1951, les familles nombreuses bénéficiant de cet arrêté se répartissent comme suit :*

Familles :	3 enfants	4 enfants	5 enfants	6 enfants	7 enfants	8 enfants
Genevoises . . . . .	25	11	5	2	1	1
Confédérées . . . . .	23	21	12	4	2	0
Total . . . . .	48	32	17	6	3	1

*Au cours des cinq dernières années, soit de 1947 à 1951, ces allocations ont été réparties aux familles nombreuses suivantes :*

Familles :	1947		1948		1949		1950		1951	
	fam.	enf.								
Genevoises . . . . .	64	261	45	191	48	188	49	188	45	171
Confédérées . . . . .	90	363	60	244	55	223	67	259	62	247
Total . . . . .	154	624	105	435	103	411	116	447	107	418

*Répartition par canton d'origine des familles nombreuses*

Cantons	1950		1951	
	familles	enfants	familles	enfants
Unterwald . . . . .	1	4	1	4
Lucerne . . . . .	4	13	4	13
Glaris . . . . .	1	5	1	6
Zurich . . . . .	2	8	2	9
Berne . . . . .	15	62	14	56
Fribourg . . . . .	9	38	12	48
Soleure . . . . .	—	—	1	4
Saint-Gall . . . . .	1	3	—	—
Argovie . . . . .	2	7	1	3
Thurgovie . . . . .	—	—	1	5
Vaud . . . . .	20	73	14	60
Valais . . . . .	7	25	7	25
Neuchâtel . . . . .	5	21	4	14
Confédérées . . . . .	67	259	62	247
Genevoises . . . . .	49	188	45	171
Total . . . . .	116	447	107	418

6. Assurance scolaire.

Il avait été porté au budget la somme de Fr. 40.000.—. Il a été dépensé Fr. 33.862,50.

Les cotisations impayées pendant l'année 1951 de janvier à décembre, soit pour dix mois de cotisations exigibles, représentent 9.675 cotisations réparties sur les exercices :

1950 56 cotisations à Fr. 3.50 = 196.—  
 1951 9.619 cotisations à Fr. 3.50 = 33.666,50 = Fr. 33.862,50

Aux recettes, il avait été prévu au budget Fr. 20.000.— ; il a été encaissé Fr. 25.755,40. Sont comprises dans ce montant : la ristourne cantonale pour les familles nombreuses indigentes, Fr. 429,90. La rétrocession de cotisations facturées par erreur, Fr. 801,50 ; ainsi que la subvention fédérale pour les cotisations accordées gratuitement, Fr. 2.195.—.

Pour l'exercice 1951, la situation au 31 décembre se présente comme suit :

*Il a été facturé par la C. C. G. A. S. :* 9.619 cotisations . . . Fr. 33.666,50

3.518 cotisations encaissées en 1951, soit . . . . .	Fr. 12.313.—
166 cotisations rétrocedées par la C. C. G. A. S. . . . .	Fr. 581.—
3.421 cotisations délivrées gratuitement . . . . .	Fr. 11.973,50
76 cotisations abandonnées. . . . .	Fr. 266.—
2.438 cotisations représentant le solde à récupérer . . . . .	Fr. 8 533.—
9.619 cotisations. . . . .	Fr. 33.666,50

*Répartition par exercice des cotisations récupérées par le Service Social en 1951*

Sur exercice 1948 : 256 cotisations . . . . .	Fr. 896.—
Sur exercice 1949 : 320 cotisations . . . . .	Fr. 1.120.—
Sur exercice 1950 : 1.673 cotisations . . . . .	Fr. 5.855,50
Sur exercice 1951 : 3.518 cotisations . . . . .	Fr. 12.313.—
5.767 cotisations . . . . .	Fr. 20.184,50
Surtaxes perçues en 1951 : 4.289 à Fr. 0.50 . . . . .	Fr. 2.144,50
	Fr. 22.329.—

*Les recettes totales pour l'exercice 1951 s'établissent comme suit :*

1. Cotisations et surtaxes encaissées . . . . .	Fr. 22 329.—
2. Ristourne cantonale pour familles nombreuses. . . . .	Fr. 429,90
3. Remboursement C. C. G. A. S. . . . .	Fr. 801,50
4. Subvention fédérale pour indigents . . . . .	Fr. 2.195.—
Au total . . . . .	Fr. 25.755,40

*Solde des cotisations à récupérer au 31 décembre 1951 :*

Exercice 1949 92 cotisations	}	au total : 2780 cotisations
Exercice 1950 250 cotisations		
Exercice 1951 2438 cotisations		

*7. Assurance vieillesse et survivants*

La remise des cotisations n'est accordée, sur préavis de la commune de domicile, que lorsque le paiement de la cotisation minimum annuelle de Fr. 12.— met en danger l'existence même du débiteur.

En sont bénéficiaires les indigents, étudiants et apprentis majeurs sans moyens d'existence, les invalides et personnes hospitalisées.

Pour 1951 le Conseil administratif a mis à la disposition du Service social un crédit de Fr. 8.000.— pour le paiement des cotisations de ces catégories d'assurés.

La dépense pour cet exercice s'est élevée à Fr. 3.537,50.

293 personnes ont bénéficié de la remise des cotisations AVS soit 166 Genevois, 101 Confédérés et 26 étrangers.

*8. Participation à l'aide à la vieillesse et aux survivants*

Les 7 centimes additionnels communaux (6 en 1950) fixés pour 1951 en couverture des dépenses, ont rapporté pour la ville Fr. 2.100.523,80 (1950 Fr. 1.723.630,16). Il avait été prévu qu'ils rapporteraient Fr. 1.960.000.—. Le surplus de Fr. 140.523,80 représentant un excédent de dépenses au budget du Service social est acquis à cette institution.

### 9. Oeuvres sociales

Le total des subventions versées par la Ville à 22 œuvres atteint en 1951 la somme de Fr. 48.000.—. (Voir page 21 du compte rendu financier).

### 10. Bourses pour élèves nurses et infirmières

Conformément au règlement adopté le 4 décembre 1946 pour l'octroi de bourses à des élèves fréquentant les écoles de nurses et d'infirmières, il a été porté une somme de Fr. 8.000.— au budget de 1951 (chapitre XX, art. 3).

Des bourses de Fr. 1.800.— par élève, payables à raison de Fr. 150.— par mois ont été accordées en 1951 à 7 jeunes filles répondant au règlement précité. Ces jeunes filles ont toutes terminé leurs études en 1951, avec diplôme. Par ailleurs, en septembre, octobre et novembre 1951, 3 autres élèves ont commencé leurs cours, respectivement à : la Clinique des nourrissons de Pinchat, Dr Martin, La Petite Maisonnée et à la Pouponnière L'Abri à Lausanne.

### CONCLUSIONS

Au budget, il avait été prévu Fr. 300.500.— de recettes ; elles ont été de Fr. 269.209,59. Les dépenses budgétées à Fr. 2.948,995,30 se sont élevées à Fr. 2.979.022,09.

Le budget du Service social, recettes déduites des dépenses, laissait prévoir une différence de Fr. 2.648.495,30. Elle atteint la somme de Fr. 2.709.812,50, d'où une augmentation sur les prévisions budgétaires de Fr. 61.317,20, compte tenu d'un versement à l'Aide à la vieillesse, en plus des prévisions budgétaires, de Fr. 140.523,80 : (au budget Fr. 1.960.000.— ; produit des centimes additionnels, Fr. 2.100.523,80).

En plus des secours octroyés à la population indigente, la direction du Service social est journallement appelée à s'occuper de situations difficiles, parfois inextricables qui accablent telle famille ou tel individu. Un conseil donné à temps, une intervention judicieuse évite souvent des écueils et permet parfois de rétablir une situation plus ou moins compromise.

Nous ne devons surtout pas perdre de vue que la plupart des assistés du Service social sont des personnes physiquement et moralement faibles et peu aptes à comprendre une discipline trop rigide ; souvent d'un âge avancé ou malades, ils ne peuvent arriver par leurs propres moyens à subvenir normalement à leur existence.

Le Service municipal des enquêtes nous documente régulièrement sur la situation des personnes qui sollicitent des secours.

De plus, le contrôle est facilité par les attestations de salaires délivrées par les employeurs et par les carnets d'ouvriers.

Comme précédemment, plusieurs fonctionnaires du Service ont continué à collaborer à diverses œuvres sociales, spécialement aux institutions suivantes :

Aide cantonale à la vieillesse,  
Action suisse de la Fête nationale,  
Groupement romand des institutions  
d'assistance publique et privée,  
Comité romand d'orientation professionnelle  
et d'éducation professionnelle des infirmes,

auprès desquelles notre service est représenté.

Nos rapports avec les services de l'Etat, de l'Hospice général, du Bureau central de bienfaisance et autres institutions philanthropiques et sociales ont été excellents.

Enfin, si l'on se réfère aux statistiques, la Ville de Genève est l'une des municipalités de Suisse la plus avancée dans le domaine de la prévoyance sociale.

*Recettes des exercices 1948 à 1951*

	1948	1949	1950	1951
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1. Dons et divers. . . . .	1.684,39	2.232,75	3.034,77	3.635,69
2. Assurance scolaire . . . . .	14.778,50	28.218,80	24.689,30	25.755,40
3. Ristourne des Services industriels. . . . .	69.890,90	79.067,85	89.914,40	88.300,15
4. Recettes des ventes à prix réduits . . . . .	167.557,60	167.478.—	178.247,05	151.518,35
Recettes totales . . . . .	253.911,39	276.997,40	295.885,52	269.209,59

TABLEAU SYNOPTIQUE DES PRINCIPALES ACTIONS DU SERVICE SOCIAL

*Dépenses des exercices 1948 à 1951*

	1948	1949	1950	1951
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1. Aide aux indigents et actions de secours . . . . .	555.264,10	649.278,61	653.714,70	620.001,09
2. Allocations pour familles nombreuses. . . . .	40.188,35	39.570.—	41.555.—	36.707,50
3. Assurance scolaire . . . . .	35.972.—	35.227,50	34.489.—	33.862,50
4. Aide à la vieillesse (produit des centimes additionnels) . . . .	2.139.556,90	1.702.745,25	1.723.630,16	2.100.523,80
5. Cotisations assurance vieillesse et survivants . . . . .	—	—	1.385.—	3.537,50
6. Subventions aux œuvres sociales. . . . .	43.000.—	45.000.—	49.000.—	48.000.—
Dépenses totales . . . . .	2.813.981,35	2.472.321,36	2.503.773,86	2.842.632,39
Recettes totales . . . . .	253.911,39	276.997,40	295.885,52	269.209,59
Dépenses nettes . . . . .	2.560.069,96	2.195.323,96	2.207.888,34	2.573.422,80

## CHAPITRE VI

# Service des spectacles et concerts

Chef de service : M. Marcel LADÉ

### A) Administration et divers

*Personnel.* — M. Henri Demiéville, chef électricien du Grand Théâtre, atteint par la limite d'âge, a pris sa retraite à fin mai. Il a été remplacé par M. Gilbert Dubois, technicien-électricien.

M. André Wingeyer, machiniste, a été permuté au Musée d'art et d'histoire.

#### CONCERTS ET REPRÉSENTATIONS THÉÂTRALES POPULAIRES

*Concerts d'été.* — Les concerts symphoniques à la promenade du Lac ont débuté le 23 juin pour se terminer le 1<sup>er</sup> septembre. La saison pluvieuse n'a pas été favorable à ces concerts en plein air qui, comme l'année précédente, ont été donnés par l'Orchestre d'été de la Ville (formation A de l'Orchestre de la Suisse romande). 13 concerts ont pu avoir lieu les jeudi soir, samedi après-midi et dimanche soir et ont été placés sous la direction de MM. Edmond Appia, Samuel Baud-Bovy, Fernand Closset et Isidore Karr.

Des 5 concerts de gala de l'Orchestre de la Suisse romande prévus le samedi soir à la promenade du Lac, sous la direction de MM. Edmond Appia, Samuel Baud-Bovy, Pierre Colombo et Jean Meylan, un seul a pu être donné en plein air. Pour cause de mauvais temps, trois de ces concerts ont été transférés au Victoria-Hall et un a dû être supprimé.

Les 21 et 25 juillet, l'Orchestre de la Suisse romande a donné deux grands concerts au Victoria-Hall, sous la direction de M. Ernest Ansermet, au cours desquels des œuvres présentées au Festival d'Aix-en-Provence ont été exécutées.

Comme les années précédentes, les concerts-sérénades de l'Orchestre de la Suisse romande ont remporté un grand succès : deux ont pu être donnés à la cour de l'Hôtel de Ville (direction : MM. Edmond Appia et Pierre Colombo ; solistes : M<sup>me</sup> Jacqueline Blancard, pianiste et M. Marcello Cortis, basse) ; deux au Victoria-Hall (direction : M. Samuel Baud-Bovy ; solistes : MM. Arthur Grumiaux, violoniste et William Primerose, altiste). Un cinquième concert-sérénade a été donné par un quatuor à cordes à la salle du Grand Conseil.

2 concerts de gala de l'Orchestre d'été de la Ville ont eu lieu, le samedi soir, à la promenade du Lac, sous la direction de MM. Fernand Closset et Isidore Karr, avec le concours de M<sup>mes</sup> Nasaja Berowska et Flore Wend, cantatrices.

En 1951, la Ville a organisé avec le concours de la Société des émissions Radio-Genève 2 concerts de l'Orchestre de la Suisse romande, en l'honneur de grands congrès internationaux : le 26 juin (Victoria-Hall), direction de M. Ernest Ansermet, avec le concours de M. Nikita Magaloff, pianiste, à l'occasion de la 34<sup>me</sup> session de la Conférence internationale du Travail et de la 6<sup>me</sup> Assemblée plénière du Comité consultatif international des Radiocommunications ; et le 30 octobre (Palais des Nations), direction de M. Ernest Ansermet, soliste : M. Michel Schwalbe, violoniste, à l'occasion de la Semaine des Nations Unies.

49 concerts donnés par les corps de musique et les principales chorales ont eu lieu à la promenade du Lac, à la promenade des Bastions et à la place Dorcière. Plusieurs de ces fanfares et harmonies ont prêté leur concours aux fêtes des 1<sup>er</sup> Juin et 1<sup>er</sup> Août.

*Concerts de carillon.* — Comme de coutume, les concerts de carillon ont été donnés à la cathédrale de Saint-Pierre, par M. Pierre Segond, les 1<sup>er</sup> juin, 1<sup>er</sup> août, 11 et 31 décembre.

*Concerts payants en plein air.* — 4 concerts payants ont été donnés à la promenade du Lac par la Landwehr, la Lyre et l'Harmonie Nautique (2).

*Concerts d'hiver.* — Les concerts symphoniques pour la jeunesse étant de moins en moins fréquentés par les élèves de l'enseignement secondaire auxquels ils sont destinés, la Ville a décidé de n'en organiser qu'un seul en 1951. L'orchestre a joué, au Victoria-Hall, sous la direction d'Igor Markevitch, le « Sacre du printemps » de Strawinsky.

Les services d'orchestre devenus disponibles à la suite de la diminution des concerts pour la jeunesse ont permis d'augmenter le nombre des concerts symphoniques populaires organisés par la Ville de Genève avec le concours de la Société des émissions Radio-Genève et donnés par l'Orchestre de la Suisse romande. Ces concerts, destinés aux auditeurs de condition modeste, ont été au nombre de 7 en 1951. Ils ont tous été donnés au Victoria-Hall. MM. Ernest Ansermet, Edmond Appia, Franz André, Samuel Baud-Bovy, Kurt Brass et Carl Schuricht en assurèrent la direction alors que M<sup>mes</sup> Jacqueline Blancard, Edith Farnady, Suzanne Gyr, M. Jacques Horneffer, M<sup>me</sup> Lottie Morel, pianistes, MM. Guido Mozzato, violoniste, François Rabot, organiste, Aleardo Savelli, altiste et Claude Viala, violoncelliste, y participèrent comme solistes. (6 de ces concerts ont eu lieu au Victoria-Hall et 1 au studio de Radio-Genève).

*Représentations théâtrales populaires.* — Les représentations théâtrales populaires, organisées par la Ville, ont continué à être données au Théâtre de la Comédie, à la satisfaction des groupements d'employés et d'ouvriers auxquels elles sont avant tout destinées.

En 1951, la Ville a inscrit les pièces suivantes au programme des spectacles populaires :

a) par le Théâtre de la Comédie :

*La Preuve*, de Didier Daix. — *Jeunesse*, de Paul Nivoix. — Gala de pièces en un acte : *Seconde nature*, de Marcel Rosset, *Solitudes*, de Théo Wyler, et *La Foire au mariage*, d'André Marcel. — *Ma Tante d'Honfleur*, de Paul Gavault. — *Les Femmes savantes*, de Molière. — *Les Trente millions de Gladiator*, d'Eugène Labiche et Philippe Gille. — *Denise*, d'Alexandre Dumas fils.

b) par le Théâtre de Poche :

*La folle journée*, d'Emile Mazaud, et *Feu la mère de Madame*, de Georges Feydeau. — *La femme de ta jeunesse*, de Jacques Deval.

Soit au total 18 représentations de comédies, chaque pièce étant jouée deux fois.

Une seule œuvre lyrique a été donnée en représentation populaire au Grand Théâtre : *La vie de bohème*, de Puccini, par la Société romande de spectacles.

#### ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE

Les 12 concerts d'abonnement de l'Orchestre de la Suisse romande, dont 10 ont été donnés au Victoria-Hall et 2 au Grand Théâtre, ont été dirigés par MM. Ernest Ansermet, Carl Schuricht, Pierre Colombo, Karl Böhm, Hans Rosbaud et Hans Haug, avec le concours de M. Hansheinz Schneeberger, violoniste, M<sup>me</sup> Monique Haas, pianiste, M. Zino Francescatti, violoniste, M. Nathan Milstein, violoniste, M<sup>me</sup> Clara Haskil, pianiste, MM. Isaac Stern, violoniste, Pierre Mollet, baryton, Edmond Leloir, corniste, Theo Olof, violoniste, le Chœur Bach de Lausanne et divers solistes.

En outre, l'Orchestre de la Suisse romande a prêté son concours à divers concerts organisés par la Ville de Genève, Radio-Genève, les Rencontres internationales, le Concours d'exécution musicale, la Société de Chant sacré, la Société des concerts spirituels, soit au total 9 concerts (6 au Victoria-Hall, 1 au Grand Théâtre, 1 au Palais des Nations et 1 au studio de Radio-Genève).

Les 4 et 7 mai, à la suite de l'incendie du Grand Théâtre, l'O. S. R. a donné en concert, sous la direction de M. Robert-F. Denzler, *La Walkyrie* qui avait été prévue en représentations lyriques sur la scène de Neuve.

Le grand ensemble symphonique genevois a été appelé à participer, à fin juillet, au Festival international de musique d'Aix-en-Provence. Il a donné à cette occasion, sous la conduite de M. Ernest Ansermet, deux grands concerts qui remportèrent le succès le plus certain.

#### CONCOURS INTERNATIONAL D'EXECUTION MUSICALE

Des 218 candidats qui se sont présentés aux examens éliminatoires du 7<sup>e</sup> Concours international d'exécution musicale, 81 ont été admis aux examens définitifs publics qui ont débuté le 30 septembre. Le règlement du Concours de 1951 prévoyait, comme nouveauté, une troisième épreuve avec orchestre qui en augmentait la difficulté. 13 candidats participèrent à cette troisième épreuve. Ce 7<sup>me</sup> Concours comprenait des examens de cor, flûte, chant (dames et messieurs), piano (dames et messieurs) et sonates piano-violoncelle.

Comme ceux des années précédentes, ce concours a suscité un vif intérêt. Quatre 1<sup>er</sup> prix ont pu être attribués : cor, chant dames (2) et sonates piano-violoncelle.

Le concert de gala des lauréats a été donné le 7 octobre, au Victoria-Hall, avec le concours de l'Orchestre de la Suisse romande, sous la direction de M. Ernest Ansermet, concert qui a été radiodiffusé par de nombreux postes suisses et étrangers.

#### CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

La Ville de Genève a continué à accorder des bourses pour faciliter les études professionnelles aux meilleurs élèves de cette institution.

## B) Grand Théâtre

Le 1<sup>er</sup> mai, au cours de la mise au point du spectacle de *La Walkyrie* et à la suite d'un accident dû à l'emploi de pipes par le moyen desquelles on devait donner l'illusion d'un incendie, le feu a été communiqué aux décors du cintre et, en quelques instants, la scène municipale a été la proie des flammes et complètement détruite. La salle a subi d'importants dégâts, moins par le feu lui-même que par le dégagement de chaleur et la fumée.

Le Grand Théâtre, assuré convenablement, se verra bientôt reconstruit. Profitant par force de ce triste événement, le Conseil administratif désire réaliser une scène répondant aux exigences de la technique actuelle et obtenir une modification de la salle pour recevoir un plus grand nombre de spectateurs dans les conditions de confort exigées d'une salle de spectacle moderne.

Pendant la période de reconstruction du Grand Théâtre, la Société romande de spectacles a été accueillie par le Grand Casino où elle donne ses représentations de la saison d'hiver.

Du 1<sup>er</sup> janvier au 30 avril 1951, le Grand Théâtre a été utilisé pour :

- 23 représentations de la Société romande de spectacles (dont 4 de ballets).
- 2 concerts d'abonnement de l'Orchestre de la Suisse romande.
- 1 représentation lyrique populaire de la Ville.
- 1 cérémonie officielle « Prix de la Ville de Genève ».
- 12 réceptions de l'Etat et de la Ville.

La Société romande de spectacles a présenté les œuvres ci-après :

a) au Grand Théâtre :

*La vie parisienne, Mireille, La vie brève, La vie de bohème, Les noces de Figaro, Rigoletto, Valses de Vienne*, ainsi que 4 représentations des Ballets de l'Opéra de Paris.

b) au Grand Casino :

*Manon, Fidelio, La veuve joyeuse, La Tosca, Werther, Les saltimbanques*, et 3 représentations des Ballets de l'Opéra de Paris.

Soit, pour 1951, un total de 13 ouvrages (34 représentations) et 7 représentations de ballets.

En outre, la Société romande de spectacles avait organisé pour les 2, 4 et 7 mai, trois représentations de *La Walkyrie*. A la suite de l'incendie du Grand Théâtre, survenu lors de la préparation de ce spectacle, cette œuvre a dû être donnée, en concert, par l'Orchestre de la Suisse romande, et les artistes de l'Opéra de Vienne, les 4 et 7 mai au Victoria-Hall.

Pendant l'été, le personnel ouvrier a été occupé au transport de tous les décors, meubles et accessoires au Grand Casino et dans les dépôts de l'avenue Sainte-Clotilde. Il a travaillé à l'installation de la scène du Grand Casino pour la saison lyrique. Il a procédé aux travaux de manutention exigés par l'expertise des dégâts causés par l'incendie du Grand Théâtre. Une partie de ce personnel a été également occupée au Musée d'art et d'histoire.

La bibliothèque du Grand Théâtre, transférée dès l'été 1951, en partie dans l'immeuble promenade du Pin, 3, et en partie au Victoria-Hall, continue à rendre de grands services à l'Orchestre de la Suisse romande, à la radio, à la Société romande de spectacles, aux sociétés de musique, ainsi qu'à toute personne s'intéressant à la musique.

### **C) Victoria-Hall**

La grande salle du Victoria-Hall est de plus en plus demandée. Elle a été utilisée pour :

- 33 concerts de l'Orchestre de la Suisse romande (dont 6 concerts à tarif populaire, 1 concert pour la jeunesse et 7 concerts d'été)
- 29 récitals ou concerts
- 9 séances de concours définitifs publics du Concours international d'exécution musicale
- 6 conférences
- 10 cérémonies, principalement de distribution de prix
- 63 séances d'enregistrement de disques Decca (plus 4 séances dans le foyer des artistes)
- 8 séances d'enregistrement de la radio, dont 5 d'orgue
- 1 séance d'enregistrement de musique de film (les trois cloches)
- 3 cultes
- 59 répétitions.

### **D) Grand Casino**

Une nouvelle convention a été établie pour l'exploitation du Grand Casino (anciennement Kursaal).

Après l'ouverture d'une inscription, la concession a été adjugée, de mars 1951 à fin 1956, à un groupe « Grand Casino S. A. » dont les représentants sont : MM. Léo Haag, président, Marc Cougnard, vice-président, Gustave Lachenal, secrétaire et Gilbert Burnand, directeur artistique.

La société concessionnaire s'est engagée à exploiter le théâtre d'été du 1<sup>er</sup> juin au 31 août de chaque année, avec la faculté d'ouvrir le 15 mai et de prolonger sa saison jusqu'au 15 septembre.

En 1951, la saison du Grand Casino a débuté le 24 mai pour se terminer le 9 septembre. Les manifestations organisées durant cette saison ont été :

- 31 représentations de ballets avec Carmen Amaya, Tropicana-Spencer, Ram Gopal, Marquis de Cuevas.
- 59 représentations de variétés avec Yvette Giraud, Nicolas Brothers, Gilles, Lily Fayol, Tohama, Dassary, Andrex, Jean Sablon, Charpini et Brancato, Peter Sisters, Gréco, les sœurs Etienne.

- 5 récitals Bourvil.
- 1 récital Edith Piaf.
- 7 représentations de l'opérette *La mariée en a deux*.
- 8 représentations du Grand Guignol.
- 1 soirée des Compagnons de la Chanson.
- 1 festival du disque.
- 2 concerts Roberto Benzi.

Soit au total 115 représentations.

Du 21 octobre au 31 décembre, la Société romande de spectacles, hospitalisée au Grand Casino, a donné sur la scène du quai du Mont-Blanc 18 représentations lyriques et de ballets.

Les jeux ont continué à être exploités durant la saison d'hiver.

### E) Théâtre de la Comédie

En 1951, les œuvres jouées sur la scène de la Comédie ont été les suivantes :

a) par la troupe de la Comédie :

*La belle aventure* de Flers, Caillavet et Rey, *La peine capitale* de Cl. A. Puget, *La preuve*, de Didier Daix, *Le Florentin*, de Jean de La Fontaine, *Hippolyte à la couronne*, d'Euripide, *Les vivants*, d'Henri Troyat, *La méprise*, de Marivaux, *Il ne faut jurer de rien*, de Musset, *Le cœur*, de Bernstein, *L'Hippocampe* ou *Le dernier homme fidèle*, de Sergio Pugliese, *Le soldat et la sorcière*, d'Armand Salacrou, *Le mari, la femme et l'amant*, de Sacha Guitry, *Un cadavre entre nous*, de G. Hoffmann, *Le Tartuffe*, de Molière, *Barbara*, de Michel Duran, *Seconde nature*, de Marcel Rosset, *Solitudes*, de Théo Wyler, *La foire au mariage*, d'André Marcel, *Les prisonniers*, de Terval, *Les femmes savantes*, de Molière, *Les folies amoureuses*, de Regnard, *Les trente millions de Gladiator*, de Labiche et Gille, *Beau temps*, de Marcel Rosset, *Denise*, d'Alexandre Dumas fils, *Mademoiselle Josette, ma femme*, de Paul Gavault et Robert Charvay.

b) par diverses compagnies :

*Sincèrement*, de Michel Duran, *Chéri*, de L. Marchand, (du roman de Colette), *Un homme en or*, de Roger Ferdinand, *Fric-Frac*, de Bourdet, *Les hauteurs tourmentées*, d'Emily Brontë (adapt. de M<sup>me</sup> Béart-Arosa), *Nina*, d'A. Roussin, *Le don d'Adèle*, de Barillet et Gréty, *Die Blume von Hawaiï*, de Grunwald, *Un tramway nommé Désir*, de Tennessee Williams (adapt. Jean Cocteau), *Clerambard*, de Marcel Aymé, *Toà*, de Sacha Guitry, *Charlotte Brontë*, de Michel Philippot, *La petite hutte* d'A. Roussin, *Phèdre*, de Racine, *Henri IV*, de Pirandello (adapt. de Crémieux), *Asmodée*, de François Mauriac, *Le message pour Margaret*, de James Parish (adapt. de Richard), *Deux douzaines de roses écarlates*, de Benedetti (adapt. d'Arborio), *La liberté est un dimanche*, de Pol Quentin (création), *Rue des anges*, de Patrick Hamilton (adapt. L. Verneuil), *Le feu sur la terre*, de François Mauriac, *Ce soir, à Samarcande*, de J. Deval, *Victor*, de Bernstein, *Une grande fille toute simple*, d'A. Roussin, ainsi qu'un gala de la magie, une soirée des Compagnons de la Chanson, les chansonniers de Montmartre par le Théâtre des Trois baudets, et des représentations de ballets.

CHAPITRE VII

**Bibliothèque publique et universitaire**

Directeur : M. H. DELARUE

*Commission.* — MM. les professeurs P. CARRY, E.-H. KADEN, M. SAUTER et R. EXTERMANN ont été appelés à faire partie de la commission, remplaçant MM. les professeurs BOISSIER et SAUSER-HALL, M. Raoul MONTANDON décédé et M. M. CRAMER démissionnaire.

**Dépenses pour acquisitions et reliure**

Il a été dépensé :

A. Acquisitions

I. *Imprimés* :

a) Ouvrages neufs . . . . .	Fr. 10.095,55	
b) Ouvrages d'occasion . . . . .	Fr. 885,15	
c) Suites . . . . .	Fr. 8.933,80	
d) Périodiques . . . . .	Fr. 25.535,97	Fr. 45.450,47

II. *Manuscripts* . . . . . Fr. 781,80

III. *Estampes et portraits* . . . . . Fr. 355.—

B. Reliure . . . . . Fr. 32.061,35

Total. . . . . Fr. 78.648,62

Ces dépenses ont été couvertes par :

I. *Crédit prévu au budget* :

a) Intérêts du Fonds Brunswick . . . . .	Fr. 6,690,—	
b) Allocation de la Ville de Genève. . . . .	Fr. 51.310,—	
c) Allocation de l'Etat. . . . .	Fr. 7.000,—	
d) Taxe universitaire . . . . .	Fr. 10.000,—	Fr. 75.000,—

II. *Ressources extra-budgétaires* :

e) Allocation de la Société médicale . . . . .	Fr. 1.000,—
f) Fonds Moynier . . . . .	Fr. 818,55
g) Prélèvements sur réserve « Taxe universitaire » . . . . .	Fr. 1.830,07

A cette somme s'ajoutent les achats effectués directement par :

Fonds auxiliaire . . . . .	Fr.	665,40
Faculté de médecine . . . . .	Fr.	2830.—
Fonds Gomarin . . . . .	Fr.	1872,75

### Imprimés

*Accroissement :*

	Volumes	Brochures	Rapports	Brevets	Thèses et pièces académiques	Cartes
Dons . . . . .	4.203	4.598	210	6.512	2.740	120
Achats . . . . .	1.978	389	—	—	—	—
Remis par cinq sociétés suivant convention . . . . .	722	—	—	—	—	—
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>6.903</b>	<b>4.987</b>	<b>210</b>	<b>6.512</b>	<b>2.740</b>	<b>120</b>

*Catalogue.* — 2.638 ouvrages, 1.333 brochures et articles, 758 thèses d'universités suisses et étrangères ont été catalogués.

1.581 titres ont été imprimés au multigraphe pour la liste collective des bibliothèques genevoises.

Le catalogue collectif alphabétique s'est augmenté de 9.128 fiches et le catalogue par matières de 6.830.

1.387 volumes ont été enregistrés comme suite d'ouvrages en cours de publication.

*Consultation* — Outre les jours fériés, la Salle de lecture a été fermée du 6 août au 1<sup>er</sup> septembre, la Salle Naville du 16 juillet au 25 août, la Salle Moynier, du 6 au 25 août.

Il a été délivré 1.539 nouvelles cartes de lecteurs, dont 839 à des étudiants.

60.945 volumes ont été distribués, répartis comme suit dans les différents services :

	Volumes	Moyenne quotidienne	Nombre de lecteurs
Salle de lecture . . . . .	19.115 *	71	—
Salle Naville . . . . .	5.631	21	419
Prêt à l'extérieur . . . . .	36.199	119	2.901 (1.315 étudiants)
	<b>60.945</b>	<b>211</b>	

Le service du soir (20-22 h.) a fonctionné du 8 janvier au 30 avril et du 1<sup>er</sup> novembre au 22 décembre avec un total de 1.343 présences.

Le service du prêt entre bibliothèques a mis en circulation 1.190 demandes d'ouvrages. Il en a reçu 6.057 et transmis 3.402 émises par d'autres bibliothèques.

5.610 colis ont été expédiés et reçus, pour :

<i>Emprunts à 51 bibliothèques suisses et 8 étrangères . . . . .</i>	1.136 volumes
<i>Prêts à 72 bibliothèques suisses et 24 étrangères . . . . .</i>	2.661 volumes

333 ouvrages ont été en outre empruntés à 27 bibliothèques genevoises.

\* Chaque volume ayant, en moyenne, été communiqué environ 2 fois, on a compté 34.907 consultations.

*Salle Moynier* (périodiques). — 4787 consultations. Moyenne par jour : 17 lecteurs.

*La Bibliothèque de la Faculté de droit*, ouverte tous les jours (sauf du 1<sup>er</sup> au 31 août), de 9 h. à midi et de 14 h. à 18 h., a eu en moyenne 29 lecteurs par jour.

*Dons.* — Outre les 2019 volumes et 319 brochures donnés à la fin de l'année passée par la Société de géographie et comptés dans la statistique du présent exercice, les dons les plus importants ont été faits par :

M<sup>me</sup> Hugo de CLAPAREDE, 70 volumes et 7 brochures remis par la Faculté de droit.

M. Livingston PHELPS, 186 volumes et 14 brochures.

Le Centre d'Etudes slaves, 127 volumes.

Le C. I. C. R. 59 volumes et 120 brochures.

Le Fonds auxiliaire de la Bibliothèque.

Legs du comte Alain de SUZANNET (Coll. Tœpffer) 203 volumes.

### Manuscrits

*Catalogue.* — 720 manuscrits ont été catalogués et 21 dossiers versés dans la Collection d'autographes.

*Consultation.* — 480 manuscrits différents ont été utilisés par 82 personnes au cours de 353 consultations.

14 manuscrits ont été prêtés à six bibliothèques ou archives de Suisse. La Bibliothèque a reçu en communication 8 manuscrits de six bibliothèques.

*Dons et legs.* — 68 volumes, dossiers ou documents ont été donnés, notamment par :

Hoirie AUBERT-PICTET, cours de philosophie de J.-J. Gourd.

M<sup>me</sup> B. de BUDÉ, le « Journal » de M<sup>me</sup> Lullin de Chateaufieux, 1817-1836.

M. BOLARD-TALBERE, les notes du cours de poésie française de Bernard Bouvier, prises en 1912 par Basil Hall Chamberlain.

M. Marc CRAMER, 3 dossiers constitués par Amé Pictet sur le Congrès de nomenclature de Liège.

M. Pierre FAVRE, les « Souvenirs » d'Edouard Favre, 1835-1880, ainsi que divers manuscrits et correspondance d'Edouard, Alphonse et Ernest Favre.

M<sup>me</sup> FRICK-CRAMER, un cours d'histoire suisse de Pellegrino Rossi.

M. Lucien FULPIUS, une lettre de William Vogt à Ch. Fulpius, 1915.

M<sup>lle</sup> Catherine GODET, des lettres de Willy Schmid à Robert Godet, 1935-1943 et 2 lettres d'Ernest Bloch au même, 1920-1925.

M<sup>me</sup> Edmond JALOUX, le manuscrit du « Dernier acte » d'Edmond Jaloux.

M<sup>me</sup> Paul Hyacinthe LOYSON, des lettres adressées au Père Hyacinthe par Guizot, Montalembert, F. Passy, E. de Pressensé, Mgrs Darboy, Dupanloup, Isoard, le Père Gratry, etc.

M. Paul NAVILLE, un manuscrit d'Ernest Naville sur « Le catholicisme national de Genève ».

M. P.-P. PLAN, la correspondance de Philippe Plan avec des écrivains genevois, notamment avec Marc-Monnier, et un dossier sur la Société des noctambules.

Le dépôt de 937 manuscrits et dossiers fait par la Compagnie des pasteurs en 1950 a été transformé en don.

Legs du comte Alain de Suzannet : les manuscrits de cinq *Voyages* de Töpffer, les dessins à la plume pour le *Tour du Lac*, les *Nouveaux voyages en zig-zag*, les *Nouvelles genevoises* et une première version des *Amours de M. Vieux-Bois*, 4 albums de croquis et dessins, ainsi que 31 lettres autographes.

M. P.-P. PLAN attaché depuis 1940 au service des manuscrits est décédé le 17 mars après plusieurs semaines de maladie.

### Portraits, estampes et cartes

*Catalogue.* — 465 fiches ont été insérées dans le catalogue.

*Consultation.* — Les portefeuilles d'estampes ont été consultés 69 fois et ceux de cartes 5 fois par 48 personnes.

*Achats :* 48 pièces et un recueil.

*Dons.* — 15 personnes et 8 institutions ont donné 399 pièces, 3 recueils et une collection de 6.300 cartes postales (vues de Genève) ; notamment :

M<sup>lle</sup> Marie LECOULTRE, un portrait à l'huile d'Elie Lecoultré.

La famille de M<sup>me</sup> E. de BEAUMONT, un portrait du Général Dufour (fusain).

M. Paul FATIO, 183 pièces, 2 recueils, 2 cartes.

L'Hoirie de M. Emile RIVOIRE, 6.300 cartes postales.

M. A. MOOSER, 106 photographies de musiciens.

### Expositions

Une exposition Töpffer a été organisée au printemps pour présenter au public le legs du comte Alain de Suzannet et en automne une exposition Robert Estienne, à l'occasion du quatrième centenaire des débuts à Genève de l'imprimeur humaniste.

---

## CHAPITRE VIII

# Bibliothèques municipales

*Dépenses pour les acquisitions, la reliure et l'entretien du stock.* — Il a été dépensé Fr. 31.657,25 pour l'achat de 5098 volumes, les abonnements aux journaux et revues et Fr. 48.524,30 pour la reliure et l'entretien du stock.

*Emprunteurs.* — Au 31 décembre 1951, nous avons, pour l'ensemble de la Ville, 37.128 lecteurs adultes (contre 36.392 en 1950) et 3756 enfants (contre 3642 en 1950).

*Prêt des livres.* — Durant l'année 1951, soit en 287 jours ouvrables, il a été prêté un total de 451.502 volumes (contre 447.691 en 1950), ce qui fait une moyenne journalière de 1573 volumes.

### BIBLIOTHEQUE DE LA MADELEINE

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%	(% en 1950)
Généralités, périodiques . . . . .	1.141 vol.	1.037 vol.	0,5	(0,5)
Philosophie . . . . .	3.160 »	3.209 »	1,5	(1,5)
Religion . . . . .	1.759 »	1.802 »	0,8	(0,8)
Sciences sociales. . . . .	3.017 »	3.080 »	1,5	(1,5)
Philologie. . . . .	821 »	815 »	0,4	(0,4)
Sciences pures et appliquées. . . . .	12.271 »	12.149 »	6	(6)
Beaux-arts, arts récréatifs. . . . .	8.730 »	9.088 »	4,5	(4)
Littérature . . . . .	17.956 »	19.267 »	9,4	(8,8)
Histoire . . . . .	8.171 »	8.589 »	4,1	(4)
Géographie et voyages . . . . .	13.812 »	13.426 »	6,5	(6,8)
Biographies. . . . .	16.853 »	15.979 »	7,8	(8,3)
Romans . . . . .	115.874 »	117.861 »	57	(57)

*Total :* 206.302 volumes (contre 203.565 en 1950).

Moyenne journalière : 719 volumes.

*Salle de lecture.* — En 300 jours ouvrables, nous avons eu 33.049 entrées, ce qui fait une moyenne journalière de 110 lecteurs.

*Brevets suisses.* — La collection de brevets s'est augmentée de 700 pièces durant l'année. En plus des agents de brevets qui viennent presque journalièrement, 696 personnes sont venues consulter la collection.

BIBLIOTHEQUE DES JEUNES

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%	(% en 1950)
Vulgarisation . . . . .	5.009 vol.	4.562 vol.	15	(16)
Histoire et voyages . . . . .	2.384 »	2.288 »	7	(7,5)
Biographies. . . . .	2.012 »	1.773 »	5,5	(6)
Contes et légendes . . . . .	4.450 »	4.301 »	13,5	(12,5)
Romans . . . . .	20.147 »	18.871 »	59	(58)

*Total* : 31.795 volumes (contre 34.002 en 1950).

Moyenne journalière : 111 volumes.

*Lecture sur place* : 7100 lecteurs, soit 25 lecteurs par jour.

*Heure du conte* : 20 séances avec 408 enfants, soit 20 enfants par séance.

BIBLIOTHEQUE DES ALPES

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%(	% en 1950)
Généralités . . . . .	928 vol.	752 vol.	1,4	(1,8)
Philosophie, religion . . . . .	729 »	785 »	1,5	(1,4)
Sciences . . . . .	2.140 »	2.330 »	4,5	(4,2)
Beaux-arts, arts récréatifs. . . . .	844 »	1.023 »	2	(1,7)
Littérature . . . . .	2.214 »	2.112 »	4	(4,3)
Histoire et voyages . . . . .	6.142 »	6.710 »	12,7	(12,1)
Biographies. . . . .	3.204 »	2.811 »	5,4	(6,2)
Romans . . . . .	34.967 »	36.705 »	68,5	(68,3)

*Total* : 53.717 volumes (contre 51.168 en 1950).

Moyenne journalière : 190 volumes.

*Salle de lecture* : En 300 jours ouvrables, nous avons eu 29.965 entrées, ce qui fait une moyenne de 100 lecteurs.

ALPES — JEUNES

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%	(% en 1950)
Vulgarisation . . . . .	1.190 vol.	1.049 vol.	10	(10)
Histoire et voyages . . . . .	722 »	710 »	6,1	(6,1)
Biographies. . . . .	487 »	478 »	4,1	(4,1)
Contes et légendes . . . . .	2.519 »	2.405 »	21,1	(21,3)
Romans . . . . .	6.905 »	6.581 »	58,7	(58,5)

*Total* : 11.223 volumes (contre 11.823 en 1950).

Moyenne journalière : 43 volumes.

*Heure du conte* : 20 séances avec 484 enfants, soit 24 enfants par séance.

BIBLIOTHEQUE DES CRETS

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%	(% en 1950)
Vulgarisation . . . . .	450 vol.	430 vol.	4	(4,2)
Histoire et voyages . . . . .	615 »	630 »	6,3	(5,8)
Biographies. . . . .	390 »	306 »	2,7	(3,7)
Romans . . . . .	6.853 »	6.608 »	64	(64)
Livres aux enfants. . . . .	2.395 »	2.368 »	23	(20)

*Total : 10.342 volumes (contre 10.703 en 1950).*

*Moyenne journalière : 75 volumes.*

BIBLIOTHEQUE DE L'HOPITAL

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%	(% en 1950)
Vulgarisation . . . . .	2.043 vol.	2.623 vol.	9,7	(9)
Histoire et voyages . . . . .	2.039 »	2.042 »	8	(9)
Biographies. . . . .	905 »	870 »	3,3	(4)
Romans . . . . .	18.268 »	21.476 »	79	(78)

*Total : 27.011 volumes (contre 23.255 en 1950).*

*Moyenne par distribution : 233 volumes.*

BIBLIOTHEQUE DE PLAINPALAIS

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%	(% en 1950)
Généralités, périodiques . . . . .	533 vol.	365 vol.	0,5	(0,7)
Philosophie, religion . . . . .	1.040 »	901 »	1	(1,5)
Sciences . . . . .	3.799 »	3.590 »	5	(5,4)
Beaux-arts, arts récréatifs . . . . .	1.710 »	1.585 »	2,2	(2,4)
Littérature . . . . .	2.854 »	3.155 »	4	(4)
Histoire et voyages . . . . .	7.552 »	6.987 »	12	(11,3)
Biographies. . . . .	3.971 »	3.782 »	5,3	(5,7)
Romans . . . . .	44.236 »	41.623 »	61	(64)
Livres aux enfants. . . . .	3.434 »	6.153 »	9	(5)

*Total : 68.141 volumes (contre 69.129 en 1950).*

*Moyenne journalière : 238 volumes.*

*Salle de lecture : En 300 jours ouvrables, nous avons eu 18.764 entrées, ce qui fait une moyenne journalière de 63 lecteurs.*

BIBLIOTHEQUE DE LA SERVETTE

*Ce qui a été lu :*

	1950	1951	%	(% en 1950)
Généralités, périodiques . . . . .	397 vol.	277 vol.	0,7	(0,9)
Philosophie, religion . . . . .	338 vol.	241 vol.	0,6	(0,8)
Sciences . . . . .	1.257 »	1.079 »	2,6	(3)
Beaux-arts, arts récréatifs . . . . .	631 »	664 »	1,6	(1,5)
Littérature . . . . .	1.326 »	1.406 »	3,4	(3,1)
Histoire et voyages . . . . .	4.499 »	4.385 »	11	(10,5)
Biographies. . . . .	2.735 »	2.470 »	6,1	(6,2)
Romans . . . . .	27.639 »	25.518 »	62	(62)
Livres aux enfants. . . . .	5.224 »	4.951 »	12	(12)

*Total :* 40.989 volumes (contre 44.046 en 1950).

Moyenne journalière : 143 volumes.

BIBLIOTHEQUE DE LA PRISON SAINT-ANTOINE

A la demande de la direction des Bibliothèques municipales, le Département de justice et police a donné son assentiment à la réorganisation de la bibliothèque de Saint-Antoine. Une convention, établie sur les mêmes bases que celle de la Bibliothèque de l'Hôpital, a été passée en date du 13 avril entre le Département de justice et police et le Conseil administratif. Il a été convenu :

*A. Obligations à charge de l'Etat :*

1. Mise à disposition d'un local.
2. Entretien, éclairage et chauffage de la bibliothèque.
3. Allocation annuelle de Fr. 500.— pour les nouvelles acquisitions de livres. L'Etat s'est engagé à faire pour l'année 1951 un versement supplémentaire unique de Fr. 1000.— en vue de la constitution du nouveau stock de livres.

*B. Obligations à charge de la Ville :*

1. Administration de la bibliothèque.
2. Réorganisation complète de la bibliothèque.
3. Distribution hebdomadaire des livres aux prisonniers par une bibliothécaire professionnelle des Bibliothèques municipales.

La bibliothèque a commencé à fonctionner le 16 octobre avec un stock de 1045 volumes.

*Ce qui a été lu :*

Vulgarisation . . . . .	255 vol.	13%
Histoire, voyages, biographies. . . . .	333 »	16%
Romans . . . . .	1394 »	71%

*Total :* 1982 volumes en 11 distributions, soit une moyenne de 180 volumes par distribution.

*Société des Amis de la Bibliothèque moderne.* — En juillet dernier, la Société des Amis de la Bibliothèque moderne a décidé de remettre sa collection de clichés, jusqu'alors à la Bibliothèque de la Madeleine, à la Bibliothèque d'art et d'archéologie dans le but de centraliser toutes les collections de clichés de nos bibliothèques genevoises.

## CHAPITRE IX

# Musées et collections

## A Musée d'Art et d'Histoire

Directeur : M. le professeur W. DEONNA

### COMMISSIONS

Les commissions ont été renouvelées pour une période de quatre ans.

M. le conseiller administratif M. Noul, délégué aux beaux-arts, et M. Pierre Bouffard, directeur du Musée dès 1952 et conservateur des beaux-arts, font partie de droit de chaque commission.

*Commission archéologique.* — M. Blondel Louis, conservateur du Service du Vieux-Genève ; M. Sollberger, Edmond, conservateur d'archéologie dès 1952. — M<sup>lle</sup> Van Berchem, Marguerite ; MM. Rousset, Paul ; Foex, Th. ; Collart, Paul ; Maystre, Ch. ; Martinet, Aimé ; Rehfous, Laurent ; Martin, G. ; Salmanowitz, A. ; Dumur, G. ; Lombard, J. ; De Weck, F.

*Commission « A » des Beaux-Arts (art ancien).* — MM. Castres, Ed. ; Jacobi, Jacques ; Lullin, Jean ; Rutishauser, Erwin ; Im Obersteg, Ch. ; Firmenich, A. ; Vauthier, U. — Membres suppléants : MM. Torcapel, J. ; Hornung, E.

*Commission « B » des Beaux-Arts (art moderne).* — M<sup>lle</sup> Oltramare, C. ; MM. Guinand, René ; Latour, Jean ; Koenig, Henri ; Dumur, Jean-François ; Wettstein, Pierre ; Gautier, V. ; Holy, Adrien. — Membres suppléants : MM. Vautier, Benjamin ; Ferrier, R.

*Commission « B » des Arts décoratifs (art moderne).* — M. Schneeberger, P.-F. ; conservateur des Arts décoratifs dès 1952 ; M<sup>lle</sup> Conchon, G. ; MM. Plojoux, Jean ; Archinard, L. ; Perret, Raoul ; M<sup>me</sup> Binet, J. — Membres suppléants : MM. Feuillat Marcel ; Gallay, Roger.

*Commission des Expositions temporaires.* — M. Haberjahn, Gabriel-E., doyen de l'Ecole des Beaux-Arts et des Arts industriels. — M<sup>me</sup> Badel, Jo ; MM. Paquet, Henri ; Chomel, Jean ; de Spengler, A. ; Wuilleumier, Willy ; Hungrecker, F. ; Martin, Eugène ; Chambon, Emile ; Poncy, Eric ; Duckert, J. ; Troester, E.

*Commission de Numismatique.* — M. Roehrich, Auguste, conservateur du cabinet de numismatique. — MM. Inversin, Alfred ; Gris, Ulysse ; Naville, Lucien ; Kraft, Raoul.

*Commission du Musée d'horlogerie.* — MM. Constantin, Charles ; Perret, Raoul ; Wilsdorf, H. ; Gibertini, Dante ; Gallopin, Jean.

#### PERSONNEL

M. Waldemar Deonna, directeur, atteint par la limite d'âge, a été prolongé dans ses fonctions jusqu'à fin décembre 1951. C'est M. Pierre Bouffard, conservateur des beaux-arts, qui a été désigné par le Conseil administratif pour lui succéder en 1952.

M. Eug. Jaquet, conservateur de la section d'horlogerie, est décédé en janvier. Il n'a pas été remplacé au cours de l'année.

M. Emile Jaquemet, chef des gardiens, est décédé au mois d'avril après 30 ans d'activité. Il a été remplacé par M. Roger Vachoud qui continuera néanmoins à s'occuper de son atelier de montage.

Afin de remplacer MM. R. Courtine et L. Vachoud transférés à la Bibliothèque d'art et d'archéologie, et M. Marcel Colloud qui avait démissionné à la fin de 1950, on a procédé à la nomination de MM. Henri Meylan, André Wingeier, Roger Torre.

#### OUVERTURE DU MUSÉE

Le musée a été fermé dès le 2 avril afin de permettre l'installation du nouveau système de chauffage et ventilation. Seule la galerie des beaux-arts a été ouverte du 7 juillet au 30 septembre pour l'exposition « de Watteau à Cézanne ». On a pu rendre à nouveau accessible au public la galerie d'archéologie dès le 10 novembre. La galerie des arts décoratifs était prête à fin novembre, cependant que dans la galerie des beaux-arts une seconde exposition consacrée à Dunoyer de Segonzac s'ouvrait le 24 octobre.

#### STATISTIQUE DES ENTRÉES

Entrées à Fr. 0.50 . . . . .	285	
Entrées à Fr. 0.25 . . . . .	122	
Entrées gratuites . . . . .	17.378	
Total . . . . .	17.785	contre 39.468 en 1950

#### EXPOSITIONS

Du 7 juillet au 30 septembre, l'exposition « de Watteau à Cézanne » a réuni dans la galerie des beaux-arts plus de 200 pièces, huiles et pastels du XVIII<sup>e</sup> siècle et dessins, lavis et aquarelles du XIX<sup>e</sup> siècle. Un grand effort de présentation avait été fait afin de rendre plus attrayante encore cette manifestation dont le succès a dépassé toutes les prévisions. On a enregistré, en effet, 31.374 entrées payantes et parmi les ventes il faut citer notamment 6500 catalogues et 865 affiches. Celles-ci reproduisaient en couleurs un tableau de Renoir ; elles firent l'admiration de tous les visiteurs et le musée dut même en envoyer un grand

nombre à l'étranger. Au total les recettes se sont montées à Fr. 75.474,80, laissant un bénéfice de plus de Fr. 18.000.—. Il convient de noter une innovation dans l'organisation de cette exposition : chaque semaine des visites commentées par MM. Bouffard, Daulte, Fosca et Schneeberger ont attiré un très grand nombre de visiteurs.

L'exposition « Dunoyer de Segonzac » ouverte le 24 octobre devait se terminer le 9 décembre. Grâce à l'amabilité du peintre, elle a pu être prolongée jusqu'au 13 janvier 1952. Le nombre des entrées payantes s'est élevé à Fr. 10.195 et le montant des recettes à Fr. 14.317,65 M. Dunoyer de Segonzac qui apprécia particulièrement le travail du personnel du musée et la façon dont près de cinq cents de ses œuvres avaient été exposées, tint à faire don au musée d'une de ses très belles aquarelles. Cette œuvre sera désormais exposée dans la salle réservée à l'école française moderne. Il convient de signaler encore à ce propos que cette exposition fut la plus complète qui ait jamais été consacrée à cet artiste.

## TRAVAUX

L'année 1951 a été marquée principalement par les travaux de réfection du chauffage et l'installation d'un nouveau système de ventilation et d'humidification. Ces travaux avaient complètement bouleversé nos salles et enseveli les collections sous d'épaisses couches de poussière. Il a donc fallu entreprendre, une fois le gros œuvre achevé, d'importants nettoyages et la remise en place ainsi que le contrôle de toutes les collections. On a profité de cette occasion pour aménager également l'atelier du monteur qui n'était pas conforme aux prescriptions du Service d'hygiène. On a aménagé les dépôts en sous-sol et entrepris la modification de certaines installations de nos collections.

## ENTRETIEN DES COLLECTIONS

Pour tous les ateliers : remise en état des collections à la fin des travaux de chauffage, aménagement des étages réservés au Vieux-Genève et à la galerie des estampes à la Promenade du Pin, montage et démontage des deux grandes expositions à la galerie des beaux-arts.

Atelier de menuiserie : fabrication de meubles de bureaux, de meubles à coulisses devant contenir 36.000 diapositifs, de meubles destinés à cacher les radiateurs dans les salles des beaux-arts. Entretien, restauration et mise en place d'une centaine de meubles.

Atelier de serrurerie : construction d'une vitrine, fabrication de ferrures et de tringles, scellements, transformation et fabrication de clés et serrures, etc.

Atelier de tapisserie : réfection de stores, tentures, tapisseries, etc., encadrements de gravures, estampes pour le Musée et pour la Bibliothèque d'art, collage de photographies pour la photothèque.

Atelier de montage : entretien et restauration de 80 vases antiques, de 150 pièces environ de la collection des bronzes, de plus de 200 pièces diverses des collections archéologiques.

Atelier de peinture : nettoyage et remise en état de 74 peintures.

ARCHIVES ET DOCUMENTATION

M<sup>lle</sup> G. Brückner a poursuivi le classement des collections de vases grecs jusqu'à fin juin.

M. François Daulte a procédé à un premier classement des collections d'estampes jusqu'à fin octobre.

BEAUX-ARTS

Restauration de tableaux : Un certain nombre de tableaux ont été nettoyés ou restaurés par nos services ou par les soins de restaurateurs professionnels. (Voir sous Atelier de peinture).

Cadres : Nous avons acquis ou changé 17 cadres de tableaux exposés et 4 de tableaux destinés au prêt à l'extérieur. 24 nouveaux cadres sont venus enrichir nos séries pour expositions temporaires.

Prêts à l'extérieur : Le Musée a prêté des œuvres à l'exposition du « Centenaire des arts et métiers à Sion » (2 toiles), à l'exposition Verdier à Lausanne (1 toile), à l'exposition Barth, à Bâle (2 toiles), à l'exposition Corot à Paris (1 toile). Il a déposé dans les édifices officiels 34 œuvres et en a retiré 19.

**B Musée Rath**

Directeur : M. le professeur W. DEONN

Pendant l'année 1951 ce musée a abrité 8 expositions ordinaires :

- en janvier : MM. Schlageter, Salvis, Elzingre, Marder, Leponte ;
- en février : rétrospective Louis Goerg ;
- en mars : Guilde de la Gravure ;
- en avril : Société suisse des beaux-arts, section de Genève ;
- en mai : MM. Morard, Meylan, Zanolari ;
- en octobre : MM. Oguis, Jean Berger, Zurini ;
- en novembre : Institut national genevois ;
- en décembre : Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses, section de Genève.

En outre, la Ville de Genève a accueilli dans le sous-sol du Musée Rath, du 15 mai au 15 juin, l'exposition des dessins de Victor-Hugo, qui a attiré près de 1000 visiteurs.

Du 22 août au 25 septembre, le Musée Rath a présenté au public genevois un ensemble des œuvres d'artistes suisses contemporains achetées par la Ville ou données à la Ville. L'entrée était gratuite : 2882 visiteurs.

Au total, le Musée Rath a enregistré pendant l'année 19.263 entrées gratuites, 2252 entrées payantes. Recettes : Fr. 7501,80 sur lesquels le Conseil administratif a prélevé Fr. 5881,85 pour acheter un tableau d'Oguis et contribuer à l'achat d'une sculpture de H. Pâquet.

## **C Musée Ariana**

Directeur : M. le professeur W. DEONNA

Sur la proposition de l'O. M. S. et afin de rendre service aux fonctionnaires de l'ONU, nous avons, dès fin mai, modifié notre horaire trois jours par semaine : le mardi, le mercredi et le vendredi, le musée était fermé le matin mais ouvert dès 13 heures. On a enregistré pour 66 journées avec horaire extraordinaire 134 entrées entre 13 et 14 heures. Total des entrées gratuites : 5662 ; payantes 880. Recettes sur les entrées et les ventes Fr. 787,45 contre Fr. 710,65 en 1950.

## **D Bibliothèque d'Art et d'Archéologie**

Directeur : M. le professeur W. DEONNA

Au mois de décembre, au cours d'une cérémonie officielle, M. le conseiller administratif M. Thévenaz a procédé à la remise des locaux à M. le conseiller administratif M. Noul, délégué aux musées et collections.

La Bibliothèque a été ouverte du 12 février au 31 décembre, soit 241 jours, de 9-12 heures et de 14-19 heures, sauf le samedi après-midi. Elle a été fermée pendant le mois d'août.

Consultation : La fréquentation a été de 5844 lecteurs, qui ont demandé 7947 volumes. En moyenne, par jour, 24 lecteurs et 33 volumes.

Prêt à l'extérieur : Nous avons prêté 1136 volumes, soit 114 volumes par mois en moyenne.

Acquisitions : Nous avons acheté 203 ouvrages représentant 263 volumes et reçu en don 80 volumes.

Périodiques : Nous avons reçu en échange 196 revues, 25 revues en don et par achats 87 périodiques. En tout 308 périodiques.

Cataloguement : Il a été procédé au cataloguement de 2364 ouvrages.

Reliure : 156 volumes ont été reliés, et nous avons acheté 200 cartons pour les brochures et périodiques, 85 portefeuilles.

Clichés : La Société des amis de la Bibliothèque moderne nous a donné environ 15.000 diapositifs et la Bibliothèque de l'École des beaux-arts environ 10.000. Nous avons prêté durant le mois de décembre 248 clichés.

La Bibliothèque du Théâtre a été transférée provisoirement dans les locaux de la Promenade du Pin.

## E Musée d'Ethnographie

Directeur : M. le professeur Eugène PITTARD

La Commission du Musée d'ethnographie a eu la douleur de perdre un de ses membres : M. Alfred BAUR.

Cette commission a été renouvelée et elle se compose de M. le conseiller administratif M. NOUL, de MM. Georges BARBEY, André CHAIX, Emile CONSTANTIN, Alec CRAMER, René GOUZY, Laurent REHFOUS, Jean RUSILLON, John TORCAPEL.

Durant l'exercice 1951, 556 objets ont été inventoriés et catalogués : 319 concernent l'Afrique, 99 l'Amérique, 48 l'Asie, 78 l'Europe, 3 l'Océanie. 9 objets ont été donnés sans indication de provenance et n'ont pu jusqu'à ce jour être géographiquement déterminés.

Les séries de l'Amérique se sont singulièrement enrichies grâce au don important de M. Georges BARBEY qui a rapporté de son voyage une collection d'ethnographie et d'archéologie précolombienne de l'Amérique centrale et grâce également au don de M. le Dr Laurent REHFOUS, la collection d'argenterie hispano-américaine de l'époque coloniale s'est augmentée. Par les dons de MM. Jules DETRY, Jean-Jacques PITTARD et de feu M<sup>lle</sup> Marie-Rose VOURLLOUD, le département de l'Afrique s'est augmenté de près de 300 objets.

*Donateurs.* — Nous adressons nos vifs remerciements aux nombreux donateurs : M<sup>l</sup>er CHOFFAT, Jeanne et Louise MARTIN, REIBOLD DE LA TOUR ; M<sup>mes</sup> AFETINAN, AUBERGE, BARBEY-HEER, G. DUBOIS, P. FORGET, GYSIN, G. MONNIER ; M. STIASSNY ; M. et M<sup>me</sup> Victor CHOLLET ; MM. Georges BARBEY, Comte H. BEGOUEN et fils, Maurice BURGER, E. DECROUX, Jules DETRY, Charles d'ETERNOD, François FRANZONI, Gabriel HEITZMANN, G.-A. HUFSCHEIDT, KAUFMANN, LACHAT, W. LIEBESKIND, Maurice LUGEON, P.-L. MERCANTON, MOLLY, Eugène PITTARD, Jean-Jacques PITTARD, Laurent REHFOUS, Jean ROMIEUX, John TORCAPEL, feu M<sup>lle</sup> Marie Rose, G. VOURLLOUD.

Le Conseil d'Etat nous a remis une poupée japonaise habillée du costume rituel porté pour la danse des fleurs du cerisier et une peinture (kakemono) représentant le lapin blanc, symbole de la tranquillité et de la paix. Ces deux objets ont été remis au Conseil d'Etat le 5 janvier 1951 par la délégation japonaise à l'Assemblée constituante des peuples.

*Travailleurs bénévoles.* — Nous remercions également d'une façon toute particulière les collaborateurs scientifiques — et bénévoles — qui contribuent à la bonne marche de notre musée : M<sup>me</sup> Dr STIASSNY grâce à qui nos départements asiatiques connaissent un développement continu, M. le Dr Fritz MUTHMANN, l'auteur d'un ouvrage important concernant nos collections d'argenterie hispano-américaine et qui fut la cheville ouvrière de l'exposition temporaire mentionnée plus loin, M<sup>me</sup> PARANHOS DA SILVA, M<sup>lle</sup> DOMINJOU, M<sup>me</sup> HAY, M<sup>lle</sup> PICTET, M. Horace van BERCHEM.

*Cinquantenaire du musée.* — Le Musée d'ethnographie a été fondé par le professeur Eugène PITTARD en 1901. Le 10 mars 1951, le musée fêta son cinquantenaire sous la présidence de M. NOUL, conseiller administratif délégué aux Musées et Collections. A cette occasion, le musée a reçu 130 lettres et télégrammes de félicitations venant de tous les pays du monde. Des institutions et des musées ont envoyé des adresses particulièrement belles, dessinées, peintes sur parchemin elles sont aujourd'hui encadrées et figurent en bonne place.

La cérémonie se déroula dans la salle de conférences du Musée d'ethnographie. Etaient présents MM. les conseillers administratifs Albert DUSSOIX et Lucien BILLY, le président du

Conseil municipal M. DUCRET, et plusieurs délégués des musées suisses et français. M. le conseiller NOUL, après une allocution, donna d'abord la parole au professeur Eugène PITTARD qui retraça les événements essentiels de la maison durant 50 ans, puis à M. René GOUZY, président de la Société auxiliaire du musée et, enfin, à M<sup>me</sup> LOBSIGER-DELLENBACH qui donna une rapide lecture des nombreux messages parvenus à cette occasion. Cette partie officielle terminée, M. le D<sup>r</sup> MUTHMANN donna quelques indications concernant l'argenterie hispano-américaine à l'époque coloniale et MM. NOUL et PITTARD ouvrirent l'exposition temporaire consacrée à cette argenterie. La Ville de Genève recevait ensuite les hôtes venus de Suisse et de l'étranger dans les salons du Palais Eynard.

A l'occasion de ce cinquantenaire, plusieurs personnes ont offert au musée des objets pour marquer cette date importante. Nous tenons à signaler tout spécialement les dons suivants : de M. le D<sup>r</sup> Laurent REHFOUS, une magnifique tête en bronze provenant du Bénin ; de M<sup>me</sup> D<sup>r</sup> M. STIASSNY, une très belle peinture chinoise ; du comte BEGOUEN de Toulouse, une collection d'ustensiles en bois sculpté servant à l'industrie laitière de la vallée de Bethmale (Ariège) ; de M<sup>me</sup> BARBEY-HEER, une magnifique céramique chinoise.

*Expositions temporaires :*

1. La collection de M. G. AMOUDRUZ qui fait l'objet d'une exposition temporaire : « Folklore et Arts rustiques des Alpes rhodaniennes » continue à attirer le public.
2. A l'occasion du cinquantenaire du Musée d'ethnographie fut organisée une grande exposition temporaire : « L'argenterie hispano-américaine à l'époque coloniale » qui remporta un très grand succès.
3. « Ethnographie et Archéologie d'Amérique centrale » organisée grâce à la collection rapportée par M. Georges BARBEY de son voyage.

*Prêts à l'extérieur.* — Avec l'approbation du conseiller délégué aux musées, nous avons prêté quelques objets au Théâtre de la Comédie, aux « Journées Paysannes » (Palais des expositions, stand du professeur Ch. Baehni) et à l'École des beaux-arts.

*Archives internationales de musique populaire.* — Les Archives internationales de musique populaire se sont vu confier cette année l'exécution d'un projet scientifique considérable : le Conseil international de la musique créé par l'Unesco les a, en effet, chargées d'éditer une collection de disques intitulée : « Collection universelle de musique populaire enregistrée » et destinée à une diffusion mondiale. Le projet de cette collection, conçu depuis deux ans déjà à Genève, et soumis au Conseil international de la musique au cours de l'assemblée générale tenue l'hiver dernier, à Paris, a été adopté par le Conseil qui en a, du même coup, remis la réalisation pratique entre les mains des Archives internationales de musique populaire.

*Aménagements intérieurs.* — Le vestibule du rez-de-chaussée consacré à l'Amérique s'est enrichi de trois grandes vitrines. Toutes les parois des deux salles d'Océanie sont maintenant, grâce à la confection de deux nouvelles vitrines, entièrement occupées. Au premier étage, la Bibliothèque s'est augmentée d'une armoire vitrée.

Nous avons pu procéder grâce au déménagement des Services industriels qui occupaient un local du sous-sol, à l'aménagement d'un magasin de réserves meublé par des vitrines et des rayonnages. Trois de ces vitrines nous ont été données par les Services de l'économat de l'Etat.

*Visites.* — Plusieurs écoles (Genève, Zurich, Lausanne, Hautes Alpes) ont visité les collections, de même que de nombreuses associations scientifiques et autres, guidées par le personnel scientifique du musée. Les élèves de l'École des beaux-arts et des arts industriels ont, durant toute l'année, travaillé dans nos galeries.

*Bibliothèque.* — Grâce à des achats mais aussi grâce à des dons, elle s'est enrichie. M. et M<sup>me</sup> R. d'HARCOURT offrirent leur gros œuvre : « La Musique des Incas et ses survivances » ; M<sup>me</sup> Huguenin, la série de la Revue de la Société suisse d'Etudes asiatiques ; la Bibliothèque des Nations Unies (Genève), des publications du « Punjab Government Record Office Publications ». De plus, par des échanges nombreux avec nos comptes-rendus et nos catalogues, de nouveaux ouvrages sont entrés sur nos rayons.

#### ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

##### *Groupe suisse romand de la Société suisse des études asiatiques :*

- 24 mai 1951 : M. Eshan Naraghi — *Mazdek. Essai d'un communisme religieux en Iran au VI<sup>e</sup> siècle.*
- 15 novembre 1951 : M. Roger Du Pasquier — *Bénarès, centre traditionnel.*

##### *Société suisse des Américanistes :*

- 17 janvier 1951 : Maurice Paranhos da Silva — *L'œuvre du Service de protection aux Indiens (Brésil).*
- 2 mai 1951 : Georges Lobsiger — *Quelques aspects géographiques de l'Empire des Incas.*
- 16 mai 1951 : Georges Lobsiger — *La formation territoriale de l'Empire des Incas.*
- 13 juin 1951 : Professeur W.-A. Liebeskind — *L'Etat et la Société chez les Incas.*
- 20 juin 1951 : René Naville — *Introduction à l'étude des cultures préincasiques.*
- 27 juin 1951 : M<sup>me</sup> René Naville — *Equateur et Pérou. Calamités publiques et action de la Croix-Rouge.*
- 10 octobre 1951 : Eduardo Fleury Cuello (Caracas) — *Quelques observations ethnologiques sur une tribu d'Indiens des sources de l'Amazone et sur une tribu Guajiros du Venezuela.*
- 22 novembre 1951 : Georges Barbey — *Promenade archéologique au pays des Mayas.*
- 12 décembre 1951 : Georges Barbey — *Promenade archéologique au pays des Mistèques, Zapotèques, Aztèques.*

*Conférences.* — A l'occasion du cinquantenaire du Musée, nous avons pu organiser tout un cycle de conférences concernant l'Amérique latine. Nous avons eu l'honneur d'accueillir au musée les conférenciers suivants :

M. Raoul d'Harcourt de Paris, M. le professeur Rudolf Grossmann de Hambourg et M. le Dr Heinrich Ubbelohde-Dœring de Munich.

- 20 janvier 1951 : 20<sup>e</sup> anniversaire de la Société auxiliaire : séance sous la présidence de M. René Gouzy. Film réalisé au Brésil par Félix Speiser chez les Indiens Aparays du Rio Paru (Amazone).
- 3 février 1951 : Chanoine Jules Detry — *Au Thibet mystérieux.*
- 10 février 1951 : Mgr. Armand Clabaut — *Chez les Esquimaux canadiens. En famille dans l'iglou.*

- 24 février 1951 : Film commenté par M. René Gouzy : *Vie artisanale et familiale en Afrique*. (Mangbétu, Watusi et Zoulou).
- 21 mars 1951 : Fritz Muthmann — *L'argenterie hispano-sud-américaine à l'époque coloniale*.
- 31 mars 1951 : Prof. Rudolf Grossmann — *Le rôle de la cité dans le développement intellectuel de l'Amérique latine de l'époque précolombienne à nos jours*.
- 28 avril 1951 : Raoul d'Harcourt — *L'argenterie hispano-péruvienne de l'époque coloniale*.
- 2 juin 1951 : Prof. C. Brailoiu — *Musique du Monde*.
- 9 juin 1951 : Heinrich Ubbelohde-Doering — *Les routes impériales des Incas*.
- 6 octobre 1951 : Paul Collaer — *Folklore musical de la Belgique*.
- 20 octobre 1951 : A. Saygoun — *Musique du peuple turc*.
- 3 novembre 1951 : Georges Barbey — *Une expédition suisse dans un archipel peu connu de la mer des Caraïbes : Las Muletas (Panama). Mœurs et coutumes des Indiens Cunas*.
- 17 novembre 1951 : M<sup>lle</sup> Geneviève Griaule — *Dans les falaises nigériennes (A. O. F.) Les Dogons, leur langue, leur état culturel*.
- 1<sup>e</sup> décembre 1951 : Georges Lobsiger — *Quelques aspects de la vie des anciens Péruviens d'après une chronique du XVI<sup>e</sup> siècle*.
- 15 décembre 1951 : Dr Hans Dietschy — *La médecine dans l'ancien Pérou*.

*Publications :*

En plus des articles parus dans le *Journal des Musées* :

- PITTARD Eugène : *Le Cancer et la Race* — A propos des biologies raciales. Problèmes où l'ethnologie et les sciences médicales sont associées. Articles parus dans *La Tribune de Genève* 1951 et réunis en une brochure de 72 pages.
- MUTHMANN Fritz : *Catalogue complet et raisonné* de la collection d'argenterie hispano-sud-américaine du Musée d'ethnographie de la Ville de Genève. Tirage à part de la deuxième partie du livre : « L'argenterie hispano-sud-américaine à l'époque coloniale », Editions des Trois Collines, Genève 1950.
- LOBSIGER-DELLENBACH Marguerite : *Contribution à l'étude anthropologique de l'Afrique occidentale française (Colonie du Niger)*. Haoussas, Bellahs, Djermas, Peuls, Touaregs Maures. Archives suisses d'Anthropologie générale. Tome XVI, N<sup>o</sup> 1, 1951.

\* \* \*

Le professeur Eugène Pittard a donné sa démission de directeur du Musée d'ethnographie pour fin décembre 1951. Il a été nommé directeur honoraire. M<sup>me</sup> Marguerite Lobsiger-Dellenbach lui succédera à la direction à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1952.

*Société auxiliaire :*

Le 20 janvier 1951, la Société auxiliaire du musée, sous la présidence de M. René Gouzy, président, a célébré son 20<sup>e</sup> anniversaire.

## F **Museum d'Histoire naturelle**

Directeur : M. Pierre Revilliod

*Commission.* — Sans changement.

*Visites, collaborateurs, cours, expositions.* — Nombre total des visiteurs 39.414 (dont 9771 au Palais Eynard et 6948 élèves et groupes conduits). (En 1950 : 35.826). Cartes de travailleurs 50. Travailleurs venus pour séjours d'étude et visites : 22 d'Europe, d'Amérique et d'Afrique. Collaborateurs bénévoles auxquels nous réitérons ici nos plus sincères remerciements : MM. D<sup>r</sup> RÆSSINGER (paléontologie), Th. SAVARY (coll. ostéologique), M<sup>lle</sup> Pauline BARDE (bibliothèque). Notre gratitude est aussi exprimée à nos collaborateurs réguliers pour leur travail consciencieux et fort utile : M<sup>lle</sup> A. FERRERO (bibliothèque), MM. Jean SIMONET (entomologie) et A. CHAVAN (paléontologie).

*Cours.* — Donnés par M. R. GALOPIN, (14 heures) sur les pierres précieuses, à des élèves de l'Ecole des arts industriels et par M. E. DOTRENS, sur les oiseaux de mer, aux instituteurs de 7<sup>e</sup> primaire en vue du concours annuel organisé pour les élèves par la Ville de Genève.

*Exposition* annuelle d'insectes dans le hall (3 semaines) 120 cadres de sauterelles, criquets et papillons de la famille des sphinx. Dans la salle des expositions temporaires, durant l'année, spécimens de la faune des fonds et abysses marins, poissons, coraux, etc., accompagnés de tableaux explicatifs.

*Dons, achats, prêts, mobilier.* — Reçu 106 dons d'animaux, minéraux, etc., et 36 de brochures et publications. Nous avons accepté entre autres, avec une grande reconnaissance l'aimable don de la Ville de Berne d'un bel exemplaire d'ours âgé de 8 ans, qui sera naturalisé pour la galerie des mammifères du Muséum, les dons de la Société auxiliaire du Museum (1 paire de belles défenses d'éléphant d'Afrique, 1 lot d'une cinquantaine de chauves-souris de l'Uganda), de M. Georges BARBEY une vingtaine de poissons de la côte pacifique du Panama, récoltés par lui-même ; de M. Laurent REHFOUS quelques groupes naturalisés et des peaux d'oiseaux d'Afrique orientale, de M. A. JAYET quelques séries importantes de mollusques quarternaires provenant de ses fouilles en France et en Suisse. La Société auxiliaire a pris en outre à sa charge les frais de construction du diorama des marmottes. Grâce à M. Charles VAUCHER la collection régionale s'est enrichie d'une vingtaine de spécimens qui remplaceront les exemplaires défraîchis.

Nous adressons l'expression de notre vive gratitude aux nombreux souscripteurs, et plus particulièrement à M. R. MARTIN, grâce auxquels on a pu faire l'acquisition d'une série d'oiseaux vivants de provenances variées pour peupler les enclos de l'Ile Rousseau. Que M. le ministre Henri MARTIN soit assuré de notre sincère reconnaissance pour les efforts qu'il a déployés pour lancer cette souscription. Enfin nous désirons exprimer à cette place nos sentiments de profonde reconnaissance à la mémoire de M. Jean ROMIEUX, décédé au retour d'un séjour de prospection au Tonkin, qui fut durant de nombreuses années un actif collaborateur de notre musée comme spécialiste des papillons et un très généreux donateur.

Parmi les *achats* les plus précieux sont ceux d'une dizaine de poissons des abysses et d'un squelette de cétacé, le *Ziphius cavirostris*, fournis par le Musée océanographique de Monaco ; un Lori coucang, un Coendou, un couple d'Ibis, *Theristicus melanopsis*, de la Terre de feu ; des séries de roches de Suisse et de Scandinavie.

Les prêts aux écoles, commerçants, particuliers, théâtres, laboratoires et musées se sont élevés à 117 dont 14 à l'extérieur.

Les vitrines de l'extrémité nord du 1<sup>er</sup> étage ont été entièrement transformées et munies d'éclairage par tubes néon. Un laboratoire pour le sciage et polissage des roches et fossiles et confection de coupes minces a été installé à l'extrémité nord du sous-sol.

*Vertébrés* (MM. P. REVILLIOD, E. DOTRENS). *Préparations* (MM. H. et Y. LARSEN). — De nombreux exemplaires de la faune régionale de poissons, amphibiens, reptiles ont été récoltés et enregistrés, ainsi que des séries de poissons de la Méditerranée (achat J. PONTET), du Panama et des abysses de l'Atlantique. Le remaniement des vitrines de la galerie des mammifères a été terminé jusqu'aux carnivores ; elles sont pourvues de textes explicatifs. Les ours ont été transférés dans deux nouvelles vitrines. Confection d'un grand diorama renfermant 6 marmottes dans un paysage valaisan. Montage d'un squelette de cétacé *Ziphius* suspendu à côté du *Balaenoptera*, naturalisation d'un jeune éléphant d'Afrique. Préparation de 97 oiseaux dont 47 naturalisés et placés dans les galeries ; préparation de nombreux squelettes pour les séries d'étude, et leur classement par MM. ANGST et SAVARY.

*Enclos de l'Île Rousseau*. — Parmi les oiseaux placés dans les enclos grâce à la souscription publique dont il est fait mention plus haut, mentionnons : Cygnes à cou noir d'Argentine, cygnes noirs d'Australie, des couples d'oies de Magellan, d'oies bronzées du Brésil, des bernaches, nonnettes à cou roux de Sibérie, etc.

*Collections malacologiques*. — M.-G. MERMOD a continué le catalogue des types de Lamarck du Muséum dont le 2<sup>e</sup> fascicule a paru en décembre et dont le 3<sup>e</sup> est en préparation. Il a donné réponse à de nombreuses demandes de renseignements et intercalé divers lots de mollusques reçus en don, de l'Atlantique (don M. KISCH) du Tonkin (Don J. ROMIEUX).

*Arthropodes*. — MM. Ch. FERRIERE, H. GISIN, J. SIMONET. — La section entomologique a été en rapport avec plus de 80 correspondants de musées et d'instituts d'Europe, d'Afrique du nord et d'Amérique ce qui a nécessité de nombreux envois et réceptions de collections, et enrichi nos collections par des échanges fructueux. Diverses séries d'orthoptères de la collection H. de Saussure ont été révisées par des spécialistes, entre autres la plupart des Blattes d'Australie sont à l'étude à l'Institut entomologique de Canberra. (Australie).

La collection de fourmis d'Auguste Forel a aussi fait l'objet de nombreux envois, échanges, et a été étudiée sur place par le professeur F. BERNARD d'Alger et le Dr P. BORGMEIER de Rio de Janeiro. L'étude des collemboles habitant les sols des forêts, champs et jardins, poursuivie par M. H. GISIN, aidé par M<sup>me</sup> GISIN a enrichi nos collections d'espèces nouvelles et donne des indications intéressantes et utiles au laboratoire cantonal de chimie agricole dirigé par M. L.-A. DESHUSSES.

La collection des Hyménoptères s'enrichit constamment grâce aux études poursuivies par M. Ch. FERRIERE sur les hyménoptères parasites. Ces études en rapport avec la lutte contre les insectes parasites des plantes ont occasionné l'appel de M. FERRIERE à la réunion pour la lutte contre les insectes nuisibles organisée à Madrid par le Conseil supérieur de recherches scientifiques, ainsi qu'aux séances du Congrès international d'entomologie à Amsterdam, au cours duquel M. Ch. FERRIERE a été nommé membre d'honneur de la Société néerlandaise d'entomologie.

*Diptères*. — Remaniement des collections occupant actuellement 90 cadres.

*Lépidoptères*. — Intercalation des Géométrides des collections G. AUDEOUD, A. PICTET, J. ROMIEUX. La collection régionale a été définitivement classée par M. J. SIMONET et compte 362 cadres. Un fichier a été commencé.

*Coléoptères.* — Revision par M. IABLOKOFF (Fontainebleau) de nos séries de genre *Elater*.

*Hémiptères.* — M. J. SIMONET a terminé le classement des Hétéroptères dans les collections générales et régionales et commencé celui des Homoptères.

Les séances bi-mensuelles du samedi après-midi au Palais Eynard sous la surveillance de M. J. SIMONET ont réuni des amateurs d'entomologie. (59 présences).

*Géologie, paléontologie, minéralogie.* (MM. J. FAVRE, R. GALOPIN, E. LANTERNO). — L'établissement des vitrines de stratigraphie a été terminé avec les vitrines relatives au quaternaire sous la direction de M. J. FAVRE. M. LANTERNO a achevé le classement des collections de Brachiopodes et de Crustacés. M. GALOPIN a terminé l'arrangement de la collection exposée des météorites, avec explications et dessins, ainsi que les vitrines relatives aux ressources minérales de la Suisse (minerais et matériaux accompagnés d'explications et cartes).

480 nouvelles fiches ont été établies par M. J. FAVRE pour le catalogue des types de fossiles du musée (Scaphopodes, Gastéropodes, Céphalopodes et végétaux). Vérification et intercalation des dons JENNY (fossiles divers), HERRINGTON (Pisidiums d'Amérique), J. FAVRE (fossiles du tertiaire de Paris), etc., des doubles des envois à l'étude de mollusques quaternaires de Lyon (MM. les professeurs THORAL et MAZENOT), des collections de M. Ad. JAYET. L'étude des éponges fossiles par M. Ch. ROESSINGER se poursuit (220 cartons de spécimens du trias au crétacé ont été révisés et classés. La révision de la collection de pétrographie générale a commencé. M. Jules FAVRE a reçu de l'Université de Neuchâtel le grade de D<sup>r</sup> honoris causa en hommage à l'ensemble de son œuvre.

*Bibliothèque.* — M<sup>lle</sup> A. FERRERO a terminé l'établissement des fiches de la bibliothèque A. PICTET et poursuit le catalogue des tirés à part du legs E. ANDRÉ.

Achat de 20 ouvrages et reliure de 52 exemplaires (volumes, recueils de brochures, cartes).

*Publications.* — Le tome 58 de la *Revue suisse de zoologie* a 754 pages, 2 planches, 287 figures dans le texte, 71 tabelles, 40 travaux. Articles dans le *Bulletin des Musées* (MM. P. REVILLIOD, E. DOTRENS, G. MERMOD, Ch. FERRIERE, L. DESHUSSES, R. GALOPIN, H. LARSEN).

E. DOTRENS. — Le Lavaret du lac d'Aiguebelette « *Revue suisse de Zoologie* ». 58, 1951, p. 435-442.

— Poissons d'eau douce, T. 1. Coll. Les beautés de la nature. Delachaux & Niestlé, 1951. 186 p. 32 pl. 73 fig. dans le texte.

Ch. FERRIERE. — Parasites des œufs d'un Saturnide à Madagascar. « *Mém. Inst. sc. Madagascar* », Sér. A, 5, 1951, p. 263-268.

— Deux nouveaux parasites des œufs de *Locusta migratoria migratoroides* en Afrique. « *Bull. Soc. Ent. France* ». 1951, p. 114-118.

K. PRINCIS. — Neue und wenig bekannte Blattarien aus dem zoologischen Museum, Kopenhagen. « *Spolia zool. Mus. Haun.* Vol. 12, 0. 1-72.

H. GISIN. — La biocénétique. *Année biol.* vol. 27, p. 1-8.

— Proposed addition to the « *Official List of Generic Names in Zoology* » of the names of thirteen genera in the order Collembola. *Bull. Zool. Nomencl.* Vol. 2, p. 56-58.

— *Anurida (Anuridella) germanica* n. sp. (Collemb.). *Kieler Meeresforsch.*, Vol. 8, p. 58.

- Neue Forschungen über Systematik und Oekologie der Collembolen. Naturwissensch. Vol. 38, p. 549.
- La biologie du sol. Recherches au Parc national suisse. (Symposium) Act., Soc. helv. Sc. nat., 1950, p. 92-94.
- (Avec Cl. Delamare-Deboutteville) Collemboles cavernicoles des environs de Naples. Ann. Ist. Mus. Zool. Univ. Napoli, Vol. 3.
- R. GALOPIN. — Les poussières éoliennes tombées à Genève en avril 1944 et le problème de leur origine. « Arch. des sc. Genève ». Vol. 4, fasc. 3, 1951, 45 p. 8 fig.
- G. MERMOD. — Les types de la collection Lamarek au Muséum de Genève. Mollusques vivants I. « Revue suisse de Zoologie » T. 57, 1950, p. 687-756, 50 fig.

### Dons en 1951

#### 1. Animaux, fossiles, minéraux, divers, etc.

M. J. Bader. — M. G. Barbey, Coppet. — M. A. Bauer. — M. E. Baulte. — M. A. Berger. — M. Bigogno. — M<sup>me</sup> P. Bonna. — M. A. Boichat. — M<sup>lle</sup> Bolle. — MM. N. Brandily et P. Strinati. — M. Burford. — M. R. Burgi. — M. E. Burnier. — M. Dr J. Burnier. — M. R. Cattin. — M. A. Chavan, Thoiry (France). — M. B. Cilio. — M. H. Clavenna. — M. M. Cocquio. — M<sup>me</sup> M.R. Courtil. — M. A. Dällenbach. — M<sup>me</sup> R. de Dardel. — M. Deys. — M. E. Duparchy. — M<sup>me</sup> Ecoffey. — M. J. Favre. — M. Ferney. — M. H. Fillettaz. — M. A. Frei. — M. Fritsch. — M. J. Gallay. — M<sup>me</sup> Garance. — M. L. Gay. — Gendarmeries diverses. — M. A. Geoffroy. — M. P. Géroutet. — M. Gessler, Promenthoux. — M. Prof. Gysin. — M. Haake. — M. P. Hainard. — M. Ch. Hermann. — M. Humbert. — M<sup>me</sup> Hutin. — M. prof. A. Jayet. — M. Jeanrichard. — M. H. Keckeis. — B.-S. Kisch. — Hoirie M. G. Lamercier. — M. R. Lévêque. — M. A. Lombard. — Inspectorat des Forêts de Genève. — M. F. Marguet. — M. J. Marti. — M. P. Martin. — M<sup>me</sup> Meyer-Holzappel, Berne. — M<sup>me</sup> O. Micheli. — M. Micheli. — M. J. Miville. — M. C. Morel. — M<sup>lle</sup> Mutrux. — M. R. Nicolet. — M<sup>me</sup> de Palézieux-Odier. — M<sup>lle</sup> M. Pellaton. — M. Pellorce. — M. Pettmann. — M. R. Pfunder. — M. Pinaton. — M. P. Plojoux. — M. G. Pochelon. — M. L. Rehous. — M<sup>me</sup> P. Revilliod. — M. A. Rheinhardt. — M. A. Robbiani. — M. Roch. — M<sup>me</sup> Rouay. — M<sup>me</sup> Ruau. — M. S. Schmuziger. — Société auxiliaire du Muséum. — M. J.-C. Spahni. — M. J. Steffen, Commugny. — M. H. Stettler. — M<sup>lle</sup> M. Streuli. — M. A. Sumy. — M. C. Vaucher. — M<sup>me</sup> W. Wallinger. — M. J.-P. Werthmüller. — M. Zaninetti.

#### 2. Volumes, brochures, publications, rapports, etc.

M. C. Belloc, Monaco. — M. P. Brinck, Oslo. — Cia de Diamantes d'Angola, Lisboa. — Département du Travail et de l'hygiène. — Université de Lund. — M. Dr Ch. Ferrière. — M. A. Focarile, Milan. — M<sup>lle</sup> Dr M. Friant, Paris. — Fondation Miguel Lillo, Tucuman (République Argentine). — M. Dr H. Gisin. — M. Dr P. Groschop, Geislingen (All.). — M. le Conservateur des eaux et forêts de Paris. — M. le consul M. Lanniée. — M<sup>me</sup> Dr P. Manfredi, Milan. — M. Dr F. Mihelcuc, Tyrol. — M. A. Lombard. — Zoologisches Institut des Universität, Kiel. — M<sup>me</sup> G. Weigelt, Berne. — M<sup>me</sup> H. Veyrassat. — Station fédérale d'essais viticoles à Lausanne. — Société entomologique de Genève. — M. Dr O. Schubart, Sao-Paolo. — M. Dr H. Revilliod. — Muséum Zoologium Universitatis, Helsinki. — Det Norske Videnskaps-Akademi, Oslo.

## G Conservatoire et Jardin botaniques

Directeur : M. le professeur Charles BÆHNI

### I. Conservatoire botanique

*Bâtiments.* — Voir compte rendu du Service des Bâtiments.

#### HERBIERS

*Herbier général.* — Le reclassement est terminé jusqu'aux Burmanniacées d'une part, et aux Rubiacées d'autre part ; pour les Cryptogames, le reclassement des champignons a été commencé ; 10.000 doublets de Bryophytes ont été préparés.

*Herbier Boissier.* — Environ les deux tiers des addenda ont été en place ; les indéterminées ont été classées par ordre géographique ; une partie de la collection Stephani (Hépatiques) a été révisée.

*Plantes reçues.* — 13.675 plantes au total sont entrées dans nos collections ; 1280 représentent des dons, 3229 des achats, 9166 des échanges.

*Travaux de recherche.* — M. Becherer a poursuivi ses recherches sur la flore des Alpes, en particulier sur celle des cantons du Valais, du Tessin et des Grisons ; M. Weibel continue la monographie des *Elaeocarpus* tandis que M<sup>lle</sup> Vautier, MM. Bonner et Bæhni se sont attachés à l'étude des plantes récoltées à l'Himalaya par le D<sup>r</sup> Wyss-Dunant et à la révision détaillée des espèces asiatiques du genre *Anaphalis*.

*Bibliothèque.* — Le nombre des volumes acquis s'élève à 152.

La légation du Canada à Berne, M<sup>me</sup> Täckholm et M<sup>lle</sup> De Wildeman, MM. Bæhni, Becherer, Bonner, Cendrero, Crist, Klastersky, Roberty, Terretaz, Weibel, Willis ont enrichi nos collections par le don de 27 ouvrages.

1012 tirages à part nous ont été envoyés. Nous avons reçu 269 périodiques (190 en échange, 8 gratuitement, 71 achetés).

La bibliothèque a été ouverte un soir par mois de 19 à 22 heures et l'expérience semble concluante ; la fréquentation a été bonne.

*Visiteurs, demandes de renseignements, prêts.* — 182 visiteurs de 18 pays différents ont effectué 478 séances ou journées de travail.

Le nombre des renseignements donnés au public s'est élevé à 376.

Nous avons prêté, pour étude, 5988 plantes sèches à 44 instituts (4 en Suisse, 40 à l'étranger) et 152 volumes à l'extérieur ; 39 photos de matériaux appartenant à l'herbier ou à la bibliothèque ont été faites par nos soins.

#### *Publications, conférences.*

Catalogue de graines.

« Histoires de plantes » N° 194-220.

Articles dans le journal *Les Musées de Genève*, par le personnel.

BÆHNI, Ch. — Le robinier faux-acacia à fleurs roses (*Robinia Pseudoacacia* var. *Decaisneana* Carr.). *Schweiz. Beitr. Dendrologie* 1:15 (1949).

— Le serpent de mer de la nomenclature : les nomina specifica conservanda. (*Bot. Not.* 1950, p. 343-346).

BÆHNI, Ch., BONNER, C. E. B. et VAUTIER, S. — Plantes récoltées par le D<sup>r</sup> Wyss-Dunant au cours de l'expédition suisse à l'Himalaya en 1949. *Candollea* 13 : 213-236 (1951).

BECHERER, A. — Über die Benennung und die geographische Verbreitung der Zedern. *Ber. Schweiz. bot. Ges.* 61 : 43-45, 425-427 (1951).

— *Lagoseris sancta* (L.) K. Maly ssp. *nemausensis* (Gouan) Thell. als neuer Bestandteil der Schweizer Flora. *Verh. Nat. Ges. Basel* 62 : 83-90 (1951).

— Ein halbes Jahrhundert floristischer Neufunde in der Schweiz. 1. c. 62 : 224-244 (1951).

— Neue Höhenrekorde für Blütenpflanzen in den Alpen. *Ber. Schw. bot. Ges.* 61 : 274-279. (1951).

— Direktor Emil Kilcher-Riat (1874-1950). *Bull. Murith.* 68 : 135-137 (1951).

BECHERER, A. et SCHMID, E. — Région insubrienne in « Coupe botanique des Alpes ». Bull. Soc. bot. France 98 : 59-63 (1951).

BERNEY, M. — Les Phlox. Revue Hort. suisse 24 : 312-313 (1951).

HOCHREUTINER, B. P. G. — Peut-on classer la famille des mauves d'après sa généalogie ? Bull. Inst. Nat. Gen. 55, C. R. N° 6 : 5-6 (1951).

— Observations sur la flore de Madagascar. 1. c. : 39-43 (1951).

ZIMMERMANN, A. — Transformation des serres du Jardin botanique de Genève. Revue Hort. suisse 24 : 308-311 (1951).

M<sup>lle</sup> Vautier, MM. Bæhni, Becherer, Berney, Bonner et Zimmermann ont fait, dans le cours de l'année, 14 conférences sur des sujets de botanique ou d'horticulture.

Dans le cadre des « Journées paysannes », nous avons exposé le long d'une paroi de 30 mètres de longueur, diverses plantes à fibres (coton, ramie, chanvre, etc.) et les produits semi-fabriqués ou fabriqués qu'on en tire.

*Musée.* — M. R. Devernaz nous a donné une natte en palmier Doum (*Hyphaene thebaica* Mart.) de Madaoua, Niger français.

## II. Jardin botanique

*Constructions et bâtiments.* — Voir rapport du Service des Bâtiments.

*Travaux.* — 700 m<sup>3</sup> de terre provenant de la butte derrière le jardin d'hiver ont été transportés sur l'ancien emplacement des plantes grimpantes afin de pouvoir rehausser et terminer la partie nord du Jardin. Malgré de nombreuses difficultés (banes de molasse, eau dans le sous-sol, anciens chemins recouverts, troncs d'arbres enfouis), le travail est presque terminé. Nous avons en outre étendu le contenu de 45 camions de terre végétale.

Nous avons empierré un chemin de 100 mètres de long sur 2 mètres de large sur une épaisseur de 0.50 mètre. Pour ce chemin, 2 sacs d'écoulement et 70 mètres de tuyaux de 10 cm. de diamètre ont été mis en place.

Le Service de la Voirie nous a prêté un rouleau de 2 tonnes avec le personnel compétent. Cela nous a permis de rouler et de terminer la grande allée (120 mètres sur 4 mètres de large), un chemin de 2 mètres de large et 25 mètres de longueur et une terrasse de 200 m<sup>2</sup>. Sur cette terrasse, 5 banes de bois ont été placés ainsi qu'un jeu de sable. Des arbustes et plantes grimpantes ont été plantés au bord de la terrasse et nous avons créé une plate-bande de plantes vivaces (une centaine environ) de 50 mètres de long sur 1,5 mètre de large. Une fontaine a été placée à proximité.

A la suite des fortes pluies de cette année, nous avons dû refaire les deux côtés de la grande allée (av. de la Paix) avec de la matière du Salève.

Après avoir remis en place le dallage du jardin d'hiver et amélioré le sol, nous avons planté une série de plantes de serre chaude demandant une bonne chaleur de fond.

Dans les rocailles, nous avons terminé le ruisseau, établi trois grandes tourbières, refait trois nouvelles rocailles des groupes de Chine et Japon. Plusieurs groupes des anciennes rocailles ont été refaits, ainsi que des bordures de gazon.

700 nouvelles étiquettes pour rocailles ont été frappées. Toutes les grandes étiquettes des arbustes ont été repeintes. Nous avons continué le catalogue sur fiches des plantes de serres, c'est-à-dire des plantes succulentes, des plantes de serre froide et de celles du jardin d'hiver.

*Plantations.* — Plusieurs arbustes et conifères ont été plantés sur la butte, côté nord du jardin ; 1000 bulbes ont été plantés dans les gazons et environ 9000 plantes alpines, vivaces et annuelles ont été mises en place.

*Visiteurs.* — Nous avons fait visiter le jardin à 17 groupements ou classes qui nous avaient demandé de les conduire.

Environ 300 visiteurs ont suivi les commentaires journaliers.

*Dons et échanges de plantes vivantes et graines.*

*Donateurs :* MM. Ch. Bæhni, M. Berney, R. Blanche ; M<sup>lle</sup> G. Bolle ; MM. C. E. B. Bonner, J. Burford ; M<sup>mes</sup> Ch. Delétra, M. Dunant ; MM. R. Dougoud, L. Ehrler, H. Ernst, H. Girod ; M<sup>lle</sup> B. Hermanjeat ; MM. D<sup>r</sup> Heusser, L. Jacquet, A. Jayet, N. Kurt, Ch. Lardet, P. Martin, A. Mounoud, A. Zimmermann, prof. Reichstein, Ed. Rosset, J.-L. Terretaz, Ed. Thommen, D<sup>r</sup> Valette ; M<sup>lle</sup> S. Vautier ; MM. Vogt, R. Weibel. Nous exprimons ici, à tous ces généreux amis, notre très vive reconnaissance.

*Echanges.* — Nous avons échangé, avec 207 jardins botaniques, 7238 sachets de graines.

*Prestations.* — Des matériaux vivants pour étude ont été fournis à l'Université de Genève (Laboratoire de botanique générale, de botanique systématique, de pharmacognosie, zoologie et anatomie comparée), à l'Université de Lausanne, au Collège, à l'École secondaire des jeunes filles, etc.

---

## CHAPITRE X

### **Prix universitaires**

---

#### **A. Fondation Disdier**

#### **B. Fondation Amiel**

---

Le compte rendu de l'année 1943 contient des renseignements sur l'emploi des fonds de ces deux fondations depuis 1931.

Voir chapitre IX du compte rendu financier de 1951.

CHAPITRE XI

**Fondations**

**Bourses Lissignol, Chevalier et Charles Galland**

Les membres permanents des deux commissions pour les bourses d'études et la concession d'ateliers en vue de l'encouragement des arts et des industries d'art sont :

MM. Noul, conseiller administratif délégué aux musées et collections,  
Deonna, directeur du Musée d'art et d'histoire,  
Haberjahn, doyen de l'Ecole des arts décoratifs.

Pour 1951, les membres temporaires désignés par le Conseil administratif ont été :

*Commission A — bourses Lissignol et Chevalier :*

MM. René GUINAND, Max WEBER, Jean CARLO, Luc JAGGI, Jean LATOUR.

Suppléants : MM. Fernand BLONDIN et Edouard ELZINGRE.

*Commission B — bourses Charles Galland :*

MM. Henri MOZER, Marcel FEUILLAT, Willy VUILLEUMIER, M<sup>me</sup> Jean BINET, M. Albert SCHMIDT.

Suppléants : MM. André RAPHOZ et Jean PLOJOUX.

Le thème du concours Charles Galland a été en 1951 la *décoration intérieure* groupant les techniques suivantes :

1. meubles et sculpture décorative ;
2. ferronnerie et métaux ouvrés ;
3. tissage, broderie, tissus d'ameublement, impression sur étoffes ;
4. ornements peints.

Le 4 décembre, le Conseil administratif a ratifié les propositions des commissions et décidé l'attribution des bourses suivantes :

*Concours Lissignol-Chevalier* (bourses de Fr. 1.200.—) :

1. M. LIENGME Jean-François, Bernois, peintre, 3<sup>e</sup> année ;
2. M<sup>lle</sup> EPSTEIN Mady, Genevoise, peintre, 1<sup>re</sup> année ;
3. M. BOVY Dominique, Genevois, sculpteur, 2<sup>e</sup> année ;
4. M<sup>lle</sup> FAVARGER Lise, Neuchâteloise, peintre, 3<sup>e</sup> année ;
5. M<sup>me</sup> ARTHUR-REI WALD Olga, Genevoise, peintre, 3<sup>e</sup> année ;
6. M. PERRENOUD Raymond, Neuchâtelois, peintre, 1<sup>re</sup> année.

La bourse attribuée au seul lauréat de sculpture, M. BOVY, a été exceptionnellement fixée à Fr. 1.700.—, étant donné les frais plus élevés des travaux de sculpture.

Ateliers de la Maison du Faubourg, aucun candidat inscrit.

*Concours Charles Galland* (boursés de Fr. 1.200.—) :

1. M<sup>lle</sup> REY Huguette, Genevoise, peintre-décorateur, 1<sup>re</sup> année ;
2. M. BONGARD Louis-Raymond, Genevois, ensemblier, 2<sup>e</sup> année ;
3. M. BOGET Georges, Genevois, ébéniste-meublier, 1<sup>re</sup> année ;
4. M<sup>me</sup> STRYJENSKA Danuta, Genevoise, brodeuse, 1<sup>re</sup> année.

Une exposition publique des œuvres présentées par les candidats a eu lieu au Musée Rath, du samedi 8 au dimanche 16 décembre.

### **Prix de la Ville de Genève et fondation Adolphe Neuman**

La cérémonie de distribution des prix de la Ville de Genève a eu lieu le vendredi 27 avril au Grand Théâtre.

Après les allocutions de M. Albert DUSSOIX, président, et de M. le conseiller Marius NOUL, les rapporteurs des quatre sous-commissions de préavis ont donné lecture de leurs rapports.

M. le conseiller NOUL a remis les prix à :

MM. Maurice BARRAUD,	prix des beaux-arts ;
Pierre GIRARD,	prix de littérature ;
Emile GUYÉNOT,	prix des sciences ;
Frank MARTIN,	prix de musique.

Au cours de la seconde partie, M. Jacques CHENEVIÈRE a lu quelques extraits d'œuvres de M. Pierre GIRARD, puis M. le conseiller NOUL a remis à M. Frank MARTIN le prix Neuman.

L'Orchestre de la Suisse romande prêtait son concours en ces circonstances.

\* \* \*

Les prix des beaux-arts et de musique (Fondation A. Neuman) ont été attribués à M. Fritz TANNER, élève de l'École des beaux-arts, et à M<sup>lle</sup> Noémi BOCHET, élève du Conservatoire de musique.

### **Legs Berthoud**

Sur la proposition du jury, le Conseil administratif a désigné comme bénéficiaire de la bourse destinée à un élève de l'École supérieure de commerce, l'élève Claude BAERISWYL, sortant de 3<sup>e</sup> année.

### **Fondation Le Comte**

Le Département de l'instruction publique a informé le Conseil administratif que, sur la proposition du Comité d'attribution des bourses de cette fondation, il accordera les bourses suivantes durant l'année scolaire 1951-1952 :

Fr. 2.000.—	à Charles AMACHER
2.400.—	à Eric LABARTHE
2.000.—	à Claude PELOSI
2.000.—	à Pierre RENEVIER
1.000.—	à Gabrielle PEYER

élèves genevois, protestants, fréquentant l'École d'horlogerie de Genève.

## Fondation Adolphe de Rothschild

L'administration de l'Hospice général, qui gère cette fondation, a présenté aux autorités 21 demandes en 1951 (même chiffre en 1950) : 17 ont été acceptées et 4 refusées. Il a été dépensé Fr. 1.675.— (Fr. 1.725.— en 1950).

---

### CHAPITRE XII

## Stades municipaux

Chef de service : M. André BLANC

En 1951, le Service des sports, bien que disposant de crédits relativement modestes, s'est efforcé de réaliser quelques travaux importants sur les divers emplacements municipaux dont il a la responsabilité.

C'est ainsi qu'au *Stade de Champel*, avec la collaboration du Service immobilier, il a été construit une nouvelle travée au bâtiment des vestiaires. Une buvette disposant d'un équipement moderne y a été installée. Deux nouveaux locaux avec douches à prépaiement ont été mis à disposition des sociétés. L'aménagement du troisième terrain de football, après déplacement d'une ligne à haute tension, a été terminé. Quelques travaux de goudronnage, de décoration du stade, de plantation de sapins et de fleurs ont été réalisés.

Au *Stade de Varembe*, le terrain principal de football, complètement remis en état, a été ouvert aux sociétés sportives, notamment au Club Sportif International qui y fait jouer dorénavant sa première équipe. Une tribune-auvent de 30 mètres de long a été édifiée sur une partie des gradins. Par suite de la suppression du chemin du Vidollet et du tracé de la nouvelle rue, une bande de terrain de 17 mètres de largeur a été incorporée à ce stade. Il est prévu d'y aménager des emplacements de sport. Des travaux de peinture, d'amélioration de l'éclairage, de goudronnage des chemins et plateformes et de décoration florale du stade ont été réalisés, au cours de l'année.

A *Frontenex*, l'arrivée du Tour de France cycliste a obligé le Service des sports à procéder à d'importants aménagements spéciaux, notamment le durcissement de l'ancienne piste, le remplacement ou la modification d'une partie des barrières métalliques ou de béton, la transformation de certains éclairages et, dans l'intérêt des footballeurs, le remplacement des buts du terrain B ainsi que diverses retouches à la pelouse de l'emplacement principal.

Au *Bois de la Bâtie*, le nouveau terrain de football a bénéficié d'un entretien spécial pour améliorer le gazon qui avait été atteint de la rouille des graminées. La pelouse sera mise

à disposition des sociétés sportives, dès que la construction d'un vestiaire moderne sera terminée. D'autre part, la question du camping a été revue dans son ensemble. Un nouveau règlement a été adopté et un contrôle de l'emplacement a été effectué d'une manière beaucoup plus stricte.

Le problème toujours plus ardu de la répartition et de l'utilisation judicieuse des terrains municipaux entre les sociétés sportives, notamment ceux de football, n'a pas encore trouvé une solution vraiment satisfaisante. Le nombre de ces emplacements est trop faible et celui des rencontres ou des tournois qui doivent s'y disputer beaucoup trop élevé pour ne pas conduire à une usure anormale des pelouses.

Etant donné ces circonstances, les terrains de sport de la *Plaine de Plainpalais* ont dû être conservés provisoirement.

Le Service des sports, dans le but de décongestionner Varembeé, aménage en ce moment un nouveau terrain de football dans la *Campagne Trembley-le-bas*, avec un chemin de ronde pour en faciliter l'accès. Les travaux se poursuivent activement et il a fallu amener plusieurs centaines de camions de terre végétale pour niveler cette parcelle.

Un petit terrain d'entraînement a été provisoirement installé au *chemin des Genêts*.

Dans le but de faciliter l'entretien des stades municipaux, nous avons acquis une mototondeuse moderne à grand rendement et un second rouleau à moteur.

Au *Stade du Bois des Frères*, le confort des vestiaires a été amélioré par la pose de radiateurs à gaz.

Au *Parc des Eaux-Vives*, les installations des deux terrains de basket-ball ont été entièrement repeintes tandis que les chaussées étaient refaites.

D'une manière générale, de très nombreuses améliorations et d'habituels travaux d'entretien courant ont été effectués sur tous les autres emplacements de sport municipaux. C'est ainsi que chaque année, outre les roulages, replacages de pelouses, égalisations de pistes, marquages spéciaux, il convient de procéder à des remplacements de clôtures, des travaux de peinture, de serrurerie, goudronnage, compléments de drainages, réfection d'installations électriques, sanitaires, etc.

En prévision de la prochaine Coupe Jules Rimet (Championnat mondial de football) dont les rencontres se dérouleront en Suisse en 1954, les autorités municipales ont accepté d'avancer une somme de Fr. 500.000.— à la S. I. du Servette F. C. pour lui permettre d'agrandir les tribunes et gradins du *Parc des Sports*. Cette avance sera remboursée à la Ville par un prélèvement égal au 45% de la part cantonale effectué chaque année sur les sommes ristournées à l'Etat de Genève par la Société du Sport-Toto. Notre ville pourra donc accueillir elle aussi des matches importants dans le cadre de ce tournoi. Une première étape des travaux a déjà été réalisée.

En 1951, les Jeux de Genève ont été rétablis au programme des manifestations d'été, mais ils ont malheureusement subi les fâcheuses conséquences de mauvaises conditions atmosphériques et d'une certaine indifférence du public.

Genève a pu suivre également les péripéties d'arrivée et de départ d'étapes des deux Tours de France : celles du cycliste, les 27 et 28 juillet, et celles de l'automobile, les 8 et 10 septembre. Du 17 au 21 octobre, le Concours hippique international a élu domicile dans nos murs, sans compter toute une série de rencontres, tournois et compétitions secondaires. Plusieurs de ces manifestations ont bénéficié de facilités accordées par les autorités municipales.

Enfin, dans le but d'améliorer l'équipement sportif de notre ville et de le compléter, une étude est activement poursuivie afin d'examiner les conditions de construction d'une patinoire.

## CHAPITRE XIII

# Halles et marchés, enquêtes et surveillance

(ce service comprend les naturalisations et options)

Chef de service : M. JOHN VIBERT

### A. HALLES ET MARCHÉS

*Halle de l'Île.* — Il a été loué : 75 cases, 48 entrepôts et 31 compartiments frigorifiques.

*Halle de Rive.* — Il a été loué 64 cases.

*Marché de gros.* — a) Maraîchers. Tous les emplacements du bâtiment où se trouve l'horloge ainsi que de la première annexe ont été loués. L'éclairage général a été amélioré pour répondre au vœu des locataires (de nouvelles lampes et des abat-jour ont été posés). b) Primeurs. Les 23 emplacements du marché ont été loués.

*Marché Prairie-Tronchin.* — Un marché aux champignons a été ouvert à la rue de la Prairie afin de faciliter la clientèle de la rive droite.

*Marché du pont des Frises.* — En raison des travaux de reconstruction des ponts de l'Île, les marchés du pont des Frises et du quai des Moulins (partie amont) ont été transférés dès le 1<sup>er</sup> octobre aux endroits suivants :

1) Le marché aux champignons, au boulevard Helvétique, entre les rues Versonnex et du Rhône, soit devant l'entrée de la salle de la Réformation.

2) Les marchands de fruits et légumes, beurre, fromage, biscuits, etc. à la rue Grenus, entre les rues de Coutance et Vallin.

3) Les marchands de produits manufacturés (étalagistes) à l'entrée du quai Turrettini.

*Locations à l'abonnement.* — Il a été loué sur les divers marchés 2.647 emplacements à 1.778 locataires. La recette totale a été de Fr. 239.332,10.

*Locations au jour le jour.* — Les agents municipaux ont délivré 90.106 tickets à Fr. 0.20, 0.25, 0.30 et Fr. 1.— dont le montant est de Fr. 39.781,95.

La recette des marchés (abonnements et tickets) a été supérieure cette année à celle de l'exercice précédent.

*Cartes de légitimation.* — Il a été délivré 684 cartes permettant de louer un emplacement au jour le jour.

D'autre part, 129 personnes ont obtenu une carte de vendeur les autorisant à vendre pour le compte d'un locataire abonné.

*Camelots, étalagistes, fleuristes.* — La perception de la redevance pour occupation de la voie publique a donné lieu à la délivrance de 1880 quittances.

*Marchés aux sapins.* — Il y a eu 66 vendeurs qui ont occupé des emplacements représentant une superficie de 2.800 m<sup>2</sup>.

*Procès-verbaux de contraventions sur les marchés.* — Il en a été dressé 62 pour infractions diverses.

*Fourrière.* — Il a été établi 20 rapports de fourrière pour objets divers et marchandises abandonnés sur les emplacements de marchés.

Les marchandises périssables ont été données à des œuvres philanthropiques.

## B. ENQUETES

Il a été effectué 3.306 enquêtes (1950 : 3.693) dont 1.121 par les enquêteurs civils (1950 : 1.504) et 2.185 par les agents municipaux (1950 : 2.189).

Ces enquêtes se répartissent comme suit :

<i>Administration fédérale.</i>		<i>Report . . .</i> 798	
Affaires militaires :		Service social :	
Assurance militaire, justice militaire, etc. . . . .	52	Allocations familles nombreuses . . . . .	246
Département fédéral de l'économie publique et direction des postes . . . . .	23	Demandes de secours . . . . .	1.033
		Cotisations assurance scolaire et cotisations AVS . . . . .	311
			1.590
		Loyers et redevances :	
		Locations d'appartements, de kiosques, etc. . . . .	138
		Plaintes de locataires et renseignements divers sur débiteurs, etc. . . . .	39
			177
<i>Administration cantonale.</i>		Comptabilité générale et contentieux . . . . .	11
Département de justice et police :		Bibliothèques :	
Demandes d'assistance judiciaire, etc. . . . .	262	Recherches de livres . . . . .	132
Département militaire et autres départements :		Halles et marchés :	
Taxe militaire, etc. . . . .	151	Renseignements sur débiteurs.	25
		Naturalisations :	
		Demandes de préavis municipaux présentées par des confédérés. . . . .	187
		Demandes d'autorisation fédérale (avis préalables, articles 2, 3 et 5 de la loi) . . . . .	141
			328
		Plus les compléments d'enquêtes suivants :	
		62 pour demandes de préavis municipaux présentées par des étrangers (art. 2 et 3) . . . . .	
		42 pour demandes transmises au Conseil municipal (article 5).	
<i>Administration municipale.</i>		<i>Divers.</i>	
Conseil administratif :		Autorités cantonales et municipales suisses . . . . .	
Attestations pour charges de famille et diverses. . . . .	66	Hôpitaux, asiles, etc. . . . .	245
Candidats sapeurs-pompiers et sauveteurs-auxiliaires . . . . .	32		
Certificats d'indigence. . . . .	10		
Recherches d'adresses et demandes d'emplois divers . . . . .	77		
Fonds de secours scolaires divers . . . . .	65		
Fonds divers (bourses) et renseignements divers . . . . .	60		
	310		
	798		
		Total . . . . .	3.306

*Naturalisations.* — Les heureux effets de la nouvelle organisation du travail ont continué à se faire sentir. Il n'y a plus de retard dans les enquêtes, celles-ci étant toujours effectuées dès réception des demandes.

*Chevaux.* — Au 31 décembre, il y avait dans la commune 82 chevaux appartenant à 27 propriétaires.

Notre service a continué à assumer tout le travail relatif à la tenue du contrôle des chevaux pour la commune de Genève. Il n'y a pas eu moins de 206 mutations. Les opérations de revision des chevaux effectuées par l'Autorité militaire ont eu lieu cette année le 4 avril. Préalablement, un contrôle fut effectué chez tous les propriétaires qui reçurent également une convocation individuelle. Ces opérations purent ainsi se dérouler rapidement. D'autre part, une vérification du marquage des sabots de tous les chevaux aptes de la commune fut faite au début du mois d'octobre.

*Recensements.* — Un recensement fédéral du bétail, de la volaille et des colonies d'abeilles a eu lieu le 21 avril. Dès le 17 avril, quatre agents municipaux ont secondé les inspecteurs du bétail pour la remise et le retrait des formules à remplir par les propriétaires. La récapitulation générale a été effectuée par notre personnel de bureau.

Du 3 au 28 août, un agent municipal a également été mis à la disposition du fonctionnaire chargé du recensement fédéral des arbres fruitiers.

*Liste des jurés.* — Comme chaque année, il a été procédé à la demande du Département de l'intérieur à l'établissement de la liste de présentation des jurés auprès des tribunaux pour l'année 1952 en ce qui concerne la Ville de Genève. Cette liste comprenant 2.550 noms a été dressée avec la plus grande attention étant donné l'importance toute particulière de la tâche qui incombera aux jurés désignés par le sort.

### C. SURVEILLANCE

329 procès-verbaux de contraventions (369 en 1950) ont été établis par les agents municipaux et les gardes de promenades, soit :

298 contraventions payées,  
22 transmises au Département de justice et police,  
7 transmises à la Protection des mineurs,  
2 annulées,

total 329 dont 265 concernant les parcs et promenades se répartissent comme suit :

144 pour chiens non tenus en laisse,  
88 pour circulation à bicyclette,  
11 pour dégâts,  
22 pour divers motifs,

total 265

*Objets trouvés.* — 174 objets trouvés ont été rendus à leur propriétaire ou déposés au Bureau cantonal.

*Activité des agents municipaux.* — Comme par le passé, les agents municipaux ont assuré tous les services de surveillance lors des représentations théâtrales, conférences, concerts, bals, donnés au Grand-Casino (45), au Victoria-Hall (73), dans les trois salles communales (83), pour les concerts payants ou gratuits dans les différentes promenades, notamment à la promenade du Lac (85) ainsi que pour toutes les réceptions organisées par la Ville de Genève (54).

Ils ont aussi participé à un grand nombre de manifestations diverses (promotions des écoles enfantines et primaires, arrivée et départ du Tour de France cycliste, Fêtes de Genève, cérémonie devant le Monument aux morts au Parc Mon-Repos, etc.).

CHAPITRE XIV

**Abattoir**

Directeur : E. LANDRY

*Abatage.* — 1.528 wagons et 3.134 véhicules routiers nous ont amené les animaux dont le tableau ci-dessous donne le nombre, la provenance et le poids.

TABLEAU A. — ABATAGE 1951

Catégories	Nombre de têtes et provenances des animaux				Poids de la viande obtenue kg.	Poids moyens kg.	Différence avec exercice 1950 en tonnes	
	Genève	Autres cantons	Etranger	TOTAL			Plus	Moins
Taureaux . . . . .	127	161	98	386	136.011	353	—	0,2
Bœufs. . . . .	25	40	1.496	1.561	502.305	321,7	—	248
Vaches . . . . .	807	924	490	2.211	630.758	285	145	—
Génisses . . . . .	381	698	394	1.473	386.150	262	64,3	—
Gros bétail. . . . .	1.330	1.823	2.478	5.631	1.655.225	294	—	38,9
Veaux. . . . .	2.861	11.097	2.589	16.547	950.146	57,4	111,8	—
Moutons. . . . .	12.930	577	1.220	14.727	286.475	19,5	—	27
Chèvres . . . . .	21	—	—	21	255	10	0,1	—
Porcs . . . . .	1.580	10.939	1.479	13.998	1.316.783	94	—	10
Chevaux. . . . .	104	24	382	510	144.921	284	21,7	—
Total . . . . .	18.826	24.460	8.148	51.434	4.353.807		57,7	

L'importation de bétail étranger, plus faible qu'en 1950, a été caractérisée par la grande diversité des pays producteurs.

TABLEAU B. — PROVENANCE DU BÉTAIL ÉTRANGER EN 1951

	Taureaux	Bœufs	Vaches	Génisses	Veaux	Moutons	Porcs	Chevaux
Zones franches . . .	89	115	490	152	2.589	—	427	—
France . . . . .	1	589	—	98	—	—	—	309
Hongrie . . . . .	—	99	—	—	—	—	160	—
Irlande . . . . .	—	459	—	—	—	—	—	—
Pologne . . . . .	—	—	—	—	—	—	518	8
Tchécoslovaquie . .	—	—	—	—	—	—	240	—
Danemark . . . . .	8	213	—	99	—	—	—	53
Allemagne . . . . .	—	21	—	37	—	645	—	12
Italie . . . . .	—	—	—	—	—	575	—	—
Belgique. . . . .	—	—	—	—	—	—	134	—
Hollande . . . . .	—	—	—	8	—	—	—	—
Total . . . . .	98	1.496	490	394	2.589	1.220	1.479	382

*Inspection des viandes.* — Les viandes présentées à notre inspection sont indiquées ci-dessous, ainsi que la décision de l'inspection et le relevé des arrivages des lapins, volailles, etc.

TABLEAU C. — INSPECTION DES VIANDES 1951

	Viandes inspectées à l'Abattoir	Viandes foraines	TOTAL INSPECTÉ	Propres à la consommat.	Condition. propres à la consommat.	Improperes à la consommat.
Gros bétail . . . . .	1.655.225	1.300.153	2.955.378	2.935.068	13.050	7.260
Veaux . . . . .	959.146	315.149	1.265.295	1.257.774	5.858	1.663
Moutons . . . . .	286.475	43.714	330.189	327.659	1.707	913
Chèvres . . . . .	255	19.328	19.583	19.511	41	31
Porcs . . . . .	1.316.783	1.771.032	3.087.815	3.081.260	6.442	113
Chevaux . . . . .	144.921	144.875	289.796	288.944	—	852
Préparations et charcuterie .	—	825.661	825.661	824.222	—	1.439
Lapins, volailles, etc. . . . .	—	—	284.659	284.112	794	1.940
Conserves. . . . .	—	—	302.738	302.738	—	—
<b>Total. . . . .</b>	<b>4.353.805</b>	<b>4.419.912</b>	<b>9.361.114</b>	<b>9.321.198</b>	<b>27.892</b>	<b>14.211</b>

Les viandes conditionnellement propres à la consommation ont été vendues à l'Étal de basse-boucherie, sauf dans les cas où leur propriétaire la reprenait pour son usage personnel. Les viandes impropres à la consommation ont été conduites au Clos d'équarrissage cantonal.

*Personnel.* — Le 15 février est entré en fonction M. Louis BERGERAT, commis classé en 8<sup>me</sup> catégorie.

Le 30 septembre, M. A. MARTIN, peseur chef de halle, a pris sa retraite après 33 ans de service.

Le 22 décembre, M. Louis CLOCHET, gardien au portail, a été nommé peseur-chef de halle.

Le 28 décembre, M. Jacques ROSSET, ouvrier, a été nommé gardien.

*Personnel supplémentaire.* — Nous avons eu recours aux services de MM. FERREOL Marcel, médecin-vétérinaire, pour l'inspection des viandes à la Gare frigorifique, le mardi, KASTLI Jean, mécanicien et, à tour de rôle, par courtes périodes de divers ouvriers de nettoyage.

*Travaux.* — Un hangar à bicyclettes a été complété. Il contiendra davantage de véhicules et une paroi ombrera l'autre. Dès 1952, une canalisation souterraine conduira à l'Usine de destruction des matières carnées, où il sera séché, le sang non utilisé par les bouchers.

*Décisions administratives.* — Les taxes de l'Abattoir ont été approuvées à titre définitif par le Conseil d'État (Arrêté du 27 novembre 1951).

Sur proposition de la Commission consultative, le Conseil administratif a décidé d'accorder une ristourne de 2% de la taxe d'abatage, pour tenir compte de l'usage commercial qui table sur le poids « froid », de 2% inférieur au poids de la viande immédiatement après l'abatage. (26.10.51).

CHAPITRE XV

**A. Secours contre l'incendie**

**B. Protection anti-aérienne**

Chef de service : Major Arnold BÆSIGER

**Poste permanent**

*Effectif.* — 30 hommes, soit 3 officiers, 2 sergents-majors, 2 sergents, 2 caporaux, 4 appointés, 13 sapeurs et 4 sous-officiers hors rang.

*Interventions.* — Le poste permanent a été alarmé 458 fois totalisant 2.042 présences.

	Ville de Genève	Chêne-Bougeries	Carouge	Lancy	Communes rurales	France	Total
Incendies. . . . .	184	1	21	1	3	1	211
Feux de cheminées et refoulements de fumée . .	175	3	10	3	3	—	194
Fausses alertes * . . . .	44	2	2	1	—	—	49
Fausses alertes fallacieuses * . . . .	4	—	—	—	—	—	4

*Interventions diverses sur tout le canton :* 263 sorties pour 12 fermetures de concessions d'eau, 2 fermetures de concessions de gaz, 50 sauvetages de vies humaines, 20 inondations, 3 pour des câbles de la CGTE tombés à terre et pour 176 autres causes diverses. Total des présences 616.

*Relevé des causes d'incendies.* — 74 imprudences, 25 accidentelles, 23 malveillance, 30 courts-circuits, 19 causes inconnues, 16 surchauffage, 9 retours de flammes, 6 feux de cheminées, 4 défauts de construction, 2 combustions spontanées, 1 explosion, 1 fer électrique laissé sous tension, 1 fermentation.

*Personnel hors rang.* — Outre les travaux intérieurs et d'ateliers, ce personnel a assuré 151 services de préservation contre l'incendie représentant 896 heures de présence dans diverses salles de spectacles.

\* Appels pour lesquels la permanence s'est rendue sur place mais sans raison d'intervention effective.

### Bataillon de sapeurs-pompiers

*Effectif.* — 301 hommes soit 24 officiers, 58 sous-officiers, 24 appointés et 195 sapeurs.

Les compagnies ont été alarmées 11 fois totalisant 472 présences — y compris l'alarme générale du bataillon pour l'incendie du Grand Théâtre. Elles ont assuré 1.165 services de préservation contre l'incendie dans diverses salles de spectacles, totalisant 2.499 présences.

Le corps des officiers a assuré 225 services de rondes et piquet.

Le nettoyage du matériel après incendies et l'entretien des dépôts ont nécessité 672 présences.

#### SAUVETEURS AUXILIAIRES

<i>Sections</i>	<i>Effectif</i>	<i>Services</i>	<i>Présences</i>
Cité . . . . .	63	34	761 hommes
Eaux-Vives. . . . .	38	24	435 hommes
Plainpalais . . . . .	40	26	440 hommes
Petit-Sacconnex . . . . .	38	26	384 hommes
<b>Totaux.</b> . . . . .	<b>179</b>	<b>110</b>	<b>2.020 hommes</b>

#### DIVERS

*Matériel.* — L'échelle Metz de 31 mètres achetée en 1932 avait besoin d'une révision complète, nous en avons profité pour remplacer les roues à bandages pleins par des pneumatiques et placer des verins de sûreté. Le parc d'échelles qui était encore en bois a été remplacé par un parc en acier profilé.

Le camion automobile ASPI, avec réservoir d'eau, commandé en 1950 a été livré. Des essais officiels, qui ont été concluants, ont été faits devant les autorités municipales. Cet engin nous donne entière satisfaction.

*Caserne.* — Les études ont passablement avancé au cours de l'année et laissent espérer une rapide exécution dans la construction.

*Prévention.* — Les constatations suivantes sont faites trop souvent :

1. Que les chaufferies sont trop petites et insuffisamment ventilées, que ces locaux sont utilisés comme dépôts pour du bois à sécher, des vieux papiers, cartons et autres matières facilement inflammables.
2. Que les couloirs des caves et greniers servent de débarras à toutes sortes de matières facilement inflammables et sont encombrés de vélos, motos, charrettes, caisses, etc., qui en rendent les accès difficiles et dangereux.
3. Que dans les usines et entrepôts existent des locaux trop grands, non compartimentés, encombrés et d'accès insuffisants.
4. Que dans les bâtiments transformés, les boisseaux des canaux de fumée sont inexistants ou insuffisamment isolés.

#### Défense antiaérienne

Les deux officiers du PP chargés de l'organisation des gardes d'immeubles — GI — ont régulièrement suivi les cours d'adaptation et, au cours de l'année 1952, ils seront appelés à former les chefs d'îlots.

## CHAPITRE XVI

### **Ecoles enfantines et primaires**

Dans le présent chapitre il n'est donné que des renseignements sur les bâtiments et le matériel scolaire que la loi met à la charge de la municipalité.

Etudes et travaux neufs :

*Ecole des Franchises.* — Un nouveau bâtiment de 4 classes enfantines avec salle de jeux a été mis à la disposition du Département de l'instruction publique à la rentrée des classes.

*Ecole de Beaulieu.* — Sur la demande du Département de l'instruction publique, un projet d'aménagement de la maison de maîtres en école avec 4 classes et salle de jeux, ainsi que l'installation d'un appartement de concierge a été étudié et sera exécuté en 1952.

*Ecole de Montchoisy.* — Cette école a été agrandie par la construction d'un bâtiment qui abrite 4 classes.

*Ecole Bertrand.* — 4 classes ont été aménagées dans une aile du bâtiment qui servait de dépendance et logement de jardinier.

*L'école des Charmilles* ne pouvant plus recevoir d'élèves nouveaux, nous avons été amenés à chercher des locaux dans le quartier et avons fait aménager 2 classes enfantines avec salles de jeux dans l'immeuble avenue Soret 1 A, propriété de la Société coopérative d'habitation FOMH.

Des tractations avec la Société coopérative de logements « L'Avenir » en vue de la création d'une école de 2 classes et une salle de jeux à la rue Carteret n'ont malheureusement pas pu aboutir, de même qu'un projet de classes enfantines dans un bâtiment locatif de la rue Lamartine.

L'apport de ces 14 classes a été très utile, mais il ne sera pas suffisant et il faudra encore trouver d'autres locaux avant l'automne 1952.

#### FETES DES ÉCOLES

Comme de coutume, deux fêtes furent organisées. La première, réservée aux élèves des écoles enfantines et de la première année des écoles primaires, eut lieu le jeudi après-midi 28 juin. Elle réunit à la Promenade des Bastions 3.009 élèves (Cité 722, Plainpalais 907, Eaux-Vives 440, Petit-Saconnex 940).

Les élèves des 2<sup>mes</sup> aux 7<sup>mes</sup> années des écoles primaires furent conviés le dimanche matin 1<sup>er</sup> juillet aux cérémonies de distribution des prix, soit au Casino de Genève (Kursaal), à la Maison du Faubourg, au Victoria-Hall, salles communales de Plainpalais et des Eaux-

Vives, ainsi qu'à celle des Crêts. Tous les élèves participèrent à ces cérémonies et ensuite aux fêtes de l'après-midi sur la Plaine de Plainpalais, aux Parcs des Eaux-Vives et de la Maison de retraite du Petit-Saconnex. Leur nombre s'éleva à 6.803 (Cité 1.084 fillettes et 1.048 garçons, Plainpalais 973 fillettes et 910 garçons, Eaux-Vives 504 fillettes et 483 garçons, Petit-Saconnex 873 fillettes et 928 garçons.

Le concours habituel de composition française réservé aux élèves des 6<sup>m<sup>es</sup></sup> années primaires eut pour sujet en 1951 « Les oiseaux de mer et leurs migrations ».

La cérémonie de distribution des prix aux 650 élèves des classes de fin de scolarité fut fixée au samedi 30 juin, à 17 heures au Victoria-Hall.

STATISTIQUE DES ÉCOLES ENFANTINES A FIN DÉCEMBRE 1951

<i>Cité :</i>	Classes	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
Cropettes . . . . .	2	34	33	21	42	4	67
Necker . . . . .	2	18	31	16	26	7	49
Môle . . . . .	4	57	71	22	88	18	128
Saint-Antoine . . . . .	3	31	40	29	36	6	71
Malagnou-Parc . . . . .	1	19	16	12	20	3	35
	12	159	191	100	212	38	350
<i>Eaux-Vives :</i>							
Rue des Eaux-Vives . . . . .	2	26	23	17	22	10	49
Montchoisy . . . . .	3	33	39	25	41	6	72
Villereuse . . . . .	2	28	37	25	28	12	65
	7	87	99	67	91	28	186
<i>Plainpalais :</i>							
Roseraie . . . . .	2	35	33	17	42	9	68
Cluse . . . . .	1	20	16	15	15	6	36
Hugo de Senger . . . . .	3	42	44	24	54	8	86
Carl-Vogt . . . . .	3	38	52	28	55	7	90
Coulouvrenière . . . . .	1	18	17	8	21	6	35
Bertrand . . . . .	3	31	53	32	43	9	84
	13	184	215	124	230	45	399
<i>Petit-Saconnex :</i>							
Aïre . . . . .	1	18	13	8	19	4	31
Saint-Jean . . . . .	2	26	40	15	49	2	66
Geisendorf . . . . .	1	16	17	9	20	4	33
Charmilles . . . . .	2	30	30	23	34	3	60
Crêts . . . . .	1	11	12	7	16	—	23
Sécheron . . . . .	1	9	7	4	9	3	16
Cité-Villars . . . . .	2	17	16	13	20	—	33
Asters-Servette . . . . .	3	41	48	33	44	12	89
Quai Wilson . . . . .	1	17	12	16	9	4	29
Franchises . . . . .	1	13	19	6	23	3	32
	15	198	214	134	243	35	412

STATISTIQUE DES ÉCOLES PRIMAIRES A FIN DÉCEMBRE 1951

<i>Cité :</i>	Classes	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
Malagnou. . . . .	17	384	96	202	229	49	480
Malagnou-Parc . . . . .	1	9	19	12	12	4	28
Casemates . . . . .	7	—	210	103	90	17	210
Croquettes. . . . .	22	262	369	133	434	64	631
Necker . . . . .	10	48	185	50	167	16	233
James-Fazy. . . . .	17	469	—	108	305	55	469
Rue de Berne. . . . .	9	—	244	68	146	30	244
Rue de Neuchâtel. . . . .	16	309	112	92	280	49	421
Grütli . . . . .	11	—	288	69	187	32	288
Bougeries. . . . .	5	—	86	23	51	12	86
Rue du Môle . . . . .	4	54	66	29	79	12	120
Saint-Antoine . . . . .	2	39	35	40	21	13	74
	121	1.574	1.710	930	2.001	353	3.284
<i>Eaux-Vives :</i>							
Rue des Eaux-Vives. . . . .	23	326	316	223	326	93	642
Montchoisy . . . . .	5	76	98	52	99	23	174
XXXI-Décembre . . . . .	14	225	190	176	185	54	415
Villereuse. . . . .	3	47	41	40	39	9	88
	45	674	645	491	649	179	1.319
<i>Plainpalais :</i>							
Bertrand . . . . .	8	130	121	130	90	31	251
Roseraie . . . . .	21	340	308	203	377	68	648
Cluse. . . . .	6	103	94	69	109	19	197
Hugo-de-Senger . . . . .	19	264	272	177	290	69	536
Mail . . . . .	20	276	257	148	322	63	733
Carl-Vogt. . . . .	9	105	114	58	137	24	219
Coulouvrenière . . . . .	7	106	97	45	137	21	203
	90	1.324	1.263	830	1.462	295	2.587
<i>Petit-Saconnex :</i>							
Aïre . . . . .	4	66	62	44	77	7	128
Saint-Jean . . . . .	21	321	325	198	392	56	646
Geisendorf . . . . .	6	71	76	43	95	9	147
Charmilles . . . . .	10	142	144	97	179	10	286
Crêts. . . . .	7	99	114	90	100	23	213
Asters-Servette . . . . .	8	145	109	80	156	18	254
Sécheron . . . . .	6	93	100	59	112	22	193
Trembley . . . . .	16	232	232	136	286	42	464
Franchises . . . . .	3	45	40	24	59	2	85
Cité-Villars . . . . .	1	25	24	10	35	4	49
Soret. . . . .	2	30	16	13	30	3	46
Maison des Charmilles . . . . .	4	9	54	19	34	10	63
Foyer de la Forêt . . . . .	1	2	21	11	9	3	23
Institution des enfants sourds . . . . .	3	20	21	7	22	12	41
Quai Wilson . . . . .	2	24	27	19	22	10	51
	94	1.324	1.365	850	1.608	231	2.689

## Bâtiments et mobilier scolaires

### ARRONDISSEMENT CITÉ

*Ecole de la rue de Berne.* — Remise en état de 3 classes avec modernisation de l'éclairage Réfection du tablier du préau devant l'école du Môle. Fourniture de 2 barres parallèles et remise en état des recks. Remise en état du mobilier de 4 classes.

*Ecole des Croupettes* (primaire). — Création de 2 ateliers de travaux manuels — serrurerie et menuiserie — au sous-sol. Remise en état de 2 classes et de la salle de rythmique. Installation d'une buanderie dans les combles et d'un bouilleur aux douches du sous-sol. Révision générale des stores. Meublé 2 classes enfantines de mobilier moderne et remise en état du mobilier de 4 classes.

*Ecole des Croupettes* (enfantine). — Remise en état d'une classe du premier étage qui n'était plus utilisée depuis un certain temps.

*Ecole du Grutli.* — Remise en état, avec modernisation de l'éclairage, de 2 classes et de 2 ateliers. Installation d'une horloge-mère commandant les sonneries. Réfection générale des stores.

*Ecole du Boulevard James-Fazy.* — Révision de toutes les fenêtres du bâtiment. Travaux d'assèchement du sol de la chaufferie et remise en état des canaux d'écoulement des eaux de surface des préaux. Fourniture de meubles pour le bureau de la directrice. Installation d'une horloge-mère. Réfection générale des stores. Meublé une classe de mobilier individuel moderne.

*Ecole de Malagnou.* — Remise en état de 3 classes avec modernisation de l'éclairage. Pose d'un lavabo et d'un radiateur à la salle des maîtresses. Remise en état du mobilier de 3 classes.

*Ecole du Môle.* — Remise en état d'une partie de la ferblanterie sur toiture et peinture des garnitures métalliques. Réfection d'un canal d'écoulement des eaux usées.

*Ecole de la rue Necker.* — Installation d'une horloge-mère. Meublé une classe de mobilier individuel moderne.

*Ecole rue de Neuchâtel.* — Remise en état de 4 classes. Transformation des locaux du 3<sup>me</sup> étage soit création de trois classes nouvelles y compris plafonds phoniques, modernisation de l'éclairage, transformation des baies vitrées et pose de stores modernes à lamelles métalliques. Aménagement de locaux à l'usage des sociétés d'utilité publique. Travaux d'assèchement du sol de la chaufferie. Réfection de la peinture du vestibule du 3<sup>me</sup> étage. Meublé trois classes de mobilier individuel moderne.

*Ecole de Saint-Antoine.* — Installation d'un garage à vélos.

### ARRONDISSEMENT DES EAUX-VIVES

*Ecole des Eaux-Vives.* — Remise en état du bureau du directeur, de 6 classes dans le bâtiment III et une dans le bâtiment II, comprenant la modernisation de l'éclairage et la

pose de plafonds phoniques. Ravalement des façades sur préau des bâtiments II et III. Travaux de ferblanterie sur toiture. Remise en état du mobilier de 5 classes.

*Ecole de Malagnou-Parc*, avenue Weber, 36. — Continué l'aménagement du préau dans la mesure où la transformation de la route de Malagnou le permettait.

*Ecole de Montchoisy*. — Travaux d'entretien courant et quelques travaux intérieurs découlant de la construction de la nouvelle annexe. Remise en état des stores des 6 classes et salles de jeux.

*Ecole du XXXI-Décembre*. — Remise en état complète de deux classes y compris la pose de plafonds phoniques et la modernisation de l'éclairage. Aménagement d'une salle de rythmique avec plafond phonique également et pose de linoléum. Installation de 4 lavabos aux toilettes du côté filles. Remise en état du mobilier de deux classes.

*Ecole de Villereuse*. — Remise en état de 3 classes avec amélioration de l'éclairage. Installation d'une horloge-mère commandant les sonneries. Révision de la couverture, ardoises et ferblanterie.

#### ARRONDISSEMENT DU PETIT-SACONNEX

*Ecole des Charmilles*. — Aménagement de la soute à charbon. Installation d'un bouilleur électrique à l'appartement du concierge.

*Ecole des Crêts*. — Remplacé le placage sur la toiture de l'appartement du concierge. Remise en état complète de cet appartement avec installation d'un bouilleur électrique. Réparation et peinture de la clôture du préau.

*Ecole du parc Geisendorf*. — Remise en état d'une classe. Réfection d'un canal d'écoulement des eaux de surface.

*Ecole de Saint-Jean*. — Peinture des barrières du préau sud. Remplacé le linoléum de la salle de gymnastique. Remise en état des boiseries extérieures de la loge.

*Ecole de Sécheron*. — Remplacement de trois poinçons sur la toiture. Réfection du mur de clôture du préau. Meublé une classe de mobilier individuel moderne.

*Ecole de l'avenue Soret 1 A*. — Création et aménagement de 2 classes avec salles de jeux et préau dans un immeuble de la Société coopérative d'habitation FOMH.

*Ecole de la Servette*. — Remise en état d'une classe au rez-de-chaussée. Création d'un urinoir.

*Ecole Trembley*. — Installation de prises de courant dans les deux bâtiments pour permettre l'emploi des appareils de nettoyage. Fourniture et pose d'un panneau de protection pour le mur de fond du « sol tendre » de la salle de gymnastique.

#### ARRONDISSEMENT DE PLAINPALAIS

*Ecole Bertrand*. — Remplacement d'une des chaudières du chauffage central en relation avec la construction de l'aile nouvelle.

*Ecole du Boulevard Carl-Vogt.* — Réparation d'une canalisation des eaux usées. Installation d'un radiateur à la loge. Remise en état du mobilier d'une classe.

*Ecole de la Coulouvrenière.* — Création d'un W.-C. en sous-sol.

*Ecole de la rue Hugo-de-Senger et rue Rodo.* — Transformation des vestiaires et des douches au sous-sol avec installation d'un bouilleur électrique. Réfection des terrassons sur les préaux couverts. Révision générale des stores. Remise en état du mobilier d'une classe.

*Ecole du Mail.* — Remplacement de l'élément arrière d'une des chaudières du chauffage central. Réfection des stores.

*Ecole de la Roseraie.* — Fourniture et pose de 16 couronnes en ciment au pied des arbres du préau. Remise en état du mobilier de 4 classes.

*Salle de gymnastique des Vieux-Grenadiers.* — Réparation de la toiture plate.

\* \* \*

*Utilisation de locaux scolaires.* — Nombre de sociétés ou groupements ayant utilisé des locaux : 271. Nombre de séances tenues par ces groupements ou sociétés : 12.287. Nombre de concessions diverses : 278.

### Crèches

*Crèche du Petit-Saconnex.* — Le projet de transformation et modernisation de la villa sise 2 rue Lamartine, étudié en 1949 et 1950, a été exécuté. Les travaux se poursuivent avec la construction d'un solarium ; ils seront terminés au printemps 1952.

*Crèche de Plainpalais, rue des Minoteries 2.* — Remise au propre de la salle de jeux, du réfectoire, d'un dortoir et du vestibule du rez-de-chaussée.

*Crèche de Saint-Gervais, rue Lissignol, 8.* — Remplacement de linoléums dans les locaux du 1<sup>er</sup> étage.

*Crèche des Acacias.* — Remise en état de la salle de jeux.

### Colonies de vacances

*Ecole d'altitude de Boveau sur Aigle.* — Les travaux mentionnés dans le précédent compte rendu ont été achevés. L'école a été inaugurée le 19 mai.

*Colonie de Monteret sur Arzier.* — La restauration de ce bâtiment récemment acquis par une institution protestante a nécessité des travaux importants.

*Colonie de Notre-Dame à Salvan.* — Importants travaux de modernisation (cuisine, W.-C., douches, etc.) à l'intérieur du bâtiment actuellement en cours.

*Colonie de Plainpalais à Bassins.* — Nouvelles installations de lavabos, douches, toilettes.

*Colonie de Genève-Ville à Genolier.* — Nouvelle captation d'eau. Remise en état de la cuisine. Création d'un dévaloir pour les ordures. Fourniture et pose de volets ouvrants. Huilage des parois extérieures.

## CHAPITRE XVII

# Service des parcs et promenades

Chef de service : M. Eric Bois

L'année 1951 n'a pas ressemblé à la précédente qui nous avait apporté de gros orages ayant causé des dégâts considérables dans nos parcs et spécialement à nos arbres. Le travail a pu se dérouler normalement et si nos projets de restauration et d'aménagements nouveaux n'ont pas été tous réalisés comme nous l'aurions désiré, cela provient uniquement d'une question de main-d'œuvre. En effet, l'entretien normal qui augmente chaque année mobilise toujours davantage notre personnel au détriment des améliorations qu'il serait utile d'effectuer régulièrement chaque année, avec peu de dépense, afin de n'avoir pas à un certain moment des travaux considérables et onéreux à entreprendre. Tout notre effort se porte sur ce point et jusqu'ici nous arrivons à réaliser les rénovations les plus urgentes. Nous pensons que la plus grande prudence s'impose en ce qui concerne la création de nouveaux emplacements de verdure si nous ne voulons pas être obligés d'augmenter le nombre de notre personnel régulier. En effet, tout se résume en une question de main-d'œuvre suffisante.

### Cimetières

L'organisation actuelle se révèle toujours très heureuse et permet une utilisation plus rationnelle du personnel du Service des Promenades.

*Saint-Georges.* — Arraché 37 gros thuya pyramidaux qui dégradaient les tombes dans le carré 10 ; ils ont été remplacés par 220 ifs formant des haies basses. Au carré des cendres, planté une haie de 110 ifs pour compléter la rénovation de cet emplacement et préparé le terrain à droite du crématore pour la plantation d'une haie.

*Châtelaine.* — Transformé l'entrée en créant une décoration florale importante dans une partie des gazons.

*Plainpalais.* — Commencé la préparation de l'emplacement sur lequel s'élèveront la chapelle et les chambres mortuaires.

*Petit-Saconnex.* — Refait certaines bordures de gazon et continué l'exploitation des cultures destinées spécialement aux décorations florales des cimetières.

## Parcs et promenades

*Magasin.* — Transformation complète de notre magasin et du contrôle de notre matériel, inventaire complet de tous nos quartiers et dépôts et récapitulation de tout notre matériel. Cet important travail ainsi mené à chef nous permet d'avoir en tout temps l'état exact de notre outillage et de nos marchandises qui représentent un capital considérable et de supprimer toute fuite quelconque.

*Travaux spéciaux, Bois de la Bâtie.* — Terminé la construction bétonnée destinée à empêcher le glissement d'une partie du sentier Sous-Bois le long de la falaise et pose de claionnages évitant la chute de pierres. Sur notre demande, les sentiers du Nant-Manan, Sous-Bois et du Tourniquet ont été entièrement réparés et colassés par le service de la Voirie. Tous les autres chemins du Bois lui-même seront refaits en 1952.

*Le sentier des Saules* n'a pas été restauré comme nous l'aurions désiré, car certaines parties de la falaise étant en mauvais état, nous avons été obligés d'attendre les résultats de l'expertise confiée par le Département des travaux publics à M. le professeur Paréjas.

*Jardin du Vieux-Bois.* — Restauration de ce jardin dépendant de l'Ecole hôtelière, décoration florale et entretien régulier par le jardinier de l'Ariana.

*Préau Ecole de Montchoisy.* — Au printemps, terrassements et plantation de 4 arbres ; en automne, terminé par plantation d'arbustes et arbres variés.

*Place du Cirque.* — Refait les pelouses en entier et planté 2 marronniers après l'achèvement des transformations de la chaussée et des trottoirs.

*Beaulieu.* — Terminé le chemin menant de la rue Beaulacraux aux immeubles United House, créé des pelouses et planté 32 arbres et 234 arbustes variés ; divers colassages de chemin, en partie par la Voirie et en partie par notre service.

*Rue Louis-Favre.* — Créé une vaste pelouse et planté 13 arbres et 128 arbustes variés.

*Jardin Anglais.* — Refait pelouses et plantations en face de l'Hôtel Métropole, replanté 2 arbres et 48 arbustes.

*Rue du Vuache.* — Refait en entier les pelouses.

*Parc Ecole Trembley.* — L'entretien nous en incombe depuis le 1<sup>er</sup> mai et s'est avéré plus important que nous ne l'avions prévu. Les nouvelles pelouses du *Chemin de Moillebeau* ont été terminées trop tard pour que nous puissions planter les arbustes, ce travail sera exécuté au début de 1952.

*Le jardin d'enfants de Trembley.* — A été amorcé en automne. Les chemins sont terminés. Bancs et jeux seront installés au printemps. Les enfants trouveront là un bel emplacement ombré et à l'abri de la circulation.

*Bastions.* — Restauré entièrement de grandes pelouses ainsi qu'au jardin de l'Ecole de Chimie.

*Plaine de Plainpalais.* — Installé une conduite d'eau de 325 m. de longueur pour l'arrosage des pelouses et entretien suivi des coupes d'herbe.

*La Grange.* — Réfection importante et totale du grand bassin disloqué par les racines d'arbres.

*Quai Charles-Page.* — Sur notre demande, la Voirie a supprimé des pelouses derrière le préau de l'école, car il était impossible de les entretenir, les enfants les piétinant continuellement.

*Ecole des Franchises.* — Planté 183 arbustes et 2 arbres ; *Ecole Bertrand*, planté 36 arbustes dans le nouveau préau, 2 arbres et colassé de la rue Bertrand au préau, après les travaux.

*Parc des Eaux-Vives.* — Desserré les rhododendrons donnés par la Hollande et créé de nouveaux bosquets qui transformeront heureusement l'entrée du parc, côté quai Gustave-Ador.

*Petit jardin Barthélémy-Menn.* — Ce jardin a été supprimé, un immeuble devant être construit à cet endroit.

*Fleuriste de Beaulieu.* — Nous avons terminé la construction des deux dernières serres prévues, la moitié des couches nécessaires à nos besoins et la poterie. Notre programme est ainsi exécuté pour les serres et presque terminé pour les couches. La Ville se trouve dès maintenant en possession d'un établissement moderne de cultures suffisant pour la production des plantes nécessaires aux décorations florales et pouvant, s'il le faut, faire face à une consommation considérable. Nous avons donc concentré toutes nos cultures entre La Grange ( $\frac{1}{4}$ ) et Beaulieu ( $\frac{3}{4}$ ). L'écurie de Beaulieu a été démolie.

*Les décorations florales* ont été de même importance que ces dernières années dans nos parcs. Les décorations en plantes vertes ont atteint le nombre de 237 (en 1951 : 229) et les décorations de fleurs pour réceptions diverses de 120.

*Arbres arrachés :* Au total, 45 arbres secs ou dangereux par l'état de leurs troncs ou de leurs racines.

*Arbres plantés :* Au total, 142 arbres variés, dans les différentes promenades, ainsi que sur des emplacements divers.

*Arbustes plantés :* Au total 1.733 arbustes, à 20 endroits différents.

*Bancs.* — Posé 3 bancs avenue des Tilleuls et refait entièrement à neuf le banc de 40 m. de longueur de la Treille, au-dessus de la rampe, côté ville. Le programme prévu de peinture des bancs n'a été exécuté que partiellement à cause des mauvaises conditions atmosphériques de 1951.

*Jeux d'enfants.* — Des retards dans la livraison des jeux n'ont pas permis d'augmenter leur nombre comme prévu, sauf la pose d'un carrousel à la Perle du Lac. La location de petits chevaux par une entreprise privée a rencontré un gros succès aux Bastions. Par contre elle n'a été que partielle au parc Bertrand et à celui des Eaux-Vives.

*Le colassage des chemins* s'est poursuivi au parc Mon-Repos et à La Grange sur de grandes surfaces. A noter qu'à La Grange, la Voirie a effectué un gros effort, ainsi qu'à Beaulieu et au Bois de la Bâtie. Actuellement, les plus grosses remises en état sont terminées et il suffira de suivre régulièrement cet entretien pour éviter de nouvelles dégradations.

*La roseraie du Parc de La Grange* a connu un succès considérable, aussi bien de la part des habitants de notre ville que des étrangers de plus en plus nombreux. Quantité de sociétés suisses et étrangères l'ont visitée sous la conduite du chef de service ou du technicien-paysagiste du Service des promenades. Le Concours international des roses nouvelles continue de se développer rapidement. Il a eu lieu le 16 juin en présence de jurés suisses, français, allemands, italiens, danois et américains. La variété française M<sup>me</sup> Roger Verlomme a obtenu la médaille d'or ; suivent : Amitié (France), médaille d'argent et, dans les petites fleurs : Cocorico (France). Pour le concours 1952, les pays suivants ont envoyé des rosiers : Amérique, France, Espagne, Allemagne, Belgique, Hollande. Pour 1953, en plus des pays cités : Italie et Portugal. Devant le développement de ce concours et du succès de la roseraie, l'Association des Intérêts de Genève envisage l'organisation d'une « Semaine de la Rose » avec des manifestations importantes. Le chef de service des promenades a été invité à participer comme juré aux concours de roses de Lyon, Bagatelle et Rome. Malheureusement des circonstances imprévues ne lui ont pas permis de se déplacer. Le chef de service a donné 4 conférences avec projections en couleurs sur la roseraie et les parcs et M. Auberson, 4 conférences sur la roseraie en diverses villes de la Suisse romande. Un jeu de 80 clichés de projections en couleurs de la roseraie a été prêté pour conférences à San-Francisco (Etats-Unis), à Baden-Baden (Allemagne), à Lausanne, Fribourg et Neuchâtel. Les publications horticoles du monde entier parlent de notre concours, en publient des photographies et contribuent ainsi à la publicité touristique en faveur de Genève.

Nos ateliers de menuiserie, de mécanique et de peinture sont de plus en plus surchargés et n'arrivent pas à exécuter tous nos travaux dont certains sont confiés à l'entreprise privée. Notre matériel machines s'est augmenté d'une pompe à moteur sur roues pour nos traitements antiparasitaires et d'un stérilisateur pour les terres de culture. Le chauffage électrique a été installé dans une seconde couche à La Grange.

*Divers.* — Les traitements contre les galéruques des ormes, suspendus pendant quatre ans, ont été nécessaires en 1951 et il a été enlevé 1.390 nids de chenilles processionnaires dans tous nos parcs. A la *Campagne Barton*, 3 pins et 7 bouleaux ont été changés de place, à la machine, pour libérer l'emplacement mis à disposition du B. I. T. Enlevé 5 platanes au *vieux abattoirs de la Jonction*. Rénové, à *Mon-Repos*, tous les bosquets et les pelouses autour de la pièce d'eau ; remplacé la vieille haie de *l'Ecole de Chimie* par une nouvelle ; décoré en plantes vertes et fleuries les expositions de Watteau à Cézanne et Dunoyer de Segonzac au *Musée d'art et d'histoire* ; suppression des vieilles serres de la *Campagne Bertrand* pour l'agrandissement de l'école ; importants travaux d'entretien à notre grand hangar de la *pépinière de Châteline* ; le 20 octobre, distribué dans dix établissements hospitaliers, 2.000 œillets offerts par la *Ville de San-Remo*.

Le 16 janvier, un grave accident est survenu pendant la taille d'un gros platane vers Notre-Dame, une branche s'étant détachée de l'arbre. Un de nos jardiniers s'est remis en quelques semaines (côtes cassées), le second n'a pas encore repris son travail complètement et restera avec une légère incapacité (très mauvaise fracture ouverte du bras droit).

---

## CHAPITRE XVIII

### Etat civil

Chef de service : M. Jean NIGGLI, officier d'état civil

En 1951, nous avons célébré 1.363 mariages, en augmentation de 98 sur l'exercice précédent. 3 ont été célébrés « in extremis » et 1 au domicile du fiancé accidenté.

2.017 promesses de mariage ont été publiées, soit 101 de plus que l'an dernier.

533 divorces ont été transcrits, en augmentation de 170.

Nous avons enregistré 1.983 naissances (2.032) — 49

1.881 décès (1.692) + 189

Les expéditions d'actes se sont élevées à 6.928, contre 7.017, soit 89 en moins.

Elles se décomposent comme suit :

Naissances . . . . .	3.139
Décès. . . . .	1.364
Mariages . . . . .	1.548
Actes de famille . . . . .	290
Certificats d'état civil . . . . .	140
Duplicata de livrets de famille. . . . .	187
Autorisations de mariage et certificats de capacité	243
Photo-copies. . . . .	17
	<hr/>
	6.928

La délivrance de ces actes représente une recette de Fr. 18.981,25 contre 23.338,60.

Ont été délivrés gratuitement :

321 actes de famille, naissance et décès (298).

497 certificats de non-opposition à mariage (495).

La recette du tronc placé dans la Salle des mariages a produit Fr. 670,95 ; montant versé à l'Hospice général.

Le total des mariages célébrés en dehors des jours et heures officiels a été de 51 contre 34 en 1950 et a produit la somme de Fr. 1.020 (Fr. 680.— en 1950).

Les principales opérations du service se résument comme suit :

		Augmentation	Diminution
Déclarations de naissances . . . . .	1.983	—	49
Déclarations de décès . . . . .	1.881	189	—
Mariages célébrés . . . . .	1.363	98	—
Divorces enregistrés . . . . .	533	170	—
Publications de mariage . . . . .	2.017	101	—
Expéditions d'actes . . . . .	6.741	—	85
Livrets de familles et duplicata . . . . .	1.452	—	8
Légitimations par mariage . . . . .	49	—	10
Communications d'actes d'office . . . . .	7.198	131	—
Communications Justice de Paix et enregistrement. .	1.881	189	—
Nouvelles fiches Registre des familles . . . . .	2.405	267	—
Extraits du Registre des familles . . . . .	371	—	470
Modifications d'actes. . . . .	484	18	—
Reconnaisances d'enfants naturels. . . . .	19	4	—
Certificats mariage religieux. . . . .	1.363	98	—
Bulletins de baptême. . . . .	1.250	—	150
Fiches statistique fédérale . . . . .	5.760	250	—

Le total des fiches de famille s'élève à ce jour à 41.712.

Cette année encore, des chômeurs ont été occupés pour des travaux de bureau.

## CHAPITRE XIX

### **Pompes funèbres, cimetières et crématoire**

Chef de service : M. Albert CHENAUD

#### **A Pompes funèbres**

Le service des pompes funèbres municipales a organisé pendant l'année 1951, 1.376 convois (1243), soit :

Convois payants, adultes . . . . .	1.049	(943)
Convois payants, enfants . . . . .	20	(35)
Convois gratuits, adultes . . . . .	301	(260)
Convois gratuits, enfants . . . . .	6	(5)

Le nombre des convois organisés par le service municipal et par les entreprises particulières à destination des cimetières de la Ville de Genève et du crématoire de Saint-Georges

s'est élevé à 1.654, dont 612 pour inhumations et incinérations par les entreprises particulières.

Les convois effectués par le service des pompes funèbres dans les différents cimetières des communes du canton se répartissent comme suit :

Plainpalais 1, Saint-Georges 455, crématoire 338, Châtelaine 119, Petit-Saconnex 129, Aïre 6, Anières 2, Avully 1, Avusy 2, Aïre-la-Ville 1, Bernex 7, Cartigny 5, Chêne-Bougeries 18, Chêne-Bourg 7, Choulex 2, Compesières 6, Carouge 72, Carouge-Israélite 3, Collonge-Bellerive 3, Cologny 14, Confignon 3, Céligny 3, Chambésy 2, Genthod 4, Grand-Saconnex 7, Gy 1, Hermance 3, Jussy 6, Lancy 15, Meyrin 3, Onex 8, Perly 2, Pregny 1, Peney-dessus 1, Presinge 1, Russin 1, Soral 1, Satigny 2, Thônex 24, Troinex 2, Vandœuvres 10, Vernier 6, Versoix 6, Vérenaz 5, Veyrier 5, Veyrier-Israélite 26.

Le service a été chargé de 35 transports de corps, dont 19 à l'étranger et 16 en Suisse.

Des urnes ont été expédiées dans divers pays.

Les convois payants se répartissent comme suit :

Classes . . . . .	1 <sup>re</sup>	2 <sup>me</sup>	3 <sup>me</sup>	4 <sup>me</sup>	5 <sup>me</sup>	6 <sup>me</sup>	Total
Adultes . . . . .	45	248	359	263	93	41	1.049
Enfants 0 à 1 an. . . . .				7			7
Enfants 1 à 6 ans . . . . .	1		4	4			9
Enfants 6 à 13 ans. . . . .		1	1	2			4

Répartition des convois gratuits : Genevois 100, Confédérés 138, Français 38, Italiens 16, Allemands 5, Belges 1, divers 10.

Le corps des porteurs a effectué 4.351 courses contre 3.202 en 1950. Il comprend 3 chauffeurs et 9 manœuvres-porteurs, du service des cimetières.

Le service des pompes funèbres a fourni 1.353 cercueils (1.214) en 1950, 1.216 corbillards-autos (1.104), 1.240 voitures autos (1.148), 122 fourgons-autos (101), et 928 draps mortuaires (854).

Chargés officiellement du service des levées de corps par le Département de justice et police, nous avons été appelés pour 170 services et 38 de l'Hôpital cantonal à l'Institut de médecine légale.

Pour l'ensemble du service le chiffre d'affaires s'est élevé à Fr. 736,151,20.

## B Cimetières

*Cimetière de Saint-Georges.* — Il a été enregistré 746 entrées, 708 en 1950. Nous avons procédé à 64 exhumations, dont 5 avant le terme légal et à 108 inhumations d'urnes, dont 65 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 639 monuments, en ont transféré 54 sur d'autres tombes et sorti 12 du cimetière.

738 permis ont été délivrés aux jardiniers.

*Cimetière de Châtelaine.* — Il a été enregistré 244 entrées dans ce cimetière contre 220 en 1950. Nous avons procédé à 29 exhumations, dont 3 avant le terme légal et à 44 inhumations d'urnes, dont 2 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 198 monuments, et en ont transféré 9 et sorti 1 du cimetière.

239 permis ont été délivrés aux jardiniers.

La chambre mortuaire du cimetière a reçu 11 corps en dépôt.

*Cimetière du Petit-Saconnex.* — Il a été enregistré 212 entrées dans ce cimetière contre 188 en 1950. Nous avons procédé à 26 exhumations, dont 1 avant le terme légal et à 41 inhumations d'urnes, dont 11 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 237 monuments et en ont transféré 16 et sorti 16 du cimetière. 218 permis ont été délivrés aux jardiniers.

*Cimetière de Plainpalais.* — 1 inhumation en 1951, pas d'inhumation en 1950.

Les chambres mortuaires ont reçu 90 corps en dépôt ; il en est sorti 102.

*Crématoire.* — Nous avons procédé à 460 incinérations, dont 3 d'ossements.

Les cendres ont reçu les destinations suivantes :

Columbarium . . . . .	61
Quartier des cendres . . . . .	65
Tombes diverses. . . . .	43
Dépôt provisoire. . . . .	6
Caveau des cendres et autres destinations. . . .	285
	<hr/>
	460

A part notre travail normal, entretien général des cimetières et service des fosses, notre personnel a procédé aux travaux suivants :

Désaffectation et démolition de la deuxième partie du quartier 50 et des tombes périmées des quartiers réservés 1, 2, 4, 5, 9, 10, 25, 26 au cimetière de Saint-Georges ; des quartiers 12 des cimetières de Châtelaine et Petit-Saconnex.

Les tombes renouvelées des quartiers 46 et 47 du cimetière de Saint-Georges, 8 et 12 du cimetière du Petit-Saconnex ont été réhaussées au niveau des inhumations nouvelles.

Au cimetière de Saint-Georges, nous avons terminé l'aménagement du quartier des cendres de la partie ouest et entrepris la pose de bordures et le dallage des trottoirs de l'avenue du Crématoire.

Nous avons continué la réfection des routes des cimetières par le colassage de l'avenue du Crématoire au cimetière de Saint-Georges, l'entrée et l'avenue principale du cimetière de Châtelaine.

*Ateliers (ferblanterie et forge).* — Notre ferblantier et un aide, assurent la fabrication des piquets de tombes, en plus de l'entretien et la réparation de notre matériel et de notre outillage et de notre important réseau de canalisation d'eau.

Dans le cours de l'année, plusieurs colonnes d'alimentation de divers bassins durent être réparées ou changées.

*Peinture.* — Notre peintre a effectué tous les travaux d'entretien nécessaires de notre matériel et outillage ; bancs, arrosoirs, galères, brouettes, abris, etc.

Nous avons terminé la réfection de la salle des fours du crématoire.

Les travaux horticoles, décoration, taille, entretien des tombes, etc. sont assurés par le service des parcs et promenades.

L'application d'herbicide pour la destruction des mauvaises herbes continue à donner d'excellents résultats.

*Cimetières.* — Les cimetières comptent au total 31.675 tombes.

	St-Georges	Châtelaine	Pt-Saconnex	Plainpalais
Adultes à la ligne . . . . .	15.704	4.895	4.186	270
Quartiers réservés . . . . .	1.176	403	290	—
Caveaux, nécropoles . . . . .	146	182	41	1
Grands enfants . . . . .	207	70	50	7
Petits enfants. . . . .	618	158	189	6
Ancien cimetière Petit-Saconnex. . . . .			545	
Tombes militaires français . . . . .		13		
Quartier des cendres . . . . .	771	178	223	
Columbarium . . . . .	1.346			
Total. . . . .	19.968	5.899	5.524	284

Tombes à l'entretien : Saint-Georges 4.015 ; Châtelaine 1.317 ; Petit-Saconnex 1.178 ; Plainpalais 215. Total 6.725.

---

## CHAPITRE XX

### **Recettes et dépenses diverses**

(Voir le compte rendu financier et le rapport à l'appui)

---

## CHAPITRE XXI

### **Services Industriels de Genève**

(Voir le compte rendu spécial  
publié par le Conseil d'administration des Services Industriels)

---

CHAPITRE XXII

**Département des travaux publics**

*Rapport de gestion pour l'année 1951, établi par le Département des travaux publics*

SUBDIVISION DE GÉNIE CIVIL, ROUTES ET VOIRIE

VILLE

*Effectif.* — L'effectif de la voirie qui était de 257 hommes au 31 décembre 1950, comptait au 31 décembre 1951, 285 hommes.

Au cours de l'année, nous avons occupé 54 chômeurs en moyenne par jour, pour remplacer à la levée des ordures ménagères, les cantonniers en congé ou occupés aux travaux spéciaux ou saisonniers.

*Résultat financier.* — Voir tableau 1951, pages 206-207.

La dépense se décompose comme suit pour les postes suivants :

SALAIRES DU PERSONNEL TEMPORAIRE (chômeurs)

Chômeurs occupés à la levée des ordures ménagères . . . . .	Fr.	265.991,90
Timbres de vacances 1951 pour chômeurs. . . . .	»	12.331,25
	Fr.	278.323,15

FONTAINES, HYDRANTS, FOURNITURE D'EAU

Entretien. . . . .	Fr.	3.000,40
Fourniture d'eau . . . . .	»	131.487,60
Entretien des hydrants. . . . .	»	19.380.—
	Fr.	153.868.—

ENTRETIEN DES LATRINES ET URINOIRS

Nettoyage W.-C. . . . .	Fr.	50.514,90
Entretien et réparations . . . . .	»	5.396,55
	Fr.	55.911,45

ENLEVEMENT DES NEIGES

Achat et entretien de l'outillage et matériel . . . . .	Fr.	2.615,55
Main-d'œuvre. . . . .	»	14.705,85
Matériaux . . . . .	»	7.525,45
Camionnage. . . . .	»	3.525,25
Heures supplémentaires des cantonniers et déplacements . . . . .	»	5.588,95
Frais divers. . . . .	»	18.704,75
	Fr.	52.665,80

ENTRETIEN DES DÉPÔTS ET GARAGES

Entretien. . . . .	Fr.	4.355,35
Chauffage. . . . .	»	12.084,40
Eclairage, eau, gaz. . . . .	»	3.921,80
Téléphone . . . . .	»	3.307,55
Frais divers. . . . .	»	1.514,30
	Fr.	25.183,40

DÉPENSES EXTRAORDINAIRES 1951

Construction d'un égout et élargissement de la rue de la Servette entre les rues de la Poterie et Carteret (arrêté municipal du 20.12.1946)	Fr.	3.096,95
Élargissement et rectification de l'artère constituée par les rues du Fort-Barreau et du Grand-Pré (arrêtés municipaux des 27.5.1941 et 19.2.1946)	»	887,30
Aménagement de la chaussée rue Pestalozzi et chemin Moillebeau (arrêté municipal du 19.3.1948)	»	201.235,50
Aménagement de la partie du domaine de Beaulieu nécessaire à la viabilité du premier groupe d'immeubles de la Société Graphis (arrêté municipal du 28.12.1948).	»	20.651,40
Élargissement de la chaussée du Pont de la rue des XIII-Arbres (arrêté municipal du 18.2.1949).	»	150.—
Élargissement avenue de Champel entre le plateau de Champel et le chemin de l'Escalade (arrêté municipal du 25.3.1949).	»	44.368,90
Élargissement du chemin Krieg, 1 <sup>re</sup> étape (arrêté municipal du 26.4.1949)	»	582,20
Réfection des rues Basses entre la place de la Fusterie et de la rue d'Italie (arrêté municipal du 24.5.1949)	»	39.754,20
Aménagement et élargissement place Neuve, place de la Poste, rue de Hollande, quai de la Poste et place Bel-Air (arrêté municipal du 14.6.1949)	»	25.627,80
Aménagement de la place de la Fusterie (arrêté municipal du 4.11.1949)	»	19.800.—
Réfection de la rue du Perron (arrêté municipal du 27.12.1949).	»	14.712,35

Elargissement de la rue J.-A.-Gautier et construction d'un égout (arrêté municipal du 28.2.1950) . . . . .	Fr.	33.428,45
Elargissement rue de Contamines entre rue Michel-Chauvet et route de Malagnou (arrêté municipal du 28.2.1950). . . . .	»	2.298,40
Elargissement route de Florissant devant les immeubles 70 et 72 (arrêté municipal du 28.2.1950) . . . . .	»	1.766,45
Percée rue des Rois (arrêté municipal du 28.2.1950) . . . . .	»	4.253,80
Aménagement trottoir au chemin et carrefour du Bouchet (arrêté municipal du 28.2.1950). . . . .	»	11.357,85
Correction et élargissement de la rue du Temple et travaux de raccord au quai Turrettini et aménagement de la place devant le temple de Saint-Gervais (arrêté municipal du 3.4.1950) . . . . .	»	63.787,35
Aménagement d'un hors-ligne à la rue Liotard (arrêté municipal du 27.6.1950) . . . . .	»	19.778,40
Construction d'un égout à la rue du Fossé-Vert (arrêté municipal du 27.6.1950) . . . . .	»	7.702,40
Aménagement des accès aux immeubles de la Société coopérative de constructions urbaines à Beaulieu (arrêté municipal du 27.6.1950)	»	95.314,25
Aménagement sur rue des Délices d'un hors-ligne compris entre rue M <sup>me</sup> de Staël et rue Samuel-Constant (arrêté municipal du 27.6.1950)	»	16.494,50
Aménagement des accès au 2 <sup>me</sup> groupe d'immeubles Graphis à Beaulieu (arrêté municipal du 27.6.1950) . . . . .	»	34.703,95
Aménagement des trottoirs et chaussées des rues des Charmilles, des XIII-Arbres, des Cèdres et Charles-Giron (arrêté municipal du 27.10.1950) . . . . .	»	66.086,60
Correction et élargissement de la route de Malagnou, entre la rue Henri-Mussard et le chemin Rieu (arrêté municipal du 12.12.1950). .	»	184.051,10
Création du nouveau chemin du Vidollet et construction d'un égout (arrêté municipal du 16.3.1951) . . . . .	»	443.764,90
Réfection et élargissement de l'avenue du Mont-Blanc, du Grand-Quai et du quai Gustave-Ador (arrêté municipal du 16.3.1951) . . . . .	»	7,10
Construction d'un égout de la rue de l'Encyclopédie à la rue Malatrex (arrêté municipal du 16.3.1951) . . . . .	»	87.656,05
Aménagement des chaussées et trottoirs des rues du Contrat-Social, des Confessions et de la Nouvelle-Héloïse (arrêté municipal du 24.4.1951) . . . . .	»	79.895,80
Aménagement de la rue de l'Encyclopédie entre rue Samuel-Constant et les CFF d'une partie de la rue Malatrex et des accès à divers immeubles locatifs (arrêté municipal du 14.9.1951) . . . . .	»	41.549,35

Aménagement des chaussées, trottoirs, égouts à l'angle de l'avenue Pietet-de-Rochemont et de la route de Chêne et exécution d'un tronçon de l'avenue de Chamonix (arrêté municipal du 14.9.1951)	Fr.	24.553,60
Elargissement rue des Délices entre la rue Samuel-Constant et de la rue des Charmilles (arrêté municipal du 2.11.1951). . . . .	»	8.390,95
Réfection et reconstruction des Ponts de l'Ile (arrêté municipal du 16.11.1951) . . . . .	»	74.633,65
Elargissement rue Dancet et création d'un nouvel égout sur le tronçon rue Dizerens - boulevard du Pont-d'Arve (arrêté municipal du 30.11.1951) . . . . .	»	26,—
	<b>Fr.</b>	<b>1.672.367,50</b>

### CRÉDITS SPÉCIAUX

Achèvement du quai Gustave-Ador entre le débarcadère des Mouettes et le Port-Noir (arrêté municipal du 27.5.1941)		
Crédit . . . . .	Fr.	130.000.—
Dépenses . . . . .	»	105.430,70
Solde disponible. . . . .	Fr.	24.569,30

Elargissement de la rue des Pâquis entre la place de la Navigation et la rue J.-A.-Gautier (arrêté municipal du 16.5.1944).		
Crédit . . . . .	Fr.	88.000.—
Dépenses . . . . .	»	63.468,60
Solde disponible. . . . .	Fr.	24.531,40

Construction d'un égout et élargissement de la rue de la Servette, entre les rues de la Poterie et Carteret (arrêté municipal du 20.12.1946)		
Crédit . . . . .	Fr.	299.000.—
Recettes . . . . .	»	8.000.—
	Fr.	307.000.—
Dépenses . . . . .	»	265.423,15
Solde disponible. . . . .	Fr.	41.576,85

A fin 1951, la participation des propriétaires s'élevait à Fr. 551,85.

Elargissement et rectification de l'artère constituée par les rues du Fort-Barreau et du Grand-Pré (arrêtés municipaux des 27.5.1941 et 19.2.1946).		
Crédit . . . . .	Fr.	558.000.—
Dépenses . . . . .	»	548.607.—
Solde disponible. . . . .	Fr.	9.393.—

A fin 1951, la participation des propriétaires s'élevait à Fr. 7.385,05.

Aménagement de la chaussée rue Pestalozzi et chemin Moillebeau (arrêté municipal du 19.3.1948).

Crédit . . . . .	Fr.	725.000.—
Dépenses . . . . .	»	684.080,25
Solde disponible. . . . .	Fr.	40.919,75

Construction d'une route d'accès reliant la rue de Contamines au chemin Krieg (arrêté municipal du 14.5.1948).

Crédit . . . . .	Fr.	85.000.—
Dépenses . . . . .	»	58.069,45
Solde disponible. . . . .	Fr.	26.930,55

A fin 1951, la participation des propriétaires s'élevait à Fr. 2.176,90.

Exécution du premier tronçon de la rue Viollier (arrêté municipal du 14.5.1948).

Crédit . . . . .	Fr.	95.000.—
Recettes . . . . .	»	536,45
	Fr.	95.536,45
Dépenses . . . . .	»	92.773,45
Solde disponible, compte bouclé . . . . .	Fr.	2.763.—

La Ville de Genève a dépensé directement pour l'éclairage, la somme de Fr. 2.763,70 somme à ajouter aux dépenses ci-dessus.

Aménagement de la partie du domaine de Beaulieu nécessaire à la viabilité du premier groupe d'immeubles de la Société Graphis (arrêté municipal du 28.12.1948).

Crédit . . . . .	Fr.	168.000.—
Dépenses . . . . .	»	148.436.—
Solde disponible. . . . .	Fr.	19.564.—

Elargissement de la chaussée du Pont des XIII-Arbres (arrêté municipal du 18.2.1949).

Crédit . . . . .	Fr.	49.000.—
Dépenses . . . . .	»	47.381,60
Solde disponible. . . . .	Fr.	1.618,40

Aménagement des hors-lignes pour l'élargissement de la rue de la Servette à l'angle de la rue Louis-Favre (arrêté municipal du 25.3.1949).

Crédit . . . . .	Fr.	84.000.—
Dépenses . . . . .	»	34.792,55
Solde disponible. . . . .	Fr.	49.207,45

Elargissement avenue de Champel entre le plateau et chemin de l'Escalade (arrêté municipal du 25.3.1949).

Crédit . . . . .	Fr. 164.000.—
Recettes . . . . .	» 804,60
	<hr/>
	Fr. 164.804,60
Dépenses . . . . .	» 164.804,60
	<hr/>
Compte bouclé . . . . .	Fr. —.—

Elargissement du chemin Krieg, 1<sup>re</sup> étape (arrêté municipal du 26.4.1949).

Crédit . . . . .	Fr. 157.000.—
Dépenses . . . . .	» 29.712,55
	<hr/>
Solde disponible. . . . .	Fr. 127.287,45

Réfection des rues Basses entre la place de la Fusterie et rue d'Italie (arrêté municipal du 24.5.1949).

Crédit . . . . .	Fr. 560.000.—
Dépenses . . . . .	» 340.819,85
	<hr/>
Solde disponible. . . . .	Fr. 219.180,15

Aménagement et élargissement place Neuve, place de la Poste, rue de Hollande, quai de la Poste, place Bel-Air (arrêté municipal du 14.6.1949).

Crédit . . . . .	Fr. 452.000.—
Dépenses . . . . .	» 400.234,45
	<hr/>
Solde disponible. . . . .	Fr. 51.765,55

Aménagement de la place de la Fusterie (arrêté municipal du 4.11.1949).

Crédit . . . . .	Fr. 19.800.—
Dépenses . . . . .	» 19.800.—
	<hr/>
Compte bouclé . . . . .	Fr. —.—

A fin 1951, la participation des propriétaires s'élevait à Fr. 214,70.

Réfection de la rue du Perron (arrêté municipal du 27.12.1949).

Crédit . . . . .	Fr. 20.000.—
Dépenses . . . . .	» 14.712,35
	<hr/>
Solde disponible. . . . .	Fr. 5.287,65

Elargissement de la rue J.-A.-Gautier et construction d'un égout (arrêté municipal du 28.2.1950).

Crédit . . . . .	Fr. 98.000.—
Dépenses . . . . .	» 70.937,95
	<hr/>
Solde disponible. . . . .	Fr. 27.062,05

Elargissement rue Contamines entre la rue Michel-Chauvet et la route de Malagnou (arrêté municipal du 28.2.1950).

Crédit . . . . .	Fr.	37.400.—
Dépenses . . . . .	»	23.740,80
Solde disponible. . . . .	Fr.	13.659,20

A fin 1951, la participation des propriétaires s'élevait à Fr. 5.960,35.

Elargissement route de Frontenex (1<sup>re</sup> étape) (arrêté municipal du 28.2.1950).

Crédit . . . . .	Fr.	51.000.—
Dépenses . . . . .	»	39.213,40
Solde disponible. . . . .	Fr.	11.786,60

Elargissement route de Florissant devant les immeubles 70 et 72 (arrêté municipal du 28.2.1950).

Crédit . . . . .	Fr.	24.000.—
Dépenses . . . . .	»	18.535,05
Solde disponible. . . . .	Fr.	5.464,95

Les travaux sont terminés, le compte peut être bouclé.

Percée rue des Rois (arrêté municipal du 28.2.1950).

Crédit . . . . .	Fr.	47.700.—
Dépenses . . . . .	Fr.	43.318,25
Solde disponible. . . . .	Fr.	4.381,75

Les travaux sont terminés, le compte peut être bouclé.

Aménagement trottoir au chemin et carrefour du Bouchet (arrêté municipal du 28.2.1950).

Crédit . . . . .	Fr.	18.800.—
Dépenses . . . . .	»	11.357,85
Solde disponible. . . . .	Fr.	7.442,15

Correction et élargissement de la rue du Temple et travaux de raccord au quai Turrettini et aménagement de la place devant le Temple de Saint-Gervais (arrêté municipal du 3.4.1950).

Crédit . . . . .	Fr.	361.000.—
Dépenses . . . . .	»	236.703,40
Solde disponible. . . . .	Fr.	124.296,60

Aménagement d'un hors-ligne à la rue Liotard (arrêté municipal du 27.6.1950).

Crédit . . . . .	Fr.	21.000.—
Dépenses . . . . .	»	19.778,40
Solde disponible. . . . .	Fr.	1.221,60

Les travaux sont terminés, le compte peut être bouclé.

Construction d'un égout à la rue du Fossé-Vert (arrêté municipal du 27.6.1950).	
Crédit . . . . .	Fr. 17.000.—
Dépenses . . . . .	» 7.702,40
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 9.297,60</u>
Aménagement des accès aux immeubles de la Société coopérative de constructions urbaines (arrêté municipal du 27.6.1950).	
Crédit . . . . .	Fr. 133.500.—
Dépenses . . . . .	» 95.314,25
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 38.185,75</u>
Aménagement sur rue des Délices d'un hors-ligne compris entre rue M <sup>me</sup> de Staël et rue Samuel-Constant (arrêté municipal du 27.6.1950).	
Crédit . . . . .	Fr. 28.000.—
Dépenses . . . . .	» 17.046,60
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 10.953,40</u>
Aménagement des accès au 2 <sup>me</sup> groupe d'immeubles Graphis à Beaulieu (arrêté municipal du 27.6.1950).	
Crédit . . . . .	Fr. 49.000.—
Dépenses . . . . .	» 34.703,95
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 14.296,05</u>
Aménagement des trottoirs et chaussées des rues des Charmilles, des XIII-Arbres, des Cèdres, Charles-Giron (arrêté municipal du 27.10.1950).	
Crédit . . . . .	Fr. 79.500.—
Dépenses . . . . .	» 66.086,60
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 13.413,40</u>
A fin 1951, la participation des propriétaires s'élevait à Fr. 29.928,75.	
Correction et élargissement de la route de Malagnou, entre la rue Henri-Mussard et chemin Rieu (arrêté municipal du 12.12.1950).	
Crédit . . . . .	Fr. 760.000.—
Dépenses . . . . .	» 184.051,10
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 575.948,90</u>
A fin 1951, la participation des propriétaires s'élevait à Fr. 1.072,60.	
Création du nouveau chemin du Vidollet et construction d'un égout (arrêté municipal du 16.3.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 772.000.—
Dépenses . . . . .	» 443.764,90
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 328.235,10</u>

Réfection et élargissement de l'avenue du pont du Mont-Blanc, du Grand-Quai et quai Gustave-Ador (arrêté municipal du 16.3.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 785.000.—
Dépenses . . . . .	» 7,10
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 784.992,90</u>
Construction d'un égout de la rue de l'Encyclopédie à la rue Malatrex (arrêté municipal du 16.3.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 99.000.—
Dépenses . . . . .	» 87.656,05
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 11.343,95</u>
Aménagement des chaussées et trottoirs des rues du Contrat-Social, des Confessions et de la Nouvelle-Héloïse (arrêté municipal du 24.4.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 178.500.—
Dépenses . . . . .	» 79.895,80
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 98.604,20</u>
Construction d'un égout chemin Furet, compris entre l'avenue d'Aire et l'égout existant du cimetière de Châtelaine (arrêté municipal du 24.4.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 65.600.—
Dépenses . . . . .	» —.—
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 65.600.—</u>
Aménagement de la rue de l'Encyclopédie entre la rue Samuel-Constant et les CFF d'une partie de la rue Malatrex et des accès à divers immeubles locatifs (arrêté municipal du 14.9.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 169.000.—
Dépenses . . . . .	» 41.549,35
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 127.450,65</u>
Aménagement des chaussées, trottoirs et égouts à l'angle de l'avenue Pictet-de-Rochemont et de la route de Chêne et exécution d'un tronçon de l'avenue de Chamonix (arrêté municipal du 14.9.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 85.000.—
Dépenses . . . . .	» 24.553,60
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 60.446,40</u>
Construction d'un égout à la rue Daubin entre la rue Frédéric-Amiel et la rue de Lyon (arrêté municipal du 2. 11.1951).	
Crédit . . . . .	Fr. 34.700.—
Dépenses . . . . .	» —.—
Solde disponible. . . . .	<u>Fr. 34.700.—</u>

*Voir suite page 208*

SUBDIVISION DU GÉNIE CIVIL, TRAVAUX, ROUTES ET VOIRIE

Résultat financier 1951

ENTRETIEN GÉNÉRAL DES ROUTES

Rubrique	DÉPENSES				RECETTES				
	Budget	Dépensé	En plus	En moins	Budget	Encaissé	En plus	En moins	
1. A.	Traitement du personnel . . . . .	2.080.425.—	1.923.230,30	—	157.194,70	—	—	—	—
B.	Personnel temporaire chômeurs . . . . .	270.000.—	278.323,15	8.323,15	—	—	—	—	—
C.	Indemnité de gardiennage . . . . .	600.—	600.—	—	—	—	—	—	—
D.	Indemnité pour heures supplémentaires et travaux spéciaux . . . . .	15.000.—	28.993,80	13.993,80	—	—	—	—	—
E.	Indemnités de décès . . . . .	300.—	150.—	—	150.—	—	—	—	—
F.	Frais de déplacements . . . . .	3.600.—	3.538,80	—	61,20	—	—	—	—
G.	Pension d'un ouvrier . . . . .	600.—	250.—	—	350.—	—	—	—	—
H.	Participation aux caisses maladie . . . . .	8.000.—	10.027,60	2.027,60	—	—	—	—	—
I.	Déplacements des ouvriers . . . . .	4.000.—	3.838,10	—	161,90	—	—	—	—
J.	Part de la Ville à la Caisse de compensation	40.000.—	54.482,65	14.482,65	—	—	—	—	—
K.	Allocations de vie chère . . . . .	176.525.—	270.649,10	94.124,10	—	—	—	—	—
L.	Allocations pour enfants . . . . .	61.000.—	69.725.—	8.725.—	—	—	—	—	—
M.	Allocations extraordinaires . . . . .	—	72.524,95	72.524,95	—	—	—	—	—
2. A.	Achat et entretien de l'outillage et matériel	60.000.—	59.895,50	—	104,50	—	—	—	—
B.	Benzine, huile, graisse, pétrole et pneus pour camions . . . . .	130.000.—	130.286,80	286,80	—	—	—	—	—
C.	Entretien de camions, tricars, rouleaux . .	75.000.—	74.901,90	—	98,10	—	—	—	—
D.	Poteaux indicateurs, limites et signalisations	25.000.—	23.947,90	—	1.052,10	—	—	—	—
E.	Noms de rues . . . . .	1.500.—	1.415,65	—	84,35	—	—	—	—
F.	Numéros de maisons . . . . .	400.—	463,50	63,50	—	—	—	—	—
G.	Matériel de fêtes et décorations . . . . .	15.000.—	15.566,35	566,35	—	—	—	—	—
H.	Fonds de renouvellement du matériel roulant	100.000.—	100.000.—	—	—	—	—	—	—
3. A.	Assurance du personnel . . . . .	70.000.—	65.233.—	—	4.767.—	—	—	—	—
B.	Assurance incendie, véhicules et dépôts .	6.000.—	4.725,45	—	1.274,55	—	—	—	—
C.	Assurance R. C. véhicules . . . . .	18.000.—	10.476,15	—	7.523,85	—	—	—	—
D.	Assurance R. C. routes . . . . .	3.500.—	3.173 50	—	326,50	—	—	—	—

7. A.	Routes et chaussées . . . . .	250.000.—	221.182,50	—	28.817,50	—	—	—	—
B.	Trottoirs et gondoles . . . . .	75.000.—	101.853,50	26.853,50	—	—	—	—	—
C.	Refuges . . . . .	2.000.—	3.927,75	1.927,75	—	—	—	—	—
D.	Ponts et quais . . . . .	35.000.—	34.160,75	—	839,25	—	—	—	—
E.	Egouts et canaux . . . . .	35.000.—	39.673,30	4.673,30	—	—	—	—	—
F.	Cylindrage et revêtements . . . . .	200.000.—	195.937,20	—	4.062,80	—	—	—	—
G.	Fontaines, hydrants, fourniture d'eau . .	155.000.—	153.868.—	—	1.132.—	—	—	—	—
H.	Entretien des latrines et urinoirs . . . . .	60.000.—	55.911,45	—	4.088,55	—	—	—	—
9.	Entretien des dépôts et garages. . . . .	25.000.—	25.183,40	183,40	—	—	—	—	—
10.	Loyer de la Voirie au bld. de Saint-Georges	20.000.—	20.000.—	—	—	—	—	—	—
11.	Frais généraux payés à l'Etat pour travaux	200.000.—	200.000.—	—	—	—	—	—	—
13.	Participation pour le personnel ouvrier faisant partie de la C. I. A. . . . .	56.000.—	102.948,80	46.948,80	—	—	—	—	—
	Participation à la Caisse d'assurance du personnel pour les ouvriers provenant des communes fusionnées . . . . .	30.000.—	26.597,45	—	3.402,55	—	—	—	—
14.	Part de la Ville aux allocations familiales	50.000.—	45.200.—	—	4.800.—	—	—	—	—
15.	Versement de la C. G. T. E. pour entretien des chaussées. . . . .	—	—	—	—	30.000.—	30.000.—	—	—
16.	Vente de gadoues . . . . .	—	—	—	—	—	2.140.—	2.140.—	—
17.	Vente de vieux matériel et recettes diverses	—	—	—	—	4.000.—	5.355,50	1.355,50	—
19.	Part des propriétaires pour établissement de trottoirs et égouts . . . . .	—	—	—	—	5.000.—	19.366.—	14.366.—	—
20.	Vente de numéros de maisons. . . . .	—	—	—	—	200.—	503,85	303,85	—
20 bis	Remboursement de la caisse de compensation sur salaires du personnel ouvrier mobilisé	—	—	—	—	—	5.048,50	5.048,50	—
21.	Remboursement de la Caisse de compen- sation des allocations familiales. . . . .	—	—	—	—	50.000.—	55.575.—	5.575.—	—
4.	Part du personnel ouvrier aux primes de l'assurance accidents non professionnels	—	—	—	—	15.000.—	18.404,60	3.404,60	—
5.	Indemnités de la Caisse Nationale. . . . .	—	—	—	—	20.000.—	27.319,95	7.319,95	—
6.	Récupérations diverses service des assu- rances. . . . .	—	—	—	—	300.—	743,45	443,45	—
8.	Enlèvement des neiges. . . . .	20.000.—	52.665,80	32.665,80	—	—	—	—	—
7. I.	Travaux neufs . . . . .	50.000.—	50.000.—	—	—	—	—	—	—
	Totaux Fr. . . . .	4.427.450.—	4.535.529,05	328.370,45	220.291,40	124.500.—	164.456,85	39.956,85	—

Elargissement rue des Délices, entre la rue Samuel-Constant et la rue des Charmilles (arrêté municipal du 2.11.1951).

Crédit . . . . .	Fr. 175.000.—
Dépenses . . . . .	» 8.390,95
Solde disponible. . . . .	Fr. 166.609,05

Réfection et reconstruction des ponts de l'Ile (arrêté municipal du 16.11.1951).

Crédit . . . . .	Fr. 1.980.000.—
Dépenses . . . . .	» 74.633,65
Solde disponible. . . . .	Fr. 1.905.366,35

Elargissement rue Dancet et création d'un nouvel égout sur le tronçon rue Dizerens boulevard du Pont-d'Arve (arrêté municipal du 30.11.1951).

Crédit . . . . .	Fr. 361.000.—
Dépenses . . . . .	Fr. 26.—
Solde disponible. . . . .	Fr. 360.974.—

Elargissement de la rue de la Servette entre les rues Tschumi et Louis-Favre (arrêté municipal du 21.12.1951).

Crédit . . . . .	Fr. 12.500.—
Dépenses . . . . .	» —.—
Solde disponible. . . . .	Fr. 12.500.—

Elargissement de l'avenue des Bosquets et de la rue Carteret à l'angle de la rue de la Servette. Aménagement de la rue de la Servette entre la rue Carteret et l'avenue des Bosquets (arrêté municipal du 21.12.1951).

Crédit . . . . .	Fr. 161.000.—
Dépenses . . . . .	» —.—
Solde disponible. . . . .	Fr. 161.000.—

Elargissement et aménagement de la route de Meyrin, entre l'avenue Wendt et les immeubles de la Société d'habitation Familia (arrêté municipal du 21.12.1951).

Crédit . . . . .	Fr. 125.000.—
Dépenses . . . . .	» —.—
Solde disponible. . . . .	Fr. 125.000.—

CAISSE MALADIE DU PERSONNEL DE LA VILLE DE GENÈVE  
ET DES SERVICES INDUSTRIELS DE GENÈVE

*Président* : M. Henri-C. GOLAY, état civil.

*Gérant* : M. Rodolphe BORNAND.

*Bureaux* : rue de la Mairie, 37.

EXERCICE 1951

*Effectif*

Le mouvement des membres s'est développé de la manière suivante :

	En service et divers		Retraités		Total
	Hommes	Femmes	Hommes	Femmes	
A fin 1950 . . . . .	1.533	39	404	27	2.003
A fin 1951 . . . . .	1.530	39	421	25	2.015
En plus à fin 1951. . . . .					12

Quant aux décès, de 30 en 1949 et de 37 en 1950, ils ont été de 39 en 1951.

FRAIS MÉDICAUX ET PHARMACEUTIQUES

La délivrance des feuilles maladie, qui avait été de 1.982 en 1950, a passé à 2.303 pour 1951. En voici la répartition :

	1951	1950
Ville . . . . .	527	448
Services industriels . . . . .	1.230	1.041
Etat . . . . .	63	60
Retraités . . . . .	473	427
Divers . . . . .	10	6
Totaux. . . . .	2.303	1.982

soit 321 feuilles en plus pour 1951.

Cette très forte délivrance de feuilles maladie est due à l'épidémie de grippe qui a sévi dans le cours du premier semestre de 1951, et qui a éprouvé une grande partie de la population. Elle a eu pour conséquence une augmentation considérable de nos dépenses en frais médicaux et pharmaceutiques. L'exercice 1950 avait pu boucler de justesse avec un léger boni de Fr. 393,20 ; pour celui de 1951, les comptes définitifs vont être établis sous peu, mais ils laissent prévoir un déficit de Fr. 22.000.— environ, lequel s'explique :

1. par l'augmentation dans la délivrance des feuilles maladie, mentionnée ci-dessus ;

2. par le paiement d'indemnités pour pertes de salaire, sensiblement le même qu'en 1950, qui avait été caractérisé par une augmentation de plus de Fr. 7.000.— sur 1949, ce qui marque bien le nombre de cas graves auxquels notre caisse doit faire face ;

3. par l'élévation du coût des frais d'hospitalisation à l'hôpital dont le nouveau tarif, adapté depuis le 1<sup>er</sup> juin 1951, a eu pour conséquence, pour la période de juin à décembre 1951, un supplément de dépenses de Fr. 2.400.—.

Pour l'avenir, il y aura lieu de tenir compte, encore, d'une adaptation des tarifs médicaux à la situation actuelle, et notre comité veillera, en temps opportun, à faire les propositions nécessaires pour répondre aux obligations qui incombent à notre institution.

---

## CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL

(retraite et invalidité)

---

La Caisse d'assurance du personnel est un service commun de la Ville, des Services industriels de Genève et de l'Etat de Genève. Instituée en vertu des lois sur la fusion, elle assure le personnel des anciennes communes de Genève, des Eaux-Vives, de Plainpalais et du Petit-Saconnex, actuellement réparti entre les trois administrations indiquées.

La perception des primes et le paiement des pensions sont effectués par chaque administration, pour leurs assurés.

Les titres et les fonds de l'assurance sont déposés à la Ville de Genève qui en a la garde.

La comptabilité générale de la Caisse d'assurance, le service de caisse et du secrétariat sont assurés par l'administration municipale. Les frais en sont supportés par l'assurance.

Comité de gestion pour 1951 :

*Délégués de la Ville* : M. Albert DUSOIX, conseiller administratif et M. Humbert SESIANO ;

*Délégués des Services industriels de Genève* : MM. Léon CORBOUD et Albert DUPONT ;

*Délégués de l'Etat* : MM. Pierre JACCOUD et Edouard FAURE ;

*Délégués du personnel* : MM. Georges GENEVARD, Edmond CHOMETY, René BUDRY, Marcel BURTIN, André GAILLARD et Robert MASSET ;

*Président* : M. Léon CORBOUD ;

*Secrétaire* : M. Georges GENEVARD.

Nous extrayons du rapport du Comité de gestion les indications suivantes concernant le personnel de la Ville :

A. *Assurés en activité de service :*

A fin 1950 . . . . .		428
Entrés en 1951 : nouveaux membres . . . . .	—	
déposants devenus assurés . . . . .	18	18
	<hr/>	<hr/>
		446
Sortis en 1951 : départs . . . . .	2	
décès . . . . .	1	
pensionnés . . . . .	11	14
	<hr/>	<hr/>
Total à fin 1951 . . . . .		482

B. *Déposants en activité de service :*

A fin 1950 . . . . .		99
Entrés en 1951 : nouveaux membres . . . . .		18
		<hr/>
		117
Sortis en 1950 : départs . . . . .	3	
décès . . . . .	1	
déposants devenus assurés . . . . .	18	22
	<hr/>	<hr/>
Total à fin 1951 . . . . .		95

C. *Pensions accordées en 1951 :*

*Pensions* : de retraite 11 ; d'invalidité 0 ; pour suppression de poste 0 ; de veuves d'assurés décédés en activité de service 1 ; de veuves de pensionnés décédés 5 ; d'enfants d'assurés décédés en activité de service 0 ; d'enfants de pensionnés décédés 0.



## Table des matières du compte rendu financier

	Pages
<b>A</b>	
Abattoirs . . . . .	38
Administration générale. . . . .	6 et 7
Allocations : Œuvres sociales. . . . .	21
Œuvres pour la jeunesse. . . . .	42
Groupements de gymnastique et de sport . . . . .	36
Sociétés de musique et chorales . . . . .	22
Instruction-éducation, propagande et tourisme, divers . . . . .	54
Amortissements des emprunts . . . . .	15
Ariana, fondation Revilliod . . . . .	30
Assurances des propriétés municipales . . . . .	9
Arrêté . . . . .	87
<b>B</b>	
Bâtiments locatifs, kiosques, w.-c., etc.. . . . .	11 et 12
Bains des Pâquis. . . . .	12
Bâtiments publics . . . . .	18
Bibliothèque publique et universitaire . . . . .	26
Bibliothèques municipales. . . . .	27
Bilan . . . . .	76
<i>Tableau N° 8</i>	
Buanderie municipale. . . . .	12
Brunswick (allocations). . . . .	64
<i>Tableau N° 2</i>	
<b>C</b>	
Caisse municipale . . . . .	10
Champ de foire . . . . .	11
Cimetières. . . . .	52
Comptabilité, Assurances, Caisse d'assurance du personnel, Caisse maladie . . . . .	9
Conseil administratif . . . . .	6
Contrôle financier . . . . .	8
Conservatoire et jardin botaniques. . . . .	34
Contrôle médico-sportif. . . . .	36
Crématoire . . . . .	52
Caisse d'assurance du personnel. . . . .	65
<i>Tableau N° 3</i>	
<b>D</b>	
Dépenses diverses et imprévues . . . . .	54
<b>E</b>	
Eclairage de la Ville. . . . .	18
Ecoles enfantines, Ecoles primaires . . . . .	42
Etat civil . . . . .	51
<b>F</b>	
Fêtes des écoles municipales . . . . .	48
Finances . . . . .	9
Fonds de bienfaisance . . . . .	57
Fondations Lissignol, Chevalier, A. N. et X.. . . .	34
Frais divers du Conseil municipal . . . . .	6
Frais d'emprunts. . . . .	15
Fourniture d'eau. . . . .	18
Fondation Diday. . . . .	63
<i>Tableau N° 1</i>	

	Pages
<b>G</b>	Grand Casino (ancien Kursaal) . . . . . 24
	Grand-Théâtre. . . . . 23
<b>H</b>	Halles et marchés, enquêtes et surveillance. . . . . 37
<b>I</b>	Impôts municipaux. . . . . 10
	Intérêts des emprunts . . . . . 14
	Intérêts et redevances spéciales (Caisse hypothécaire, Etat, Divers) . . . . . 14
	Intérêts sur rescriptions . . . . . 14 et 15
<b>J</b>	Jardins potagers . . . . . 12
<b>L</b>	Loyers et redevances. . . . . 10
<b>M</b>	Maison du Faubourg. . . . . 11
	Maison communale de Plainpalais . . . . . 11
	Musée d'art et d'histoire . . . . . 28
	Musée Rath. . . . . 29
	Musée d'ethnographie. . . . . 31
	Muséum d'histoire naturelle. . . . . 32
<b>P</b>	Parc des Eaux-Vives. . . . . 12
	Parcs et promenades . . . . . 49
	Pompes funèbres et cimetières. . . . . 52
	Prix universitaires . . . . . 34
	Protection anti-aérienne. . . . . 40
<b>R</b>	Recettes diverses. . . . . 54
	Rescriptions. . . . . <i>Tableau N° 4</i> 66
	Résultats généraux . . . . . <i>Tableau N° 7</i> 73
<b>S</b>	Salle communale des Eaux-Vives . . . . . 12
	Salle de réunions de la rue du Môle. . . . . 12
	Secours contre l'incendie . . . . . 39
	Secrétariat général. . . . . 6
	Service social . . . . . 21
	Situation des comptes à amortir. . . . . <i>Tableau N° 6</i> 68
	Spectacles et concerts . . . . . 22
	Stades municipaux. . . . . 35
	Services Industriels. . . . . 58
	Service immobilier . . . . . 17
	» » (Achat de hors-lignes) . . . . . <i>Tableau N° 5</i> 67
	Service des titres et coupons . . . . . 10
<b>T</b>	Théâtre. . . . . 23
	Théâtre de la Comédie . . . . . 24
	Timbre fédéral sur coupons. . . . . 14
<b>V</b>	Victoria-Hall . . . . . 24
	Voirie et travaux . . . . . 59

## Table des matières du compte rendu administratif

### Année 1951

	Pages
Chap. I. — ADMINISTRATION GÉNÉRALE . . . . .	91
I. AUTORITÉS MUNICIPALES. — ADMINISTRATION GÉNÉRALE . . . . .	91
Rapports avec les autorités cantonales et communales . . . . .	92
Union des villes suisses. . . . .	93
Règlements municipaux . . . . .	93
Services municipaux. . . . .	93
Naturalisations . . . . .	94
Manifestations et cérémonies . . . . .	94
Promotions civiques. . . . .	96
Tourisme. . . . .	97
Certificats, attestations et enquêtes . . . . .	98
Economat . . . . .	98
Journal « Les Musées de Genève » . . . . .	99
II. CONSEIL MUNICIPAL . . . . .	99
Arrêtés pris par le Conseil municipal sortant . . . . .	101
Arrêtés pris par le Conseil municipal élu les 5-6 mai 1951. . . . .	102
III. SITUATION DÉMOGRAPHIQUE DE LA VILLE DE GENEVE . . . . .	104
Chap. II. — CONTROLE FINANCIER . . . . .	106
Chap. III. — FINANCES . . . . .	108
A. CENTIMES ADDITIONNELS . . . . .	108
B. COMPTABILITÉ GÉNÉRALE . . . . .	108
C. CAISSE . . . . .	108
D. SERVICE DES TITRES ET COUPONS . . . . .	108
E. TAXES FIXES . . . . .	108
F. LOYERS ET REDEVANCES . . . . .	111
Chap. IV. — SERVICE IMMOBILIER. . . . .	112
1. Administration . . . . .	112
2. Architecture . . . . .	126
3. Bâtiments . . . . .	128

	Pages
Chap. V. — SERVICE SOCIAL . . . . .	131
Chap. VI. — SERVICE DES SPECTACLES ET CONCERTS . . . . .	141
A. ADMINISTRATION ET DIVERS. . . . .	141
<i>Concerts et représentations populaires</i> . . . . .	141
<i>Orchestre de la Suisse romande</i> . . . . .	143
<i>Concours international d'exécution musicale.</i> . . . .	143
<i>Conservatoire de musique.</i> . . . .	143
B. GRAND THÉÂTRE. . . . .	144
C. VICTORIA-HALL . . . . .	145
D. GRAND CASINO . . . . .	145
E. THÉÂTRE DE LA COMÉDIE. . . . .	146
Chap. VII. — BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE . . . .	147
Chap. VIII. — BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES. . . . .	151
Chap. IX. — MUSÉES ET COLLECTIONS . . . . .	155
A. MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE . . . . .	155
B. MUSÉE RATH . . . . .	158
C. MUSÉE ARIANA . . . . .	159
D. BIBLIOTHEQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE . . . . .	159
E. MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE . . . . .	160
F. MUSEUM D'HISTOIRE NATURELLE. . . . .	164
G. CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES . . . . .	167
Chap. X. — PRIX UNIVERSITAIRES. . . . .	170
Chap. XI. — FONDATIONS . . . . .	171
<i>Bourses Lissignol, Chevallier et Galland.</i> . . . .	171
<i>Prix de Genève</i> . . . . .	172
<i>Legs divers</i> . . . . .	172
Chap. XII. — STADES MUNICIPAUX. . . . .	173
Chap. XIII. — HALLES ET MARCHÉS, ENQUETES ET SURVEILLANCE	175
Chap. XIV. — ABATTOIR. . . . .	178
Chap. XV. — SECOURS CONTRE L'INCENDIE . . . . .	180
PROTECTION ANTIAÉRIENNE. . . . .	180

	Pages
Chap. XVI. — ECOLES ENFANTINES ET PRIMAIRES . . . . .	182
Crèches, colonies de vacances . . . . .	187
Chap. XVII. — SERVICE DES PARCS ET PROMENADES . . . . .	188
Chap. XVIII. — ETAT CIVIL . . . . .	192
Chap. XIX. — POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE . .	193
Chap. XX. — RECETTES ET DÉPENSES DIVERSES . . . . .	196
Chap. XXI. — SERVICES INDUSTRIELS . . . . .	196
Chap. XXII. — DÉPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS . . . . .	197
CAISSE MALADIE DU PERSONNEL DE LA VILLE DE GENEVE ET DES SERVICES INDUSTRIELS DE GENEVE . . . . .	209
CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL (retraite et invalidité) . . . . .	210









